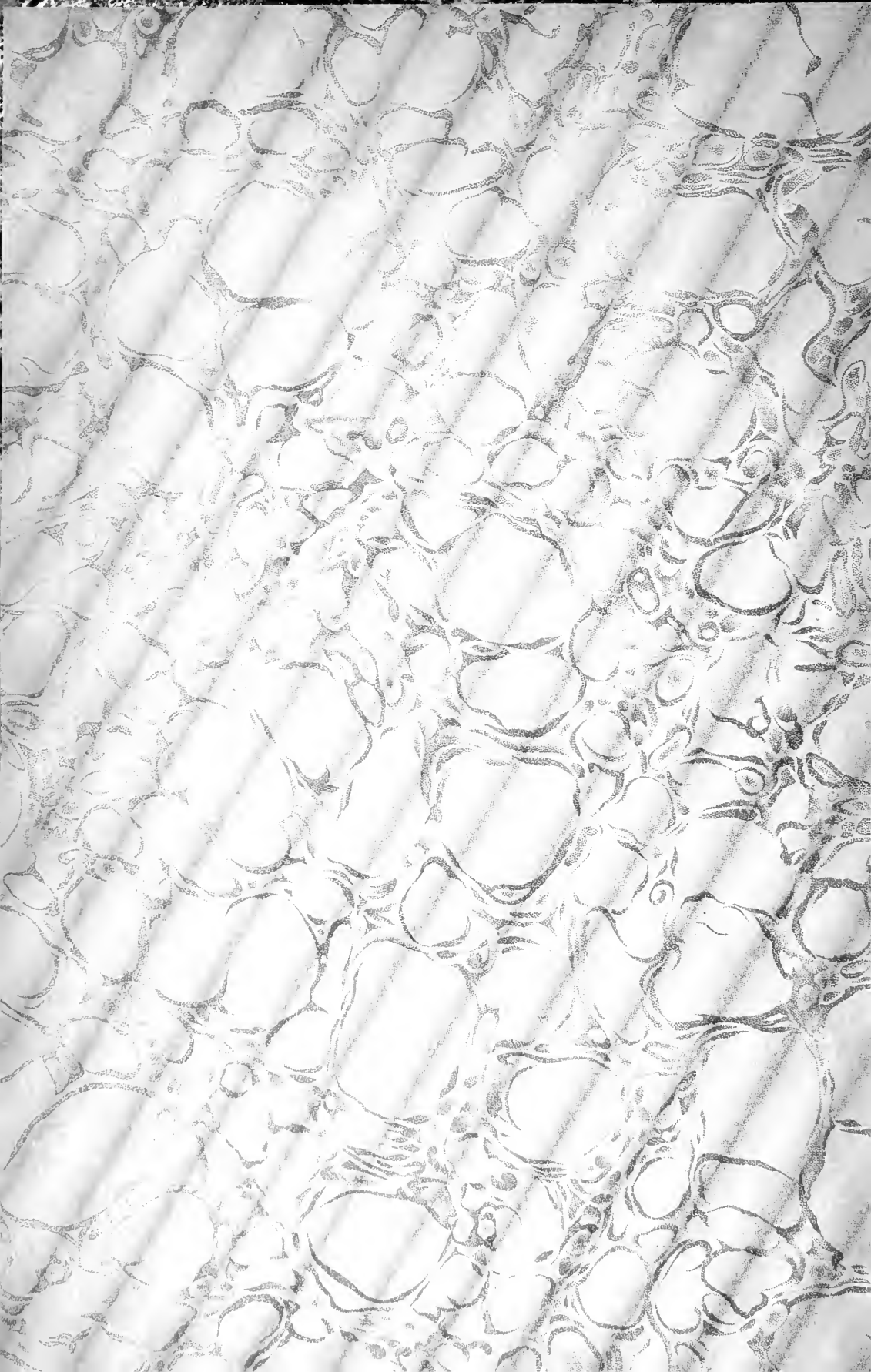
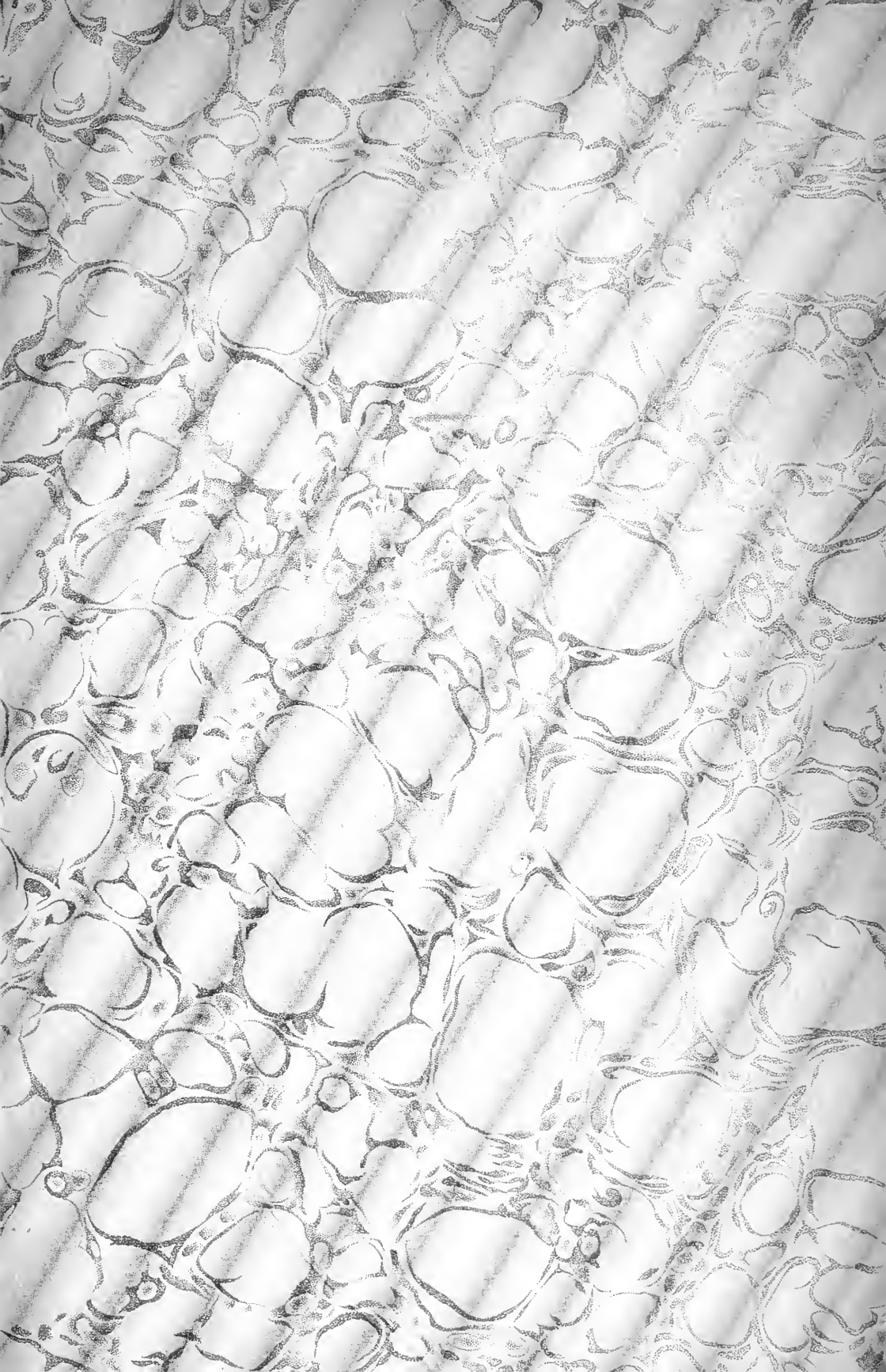


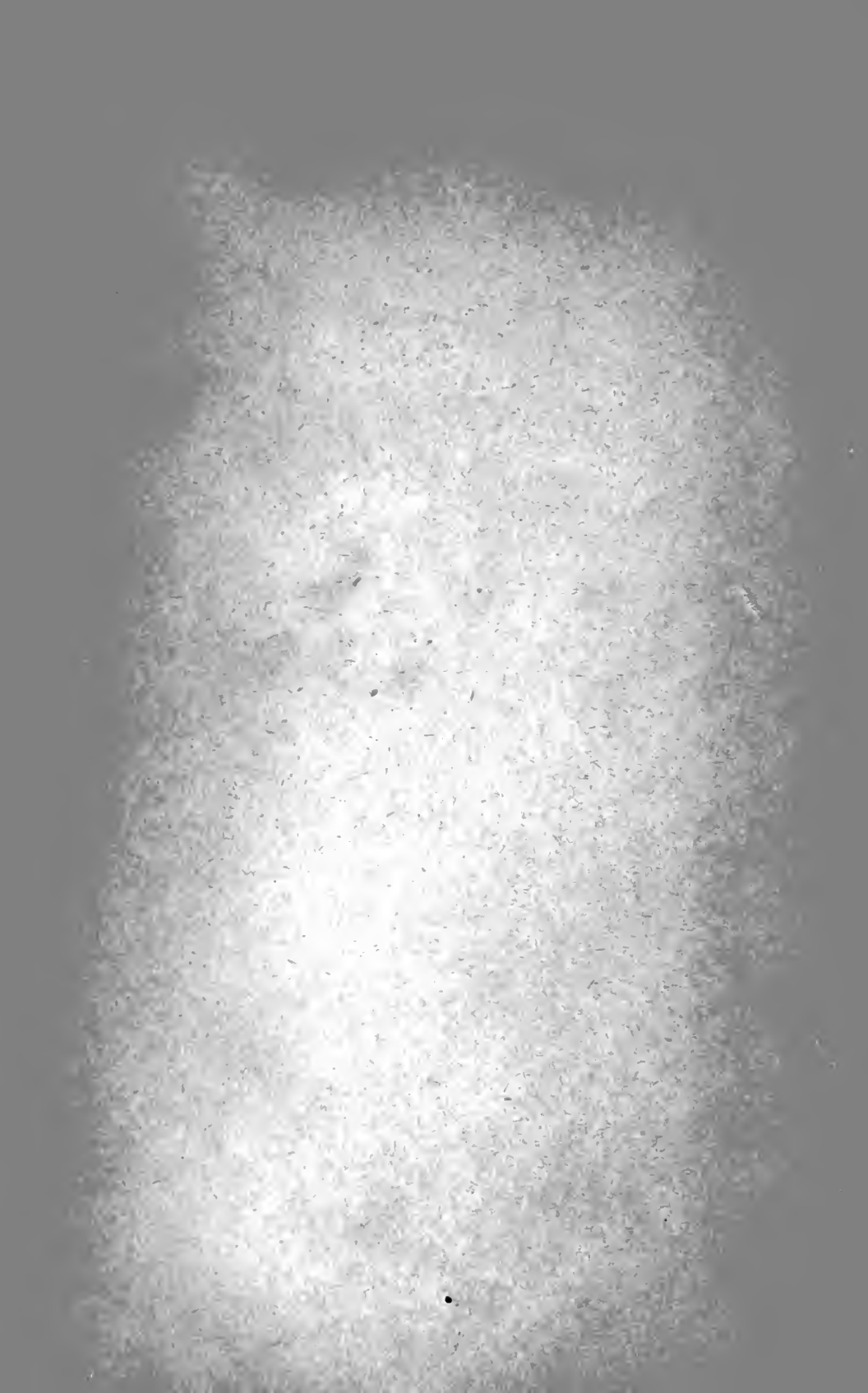
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00993412 6





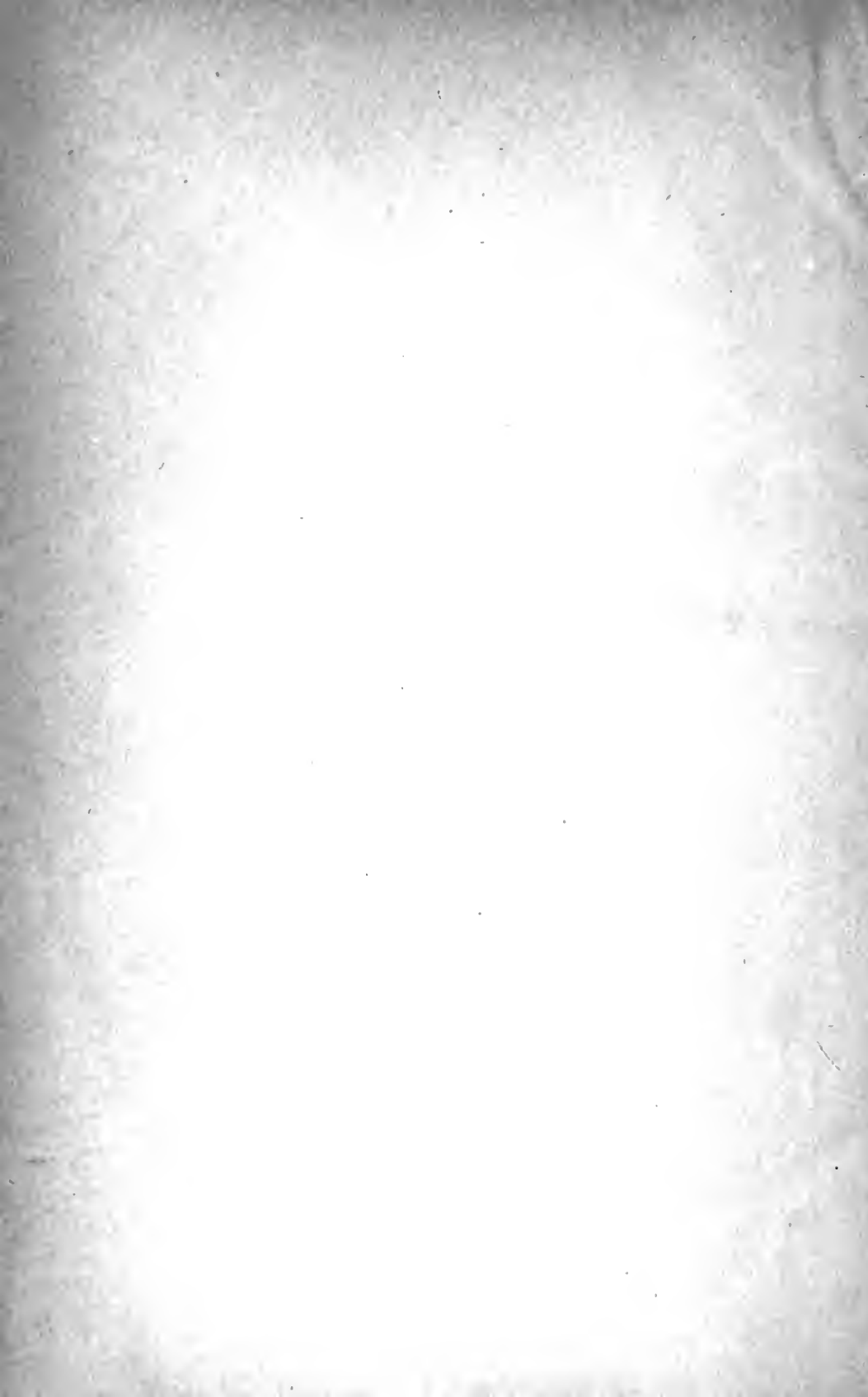








Digitized by the Internet Archive  
in 2009 with funding from  
University of Ottawa





U27  
23/1/82

PUBLICATIONS

DE LA

*SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN*

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

*ITINÉRAIRES FRANÇAIS*

XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles

*LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ*

PARIS: *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.

LEIPZIG: *Otto Haraffowitz*.

ITINÉRAIRES  
A  
JÉRUSALEM

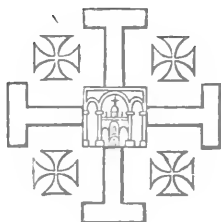
ET  
*DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE*

rédigés en français

AUX XI<sup>e</sup>, XII<sup>e</sup> & XIII<sup>e</sup> SIÈCLES

*publiés par*

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

172032  
10 / 6 / 22

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :  
50 sur grand papier,  
50 sur papier vélin,  
400 sur papier ordinaire.

N<sup>o</sup> 368



# SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

\*

## EXTRAIT DES STATUTS

*Art. 19.* Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commissaires responsables.

---

*Vu l'édition des itinéraires français des XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles,  
par MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud.*

*Le commissaire responsable,*

Comte DE MAS LATRIE.

*Certifié.*

*Le secrétaire-trésorier,*

Comte Riant.

Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1882.





## TABLE

	Page
PRÉFACE.	ix
I <i>Les Saints Lieux d'après la Chançon du voyage de Charlemagne à Jérusalem.</i>	xj
II <i>Patriarcats de Jérusalem &amp; d'Antioche.</i>	xij
III <i>L'estat de la citez de Iherusalem.</i>	xiiij
IV <i>Ernoul, L'estat de la cité de Iherusalem.</i>	xv
V <i>Ernoul, Fragments relatifs à la Galilée.</i>	xviij
VI <i>Les Pelerinaiges por aler en Iherusalem.</i>	xix
VII <i>Philippe Mousket.</i>	xxj
VIII <i>Matthieu Paris.</i>	xxij
IX <i>L'Eracles-Rothelin.</i>	xxiv
X <i>Chemins &amp; pelerinages de la Terre Sainte.</i>	xxviij
XI <i>Voyage des Polo.</i>	xxviij
XII <i>Pelrinages &amp; pardouns de Acre.</i>	xxx
XIII <i>La devise des chemins de Babiloine.</i>	xxxj
XIV <i>Les casaus de Sur.</i>	xxxiiij

\*

I <i>Les Saints Lieux d'après la Chançon du voyage de Charlemagne à Jérusalem (v. 1075).</i>	1
II <i>Patriarcats de Jérusalem &amp; d'Antioche (v. 1180).</i>	9
III <i>L'estat de la cité de Iherusalem (v. 1187).</i>	21
IV <i>ERNOUL, L'estat de la cité de Iherusalem (v. 1231).</i>	29
V <i>ERNOUL, Fragments relatifs à la Galilée (v. 1231).</i>	53
<i>Rédaction abrégée.</i>	77

	Page
VI <i>Les Pelerinaiges por aler en Iherusalem</i> (v. 1231).	87
<i>Les sains pelerinages que l'on doit requerre en la</i> <i>Terre Sainte.</i>	104
VII PHILIPPE MOUSKET, <i>Description rimée des</i> <i>Saints Lieux</i> (v. 1241).	105
VIII <i>Itinéraire de Londres à Jérusalem</i> , attribué à MATTHIEU PARIS (v. 1244). <i>Légendes</i> <i>de la partie consacrée à la Terre Sainte.</i>	123
IX LE CONTINUATEUR ANONYME DE GUIL- LAUME DE TYR (dit de Rothelin). <i>La</i> <i>Sainte cité de Iherusalem, les Saints Lieux</i> <i>&amp; le Pelerinage de la Terre</i> (1261).	141
X <i>Les Chemins &amp; les Pelerinages de la Terre</i> <i>Sainte</i> (av. 1265),	177
<i>Texte A.</i>	179
<i>Texte B.</i>	189
XI RUSTICIEN DE PISE, <i>Voyages en Syrie de</i> <i>Nicolo, Maffeo &amp; Marco Polo</i> (1269- 1271).	201
<i>Rédaction de Thibaut de Cépoy.</i>	213
XII <i>Pelrinages &amp; Pardouns de Acre</i> (v. 1280).	227
XIII <i>La devise des chemins de Babiloine</i> (1289- 1291).	237
XIV <i>Les casaus de Sur</i> (av. 1291).	253
INDEX.	257







## PRÉFACE

**L**E premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la série géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient sur deux points principaux : le classement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà exposé dans mon Rapport de 1877 <sup>1</sup>, combien il était embarrassant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduisant presque toujours dans le même ordre la description de lieux dont l'aspect extérieur, aussi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choses & aux usages de l'Orient. Des synchronismes archéologiques douteux sont alors le seul guide qui permette au critique d'assigner au texte qu'il a sous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer ; mais que d'hésitations & que de réserves à faire !

Résoudre, pour chaque document, la question de savoir s'il est original ou traduit du latin, est plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au secours de la critique. Cependant le nombre des descriptions françaises anonymes des lieux saints est considérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles est originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres descriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails insignifiants ; travail de collation aussi long & ingrat qu'incertain dans ses résultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux séries de difficultés.

En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.

Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours littéral à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.

Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espérer qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit ; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avarés, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.

Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.

IV 2

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE  
CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les savants travaux de M. Gaston Paris, qui a montré<sup>1</sup> avec tant de sagacité que la Chanson du voyage de Charlemagne à Jérusalem reflétait exactement, dans le récit du séjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impossible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les questions que peut soulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à son curieux commentaire<sup>2</sup>.

Je rappellerai seulement qu'il place la rédaction de la Chanson au commencement du dernier quart du XI<sup>e</sup> siècle, et que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier<sup>3</sup>, cette date doit être considérée comme définitive.

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — La Chanson n'existe que dans un seul manuscrit: Londres, Brit. Mus. Roy. 16 E VIII (vel., XIII<sup>e</sup> s., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord sans changements par M. Francisque Michel (Charlemagne, an anglo-norman poem [London, 1836, in-12]), puis avec de nombreuses corrections par M. Kofschwitz (Karls d. Grossen Reise nach Jerufalem [Heilbronn, 1880, in-12]).

[M. Gaston Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Kofschwitz, a fait revivre partout les formes françaises de l'original: Charlemaigne et non Carlemaigne, chapes et non capes etc.; il a, de plus, proposé un certain nombre de nouvelles et meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru nécessaire de mettre en note les

<sup>1</sup> La Chanson du pèl. de Charle-  
magne (P. 1880, 8°, extr. de la  
Romania, t. IX, pp. 16-30).

<sup>2</sup> Id., *Ibid.*

<sup>3</sup> *Epopées franç.*, 2<sup>e</sup> éd., III,  
p. 271; cf. *Arch. de l'O. L.*, I,  
p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16,  
n. 25.

leçons du manuscrit, dont on pourra facilement se rendre compte en se reportant à l'édition Kōschwitz.

C'est par suite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è (et non un é) les mots comme passèrent, frères, etc. Aux vers 193 et 237 il faut lire juit et Franceis.]

## II

## PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liste de métropoles et d'évêchés, publiée sous ce titre, n'est pas originale. Rédigée d'abord — au moins pour l'Eglise d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin et dans d'autres langues, l'arménien en particulier<sup>1</sup>. Elles servaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques et des lettres synodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la sienne propre, et ait modifié celle-ci de siècle en siècle suivant les changements de l'état effectif des diocèses. A Rome, ces listes, qui portaient le nom de Provinciales, devinrent plus importantes encore qu'à Constantinople ou à Jérusalem, lorsqu'elles servirent à établir les états des taxes apostoliques : on s'explique ainsi parfaitement les nombreuses éditions que l'on en a faites, avant et même après l'invention de l'imprimerie<sup>2</sup>. Si donc nous avons suivi rigoureusement les règles d'édition que s'est imposées la Société, nous aurions dû donner, à la suite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les versions et remaniements successifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français etc. L'original grec étant fort ancien, les versions au contraire d'âge et

<sup>1</sup> R. des hist. arm. des cr., I, pp. 673-676.

<sup>2</sup> Plusieurs sont énumérées dans les *Itin. Hieros. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en existe encore d'autres, sans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apost.* Voir Rattinger, *Patriarcatssprengel CP.* (*Hist. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & f.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia episcopatum*, ed.

Labbe, *ad episcopatum calcem*, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. episcoporum tot. orbis* (P., 1610, fo), pp. 26 & suiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hist. christianum* (Regensb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, 11, p. 588 (réimpression de Schelestrate); Döllinger, *Material. zur Gesch. des XV.-XVI. Jahrh.*, p. 295 & f.



de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos *Itinera Hierosolymitana*<sup>1</sup> contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des *Itinera diversa*, et que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.

Cette liste fait partie d'un Provincial français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de Saint Louis, de Frédéric II et de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après 1168 ; car elle cite la métropole de la Pierre du Désert et l'évêché d'Hébron créés en 1168<sup>2</sup>, et avant 1187, date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, et probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, et offre-t-elle plusieurs erreurs grossières et un certain nombre de noms intelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n° 590 (vél., XIII<sup>e</sup> f., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une Chronique anonyme de France — 1226, suivie (ff. 138a-143a) de la compilation géographique que termine notre liste, et offre à la fin une version française du premier livre de Salomon<sup>3</sup>. Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.

### III

#### L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique d'Ernoult, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps

<sup>1</sup> Pp. 321-343.

<sup>3</sup> Hagen, *Cat. cod. mss. Ber-*

<sup>2</sup> Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (R. *nensium*, p. 472.

*des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, sous le titre de : *Estoire d'Oultremer & de la naissance Salehadin*, contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin <sup>1</sup>, puis, sans transition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en somme assez profondément modifié, pour qu'une édition de cette *Estoire* doive, un jour ou l'autre, être entreprise.

En cherchant, dans les trois manuscrits qui nous l'ont conservée, les passages correspondant aux deux textes géographiques que nous devons emprunter à Ernoul, la *Citez de Jérusalem* & les *Descriptions de Galilée*, & n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penser que le compilateur de l'*Estoire* les avait écrits d'après Ernoul, & bien entendu, postérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.

Un examen plus attentif m'a montré que, si cette conclusion était exacte pour l'abrégé des *Descriptions de Galilée*, elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la *Citez de Jérusalem*, évidemment antérieur à l'occupation de la *Ville Sainte* par Saladin, & par conséquent à Ernoul.

Le texte tiré de l'*Estoire* parle, en effet, des monastères hiérosolymitains comme encore peuplés de leurs religieux <sup>2</sup>, & du patriarche comme habitant encore Jérusalem<sup>3</sup>, tandis qu'Ernoul, ainsi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulsion complète des Latins.

Je pense donc que si le compilateur anonyme de l'*Estoire*, dans le cours du travail de remaniement auquel il se livrait sur le texte d'Ernoul, s'est contenté d'abrégé les *Descriptions de Galilée*, éparées dans la chronique qu'il avait sous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en présence de la *Citez de Jérusalem*, petit traité complet inséré comme une sorte de hors-d'œuvre dans le récit historique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à sa disposition.

<sup>1</sup> « Come il issist de la contesse de Pontieu »; le roman, que l'*Hist. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanson de geste (?), existe isolément dans les mss. Paris, B.

Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arsenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

<sup>2</sup> C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

<sup>3</sup> C. IX, p. 27.

Nous aurions donc, dans la petite description que nous donne l'Estoire, l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis une partie; car, malgré la phrase finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embrasse que la matière des cinq premiers chapitres, soit à peine le premier quart de la description d'Ernoul.

MANUSCRITS. — 1. Paris, B. Nat., fr. 770 (anc. 7185 3-3, Cangé 6), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 348<sup>a</sup>-349<sup>a</sup>.

2. Id., fr. 12203 (anc. Suppl. fr. 455), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 40-41.

3. Id., fr. 24210 (anc. Sorb. 397), vél., XV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 56<sup>b</sup>-57<sup>b</sup>.

EDITION. — En 1679, P.-A. de Citry de la Guette publia sous le titre de Histoire de la conquête du royaume de Jérusalem sur les chrestiens par Saladin, extraite d'un ancien manuscrit (Paris, Gervais Clouzier, 266 p. in-12), un abrégé en français rajeuni<sup>1</sup> du fr. 770, qui appartenait alors à Cabart de Villermont & passa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages 387-389 se trouve un petit remaniement du texte que nous publions.

[Pour constituer ce texte, on a pris pour base le premier manuscrit qui a été désigné par la lettre K, & on a mis en note les variantes principales des autres manuscrits. Ce manuscrit K est l'œuvre d'un scribe qui appartenait à la région septentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes apielée (p. 23), diestre (p. 24), deviers (id.) &c.]

## IV

## ERNOUL. L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.

Le comte de Mas Latrie a surabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, & son copiste & continuateur, Bernard le

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rarissime, on crut à une supercherie : v. Journ. des Sav., 1679, VII, p. 80; Le-long, Bibl. hist. de la Fr., II,

p. 141, n. 16700; Hist. litt. de la Fr., l. c.; P. Paris, Mmff. fr., VI, p. 133; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

*Trésorier, en 1231. Est-ce la première de ces dates qu'il convient également d'assigner à la rédaction de la description de Jérusalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digression nécessaire, le récit de la prise de la Ville Sainte par Saladin, consacrant à cette digression un chapitre tout entier de sa chronique?*<sup>1</sup> Me séparant ici complètement de l'opinion de Tobler<sup>2</sup>, qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à 1187 & inséré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autorise à assigner à l'État de la Citez une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre personnelle de ce chroniqueur.

Qu'Ernoul ait eu sous les yeux une description de Jérusalem antérieure à l'expulsion des Latins, que cet original ait été très semblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement se retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'Estoire d'Oultremer — c'est une hypothèse fort plausible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & postérieurement à la rentrée des Sarrazins dont il relate formellement les méfaits<sup>3</sup>, Ernoul, surtout dans la seconde moitié de la description, a dû ajouter beaucoup du sien : il l'a mis au courant, & avec un tel sans-gêne qu'on trouve simultanément, dans son texte, les formes au présent, impliquant encore l'occupation latine, & les formes à l'imparfait impliquant la réoccupation musulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Josaphat, la même phrase se retrouve au présent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En sorte qu'on pourrait presque reconstituer la partie de l'original antérieur à 1187, que ne nous a point conservée l'Estoire d'Oultremer, en supprimant simplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phrases rédigées à l'imparfait.

Tobler a illustré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques si abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur<sup>4</sup>.

MANUSCRITS. — 1. Paris, B. Nat., fr. 781 (anc. 71885, Cangé 9), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-4, ff. 97 & s.

1 Le chap. XVII.

3 C. XXIV, p. 51.

2 Descriptions T. S. (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

4 Descript. T. S., pp. 452-496.

2. *S. Omer*<sup>1</sup>, 722 (*S. Bertin*), vél., *XIV<sup>e</sup> f.*, in-f., ff. 40 b  
 52 f.
3. *Berne*, 41, vél., *XIII<sup>e</sup> f.*, in-f., ff. 38 52 f.
4. » 115, » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, vél., *XIII<sup>e</sup> f.*, in-f., ff. 52 52 f.
6. *Paris*, B. Nat., N. acq., fr. 3537, pap., *XVIII<sup>e</sup> f.*, in-f.,  
 ff. 55 52 f.
7. *Id.*, Moreau 1565<sup>2</sup>, pap., *XVIII<sup>e</sup> f.*, in-f., ff. 64 52 f.
8. *Id.*, *Arsenal* 4797 (*anc. H. fr.* 677), vél., *XIII<sup>e</sup> f.*, in-f.,  
 ff. 51 52 f.
9. *Berne*, 113, vél., *XIII<sup>e</sup> f.*, in-f., ff. 135 52 f.
10. » 340 (*Fauchet*), vél., *XIV<sup>e</sup> f.*, in-4, ff. 50 52 f.
11. *Paris*, B. Nat., 9086 (*anc. Supp. fr.* 450), vél., *XIII<sup>e</sup> f.*,  
 ff. 375 52 f.

EDITIONS. — A. *Robinson*, *Biblical researches in Palestina* (*Lond.*, *Murray*, 1856, in-8), pp. 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, *Topographie von Jerufalem* (*Berlin*, *Reimer*, 1854, in-12), II, pp. 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, *Chronique*, éd. *Mas Latrie* (*Paris*, *J. Renouard*, 1871, in-8), pp. 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11]<sup>3</sup>.

D. *Descriptiones Terræ Sanctæ*, éd. *T. Tobler* (*Leipzig*, *Heinrichs*, 1874, in-8), pp. 196-224<sup>4</sup>.

[Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits 6 52 7, copies du manuscrit 9), sept ont été connus 52 utilisés par M. de Mas Latrie; on leur a laissé la

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9, — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mss. *Paris*, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hist.*

*occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (*Guill. de Tyr* traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'*État de la citez* dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont *Tobler* s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

## V

## ERNOUL. FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, & qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées de visu & certainement en même temps que le reste de son livre.

MANUSCRITS. — Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr. 9086, qui ne contient pas les Fragments sur la Galilée.

EDITIONS. — A. Ernoul, Chronique, éd. Mas Latrie, p. 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, éd. Paulin Paris (Paris, Didot, 1879-1880, 2 vol. in-8), t. II, pp. 496-512.

Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'Esloire d'Oultremer & de la Naissance de Salehadin a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.

[Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K qui a été pris pour base de l'édition.]

## VI

## LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

En jetant les yeux sur la liste des manuscrits de l'Eracles<sup>1</sup>, on voit aussitôt que, sur les cinq classes, entre lesquelles on a été amené à répartir ces manuscrits, deux seulement contiennent des descriptions spéciales des Lieux-Saints, savoir la II<sup>e</sup> (Ernoul & Bernard le Trésorier) & la IV<sup>e</sup> (Rothelin) : un manuscrit de la V<sup>e</sup> classe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué jusqu'en 1275) fait exception : il se termine par une description des Lieux-Saints de Palestine, dont une copie isolée se trouve aussi dans un manuscrit de Vienne<sup>2</sup>.

Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette description puisse être considérée, soit comme la traduction, soit comme le remaniement : je n'affirmerais point cependant, avec autant d'assurance que je viens de le faire pour l'État de la Citez de Jérusalem, qu'elle soit originale.

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui assigner, elle n'a rien de très sûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les synchronismes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 (Sainte-Marie Latine est encore occupée par ses religieux & la maison de Saint-Jean de Jérusalem par les Hospitaliers<sup>3</sup>), après 1218 (la Vraie Croix n'est plus à Jérusalem<sup>4</sup> & le château d'Athlit est construit<sup>5</sup>, l'église de Notre-Dame du Mont-Sion est détruite<sup>6</sup>), enfin après 12657, époque où Arsuf, vendu en 12518 aux Hospitaliers, leur fut enlevé par Boudocar<sup>9</sup>. L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut supposer que nous

<sup>1</sup> Invent. des mss. de l'Eracles (Arch. de l'Or. L., I, pp. 248-252).

<sup>2</sup> A la fin du Livre de la fontaine de toute science. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Cist.

<sup>3</sup> C. VI, p. 94.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

<sup>6</sup> C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., Peregrinatio, l. II, c. 10 (Peregrin. M. Æ. quatuor, ed. Laurent, p. 188)).

<sup>7</sup> « Liqués chastiaus (Affur) fu de l'Ospital » (C. IV, p. 92).

<sup>8</sup> S. Paoli, Cod. dipl. di Malta, I, n° 149, pp. 189-191.

<sup>9</sup> Eracles, l. XXXIV, c. 4 (R. des hist. occ. des cr., II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur perdu par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste<sup>1</sup>, désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la Continuation de Guillaume de Tyr avec cette Continuation. J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutable.

Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des Pèlerinages por aler en Ierusalem: elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.

J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082 (anc. Suppl. fr. 104, Noailles), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 343 a-345 a.

2. Id., fr. 9060 (anc. Suppl. fr. 2503<sup>9a</sup>. — Dom Bertheureau, 1<sup>er</sup> recueil, IX, 1), pap., XVIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 427-430. — Copie du précédent.

3. Vienne, Bibl. Imp. R., 2590 (Eug., f. 122), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 96 a-99 a.

4. Cheltenham, 6664, vél. XIV<sup>e</sup> s., in-f., f. 35 & f.

EDITION. — *Mis de Vogüé*, Les églises de la Terre Sainte (Paris, Didron, 1860, in-4), pp. 444-451 [cod. 1]<sup>2</sup>.

1 Le ms. de Vienne donne *fi est* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le

dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mss. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.



[Le texte a été constitué d'après deux des manuscrits cités plus haut, les n<sup>os</sup> 1 & 3, désignés dans les variantes par les lettres P & V ; le n<sup>o</sup> 2, copie du n<sup>o</sup> 1, a naturellement été laissé de côté. Les deux manuscrits utilisés, dûs à un copiste français, se complètent mutuellement ; il est à remarquer cependant que V semble plus allongé dans certains passages.]

Quant à la rédaction ajoutée d'après le ms. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère surtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons mise entre parenthèses en tête de chacun des paragraphes du second, facilitera la comparaison.]

## VII

## PHILIPPE MOUSKET.

Lorsqu'au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, Philippe Mousket écrivit sa grande histoire universelle rimée & qu'il en vint à raconter les gestes de Charlemagne, il admit, sans hésiter, comme historique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le sait<sup>1</sup>, était double : suivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, suivant les autres, d'un croisé victorieux. La *Relatio quomodo Carolus attulerit clavum resumait* cette seconde forme, & la Chanfon du voyage à Jérusalem représentait la première. Mousket suivit la *Relatio* & la développa dans les vers 10022-11500 de son poème ; mais il devait connaître aussi la Chanfon. Car, tandis que la *Relatio* ne contient aucun renseignement géographique sur la Terre-Sainte, Mousket, à l'imitation de la Chanfon, qui nous offre, au contraire, le long passage descriptif publié ici sous le n<sup>o</sup> I, voulut enrichir son récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Palestine.

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mousket, avait cherché en vain à quelle source le poète avait puisé les renseignements qu'il nous donne sur ce sujet spécial. Comme il ne sort pas, malgré la longueur de ses développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il est, en effet, presque impossible de dire où il a emprunté sa science. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je serais porté à croire cependant qu'il a eu

<sup>1</sup> V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a suivi, au moins dans la première partie de son récit, le texte géographique populaire de la première croisade, le petit traité qui accompagne si souvent dans les manuscrits, soit les Gesta, soit Tudebode, soit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'*Innominatus I*, qui débute par les mots : « Si quis ab occidentalibus partibus &c. »<sup>1</sup>

MANUSCRIT & ÉDITION. — Le poème de Mousket & partant le passage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuscrit de Paris, B. Nat., fr. 4963 (anc. 9634, ol. 244), vél., XIII<sup>e</sup> siècle, in-fol., sous le titre de *Chronique rimée de Philippe Mouskes* (Bruxelles, 1836-1838, 2 v. in-4). Coll. des chr. belges, t. II & IV. — Notre texte occupe les vers 10466-11060 du poème, les ff. 68 c-72 b du manuscrit & les pp. 406-427 de l'édition.

[Le manuscrit de Philippe Mousket étant unique, on s'est contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laisse à désirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.]

## VIII

### MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuscrits de Matthieu Paris sont accompagnés de cartes intéressantes, au nombre desquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jérusalem, chargé de légendes françaises détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age sera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.

Mais sans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'Itinéraire, d'autant plus que ces légendes, dans le soi-disant fac-simile qu'en a donné Jomard, sont absolument illisibles.

<sup>1</sup> Publié par Tobler à la suite 1865, in-12), pp. 113-116.  
de son Theodericus (S. Gall,

C'est vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle & probablement au temps des projets de croisade, sans cesse différés, de Henri III d'Angleterre, que l'Itinéraire a dû être dessiné & illustré de ses légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion<sup>1</sup> que tracé & commentaires sont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement contestée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenseurs<sup>2</sup>. Il est permis cependant de penser que si le moine de Saint-Alban n'a point tracé de sa main l'Itinéraire, il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été ensuite copiées sur la carte, par un artiste de profession.

MANUSCRITS. — Première rédaction. 1. Londres, Brit. Mus., King's libr., 14 C VII, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 2 a-5 a (or & couleurs).

2. Id., Lansdowne 253, pap., XVI<sup>e</sup> s., in-f., ff. 228-231. — Dessin à la plume de la main de Camden.

Deuxième rédaction. 3. Cambridge, Corpus Christi Coll., XVI, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., f. 5 (couleurs).

4. Id., XXVI, vél., XIII<sup>e</sup> s., f. 3 b (couleurs).

5. Londres, Brit. Mus., Cotton, Tiber. E VI, vél., XIII<sup>e</sup> s., f. 2 (couleurs). — Brûlé, illisible<sup>3</sup>.

ÉDITION. — Jomard, Monuments de la géographie (Paris, Duprat, sans date, gr. in-f.; figures 8 & 9). Détéritable lithographie d'après le cod. 14.

[Les quatre manuscrits qui ont servi à constituer ce texte (on a laissé de côté le dernier, le n<sup>o</sup> 5, incomplet & illisible) se divisent tout naturellement en deux familles bien distinctes. La première, composée des mss. A & B, offre généralement un texte plus court, où les expressions latines se rencontrent fréquemment; la seconde (mss. C & D) présente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui sont propres la distinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans C & D, se confond avec le paragraphe V).

<sup>1</sup> Préface à l'*Hist. minor* de Matthieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviii.

<sup>2</sup> Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of British hist.*, III, p. 134.

<sup>3</sup> Un sixième manuscrit, Cotton Nero D. I., f. 182 b, ne con-

tient que la première partie de l'Itinéraire de Londres à Rome.

<sup>4</sup> D'après le même ms., le commencement de l'Itinéraire (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

*Les deux familles n'ont cependant pas d'assez grandes différences entre elles pour qu'on puisse supposer que l'une soit plus ancienne que l'autre ; elles nous semblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin ; leur diversité serait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'est pour cette raison que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la suite l'un de l'autre ; ils se complètent, du reste, & s'expliquent mutuellement. La comparaison des deux familles facilite souvent l'intelligence de certains passages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]*

## IX

## L'ERACLES-ROTHELIN.

*Des soixante-quinze manuscrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, seize forment la IV<sup>e</sup> classe de ces manuscrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin<sup>1</sup>, allant jusqu'en 1261). De ces seize, douze font débiter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper<sup>2</sup>. Ce texte n'existe dans aucun autre des manuscrits de l'Eracles. C'est donc certainement en 1261 qu'il a été introduit dans la grande histoire française d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & sans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date spéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'est certainement pas originale : or, cette partie a été mise à jour par le compilateur & porte les traces nombreuses d'un rajeunissement auquel l'on ne saurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de 1261.*

*M. de Mas Latrie, dans son excellent travail sur les manuscrits d'Eracles, a donné sur la continuation de Rothelin tous les renseignements désirables<sup>3</sup> : j'y renvoie le lecteur. J'insisterai seulement sur ce point que la compilation a été faite en France,*

<sup>1</sup> Ainsi nommée à cause du principal ms. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

<sup>2</sup> Voir *Arch. de l'O. L.*, I,

pp. 250-251.

<sup>3</sup> *Essai de classif. des contin. de Guill. de Tyr*, à la suite de la *Chronique d'Ernoult*, pp. 531-546.

Et j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'est point le seul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuscules intéressants ayant été introduits aussi dans le récit<sup>1</sup> Et remaniés comme le nôtre à cette intention.

La description des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, se compose de deux parties. La première n'est que la reproduction, mise à jour<sup>2</sup>, comme je viens de le dire, de l'Estat de la Citez de Ierusalem, d'Ernoul. La seconde doit être aussi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans sa forme générale aux Pelerinages poraler en Ierusalem. Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette seconde partie, les mêmes lieux Et les mêmes sanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails Et dans un ordre différent.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825 (anc. 8404), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 310 Et f.

2. Id., fr. 9061 (anc. Supp. fr. 2503<sup>9b</sup>, Dom Berthereau, 1<sup>er</sup> Recueil, IX, 2), pap., XVIII<sup>e</sup> f., ff. 17 Et f.

3. Id., fr. 9083 (anc. Supp. fr. 2311, Rothelin), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 302 Et f.

4. Id., fr. 22495 (anc. Sorb. 383), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 271 Et f.

5. Id., fr. 22497 (anc. La Vallière 10), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 153 Et f.

6. Id., fr. 24209 (anc. Sorb. 387), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 304 Et f.

7. Paris, Bibl. Didot, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 292 Et f.

8. Lyon, Académie 29 (anc. 733-742, Adamoli), vél., XV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 289 Et f.

<sup>1</sup> La *Prophétie Agap*, la version française de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité sur les périls de la mer, le désert & le Nil. La première, qui se trouve dans 6 mmff., forme les chap. XII-XIV (R. des hist. occ. des cr., II, pp. 515-520); la seconde, qui se trouve dans 5 mmff., les chap.

XV-XVI (pp. 520-522); la troisième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

<sup>2</sup> On n'y retrouve plus le mélange du présent & de l'imparfait que j'ai signalé dans Ernoul: l'occupation des Lieux-Saints par les Sarrafins y est toujours affirmée.

9. *Bruxelles, Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XV<sup>e</sup> s.*, *in-f.*, ff. 342 & f.

10. *Id.*, 9492-9493, *vel.*, *XIV<sup>e</sup> s.*, *in-f.*, ff. 377 & f.

11. *Rome, Vatican, Reg. Christ.*, 737 (*anc.* 691), *vel.*, *XIV<sup>e</sup> s.*, *in-f.*, ff. 339 & f.

12. *Turin, Athenaëum*, LII, 17 (*Gallic.* 86), *vel.*, *XV<sup>e</sup> s.*, *in-f.*, ff. 311 & f.

ÉDITIONS. — A. *Recueil des hist. des croisades*, Lois, t. II, 1843, pp. 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, *Jérusalem (Berlin, S. Schropp, 1845, in-8)*, pp. 107-115 [*éd.* A].

C. *Williams*, *The holy city (London, J.-W. Parker, 1849, in-8)*, I, *app.*, pp. 134-140 [*éd.* A]<sup>1</sup>.

D. *Recueil des hist. occ. des croisades*, t. II (1859), pp. 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8]<sup>2</sup>.

E. *M<sup>rs</sup> de Vogüé*, *Eglises de Terre-Sainte (Paris, 1860, in-4)*, pp. 436-451 [*cod.* 1, 4, 6]<sup>3</sup>.

F. *Guillaume de Tyr & ses continuateurs, éd. Paulin Paris (Paris, Didot, 1879-1880, 2 vol. in-8)*, t. II, pp. 475-496 [*cod.* 7]<sup>4</sup>.

[Le texte dont il est ici question est à peu de chose près celui qui a été publié par l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres & dont l'édition est désignée ci-dessus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuscrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été constitué d'après six manuscrits; de ces six manuscrits, cinq ont été utilisés dans ce texte, ce sont les manuscrits E, F, H, I, K, auxquels on a conservé les lettres que leur avait données le

<sup>1</sup> Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la description de Jérusalem, & omettent celle des LL. SS. de Palestine.

<sup>2</sup> Les éditeurs du *Recueil acad.* se sont servis aussi d'un ms. d'Ernoul, *Etat de la Citéz*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

<sup>3</sup> M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre n° VI, en y ajoutant quelques passages de

cette fin, empruntés aux mss. 1, 4, 6.

<sup>4</sup> La première partie du texte (*Description de Jérusalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rosen, *Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer (Wochenbl. d. Johann. - Ordens Balley Brandenb., 1867, pp. 79-94)*.

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le ms. C de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuscrits, auxquels ont été attribuées les lettres A, B, C (nouveau), D, G, J, ils sont absolument nouveaux. Autant que faire se pouvait, les onze manuscrits parmi lesquels on ne compte pas le n° 2 qui est une copie, ont été groupés par familles.]

## X

## CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié sous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiscutable. Les Lieux-Saints y sont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il est également aussi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem: nous retrouvons, en effet, ici les synchronismes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant plus en la possession des Templiers<sup>1</sup>, assertion inadmissible, puisque ce château ne fut pris que le 30 juillet 1291, c'est-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (18 mai) qui nous est donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.

Il n'y avait donc aucune raison bien décisive pour ne point le réunir au n° VI, & si nous l'en avons séparé, c'est que, d'abord, il en diffère, à chaque instant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne sur les lieux décrits, puis parce que sa seconde rédaction, beaucoup plus voisine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, n'offre plus les deux synchronismes embarrassants des moines de Ste-Marie Latine & de la maison de l'Hôpital à Jérusalem. Négligent donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la composition, sans fixer d'ailleurs une date minima précise, avant l'année 1265, époque où Arsuf & Césarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la seconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la résidence d'un comte<sup>2</sup>, & l'on sait que Jaffa tomba le 7 mars 1268.

<sup>1</sup> « Lequel chastieuffu de la maison dou Temple » (N. 2, p. 180).

<sup>2</sup> N. 3, p. 192.

*Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième siècle, pour la première, me paraissent donc les époques approximatives où fut composé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, en y insérant leurs propres renseignements.*

MANUSCRITS. — Première rédaction. Rome, Vatic. 3136, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-8, ff. 19-25<sup>1</sup>.

Seconde rédaction. Cambridge, University, Gg VI, 28, vél., XV<sup>e</sup> f., in-4, ff. 52a-57a.

[Différentes par la date, les deux rédactions le sont aussi par la langue; la première est l'œuvre d'un copiste provençal, la seconde provient d'un copiste anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer superficiellement la physionomie de la version primitive, il est toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.]

## XI

### VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & aussi sans le désir de ne rien omettre dans la série de nos textes géographiques, surtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien restreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne saurait donner lieu ici à aucune observation, la question de rédaction & d'originalité ne soulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps résolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant sur un point tout spécial: la date de 1269, donnée seulement par un des manuscrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier séjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Visconti, qui allait être

<sup>1</sup> Nous en devons l'indication le Roulx.  
à notre confrère, M. J. Delaville



élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (1260, p. 209) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (1250 & 1260, p. 221, var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tonomi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet 1270), & que, d'après un acte du Trésor des Chartes<sup>1</sup>, Tedaldo était encore à Paris le 28 décembre 1269. Il faudrait donc probablement dater de 1271 le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le 9 mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'Eracles<sup>2</sup>, aborda Tedaldo — & le 18 novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.

#### PREMIÈRE RÉDACTION (Rusticien de Pise).

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., fr. 1116 (anc. 7367), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 4 b-7 a.

EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (1824, in-4), pp. 1-9 [cod. 1].

#### SECONDE RÉDACTION (Thibaut de Cépoy).

MANUSCRITS. — 2. Paris, Bibl. Nat., fr. 2810 (anc. 8392), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., f. 1 & suiv.

3. Id., f. 5631 (anc. 10260), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-4, f. 4 & f.

4. » » 5649 ( » 10270), » XV<sup>e</sup> s., » » 6 »

5. » Nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI<sup>e</sup> s., » » 1 »

6. Berne, 125, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-4, f. 4 & f.

7. Bruxelles, 9309, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-4, f. 1 & f.

8. Londres, Mus. Brit., Reg. 19 D I, vél., XIV s., in-4, f. 58 & f.,

9. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-4, f. 218 & f.

10. Stockholm, Bibl. roy., Fr. 37, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-4, f. 1 & f. 3

<sup>1</sup> Arch. de Fr., T. 456, n° 281<sup>8</sup>.

<sup>2</sup> L. XXXIV, ch. V (H. occ. des cr., II, p. 449).

<sup>3</sup> Une héliographie de ce ms.

vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenfjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

*Le manuscrit :*

11. Rome, Vatic., Ottoboni 2207, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ne contient pas le voyage en Syrie.

*Les manuscrits :*

12. Londres, Egerton 2176, vél.,

13. Stockholm, Bibl. roy., Fr. 38, vél., XV<sup>e</sup> s., in-4, ne sont que des retraductions françaises de la version latine du livre de Marco Polo.

*Le manuscrit :*

14. Paris, Arsenal, 3511 (anc. H. fr. 20), vél., XV<sup>e</sup> s., in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie & œuvre d'un copiste spécial.

EDITION. — Le livre de Marco Polo, publ. par G. Pauthier (Paris, Didot, 1865, 2 vol. in-8), t. I, pp. 20 & s. [cod. 2, 3, 4].

[Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Rusticien de Pise, dans une langue imprégnée de formes italiennes; c'est cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en respectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.

La seconde rédaction, vraisemblablement revisée par Marco Polo lui-même & destinée, d'après le prologue, à Thibault de Cépoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus sûr. Ce texte, constitué à nouveau d'après neuf manuscrits, dont trois seulement étaient connus de Pauthier, est tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui est aussi supérieur.]

## XII

### PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

Voici encore un texte dont la première partie est rédigée sur le même plan que les nos VI & X, &, comme eux, voisin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'Eracles-Rothelin. Encore plus concise que les premiers, elle n'offre point de synchronismes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureusement que l'auteur, aux dix paragraphes dans lesquels sont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les Pelerinaiges pour aler en Ierusalem & les Chemins & pelerinages, en ajoute

trois autres qui lui sont propres. Or, dans le second<sup>1</sup>, qui contient une liste unique & infiniment précieuse des sanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le 29 août 1254<sup>2</sup>. Mais ce n'est là qu'une date minima qu'il convient de faire descendre de plusieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre seulement supposant cette ville arrivée à un degré de prospérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant sa chute.

MANUSCRIT. — Londres, Brit. Mus., Harl. 2253, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 68b-70b.

[Ce texte offre un spécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> siècle. Nous y retrouvons, en effet, la confusion des conjugaisons & des cas de la déclinaison, des formes comme *mout pour mont*, *tounbe pour tombe* &c., la résolution de *ié en é* &c., autant de phénomènes linguistiques intéressants à constater.]

### XIII

#### LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, sur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: je me bornerai donc ici à de courtes observations.

La Devise ne rentre pas précisément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adressé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une descente en Egypte, donne d'abord le relevé des forces dont disposent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverses routes par lesquelles on peut pénétrer jusqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croisade. Nous l'avons pourtant admis dans le présent volume, d'abord en raison de son importance, puis parce qu'il embrasse une région qui fut, au XII<sup>e</sup> & au XIII<sup>e</sup> siècle,

<sup>1</sup> N. 13, pp. 235-236.

ville le Roulx (Archives de l'O.

<sup>2</sup> V. Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre, publ. par J. Dela-

L., I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les sultans d'Égypte & les Latins, & qu'il est curieux de constater quels renseignements ces derniers pouvaient avoir sur ce pays.

M. Schefser montrera, par la comparaison avec les sources arabes, quelle était l'exactitude de ces renseignements, qui supposent chez l'auteur anonyme du *Mémoire* la connaissance, non seulement des choses dont il parle, mais encore de la langue turque.

Je ne saurais affirmer positivement que la Devise ait été écrite originairement en français: une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins simultanément, en latin: en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.

Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il est extrêmement facile de la préciser: les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (1291), car, sans cela, cette ville qui fut, aussitôt après la prise, pourvue d'un émir, lieutenant du sultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la Devise. Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarrafins le 26 avril 1289: c'est donc entre cette date & le 18 mai 1291, que le *mémoire* a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de secours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le besoin le plus urgent.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., Lat. 7470, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., f. 163a-172a.

2. Id., Bibl. Ste-Genève, E. l. 28, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 143b-147d.

3. Berne, 280, pap., XV<sup>e</sup> f., in-f., f. 74b-78b.

ÉDITION. — Sinner, Catal. cod. mss. bibliothecæ Bernensis (Berne, 1770, in-8), t. II, pp. 319-329 (fragment, chap. I-VI), [cod. 3].

[Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois seuls manuscrits connus, est écrit en bon français du XIII<sup>e</sup> siècle; aucune autre raison que celle qui a été énoncée plus haut, ne saurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.]

## XIV

## LES CASAUS DE SUR.

Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (20 juillet 1266) & antérieure à la mort (1283) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en 1285 un traité, plusieurs fois publié<sup>1</sup>, avec le sultan Melik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.

MANUSCRITS. — 1 & 2. Venise, Arch. di stato, Registri dei patti, I, f. 182, II, f. 24.

3 & 4. Vienne, Arch. Imp., Liber pactorum, I, 279, II, 29.

ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, éd. Tafel & Thomas, t. III (Vienne, 1857, in-8), pp. 398-400 [cod. 3-4].

[Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.]

<sup>1</sup> Biblioth. des croisades, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, Gesch. der Kreuzz., t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en

allem.); Makrizi, Hist. des sultans d'Égypte, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte Riant.





I

*LES SAINTS LIEUX*

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

[vers 1075]

*MANUSCRIT :*

Londres, Brit. Museum, King's Libr. 16 F. VIII (vél., XIII<sup>e</sup> f., in-8),  
ff. 132 b-135 a.

*EDITIONS :*

*Charlemagne*, an anglo-saxon poem, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12),  
pp. 5-11.

*Karls d. Groffen Reise nach Jerusalem*, herausg. von Ed. Kofchwitz  
(Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.





# LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

\* \* \*

[Texte de M. Koschwitz, revu par M. G. Paris.]

Mf. f. 132 b.  
K. p. 51.

**L** ciffirent de France e Burguigne guerpirent,  
Loheregne traversent, Baiviere e Hungerie,  
Les Turs e les Persanz e cele gent haïe,  
La grant ewe del flum passèrent à Lalice.  
Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie  
Les bois & les forez, e sunt entrez en Grice,  
Les puiz e les muntaignes virent en Romanie,  
E brochent à la tere ù Deus receut martirie,  
Veient Jerusalem, une citet antive.  
Li jurz fu bels e clers, herberges unt purprises,  
E vienent al mustier; lur offrende i unt mise;  
As herberges repairent les fières compaignies.

110

*Mult est genz li presenz que li reis Charle i offret.  
Entrat en un mustier de marbre peint à volte.*

Là ens at un alter de Sainte Paternostre.  
 Deus i chantat [la] messe, si firent li apostle;  
 E les duze chaères i sunt tutes uncore.  
 La trezime est en mi, ben seiellée e close.  
 Charlemagne i entrat, bien out al coer grant joie;  
 Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.  
 120 L'emperère s'asist, un petit se reposet,  
 Li duze per as altres envirun E en coste.  
 Ainz n'i fist aucuns hoem ne unkes puis uncore :

K. p. 52

Mult fu liez Charlemagne de cele grant beltet:  
 Vit de clères colurs le mustier peinturet,  
 De martirs e de virgenes e de granz majestez,  
 E les curs de la lune e les festes anvels,  
 E les lavacres curre e les peïsons par mer.  
 Charles out fier le vis, si out le chief levet.  
 Uns Judeus i entrat, ki bien l'out esguardet;  
 130 Cum il vit Charlemagne, cumençat à trembler :  
 Tant out fier le visage, ne l'osât esgarder;  
 A poi que il ne chiet, fuïant s'en est turnez,  
 E si muntet d'eslais tuz les marbrins degrez,  
 E vint al patriarche, prist l'en à aparler :  
 « Alez, sire, al mustier pur les funz aprestez,  
 « Orendreit me ferai baptizier e lever.  
 « Duze cuntes vi ore en cel mustier entrer,  
 « Avoec els le trezime; unc ne vi si furmez.  
 « Par le men escientre, ço est meismes Deus :  
 140 « Il e li duze apostle vus viennent visiter. »  
 Quant l'ot li patriarches, si s'en vait cunreer  
 E out mandet ses clers en albe la citet :  
 Il les fait revestir e chapes afubler,  
 A grant processun en est al rei alez.  
 L'emperère le vit, si'st encuntre levez  
 E out trait sun chapel, parfunt lui at clinet,  
 Vunt sei entrebaïser, nuveles demander.  
 E dist li patriarches : « Dunt estes, sire, nez ?

f. 133 a.

K. p. 53

« Unkes mais n'osat hoem en cest mustier entrer,  
 « Si ne li cumandai u ne li oi ruvet. 150  
 « Sire, jo ai nun Charles, si sui de France nez :  
 « Duze reis ai cunquis par force e par barnet ;  
 « Le trezime vois querre, dunt ai oit parler.  
 « Vinc en Jerusalem pur l'amistet de Deu,  
 « La cruiz e le sepulcre sui venuz aürer. »  
 E dist li patriarches : « Sire, mult estes ber !  
 « Sis as en la chaère ù sist meisfmes Deus :  
 « Aes nun Charlemaignes sur tuz reis curunez. »  
 E dist li emperère : « Cinc cenx merciz de Deu !  
 « De voz saintes reliques, si vus plaißt, ne dunez  
 « Que porterai en France qu'en voil enluminer. » 160  
 Respont li patriarches : « A plentet en avrez.  
 « Le braz saint Simeon aparmaines avrez ;  
 « E le chief saint Lazare vus ferai aporter,  
 « E del sanc saint Estefne ki martir fu pur Deu. »  
 Charlemaines l'en rent saluz e amistiez.

E dist li patriarches : « Ben avez espleitiet.  
 « Quant Deus venistes querre, estre vus en deit mielz.  
 « Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at suz ciel :  
 « Del fudarie Jesu que il out en sun chief 170  
 « Cum il fut al sepulcre e posez e culchiez,  
 « Quant Judeu le gardèrent as espées d'acier ;  
 « (Al tierz jurn relevat, si cum il out prechiet,  
 « E il vint as apostles pur els esleecier.)  
 « Et un des clous avrez que il out en sun piet,  
 « E la sainte corune que Deus out en sun chief ;  
 « Et avrez le calice que il beneisquiet.  
 « L'esquele d'argent vus durrai volentiers,  
 « A pieres precieuses, entailliee à or mier ;  
 « Et avrez le cultel que Deus tint al mangier, 180  
 « De la barbe saint Piere, des chevols de sun chief. »  
 Charlemaines l'en rent saluz e amistiez :  
 Tuz li cors li treffailt de joie e de pitiet.

f. 133 b.

K. p. 54

*Ço dist li patriarches : « Bien vus est avenut.  
 « Par le men escientre, Deus vus i at cunduit.  
 « Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz :  
 « Del leyt sainte Marie dunt alaitat Jesu,  
 « Cum fut primes en tere entre nus descenduz ;  
 « De la sainte chemise que ele out reveſtut. »*

190

*Charlemaines l'en rent amistiez e saluz.  
 Cil li fist aporer, e li reis les reçut.  
 Les reliques sunt forz, Deus i fait granz vertuz :  
 Illec juit uns cuntraiz, set anz out ne se mut,  
 Tuit li os li cruissirent, li nerf li sunt tendut ;  
 Ore failt sus en piez, unkes plus sains ne fud.  
 Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,  
 Tost fait le glas suner par la citet menut.  
 Li reis fait faire fiertre, unkes mielldre ne fut,  
 Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fundut.  
 Il la fait seieler à force e à vertuz,  
 Agrant bendes d'argent la fait lier menut ;  
 L'arceveske Turpin cumandet sun cunduit.  
 Charlemaines fut liez e cil ki sunt od lui.*

f. 134

200

K. p. 5

*Quatre meis fut li reis en Jersalem la vile,  
 Il e li duze per, la chièrre cumpagnie.  
 Demeinent grant barnage, car l'emperère est riches ;  
 Cumencent un mustier qui'st de sainte Marie.  
 Li hume de la tere la clament Latanie,  
 Car li language i vienent de trestute la vile ;  
 Il i vendent lur palies, lur teiles e lur sirges,  
 Coste e canele, peivre, altres bones espices,  
 E maintes bones herbes que jo ne vus sai dire.  
 Deus est uncore el ciel qui'n voelt faire justise.*

210

*L'emperère de France i out tant demurete,  
 Le patriarche priſt, si l'en at apelet :  
 « Voſtre cungiet, bel sire, si vus plaiſt, me dunez ;  
 « En France, à mun reialme m'en eſtoet retourner.*

« *Pose at que jo n'i fui, si ai mult demuret,*  
 « *E ne fet mis barnages quel part jo sui turnez.*  
 « *Faites cent mulz recevoir d'or e d'argent truffez.* » 220  
*E dist li patriarches: « J'à mar en parlerez.*  
 « *Tuz li miens granz tresors vus seit abandunez.*  
 « *Tant en prengent Franceis cum en vuldrunt porter,*  
 « *Mais que de Sarazins e paiens nus guardez*  
 « *Ki nus voelent destruire e la cristientet.* »

f. 134b.

K. p. 56

*E dist li patriarches: « Savez dunt jo vus prei?*  
 « *De Sarazins destruire, ki nus unt en despit.*  
 — *Voluntiers,* » ço dist Charles, si l'en plevit sa feit:  
 « *Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai avoir,*  
 « *Et irai en Espaigne, ne purrat remaneir.* » 230  
*Si fist il pus encore, bien en guardat sa feit,*  
*Quant là fut mort Rollanz, li duze per od sei.*

*L'emperère de France i out tant demuret,*  
*De sa muillier li membret que il at oit parler.*  
*Ore irat le rei querre qu'ele li out loet:*  
*J'à n'en prendrat mais fin tresk'il l'avrat trovet.*  
*La nuit le fait nunciër as Franceis, as ofiels:*  
*Cum il l'unt entendut, eurent les coers mult liez:*  
*Al matin par sun l'albe, quant li jurz lur apert,*  
*Li mul e li fumier sunt guarrit e truffet,* 240  
*Et muntent li barun, el chemin sunt entret,*  
*Vienent en Jerico, palmes prenent asez,*  
 « *Utree! Deus aïe!* » crient e halt e cler.  
*Li patriarches muntet sur un mul sujurnet,*  
*Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet;*  
*La nuit furent ensenble li barun as ofiels,*  
*Nule rien qu'il demandent ne lur est demuret.*  
*Al matin par sun l'albe, quant li jurs lur apert,*  
*Remuntent li barun, al chemin sunt entret.*  
*Li patriarches at Charlemaine apelet:* 250  
 « *Vostre cungiet, bels sire, si vus plaijt, me dunez.* »

*Et dist li emperère : « Al cumant Damne Deu. »  
 Vunt sei entrebaisier, atant sunt deseuret.  
 Chevalchet l'emperère od sun ruiſte barnet.  
 Les reliques sunt forz, granz vertuz i fait Deus,  
 K'il ne viennent à ewe n'en partiſſent li guet,  
 Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez;  
 Les cuntraiz i redrecent e les muz funt parler.*

K. p. 57.

f. 135 a.

260 *Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,  
 E paſſent les moncèles e les puiz d'Abilant,  
 La roche del Guitume e les plaines avant,  
 Virent Cunſtantinoble, une citet vaillant....*

. . . . .



## II

*PATRIARCATS*

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

*MANUSCRIT:*

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIII<sup>e</sup> f., vél., in-8.





## PATRIARCATS

DE

### JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

\* \* \*

142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a foz lui :

*Ebron*

*Lidde*

*Afcalone*

L'arceveschiez de SUR a foz lui :

*Acre*

*Saiete*

142 a, c. 2 *Baruth*

*Belinas*

L'arceveschiez de CÈSAIRE a foz lui :

*Sebastè, qui est dite Samarie.*

L'arceveschiez de NAZARETH a foz lui :

*Tabarre.*

Li patriarches d'ANTIOCHE a foz lui c & liiij yglises  
cathedraux, & a suffragains :

L'arcevesque de THARSE,

de ROEIS,

d'ALPHANE,

de CROSOPLE, &

Le vesque

de la *Liche*

de *Gabrie*

de *Tortoufe*  
de *Triple*  
de *Gibelet*.

[PATRIARCAT DE JÉRUSALEM.]

En *Palestine*, li premiers sieges : CESAIRE MARTIME  
que Herodes redefia, soz laquele sunt xix sieges d'eves-  
chié :

*Dore*  
*Antipatrida*  
*Jamnia*  
*Affur*  
*Nicople*  
*Omis* <sup>a</sup>  
*Sorti* <sup>b</sup>  
*Kayfas* <sup>c</sup>  
*Ierico*  
*Apatas* <sup>d</sup>  
*Paumeroie*  
*Cipon* <sup>e</sup>  
*Efcomafon*  
*Effulion* <sup>f</sup>  
*Touxe*  
*Le Saulr*  
*Constantine*.

En *Galilée*, li second siege : STICOPLE, c'est à dire LE  
BETSAN ; mais cist sieges ert translatez à NAZARETH, soz <sup>f. 142</sup>  
laquele sunt ix eveschiez :

*Capitoile*  
*Mirul*  
*Gardirom* <sup>g</sup>

a. *Onus* est donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hieros. lat.*, I, 339), ainsi que les leçons suivantes. — b. *Sozucis*.

— c. *Rafias*, *Raphyas*. — d. *Regium Apatos*. — e. *Azotus Ippum*. — f. *Efthion*. — g. *Gadarum*.

*Pelon*

*Guillaume*

*Chricppus* <sup>a</sup>

*Tetracoine* <sup>b</sup>

*Tabarie*

*Comane.*

Li tierz sieges en *Arrabe* : LA PIERRE DU DÉSERT,  
foz laquele lunt xij eveschiez :

*Augustople*

*Arindine*

*Karach*, ce est le *Crac*

*Ierapel*

*Mensidos*

*Eluci* <sup>c</sup>

*Zora*

*Viroffe*

*Penthacome*

*Tanaphon* <sup>d</sup>

*Le Saltum*

*Irreclonton* <sup>e</sup> .

Li carz sieges est en là *Surie Sobal* : BOUTERON, qui a  
foz lui xxxv eveschiez :

*Adraffon*

*Dyas*

*Madavion*

*Ieraffon*

*Neui*

*Philadelphie*

*Ieraple*

*Efuis*

*Naples*

*Philiple*

*Fenuste*

a. *Villifippus*. — b. *Tetracomias*. — c. *Elucis*. — d. *Mamafon*. — e. *Saltum Ieraticon*.

*Denife*  
*Constantine*  
*Pentaconne*  
*Comogeros*  
*Comos*  
*Canis* <sup>a</sup>  
*Commissinali* (ou *Connosfinali*)  
*Deicon*  
*Comocoreatas*  
*Comiscapron*  
*Comsuluanos*  
*Comispirgoarethon*  
*Comispectis*  
*Comisfaricon*  
*Comisniectis* <sup>b</sup>  
*Climastolis* <sup>c</sup>  
*Keuifnion*  
*Comisfariotas*  
*Comistraconos*  
*Comisvefdamos*.

f. 142 b

Des suffragains, la premiere est :

*Lide*, qui est dite *Sainz Iorges*

*Iaffes*

*Afcalon*

*Gadres*

*Merinas* <sup>d</sup>

*Diolicanople*

*Ebron*, de novel evelchiez, & est apelée *S.*

*Abraham*

*Bersabée* <sup>e</sup>

*Naples*

a. *Comoslanis*. — b. *Comis Neotis*. — c. *Clima Anatolis*. — d. *Mei-*  
*mas*. — e. *Beitgebrin*.

*Ierico**Sebaste**Tabarie**Dyocefaire**Ligtim<sup>a</sup>**Capitoile, &**Mauronne**Cedar*

NAZARETH, où a orendroit arcevesque.

*Tabor**Adogre**Afre**Helie**Fara Elenople<sup>b</sup>**Li Mon<sup>7</sup> Synaj, en qui fomet est eveschiez, &  
aval abaïe.*

[PATRIARCAT D'ANTIOCHE.]

Li premiers sieges est SUR, foz laquele sunt xiiij eveschiez:

*Kayfas**Arches**Acre**Saïete**Le Saffain**Gibeler<sup>c</sup>**Bouton<sup>d</sup>**Ortouse**Tortouse**Belinas<sup>e</sup>**Triple**Baruth**Maraclée<sup>f</sup>.*

a. *Legionum.* — b. *Faram.* — *neas.* — f. *Aracti.*  
c. *Biblium.* — d. *Botrion.* — e. *Pa-*

Li secons sieges est TARSSE, foz qui sunt v eveschiez :

*Sebastè*

*Mallos*

*Tine<sup>a</sup>*

*Corichos*

*Poderade.*

f. 143

Li tierz sieges est en *Armenie*, EDESSE, qui est dite  
ROUAIS, foz qui sunt xj eveschiez :

*Virchi<sup>b</sup>*

*Constance*

*Carron*

*Marcople<sup>c</sup>*

*Vathnon*

*Cedmaron*

*Venieria<sup>d</sup>*

*Kerchiste<sup>e</sup>*

*Tapfaron*

*Albanice*

*Calbanice<sup>f</sup>.*

Li cars sieges, APAME, foz qui en sunt viij :

*Ephifaine*

*Seleucoval*

*Larisse*

*Vallane*

*Mariant*

*Raphanie*

*Aretuse<sup>g</sup>.*

Li chinquiesmes sieges, MALBECH, foz qui sunt viij  
eveschiez :

*Heume<sup>h</sup>*

*Sauron*

a. *Thina*. — b. *Virthi*. — c. *Marcopolis*. — d. *Ymeria*. — e. *Querthusa*. — f. *Callinicos*. — g. *Aretusfa*. — h. *Zeuma*.

*Varvals*  
*Neocesaire*  
*Parri*  
*Orcimon*  
*Dolichi*  
*Europhi.*

Li fistes sieges, BUSELTRE <sup>a</sup>, foz qui en sunt xix:

*Gefon*  
*Philadelfe*  
*Adraon*  
*Midraon*  
*Austadon*  
*Beruendon* <sup>b</sup>  
*Zoroime*  
*Herri*  
*Uevi* <sup>c</sup>  
*Eustini*  
*Constance*  
*Paranble*  
*Denise*  
*Conaathori*  
*Marmaple* <sup>d</sup>  
*Philiople*  
*Crisopole*  
*Neilon*  
*Lorée.*

Li septiesmes sieges *en Arménie*, ANAVRASE, foz qui  
sunt ix eveschiez :

*Ephifainne*  
*Alixandre*  
*La petite Yrinople*  
*Campisoble* <sup>e</sup>

<sup>a</sup> *Bostra*. — <sup>b</sup> *Delmundon*. — <sup>c</sup> *Cambrifopolis*.  
<sup>c</sup> *Yeevi*. — <sup>d</sup> *Maximopolis*. —

*Flavias*

*Rofos*

*Castavali*

*Eguas*

*Sife.*

Li huitiefmes sieges, [SELEUCIE] foz qui en funt xxv :

*Claudiople*

*Diocefaire*

*Oropi*

*Dalixandres*

*Sevale*

*Kelenderis*

*Antinori*<sup>a</sup>

*Anople*<sup>b</sup>

*Lamos*

*Antioche la petite*

*Nephelie*

*Quistre*

*Selenniste*

*Yeapi*<sup>c</sup>

*Philadelphie la petite*

*Yrenople*

*Germanicople*

*Mobde*

*Domeciople*

*Sibidi*

*Ginople*<sup>d</sup>

*Adrafon*

*Milio*<sup>e</sup>

*Naples.*

Li novifmes sieges, DAMAS, foz qui funt x evefchiez :

*Abli*

<sup>a</sup> *Anemori.* — <sup>b</sup> *Titopolis.* — <sup>c</sup> *Miloi.*

<sup>c</sup> *Yotapi.* — <sup>d</sup> *Ginopolis.* —



*Panuplon* <sup>a</sup>

*La Liche*

*Eurie*

*Ronoquorre* <sup>b</sup>

*Yatridée* <sup>c</sup>

*Danabie*

*Karotée* <sup>d</sup>

*Hardani*

*Syrraquin.*

a *Palmyron.* — b *Renocora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manuscrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)





III

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1187]

*MANUSCRITS :*

*K.* Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., XIII f., in-f., f. 348.

*L.* " " " 12203, " " " f. 40-41.

*M.* " " " 24210, pap., XV f., " f. 56b-57b.



# L'ESTAT

DE LA

## CITÉ DE IHERUSALEM

✱

Extrait

de l'Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin.

✱ ✱ ✱

1

f. 40 a.  
f. 57 a.

**S**ACHIES que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en celui liu<sup>a</sup> où elle estoit<sup>b</sup> au tans que Ihesu Crist fu crucefiés. La cités estoit à celui tans s'our le *Mont de Syon*; mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit à li moustiers est, fu li maisons où Nostre Sires chena<sup>c</sup> o ses desiples<sup>d</sup>, le loesdi Absolu, & fist la fraction<sup>e</sup> & la patre nostre. Ausi<sup>f</sup> en celui<sup>g</sup> moustier meïsmes<sup>h</sup>, & là, s'aparut il à ses apostles le iour<sup>i</sup> k'il<sup>j</sup> resuscita de mort à vie; &<sup>k</sup> fu che k'il moustra<sup>l</sup> à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés<sup>m</sup> & de son costé, as octaves de Pasques, & li dist: « Thumas met<sup>n</sup> cha « ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes

*Abbaye de Mont  
Sion.*

f. 348 a.

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meïsmes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il moustra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à fes apostles le iour <sup>a</sup> de l'Assencion, & <sup>b</sup> il monta es chieus <sup>c</sup>, & il vint prendre congié à iaus <sup>d</sup>. Et quant il i fu montés, si retournèrent les apostles <sup>e</sup> en cel lieu meïsmes, quant il l'orent convoiet dusc' <sup>f</sup> au *Mont des Oliviers*. *Mont Oliver*. Et là fu çou que <sup>g</sup> il monta es chieus <sup>h</sup>, & là en droit <sup>i</sup> atendirent li apostle <sup>j</sup> le saint Esperit k'il lor avoit proumis.

En cel liu <sup>k</sup> meïsmes est li lius ù madame sainte Marie treïpassa; & de là l'emportèrent li Angele foz <sup>l</sup> terre <sup>m</sup> ou *Val de Iosafas* <sup>n</sup>, & là le misent il ou sepulcre; & là <sup>l f. 40</sup> est encore chil meïsmes sepulcres, & est apielés li *Moustiers madame Sainte Marie de Iosafas* <sup>o</sup>.

## II

En celui <sup>p</sup> moustier a .j. abé, & si i <sup>q</sup> a noirs moines. Un <sup>r</sup> autre moustier i a que on apiele *Sainte Marie* <sup>s</sup> du *Mont de Sion*; en cel moustier a .j. abé ausi. Ces .ij. abeïes sunt un petit <sup>t</sup> loing de *Iherusalem* & si sunt <sup>k f. 3</sup> haut; li une de ces .ij. <sup>u</sup> abeïes est deviers soleil levant, & li autre deviers soleil coucant. Li abeïe de *Mont de* <sup>m f. 5</sup> *Syon* est à diestre <sup>v</sup> de la cité de *Iherusalem* en droit miedi; & cele ki est deviers le *Val de Iosafas* <sup>x</sup> est deviers <sup>y</sup> soleil levant, entre le *Mont Oliver* & le *Mont de Syon*.

## III

Li *Moustiers dou Sepulcre* ki ore est, & li *Mons de Cauvaire* estoient fors des murs de la cité de *Iherusalem*,

a. K, M au. — b. K, M quant. — c. L, M celx. — d. L els. — e. les apostles m. d. L, M. — f. L iusques. — g. L, M d'illuec en droit monta il. — h. L celx. — i. L illuec en. — j. L il. — k. L noustier. — l. K fous. — m. L tierer. — n. K, M

*Yosaphat*. — o. K, M *Yosaphat*. — p. L Et en cel; M En ce. — q. i m. d. K, M. — r. M En. — s. K, M i a de S. Marie c'on apiele. — t. L poi. — u. .ij. m. d. M. — v. K, M destre. — x. K, M *Yosaphat*. — y. L deviers le.

au rans ke Nostre Sires fu mis en crois; & si est auques la cités en .j. <sup>a</sup> pendant; & ore est li *Mons de Cauvaire* <sup>Calvaire; S. Sépulchre.</sup> & li *Sepulchres* en mi la cité de *Iherusalem*, & adonc estoient defors; mais uns rois paiens l'avoit assis <sup>b</sup> enfi. Cil rois fu rois de *Perse*, & ot non Nabugodonosor; cil l'asist là où ele est ore. La cités pent deviers *Mont Oliver*; & li *Mons d'Olivet* <sup>c</sup> est deviers folcil levant & defoz est li *Vaus de Iosafas* <sup>d</sup>, entre le mont & la cité.

## IV

Il a en *Iherusalem* .iiij. portes maistres, l'une en droit <sup>Portes de Jérusalem.</sup> l'autre, sans les posternes <sup>e</sup> ki sunt entour <sup>f</sup>. Ces .iiij. portes sunt en crois. La *Porte David* si <sup>g</sup> est & fiet <sup>h</sup> encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Estienne* est en <sup>Porte S. Etienne.</sup> droit <sup>i</sup> midi, & fiet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie* <sup>j</sup>. Enfi sont ordenées <sup>k</sup>.

## V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* si <sup>l</sup> est <sup>Porte de David.</sup> outre <sup>m</sup> la *Rue* c'on dist de la *Tor David*; & <sup>n</sup> pour çou que ele est autor de la *Rue* c'on dist de la *Tor David*, por chou a ele non <sup>o</sup> la *Porte David*, & si est derière la *Tour David*.

*Portes Oirres* ki sunt encontre <sup>p</sup> la *Tour David* sunt <sup>q</sup> *Porte Dorée*. derière le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki

a. j. m. d. L, M. — b. l'avoit m. d. L, M; L, M assist. — c. &... Olivet m. d. L. — d. L, M Yofaphat. — e. K, M posternes. — f. L entore. — g. K, M i. — h. & fiet m. d. L, M. — i. L si encontre; M, feiet encontre. — j. por... Ta-

barie m. d. K. — k. Enfi sont ordenées m. d. L, M. — l. si m. d. K, M. — m. K, M en. — n. & m. d. L, M. — o. L por che que el est autor. — p. K, M contre. — q. sunt m. d. M.

muet <sup>a</sup> de la *Porte* <sup>b</sup> *David*, & si ere de cele porte a une ruiele ki vait dufques à la *Porte Saint Estievene*.

## VI

Et d'autre part vait on <sup>c</sup> .j. poi avant, si <sup>d</sup> troeve on *Porte de Tibériade*, une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'Ofpital*. Mais de cele porte n'est mie la droite entrée, ains est la maistre *Rue dou Patriarche* dufc'as *Rue du Patriarche*. <sup>e</sup> *Change des Syriens*. *Canges des Suriens*. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes <sup>f</sup>, & derière tane on les cuirs. Et si a une place là <sup>g</sup> où les cuves d'un bourgeois estoient, ki soloit habiter en Iherusalem <sup>h</sup>, dont iou vous ai conté <sup>i</sup> ci devant, de celui ki tant faisoit de bien en Iherusalem, d'abevrer les povres gens, chil meïsmes ki avoit à <sup>j</sup> non Germains.

## VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main destre a une ruiele par où on va ou *Mont de Syon*, par une posterne petite ki là est en celle ruiele <sup>k</sup> à main seniestre. Et *Eglise S. Jacques*. ançois c'on isse de la porte, a un *Moustier de Saint Iake* <sup>l</sup>, & de là l'emportèrent li Angele en *Galisse* <sup>m</sup>; & cil fu frères saint lehan l'Evangeliſte; & por çou en fist on là <sup>n</sup> le moustier, & est affès priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. —  
c. on *m. d. L.* — d. si *m. d. L.*  
— e. *L* Syriens. — f. *M* herbeges.  
— g. là *m. d. L, M.* — h. ki ...

Iherusalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai  
parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L*  
rue. — l. *K, M* *Iakeme*. — m. *K*  
*Galilée*. — n. là *m. d. L.*



## VIII

Et ançois c'on foit alet gaires fors <sup>a</sup> de cele porte <sup>b</sup>, a  
.j. *Mouftier de Saint Pol*; & si a abeïe de moines <sup>Eglise S. Paul.</sup>  
blans; & là dist on que sains Pols se convierti, quant il  
ot fait marternier saint Estievene.

## IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duscà la  
*Tour David* <sup>c</sup> & dusc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue* <sup>Rue de David.</sup>  
*David*, & au chief de cele *Rue David* est li *Canges*.

Droit à main seniestre en la *Rue David* a une grant  
place: là vent on le blet; &, d'autre part assés priès de  
là <sup>d</sup> vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, si troeve  
on une rue, à main seniestre, c'on apiele la *Rue dou Pa-*  
M f. 349 a. *triarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, est li *Mouftiers*  
*dou Sepulcre*.

## X

A main seniestre de la *Rue dou Patriarche*, a une porte  
par ù on entre en la Maïson <sup>f</sup> de l'*Ospital*, & là mainent  
li Ospitalier. <sup>Maïson de l'Hôpital.</sup>

Quant on a alé outre cele porte, à main destre, si vent  
on les orfrois <sup>g</sup>, & là ont li Suriien <sup>h</sup> lor marcheandise.  
Et d'autre part de la <sup>i</sup> *Rue des Suriens*, vendent li <sup>Rue des Syriens.</sup>  
lanier <sup>j</sup> lor draperies.

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m.* le. — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois.  
*d. M.* — c. Dufca . . . David *m.* — h. *L* Syrien. — i. *K, M* cele. —  
*d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L* j. *K* latin.

Et, à main seniestre, en une estroite rue basse <sup>a</sup>, desous le *Sepulcre*, vent on le car <sup>b</sup>.

Et <sup>c</sup> si n'est la cités gaires grans; ains est petite.

a. basse *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

*ERXOUL*

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1231]

### MANUSCRITS

- A.* Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol., f. 51 & f.
- B.* Berne, 340, vél., XIV f., in-4, f. 50 & f.
- C.* Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol., f. 52 & f.
- D.* Berne, 41, vél., XIII f., in-fol., f. 38 & f.
- E.* Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4, f. 97 & f.
- F.* Berne, 113, vél., XIII f., in-fol., f. 135 & f.
- G.* Berne, 115, vél., XIII f., in-fol., f. 27 & f.
- H.* Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol., f. 40 & f.
- J.* Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII f., in-fol., f. 375 & f.



ERXOUL

L'ESTAT

DE LA

# CITÉ DE IHERUSALEM

\* \* \*

I

**I**HERUSALEM n'est pas<sup>a</sup> en cel liu où elle estoit quant Ihesu Cris fu crucefiés, ne ù<sup>b</sup> il refuscita de mort à vie. Adont quant Ihesu Cris estoit à tiere, estoit li cités four le *Mont de Syon*, mais elle n'i est ore mie *Mont Sion*. pas<sup>c</sup>. Il n'i a seulement c'une abeïe<sup>d</sup>, & en cele abeïe<sup>e</sup> a .j. *Moustier de medame Sainte Marie*. Là où li moustiers *Abbaye & église de N. D.* est, si com on fait à entendre<sup>f</sup>, fu li maisons là où Ihesu Cris chena<sup>g</sup> avec les Apostles, le leudi Absolu, & fist *Maison de la Cène*. le sacrement de l'autel. En cel moustier est li lius où il moustra les plaies de ses piés & de ses mains & de son costé à saint Thumas, as octaves de Pasques<sup>h</sup>, quant il refuscita de mort à vie; & se li dist qu'il li mostrast sen

a. D Ierusalem, la glorieuse cité, n'est ore mie. *Nombreuses lacunes dans ce ms.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. A, B, D; C n'i estoit ore pas. — d. L une eglise & une abaie de moines. — e. H

en cel leu ou ele estoit. — f. A, B on fait entendant; D si com l'en dit; H on dist. — g. A, B, D cena. — h. *La fin de la phrase & la phrase suivante manquent dans A, B.*

doit, & il li bouta en son costé; si creïst fermement & noient ne doutast; si ne fust mie mescreans, ains creïst fermement que c'estoit il. Et là meïsmes, s'aparut il<sup>a</sup> le iour de l'Ascension à ses Apostres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoièrent il dusques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

*Pentecôte.* Dont retournèrent li apostle arière & atendirent le saint Esperit<sup>b</sup>, si comme l'hesu Cris lor avoit dit, en cel liu meïsmes, qu'il retornassent arière en la cité<sup>c</sup>, & qu'il atendissent le saint Esperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoie il<sup>d</sup> le grasse del saint Esperit, le iour de le Pentecouste.

En cel moustier meïsmes est li lius<sup>e</sup> où medame sainte Marie trespassa<sup>f</sup>. D'illuec l'emportèrent li angele<sup>g</sup> enfoir el *Val de Iosafas*, & la<sup>h</sup> misent en .j. sepulcre.

## II

*N.D. de Josaphat.* Là où li sepulcres medame sainte Marie est, a .j. mostier c'on apiele le *Mostier medame sainte Marie de Iosafas*, & si a une abeïe de noirs moines. Li mostiers de *Monte Syon* a à non li *Mostiers medame sainte Marie de Monte Syon*; & si a une abeïe de canoines<sup>j</sup>.

*N. D. du Mont  
Sion.*

Ces .ij. abeïes sont dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* est à destre de le cité en droit miedi; & cele de *Iosafas* est devers solail levant, entre *Mont Olivet*<sup>k</sup> & *Monte Syon*.

a. *A, B* raparut il. — b. *G, H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A, B*; *H* ferme vraiment. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* est li mostiers. — f. *F* trespassa en Galilée. — g. *A, B* li Apoitre; *D* li Ange; *G* li

angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A, B* omettent cette phrase. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivet; *A, B* Monte Olivete.

## III

Li *Mostiers del Sepulcre* qui ore est el mont de Cal-<sup>S. Sépulcre & Cal-</sup>  
vaire<sup>a</sup> estoit, quant Ihesu Cris fu crucefiés, dehors les  
murs de le cité; or est en miliu<sup>b</sup> de la cité<sup>c</sup>. Et si est li  
cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Oliver*,  
qui est vers soleil levant, desour<sup>d</sup> le *Val de Iofafas*.

## IV

Il a en Iherusalem .iiij. maîtres portes en crois, l'une<sup>Portes de Jérusalem.</sup>  
en droit l'autre, estre les posternes<sup>e</sup>. Si les vous nom-  
merai, comment elles sieent.

Li *Porte Davi*<sup>f</sup> est viers solail coucant. Et est à le droi-  
ture de *Portes Oires*<sup>g</sup>, ki sont vers soleil levant, deriere  
le *Temple Domini*<sup>h</sup>. Celle porte tient à la *Tor Davi*,  
por ce l'apelle on la *Porte*<sup>i</sup> *Davi*<sup>j</sup>. Quant on est de-  
dens<sup>k</sup> celle porte, si torne on à main destre en une rue par  
devant *Tour Davi*; si puet on aler in *Monte Syon*<sup>l</sup>; car  
celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une posterne  
qui là est. En celle rue, à main fenestre, ains c'on isse  
hors de la<sup>m</sup> posterne, a .j. *Mostier monsigneur saint*<sup>Eglise S. Jacques de Galice.</sup>  
*Iake de Galisse*, ki freres fu monsigneur saint lehan Evan-  
geliste. Là dist on que sains Iake ot le teste copée; &  
pour çou fist on là cel moustier.

## V

Li grans rue qui va de<sup>n</sup> le *Porte Davi* droit as *Portes*<sup>Rue de David.</sup>  
*Oires*<sup>o</sup>, apele on le *Rue Davi*. Celle rue<sup>p</sup> desci al *Cange*  
est apelée li *Rue Davi*.

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A*, *B*, *D*; *C* en miliu de l'abbie. — d. *A*, *B* desouz; *D* devers; *J* desus. — e. *J* sans les posternes; *H* entre les posternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F*, *J*; *A*, *B*, *C*

*Temple David*; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A*, *B*, *D*, *J*. — k. *G* devant. — l. *A*, *B* el Mont de Syon. — m. *A*, *B*, *D*. n. *H* par. — o. *A*, *B*, *G*, *H* *Portes Oires*; *D* aires. — p. *G*, *H*.

*Marché au blé.* A main fenestre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé <sup>a</sup>. Et quant on a .j. poi alé avant de celle <sup>b</sup> rue c'on apele le *Rue Davi*, si treuve on le <sup>c</sup> rue, à main fenestre, qui a à non le *Rue le <sup>d</sup> Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le <sup>e</sup> rue. Et à main diestre de le <sup>f</sup> *Rue le <sup>g</sup> Patriarce*, a une porte <sup>h</sup> par là où on entre en le *Maison <sup>i</sup> l'Ospital*. Apriès, si a une porte par là où on entre el *Moustier del Sepulcre*, mais n'est mie li maistre porte.

*Change.* Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, si treuve on une rue qui a à non <sup>j</sup> le *Rue <sup>k</sup> de Monte Syon*, car celle rue va droit à <sup>l</sup> *Monte Syon*.

*Rue de Monte Sion.* Et <sup>m</sup> à fenestre del *Cange*, trouve on une rue toute couverte à vaute <sup>n</sup> qui a non li *Rue des <sup>o</sup> Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes <sup>p</sup> & les espees <sup>q</sup>. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le poisson; & deriere le *Marchié là où on vent le poisson*, a une grandisme <sup>r</sup> place là ù on vent les oes <sup>s</sup> & les fromages & les poules & les anes <sup>t</sup>.

*Grand marché.* A main diestre de cel marcié sont les *escopes <sup>u</sup> des orfevres Suriens*. Et <sup>v</sup> là si vent on les paumes <sup>w</sup> que li peleurin <sup>x</sup> apportent d'Outremer. A main diestre de cel marcié sont les *escopes des orfevres Latins*.

*Orfevres syriens & latins.* Au cief de <sup>y</sup> ces escopes, a une abbeie c'on apiele *Sainte Marie le Grant*, si est de nonnains. Apriès cele abeie <sup>z</sup>, treuve on une abeie de moines noirs, c'on apiele

*Notre - Dame la grande ou Sainte Marie latine.*

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue *Davi*. — c. *G*, *H* une rue. — d. *H* de. — e. *G*, *H* cele. — f. *H*. cele. — g. *H* li. — h. *A*, *B* posterne. — i. *G*, *H* de. — j. *G* à non *Syon*; *H* le *Monte Syon*. — k. *A*, *B*, *D*. — l. *J*; *C*, *G*, *H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A*, *B*, *D* à volte. — o. *G* si l'apele

on le rue as. — p. les herbes *m*. *d*. *H*. — q. *A*, *B* les especes. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A*, *B* les escopes; *D* escophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A*, *B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A*, *B* que li paumiers; *H* chrestien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonnains.



*sainte Marie le Latine*<sup>a</sup>. Apriès treuve on le *maïson de l'Hospital*. Là<sup>b</sup> est li maïstre porte de l'Hospital, à main destre.

## VI

Et à main destre de l'Ospital<sup>c</sup>, est li maïstre porte del *Sepulcre*. <sup>Grande porte du S. Sépulcre.</sup> Devant cele mestre porte del Sepulcre<sup>d</sup>, a une mout bele<sup>e</sup> place pavée de marbre. A main dieſtre<sup>f</sup> de celle porte del *Sepulcre*, a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*<sup>g</sup> *des Iacopins*. A main fenestre<sup>h</sup>, <sup>S. Jacques des Jacobites.</sup> devant cele porte del *Sepulcre*, a .j.<sup>i</sup> degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*<sup>j</sup>. Laffus, en ſon<sup>k</sup> le <sup>Le Calvaire.</sup> mont, a une mout bele capele. Et d'autre part<sup>l</sup> ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier<sup>m</sup> del *Sepulcre*, par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main destre<sup>n</sup>, deſous<sup>o</sup> *Mont de Calvaire*, ſi est *Gorgatas*<sup>p</sup>. A <sup>Le Golgotha.</sup> main destre<sup>q</sup>, est li klokiers del *Sepulcre*; & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité*. <sup>Sainte Trinité.</sup> Cele capiele ſi est grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les<sup>r</sup> enfans de la cité. Et celle capiele ſi est tenans al *Mouſtier del Sepulcre*, ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre*.

## VII

A le droiture de celle<sup>s</sup> porte est li *Monumens*. En cel <sup>Le Monument.</sup> endroit<sup>t</sup> où li *Monumens* est, est li mouſtiers tous reons. Et ſi est ouvers par deſeure, ſains covreture<sup>u</sup>. Et dedens

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; la plupart des *miss.* à main destre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Ospital. — d. Devant... Sepulcre *D*, *J*. — e. mult bele *A*, *B*, *J*. — f. *A*, *B* fenestre. — g. *H* Iacobi; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A*, *B*, *G*, *H* destre. — i. *A*, *B*, *D*, *J*. — j. *H* ou

mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J*. — m. *G* mouſtier de mont de. — n. à main destre *A*, *B*. — o. *H* denſon le mont. — p. *A*, *B* Golgotas; *G*, *H* Golgotas. — q. *H*. ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou *m*; *H* la ou. — u. *A*, *B*, *D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* est li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* est couviers à voute<sup>a</sup>. Al cavec<sup>b</sup> de cel monument, ausci comme au chief d'un autel, par dehors a un autel<sup>c</sup> c'on  
*Le chevet.* apele le *Cavec*<sup>d</sup>. Là cante on<sup>e</sup> cascun iour messe al point del iour. Il a mout biele place tot<sup>f</sup> entour le<sup>g</sup> *Monument*<sup>h</sup>, & toute pavée, si c'on va à procession<sup>i</sup> entour le *Monument*<sup>j</sup>.

*Le chœur.* Apriès, viers oriant, est<sup>k</sup> li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; si est lons. Entre le cuer, là où li  
*L'autel des Grecs.* canoine<sup>l</sup> font<sup>m</sup> &<sup>n</sup> le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus<sup>o</sup>; & si i a .j. huis, là où on va<sup>p</sup> de l'un à l'autre. En milieu<sup>q</sup> del cuer as canoines, a .j. letril<sup>r</sup> de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là sus list on l'epistre<sup>s</sup>.

## VIII

*Le Calvaire.* A main destre del maistre<sup>t</sup> autel de cel cuer est li *Mons de Calvaire*<sup>u</sup>; si que quant on cante messe de le Resurreccion<sup>v</sup>, & li diacres, quant il list l'evangille, si se tourne<sup>w</sup> devers *Mont de Calvaire*<sup>x</sup>, quant il dist: « Crucifixum; » apriès si se retourne<sup>y</sup> devers le Monument, & il<sup>z</sup> dist: « Surrexit, non est hic » (Luc, xxiv. 6); apriès si<sup>aa</sup> monstre al doit<sup>bb</sup>: « Ecce locus ubi posuerunt eum » (Marc, xvi. 6). Et puis s'en retourne al livre, &<sup>cc</sup> pardist son evangille.

a. *A, B, H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A, B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D, H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A, B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J, F*; *C* entour. — g. *A, B* au chief del. — h. *A, B, D, F, J, C*; *G* Moutier. — i. *H* c'om va à procession. — j. *A, B, D, J*; *A, B* si c'om va au porchesyon tot entour le Monument; *C, F* entour le Moutier. — k. *H* estoit. — l. chantent .. chanoine *A*,

*B, D, J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A, B* par là on n'en va. — q. *G, H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D, H, J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epistle; *H* Epistele. — t. *G* maistre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Resurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* si dist. — aa. *G* si m. — bb. *H* quant il dist. — cc. *H* puis parlait l'.

## IX

Al cavec <sup>a</sup> del cuer a une porte par là où <sup>b</sup> li canoine entrent en lor officines <sup>c</sup>. Et à main diestre, entre cele porte & <sup>d</sup> *Mont de Calvaire* <sup>e</sup>, a <sup>f</sup> une mout parfonde fosse, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* <sup>g</sup>. Là trouva sainte Elaine le sainte Crois & les claus & le martiel <sup>h</sup> & le couronne <sup>i</sup>. En cele fosse, al tans que l'hesu Cris fu crucefiés <sup>j</sup>, ietoit on les crois où li laron avoient esté crucefié, & les membres qu'il avoient deservi à coper por lor meffais <sup>k</sup>. Et pour çou apele <sup>l</sup> on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faisoit les iustices & çou que li lois aportoît, & c'on i escauvoit <sup>m</sup> les membres c'on lor iugeoit <sup>n</sup> à perdre <sup>o</sup>.

*Chapelle de Ste-  
Hélène.*

Tout si comme li canoine iissoient del *Sepulcre*, à main seniestre, estoit li dortoirs <sup>p</sup>; & à main destre estoit li refroitoirs <sup>q</sup>, & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. officines est lor encloîtres <sup>r</sup> & lor praiiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit <sup>s</sup> le capele *Sainte Elaine* qui desous est; car autrement <sup>t</sup> n'i venroit on noient <sup>u</sup>.

*Logis  
des Chanoines.*

## X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il est <sup>v</sup>; or <sup>w</sup> revenrai ariere <sup>x</sup>, al *Cange* <sup>y</sup>.

Devant le *Cange*, venant <sup>z</sup> à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meffais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* escalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dor-

tois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloîtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à là; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout si. . . . on noient *m. d. G* & *H*. — v. *H* liet; là est le porte de la maison dou *Sepulcre*; par là entrent cil du *Sepulcre* en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d. G*. — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

*Rue Malcuifinat.* rue c'on apele <sup>a</sup> *Malquifinat* <sup>b</sup>. En celle rue <sup>c</sup> cuifoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & si i lavoit on lor <sup>d</sup> ciés; & si aloit on de celle rue au *Sepulcre*. Tenant à celle *Rue* <sup>e</sup> *Malquifinat*, a une rue c'on apele le *Rue*  
*Rue Couverte.* *Couverte*, là ù on vent le draperie; & est toute à vaute par dessus; & par celle rue va on au *Sepulcre* <sup>f</sup>.

## XI

Or lairons <sup>g</sup> le *Cange*; si venrons as <sup>h</sup> *Portes Oires* <sup>i</sup>. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non  
*Rue du Temple.* li *Rue del Temple* <sup>j</sup>. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires*.  
A main seniestre, si comme on avale cele rue à aler al  
*La Boucherie.* *Temple*, est li *Boucerie*, là où l'en <sup>k</sup> vent le car de le vile <sup>l</sup>.  
A main diestre, a une rue par là où on va à l'*Ospital des* <sup>m</sup>  
*Hôpital & rue des* *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans*.  
A main fenestre, four le pont <sup>n</sup>, a .j. mouffier c'on  
*S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille* <sup>o</sup>. Al chief de celle rue, treuve  
*Porte précieuse.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuses* <sup>p</sup>. Pour çou les apele on les *Portes Precieuses* <sup>q</sup> que <sup>r</sup> par ces portes entroit Ihesu Cris en Iherusalem, quant il aloit par tiere. Ces portes sont <sup>s</sup> en un mur qui est entre le cité & le mur <sup>t</sup> des *Portes Oires*.

## XII

*Le Temple.* Entre le mur de la cité de Iherusalem & *Portes Oires* <sup>u</sup> si est li *Temples*. Et si a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuifinat. — c. En celle rue... *m. d. H jusqu'à*: Quant en vient devant cel *Cange* (p. 42, dern. ligne). — d. *J, F* les; cette phrase & la suivante sont inintelligibles dans *A, B*. — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et si i l'avoit... au *Sepulcre m. d. G.* — g. *A, B* Or lairai... si m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D*

*Aires.* — j. Por ce... *Temple D.* — k. *A, B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G.* — m. *G* aus. — n. *A, B* point. — o. A main... *Gille m. d. G.* — p. *A, B* *Portes Precieuses*; *J* *Portes Specieuses*. — q. Pour çou... *Precieuses m. d. G.* — r. Ihesu Cris répète ici dans *C.* — s. *G* si sunt. — t. *G* mur de le cité & *Portes*. — u. Entre le mur... *Oires D, J.*

traitie <sup>a</sup> de lonc & le giet d'une pierre <sup>b</sup> de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place si est pavée, dont on <sup>Pavé du Temple.</sup> apele cele place le Pavement <sup>c</sup>.

A main diestre, si comme on ist de ces portes, est li *Temples Salemon*, là où li Templier manoiient. A l'endroiture <sup>d</sup> des *Portes Precieufes* & des *Portes Oires*, est li *Mouftiers del Temple Domini*. Et siet en haut, si c'on i <sup>e</sup> monte à degrés haus <sup>f</sup>. Et quant on a montés ces degrés, si treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil <sup>g</sup> pavemens va tout entour del *Mouftier del Temple*.

*Abbaye du Temple.*

Li *Mouftiers del Temple* est tous reons. A main senestre <sup>h</sup> de cel pavement haut del temple, est l'offecine de l'abeie & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là où on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

### XIII

Devers soleil levant, tenant al *Mouftier del Temple*, a une *Capele de monsigneur saint Iake le Meneur* <sup>i</sup>. Pour ce est illuec <sup>j</sup> celle capele k'il i fu martyriés, quant li luif le ieterent <sup>k</sup> de deseure <sup>l</sup> le *Temple* aval. Dedens cele capele est li lius où Diex <sup>m</sup> delivra la pecereffe que on menoit martyrier <sup>n</sup> pour çou qu'elle estoit prise en aoltere <sup>o</sup>. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil estoient qui l'avoient aculée <sup>p</sup>; & elle dist qu'ele ne savoit. Adont li dist Diex que elle en <sup>q</sup> alast, & qu'elle ne pecast mais.

*S. Jacques le Mineur.*

Al chief <sup>r</sup> de cel pavement, par deviers soleil levant <sup>s</sup>,

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... Pavement m. d. G. — d. A, B, D, G la droitures. — e. C si c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. G cis. — h. D, G destre. — i. G Menour. — j. *J*

iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. G deffour. — m. G Dame Dex. — n. *J*. lapider. — o. A, B avotire; D avoltire; G adultere. — p. G enoufee. — q. G s'en. — r. G Au chief. — s. G luifant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, si treuve on une grant place, ains c'on viegne as *Portes Oires*. Là est li *Atres*<sup>a</sup> que *Salemon* fist.

Par ces portes ne passoit nus, ains estoient enmurées. Et se n'i passoit nus, fors seulement<sup>b</sup> que .ij. fois en l'an c'on les desmuroit; & i aloit on a pourcession: c'est à savoir le ior de Pasque Florie, porce que<sup>c</sup> Ihesus Criz i passa cel ior & fu recoilis à proceffion<sup>d</sup>; & le iour de le feste sainte Crois Saltasse<sup>e</sup>, pour che que par ces portes fu raportée la sainte Crois en Iherusalem, quant li empereres Eracles de Rome le conquesta en Perse; & par cele porte le remist on en le cité de Iherusalem, & ala on à pourcession encontre li<sup>f</sup>. Pour ce que on n'issoit mie hors de ches portes de le ville<sup>g</sup>, avoit il une posterne par d'encoste<sup>h</sup> c'on apeloit le *Posterne de Iosaffas*<sup>i</sup>. Par cele part<sup>j</sup>, de cele posterne, issioient cil hors de le cité<sup>k</sup>. Et celle posterne est à main seniestre des *Portes Oires*.

*Posterne de Josaphat.*

#### XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en<sup>l</sup> bas par un degré<sup>m</sup>, dont on va al *Temple Salemon*<sup>n</sup>. A main seniestre, si com on avale del haut pavement el bas<sup>o</sup>, a .j. moustier c'on apele *Le Berch*<sup>p</sup>. Là estoit li bers<sup>q</sup> où Diex fu bierciés en s'enfance, si com on dist.

*Eglise du Berceau.*

a. *A, B* auttres; *G*, *J* aîtres. — b. fors seulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'est à savoir... proceffion *A, B, D, F, J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G*. — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A, B* par de coté. — i. *A, B* la *Porte de Iosaffas*. — j. *G*

porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B*: Par cele posterne, issioient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A, B* *Temple bas*; en bas... *Salemon m. d. G*. — o. si com... el bas *m. d. G*. — p. *D, G* *Le Berch*; *J* *Le Bers*; *L* *Le Bierz*. — q. *D* le berceus.

El *Moustier del Temple* avoit <sup>a</sup> .iiij. portes en Crois. Li *Portes du Temple*. première est deviers soleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers soleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake*; & si en rissioit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers midi entroit on el *Temple Salemon*; & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe <sup>b</sup>.

## XV

Or vous ai devisé del *Sepulcre* & del *Temple* comment <sup>c</sup> il siét, & de l'*Ospital*, & des rues qui sont très le *Porte Davi* dusques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une est deviers soleil levant, l'autre deviers soleil coucant <sup>d</sup>.

Or vous dirai des autres .ij. <sup>e</sup> portes, dont l'une est endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Estevene* <sup>f</sup>. Par celle porte entroient li pelerin en le *Porte S.-Etienne*. cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iherusalem, & de par toute le tiere dusques al flun, desci <sup>g</sup> que à le mer d'Escalane.

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main destre, avoit .j. *Moustier de monsigneur Saint Estevenes*. Là dist on que saint Estevenes fu lapidés. Devant cel moustier, à main seniestre, avoit une grant maison c'on apeloit l'*Asnerie*. Là soloient gesir li asne & li sommier de l'*Ospital* <sup>h</sup>; pour çou avoit à non l'*Asnerie*. Cel *Moustier de Saint Estevene* abatirent li crestien de Iherusalem devant chou que il fuscent asségié, pour che que li moustiers estoit près des murs. L'*Asnerie* ne fu pas abatur; ains ot puis grant mestier as pelerins qui par treuage venoient en Iherusalem, quant elle estoit as Sarra-

*Eglise  
de S.-Etienne.*

*Anerie.*

a. A, B a. — b. si com on dist....  
l'abeïe m. d. G. — c. G si com. —  
d. G colcant. — e. G .ij. autres.

— f. A, B Esteve; D Estienne. —  
g. A, B des; D deça. — h. Là so-  
loient . . . l'*Ospital* m. d. G.

fins, c'on nes laissoit mie <sup>a</sup> herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maison de l'*Asnerie* grant mestier.

*Maladrerie.*

*Poterne  
de S. Lazare.*

A main destre de le *Porte Saint Estevene* estoit li *Maladerie* de Iherusalem, tenant as murs. Tenant à le *Maladerie* avoit une posterne c'on apeloit le *Posterne Saint Ladre*. Par <sup>b</sup> là metoient li Sarrafin les crestiens en le cité pour aler <sup>c</sup> couvertement al *Sepulcre*, que li Sarrafin ne voloient mie que li crestien veissent l'afaire <sup>d</sup> de le cité; & les metoit on enz par le posterne <sup>e</sup> qui est en la *Rue* <sup>f</sup> le *g Patriarce* el moustier del *Sepulcre* <sup>h</sup>. Ne les metoient l'en <sup>i</sup> mie par le maistre porte.

## XVI

Quant on entre en le cité de Iherusalem par le *Rue S. Estevene*, si treuve on .ij. rues, l'une à diestre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui <sup>k</sup> est endroit midi; & le *Porte Monte Syon* si est à le droiture de <sup>l</sup> le *Porte S. Estevene*. La rue à main senestre si va droit à une posterne c'on apele la *Posterne de la m Tannerie* <sup>n</sup>, & si <sup>o</sup> va droit par desous <sup>p</sup> le pont. Cele rue qui va droit <sup>q</sup> à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Estevene*, desci c'on vient al *Cange des Suriens*.

*Poterne de la Tannerie.*

*Rue de S. Etienne.  
Change  
des Syriens.*

*Rue  
du S. Sepulcre.*

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriens*, a une rue, à main diestre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre*. Là est li *Porte de le maison del Sepulcre*. Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Quant <sup>r</sup> on vient devant chel *Cange*, si treuve on, à

a. *A, B* qu'il nes laissoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarrafin ne les laissoient mie. — b. Par *D*. — c. aler *A, B, D, G*. — d. *J* les affaires. — e. *A, B, G* la porte. — f. qui est en la rue *A, B*. — g. *G* au. — h. *C* el *Sepulcre* du mous-

tier. — i. l'en *D*. — k. *G* si. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A, B* de la Tempnerie; *C* de la Tannerie. — o. si *A, B*. — p. *A, B* par desus; *F* desos; *J* defoz. — q. droit m. d. *G*. — r. *H* reprend ici.



main dieftre <sup>a</sup>, une rue couverte à volte <sup>b</sup>, par où on va al mouftier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Surrien lor draperie, & s'i fait on <sup>c</sup> les candelles <sup>d</sup> de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poiffon <sup>e</sup>. A ces canges tiennent les .iij. <sup>f</sup> rues qui tiennent as autres canges des Latins <sup>g</sup>, dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* <sup>h</sup>. *Rue Couverte.* Là vendent li drapier <sup>i</sup> Latin lor draperie. Et li autre a à non la <sup>k</sup> *Rue des Herbes*; là vent on les espeses; & la tierce a à non <sup>l</sup> de *Malquifinar*. Par le *Rue des Herbes* <sup>Rue des Herbes, Malcuifinal & Mont Sion.</sup> va on en la *Rue Monte Syon*; dont on va à le *Porte Monte Syon*, & trefcope <sup>m</sup> on <sup>n</sup> le *Rue Davi* <sup>o</sup>. Par le *Rue Couverte* va on en une <sup>p</sup> rue, par le *Cange des Latins*; cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas*; & trefcope on le *Rue del Temple* <sup>q</sup>. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* <sup>r</sup>. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on <sup>Rue de l'Arc Judas.</sup> dist que Iudas s'i pendi à .j. arc de piere.

A fenestre de cele <sup>s</sup> rue, a .j. mouftier c'on apele le *Mouftier Saint Martin*. Et près de cel mouftier <sup>t</sup>, à main <sup>u</sup> fenestre, a .j. *Mouftier* <sup>v</sup> de *Saint Piere*. Là dist on que ce fu que Ihesu Cris fist le boe qu'il mist as iex <sup>x</sup> de celui qui onques n'avait eue oel <sup>y</sup>; & qu'il commanda qu'il s'alast laver à le *fontaine de Siloé*, si verroit <sup>z</sup>. Et <sup>aa</sup> si fist il, & ot iex <sup>bb</sup>, & si vit.

a. G, H à main dieftre une rue.  
— b. G valte. — c. A, B & si i vent on; H si i faisoit l'on. — d. G candoilles. — e. G pisçon, H pisçon. — f. J les quatre. — g. G Lateins. — h. G *Couverte*. — i. drapier m. d. H. — k. la m. d. H. — l. à a non D, G, H. — m. G trefcolpe. — n. H en. — o. D & tot outre en la rue David. — p. C va on en le; A & B sont ici incom-

plets. — q. J considère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins. — r. Par le Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H. — s. G le. — t. G porte: C, & pres de celle porte. — u. main m. d. H. — v. A, B a .j. autre mouftier. — x. G for les oels; H euls. — y. H d'uel & puis li. — z. si verroit A, B. — aa. G il. — bb. H si eut ieus.

Eglises  
de S. Martin &  
de S. Pierre.

## XVII

Tot <sup>a</sup> droit, si com on ist hors de le *Porte Monte Syon*, si treuve on .iiij. voies <sup>b</sup>; une voie <sup>c</sup> à main destre qui va à l'*Abeie* <sup>d</sup> de *Monte Syon*. Entre l'abeie & les murs de le cité, si avoit .j. grant atre <sup>e</sup> & .j. moustier en miliu.

Li voie à main seniestre si va selonc les murs de le cité droit <sup>f</sup> as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit <sup>g</sup> el val de *Iosaffas*, & si en va on droit <sup>h</sup> à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main destre, four cele voie, a .j. moustier c'on apele *S. Piére* <sup>i</sup> en *Gallicante* <sup>k</sup>. En cel moustier avoit une fosse parfonde, là où dist on <sup>l</sup> que Sains Piére se muça <sup>m</sup> quant il ot l'hefu Crist renoïet <sup>n</sup>, & il oï le coc canter, & là ploura il.

Li voie à la droiture <sup>o</sup> de le porte devers midi si va, par desous <sup>p</sup> le mont de *Syon* <sup>q</sup>, desci c'on a passé l'abeie. Quant on a passé l'abaie <sup>r</sup>, si avale on le mont, & va on par celle voie en *Betelem* <sup>s</sup>.

## XVIII

*Lac Germain*. Quant on a avalé <sup>t</sup> le mont, si treuve on .j. lai <sup>u</sup> en le valéc, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* <sup>v</sup>, que <sup>x</sup> *Germain* le fist faire, pour requellir <sup>y</sup>

a. Tot. *J*; *H* Tout si com.; Tot....  
ist *m. d. G.* — b. *A, B, H* si treuve  
on .iiij. voies. — c. voie *m. d. H.*  
— d. *A, B* qui va à l'abaie & au  
moustier. — e. *D* aistre. — f. droit  
*m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* —  
h. droit *m. d. G. & H.* — i. *H* Pere.  
— k. *G* Galicance; *C* Englaycance.  
— l. *G* dist on; *H* l'en dist. — m. *F*

mucha; *A, B* mucza; *H* mufsa. —  
n. *H* renoïé. — o. *H* main. — p. *G*  
devers; *H* desor. — q. de *Syon D.*  
— r. Quant . . . l'abaie *m. d.*  
*G. & H.* — s. *G* Belleem; *H* Bet-  
lehem. — t. *G, H* avale. — u. *D,*  
*J* lac. — v. l'apele. . . . *Germain*  
*m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G*  
recollir.

les eves qui descendoient <sup>a</sup> des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus <sup>b</sup> de le cité.

D'autre part le valée, à main fenestre, priès d'illeuques <sup>c</sup>, a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* <sup>d</sup>. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Ospital* <sup>e</sup> de Iherusalem <sup>f</sup>. Cele pièce de tiere où li carniers est, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Nostre Seigneur Ihesu Crist, si comme l'Evangile tesmogne <sup>g</sup>.

*Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a .j. lai devers soleil coucant <sup>h</sup>, c'on apiele le *Lai del Patriarce* <sup>i</sup>; là ù on requelloit les eves d'illeuc <sup>k</sup> entor, à abuvrer <sup>l</sup> les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le <sup>m</sup> *Carnier del Lyon* <sup>n</sup>. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einfi. <sup>o</sup> Il avint, si comme on dist, à .j. <sup>p</sup> iour qui passés est <sup>q</sup>, qu'il ot une <sup>r</sup> bataille entre cel carnier & Iherusalem, où il ot mout de crestiens ocis <sup>s</sup>, & que cil de le cité les <sup>t</sup> devoient l'endemain tous fere <sup>u</sup> ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, si les porta tous en celle fosse, si com on dist. Et four cel carnier avoit .j. moufrier là où on cantoit cascun jour messe <sup>v</sup>.

*Lac du Patriarche.*

*Charnier au Lion.*

## XIX

Après <sup>x</sup> d'illeuques, à une lieue <sup>y</sup>, avoit une abeïe de <sup>z</sup> *Abbaye des Géorgiens.* *lorians*, là où on dist que l'une <sup>aa</sup> des pièces de le

a. G descendent. — b. G chevax. — c. G illuec. — d. A, B Caudemar; D Caudemar; O Champ demar; J la Chaudemar; G Cholde Mar. — e. H en le chité. — f. J qui moroient en Ierusalem & en la maison de l'*Ospital*. — g. G, H le tesmoigne. — h. H couchant; G colcant. — i. H dou Patriarche. — k. illeuc m. d. G.; H iaues. — l. H abuevrer. — m. carnier .... le

m. d. G. — n. C, H de Lyon; A, B le Charnier del lyon; K du Lyon; D le Charnel deu Lion. — o. Or ... einfi A, B, D, F; m. d. G & H. — p. H un. — q. est m. d. G. — r. G .j. — s. H ochis. — t. les m. d. H. — u. fere D. — v. messe D. — x. G Près; H Près d'illuec. — y. F à une mille. — z. Géorgiens; G Iorans; D, H de nonnains. — aa. G li une.

vraie crois fu cuellie <sup>a</sup>. L'estake de le crois <sup>b</sup> fu prise devant le Temple; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple <sup>c</sup>. Ele <sup>d</sup> estoit demorée del Temple Salemon <sup>e</sup>, por ce <sup>f</sup> c'on ne pooit trouver lieu <sup>g</sup> où elle s'affressist <sup>h</sup>, qu'ele ne fust ou trop longue ou trop courte. Dont il avenoit, si com <sup>i</sup> on dist <sup>k</sup>, que quant les gens venoient al Temple & il avoient les <sup>l</sup> piés emboés <sup>m</sup>, qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile estoit apelée <sup>n</sup>, i passa une fois; si le vit emboée, si le terst <sup>o</sup> de ses dras & puis <sup>p</sup> si l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle pièce <sup>q</sup> de fust, dont elle vint, si com on dist, el país. Il avint cose que quant <sup>r</sup> Adans iut el lit mortel, si proia .j. de ses fiex <sup>s</sup>, pour Dieu, qu'il li aportast .j. rainfiel <sup>t</sup> de l'arbre dont il avoit le <sup>u</sup> fruit <sup>v</sup> mangiet, quant il pecha. On li aporta & il <sup>x</sup> le prist, si le mist à se <sup>y</sup> bouche. <sup>z</sup> Quant il ot à se bouche le rainfiel, si estraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques <sup>aa</sup> puis le <sup>bb</sup> rainfiel ne li pot on efrachier des dens; ains fu enfois <sup>cc</sup> atout. Cil rainfiels <sup>dd</sup>, si comme on dist, reprist & devint <sup>ee</sup> biaux arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, si efracha cel arbre <sup>ff</sup>; & le mena li delouves <sup>gg</sup> el

a. *H* coilloite; *A*, *B* fu prise; *F* toillue; *G* & *H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J* ajoute ici: « La terre dont il estoient avoit non Ave-gie. Aucune genz si disoient que ce estoit la terre de *Femenia*. » Au lieu de ces deux phrases, *A*, *B*, *C*, *F* donnent plus loin tout un para-graphe sur l'*Abasie* & la *Géorgie* — c. car ele . . . . Temple *J*; *m. d.* *G*. & *H*. — d. *G* que; *A*, *B*, *C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D*. — f. por ce *A*, *B*; Salemon por ce *m. d.* *G*. — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A*, *B*, *D*, *G* s'aferist; *H* aferist. — i. *G* com. — k. *H* com on di-

soit. — l. *H* leur. — m. *A*, *B* an-boés; *J* foillés. — n. qui Sibile estoit apelée *D*, *H*. — o. *D* si la terdi; *J* si la terst de sa robe. — p. puis *D*; *m. d.* *G*. — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C*, *G* que. — s. *H* il pria à un de ses fieus. — t. *G* un des rainfcaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* si. — y. *G* en fa. — z. *H* l'ot mis en sa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H*, *G* en-fouis. — dd. *G* rainfcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant . . . . arbre *A*, *B*; *m. d.* *G* & *H*. — gg. *H* douloures.

mont de Nibam <sup>a</sup>, & d'ilueques fu il menés en Iherusalem avec <sup>b</sup> le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam <sup>c</sup>. Il avint, si comme on dist, quant Ihesu Cris fu crucefiés, que li teste Adan estoit dedens le boise <sup>d</sup>, & quant li fans <sup>e</sup> Ihesu Crist issi hors des <sup>f</sup> plaies <sup>g</sup>, la tieste Adam issi hors <sup>h</sup> de le crois & requelli <sup>i</sup> le sanc <sup>k</sup>. Dont il avient encore qu'en tous les <sup>l</sup> crucefis c'on fait en le tiere de <sup>m</sup> Iherusalem, c'au pié de le crois, a une tieste en ramenbrance de cheli <sup>n</sup>.

Or <sup>o</sup> vous dirai des *Iorians* <sup>p</sup> qui sont en l'abeie où l'une des parties de le crois fu prise, qués gens ce sont, ne de quel tiere. Li tiere dont il sont a à non Avegie <sup>q</sup>, & si a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevaue & tient ost de ses femmes, ausi bien comme li rois fait de ses homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & si vous dirai pour coi. Quant li feme est née & elle est un poi crute, se li cuist on la destre mamele d'un fer caut, & le seniestre li lessé on pour ses enfans norir. Et pour çou li cuist on le diestre qu'ele ne li nuise mie al traire l'espée, quant elle est en bataille.

## XX

A .iiij.<sup>r</sup> liues de Iherusalem, devers solel coucant <sup>s</sup>, *Emmaüs*. a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emmaüs* <sup>t</sup>. Là soloit <sup>u</sup> avoir .j. castiel; dont il avint, si comme l'Evan-

a. *A, B* Iuban; *G, H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G, H* Niban. — d. *A, B* la boise; *G* le bois. — e. *H* fans issi. — f. *G* de ses. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* nostre Seigneur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. —

o. *La fin du chapitre m. d. D, G, H.* — p. *A, B; C* Iorans. — q. *J* Ave-gine. — r. *A, B* à quatre. — s. de-vers solel coucant *m. d. G, H.* — t. *A, B* des Esmaus; *C* des Esmax; *D* d'Esmax; *G, H* d'Esmaus. — u. *G* soloit on.

gille tesmoigne, que Nostre Sires ala avec .ij. de ses desiples, quant il fu resuscités, dusque à <sup>a</sup> cel castiel, & s'asistēt à cele fontaine pour mangier, si qu'il ne le conurent mie, desci <sup>b</sup> qu'il brisa le pain. Adont si s'esvanni d'aus. Et d'ilieuc, retornèrent en Iherusalem as apostres <sup>c</sup>, pour faire savoir à aus comment il avoient à lui parlé.

## XXI

Or reviens <sup>d</sup> à la *Porte Saint Estevene*, à le rue qui va à main senestre, qui <sup>e</sup> va à le *Porte<sup>f</sup> de le Tanerie*. Quant on a alé une <sup>g</sup> piéce de celle rue, si treuve on une rue à *Rue de Josaphat*. main senestre, c'on apele le *Rue de Iosaffas* <sup>h</sup>. Quant on a .j. poi alé avant, si treuve on .j. quarefour d'une voie, dont li voie qui vient à senestre vient del <sup>i</sup> *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au chief de celle voie, a une porte <sup>k</sup>, par *Porte Douleureuse*. devers le *Temple*, c'on apele <sup>l</sup> *Porte Doleureuse*. Par là issi <sup>m</sup> Ihesu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefier; & pour ce l' <sup>n</sup> apele on *Porte Doleureuse*.

A main destre, sours le quarefour de celle voie, fu li ruiissiaus dont l'Évangille tesmoigne que Nostre Sires passa, quant il fu menés crucefier. En cel endroit, a .j. *Eglise de S. Jean l'Évangéliste*. *Moustier de S. Iehan l'Évangéliste*; & si avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li moustiers estoit des nonnains de l'*Abeie de Betanie*. Là manioient elles quant il estoit guerre de Sarrafins <sup>o</sup>.

a. *H* iusqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* aposteles. — d. *H* reviens ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la pofterne; *J* à la rue qui vait devers senestre iusque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Iosaphas; *G* Io-

sosas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d.* *G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Sarafins; *H* & de crestiens.

## XXII

Or revienſ à le *Rue de<sup>a</sup> Iofaffas*. Entre *b* le *Rue de Iofaffas* & les murs de le cité *c*, à main ſeñestre, duſque *d* à le *Porte de Iofaffas*, a rues auſi com une ville *e*. Là mañoient li plus des Suriens de Iheruſalem. Et ces rues apeloit on le *Iuerie<sup>f</sup>*. En celle *rue de Iuerie* avoit *g*. *j.* *La Juiverie.* *Mouſtier de Sainte Marie Madelaine<sup>h</sup>*. Et près de cel mouſtier avoit une poſterne dont on ne pooit mie iſſir hors *i* *Egliſe de Ste-Marie Madelaine.* as cans, mais entre *j*. *ij.* murs aloit on.

A main deſtre de celle rue de Iofaffas *k*, avoit *j.* mouſtier c'on apeloit le *Repos*. Là diſt on que Iheſu *Egliſe du Repos.* Cris repofa, quant on le mena *l* crucefier; & là eſtoit *m* li priſons u il fu *n* mis le nuit que il fu pris en *Geffe- La priſon.* *mani*. Un poi avant, à main ſeñestre de celle rue, eſtoit li *Maiſons Pilate*. Devant celle maiſon avoit une porte *Maiſon de Pilate.* par u *o* on aloit al *Temple*.

## XXIII

Priès de le *p* *Porte de Iofaffas<sup>q</sup>*, à main ſeñestre *r*, avoit une abeïe de nonnains, ſi avoit à non *Sainte Anne*. Devant celle abeïe a une fontaine *s* c'on apele le *Pecine*. Deſeure *t* le fontaine avoit *j.* mouſtier. Et celle *La Piſcine Probatique.* fontaine ne quert *u* point, ains eſt en *v* une foſſe *x* deſeure *y* le mouſtier. A cele fontaine, au tans que Iheſu

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iufques. — e. *H, G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *Ha.* — h. *G* Magdelaine. — i. *G* iſſir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Iofaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* eſtoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele.

— q. *Tout ce qui précède depuis le mot Iofaffas de la 3<sup>e</sup> ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main ſeñestre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* deſſore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A, B, J.* — x. eſt . . . . foſſe *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* deſouz; *H* eſt dans.

Cris fu en tiere, avenoit que <sup>a</sup> li angeles venoit par foyz  
 movoir <sup>b</sup> cele eve <sup>c</sup>, & quant il l'avoit <sup>d</sup> mute, qui  
 primes <sup>e</sup> descendoit à celle fontaine pour <sup>f</sup> baignier  
 apriès ce que li angeles l'avoit mute <sup>g</sup>, il estoit garis de  
 quel enfremeté <sup>h</sup> qu'il eüst. Devant celle fontaine, avoit  
 .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de  
 malades & d'enfers & de languereus <sup>i</sup> pour atendre le  
 mouvement de l'eve <sup>j</sup>. Dont il avint que l'hesu Cris vint  
 là .j. iour & trouva .j. home giffant <sup>k</sup> en son lit, qui  
 .xxxviiij. ans y avoit geü <sup>l</sup>. Se li demanda l'hesu Cris s'il  
 voloit estre garis. « Sire, » dist il <sup>m</sup>, « iou n'ai home qui  
 « m'aiüt <sup>n</sup> à descendre en le fontaine. Quant li angeles  
 « a mute l'eve, & iou me esmuef <sup>o</sup> à descendre de mon  
 « lit <sup>p</sup> pour aler là, si truis .j. autre <sup>q</sup> qui s'i est <sup>r</sup> baigniés  
 « devant moi. » Dont li dist l'hesu Cris qu'il orast son lit  
 & si s'en alaist, qu'il <sup>s</sup> estoit tous sains. Et cil faili sus  
 tous sains <sup>t</sup>, si s'en ala. Cel iour estoit samedis, si com  
 l'evangile <sup>u</sup> tefmoingne.

## XXIV

Si comme on ist <sup>v</sup> de <sup>x</sup> le *Porte de Iosaffas* <sup>y</sup>, si avale  
 on el *Val de Iosaffas* <sup>z</sup>. A main diestre de cele porte  
 sont *Portes Oires*. El *Val de Iosaffas* avoit une abeie de  
 noirs moines <sup>aa</sup>. En celle abeie avoit un *Moustier de*  
*Tombeau de N. D. medame Sainte Marie*. En cel moustier estoit li *Sepulcres*

a. G par fies venoit. — b. G  
 manoir en. — c. G li angles avoit  
 l'eve. — d. H iae. — e. G pre-  
 miers s'i pooit baignier. — f. H s'i  
 pooit baignier, il. — g. apriès ....  
 mute m. d. G. — h. G enferté. —  
 i. & d'enfers & de languereus m.  
 d. G & H. — j. H l'iae. — k. H  
 gefant. — l. G & H iut. — m. dist-  
 il D. — n. A, B qui m'ai; J ie  
 n'ai nul home qui m'ait; F qui

m'aiwe. — o. m'esmuef G. —  
 p. à descendre de mon lit D; m. d.  
 G. — q. H home. — r. G ia. —  
 s. H car. — t. cil.... sains m. d.  
 H. — u. H le. — v. A, B, D; C  
 on dist; J Ensi com l'en ist. —  
 x. G cele. — y. de Iosaffas m. d.  
 G; D de la porte S. Estienne. Elle  
 avait ces deux noms. — z. J de la  
 Porte de Iosaphat por avaler en  
 Iosaphas. — aa. G moignes.



où elle fu enfoïe & est encore. Li Sarrafin, quant il orent pris la cité <sup>a</sup>, abatirent cele <sup>b</sup> abeïe & emportèrent les pières <sup>c</sup> à le cité <sup>d</sup> fremer, mais le moustier <sup>e</sup> n'abatirent il mie.

Devant cel moustier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. moustier en une roce, c'on apiele *Geffemani* <sup>f</sup>. Là fu l'hesu Cris pris. D'autre part la voie, si comme on monte <sup>g</sup> el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une pière <sup>h</sup>, avoit .j. moustier c'on apeloit <sup>i</sup> *S. Salveur* <sup>j</sup>. Là ala l'hesu Cris orer le nuit qu'il fu pris; & là li degouta li sans de son cors, aussi <sup>k</sup> comme sueurs.

*Eglise de Gethsemani.*

*Eglise du S. Sauveur.*

En *Val de Iosaffas* avoit hermites & renclus <sup>l</sup> assés, tout contreval, que ie ne vous sai mie nommer, deffi qu'à le *Fontaine de Syloé* <sup>m</sup>.

*Ermites de Josaphat.*

## XXV

En son le <sup>n</sup> *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe <sup>o</sup>, avoit une voie qui aloit en <sup>p</sup> *Betanie*, route le costiére de le montaigne. Sor le tour <sup>r</sup> de cele voie, à main destre, avoit .j. moustier c'on apiele la <sup>s</sup> *Sainte Patrenostre* <sup>t</sup>. Là fu ce que Dex fist le Pater Noster <sup>u</sup> & l'enleigna <sup>v</sup> à les apostres <sup>x</sup>. Priès d'illec fu li *figiers que Diex maldist*, quant il aloit en l'herusalem, pour che que li apostre i aloient cuellir leur figues, se n'en i trouvèrent nulle & se n'estoit mie rans

*Abbaye du Mont des Oliviers.*

*Route de Béthanie.*

*Eglise de Pater-noster.*

*Le Figuier maudit.*

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'eglyse. — d. *H* de l'herusalem pour refermer. — e. *H* l'eglyse. — f. *G* Ieffemani. — g. *H* si c'om monte. — h. tant . . . . pière *m. d. G & H*. — i. *G* apele. — j. *A, B* *Saint Salveur*; *D* *S. Sauveur*; *H* *Saint Sauveur*; *J* *S. Sauveur*. — k. *G* si. — l. *A, B* & rendus; *J* reclus. — m. En val . . . . de *Syloé m. d. G & H*. — n. *H* En for le;

*J* Defus le. — o. *H* à main destre. — p. en *G, H*. — q. *A, B* for le tor; *H, G* four le tor. — r. la *A, B*. — s. *H* apeloit Saint Pastre nostre; *G* Pater Nostre. — t. *G* Là fist Dex. — u. Là . . . . Noster *A, B, D, E, F*. — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Nostre, por ce que là l'enleigna. — x. *G* apostles; *H* apostelles.

qu'elles i deüssent estre. Cel iour meïsme, retourna Ihesu Cris pour aler en *Betanie* de Iherusalem; & li apostre alèrent par devant le figier, si le trouvèrent sech <sup>a</sup>.

Entre le *Moustier de le Patrenostre* & *Betanie*, en le coste de le montaigne <sup>b</sup>, avoit .j. moustier qui avoit non *Bethphagé*. <sup>c</sup> Là vint Ihesu Cris le iour de Pasques Flories, & d'ileuques <sup>d</sup> envia .ij. de ses desciples <sup>e</sup> en Iherusalem <sup>f</sup> pour une anesse; & d'ileuc ala il for l'anesse en Iherusalem, quant il l'orent amenée.

## XXVI

Or vous ai ie dit & <sup>g</sup> només les mostiers & les abeies <sup>h</sup> de Iherusalem & de dehors <sup>i</sup> Iherusalem à une liue près <sup>j</sup>, & les <sup>k</sup> rues des *Latins*. Mais ie <sup>l</sup> ne vous nomerai ne n'ai només <sup>m</sup> les abeies ne les moustiers des *Surriens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* <sup>n</sup>, ne des *Nestorins*, ne des *Hermains*, ne des autres manières de <sup>o</sup> gens qui n'estoient <sup>p</sup> mie obeïssant à Rome; dont il avoit moustiers <sup>q</sup> & abeies plusieurs <sup>r</sup> en le cité <sup>s</sup>. Pour che ne vous veul <sup>t</sup> mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il <sup>u</sup> ne font mie obeïssant à Rome <sup>v</sup>.

*Abbayes & églises  
des non catholiques.*

a. Priès d'illeuc . . . . sech *m. d.* *G & H.* — b. *D, G, H* Entre le moustier de *Betanie* & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belfage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envia .ij. de ses desciples en Iherusalem. — f. & d'ileuc . . . . Iherusalem *m. d. H.* — g. *A, B;* *G* dit ie. — h. *H* les abeies & les moustiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H*

des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boamins; *G & H* Iacobins . . . . Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'estoient. — q. *H* moustiers & abeies. — r. plusieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyse; *A, B* à la loi de Rome.



V

*ERXOUL*

FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

[v. 1231]

*MANUSCRITS:*

- A.* Paris, Arsenal, 4797, vél., XIII f., in-fol.
- B.* Berne, 340, vél., XIV f., in-4.
- C.* Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol.
- D.* Berne, 41, vél., XIII f., in-fol.
- E.* Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4.
- F.* Berne, 113, vél., XIII f., in-fol.
- G.* Berne, 115, vél., XIII f., in-fol.
- H.* Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol.



# ERNOUL

## FRAGMENTS

RELATIFS A

# LA GALILÉE

\* \* \*



Or vous lairons de Salehadin <sup>a</sup> qui est <sup>b</sup> au  
siège devant *Crac*, & si parlerons del flun  
*Iordain* <sup>c</sup>, là ù il naist & comment il va  
ne où <sup>d</sup> il kiét.

Cil fluns devise le tiere de Sarrafins & de cresttiens, *Le Jourdain*.

tout si com il keurt. Li tiere de cresttiens qui de ça est, a à  
non li *Tiere de Promission*, & cele de Sarrafins a à non  
*Arabe*. En le *Tiere de Promission* <sup>e</sup>, si <sup>f</sup> apiele on toutes les  
iaues fluns. Au piét dou *Mont*, sourdent .ij. fontaines; li  
une a non <sup>g</sup> *Iour* & l'autre *Dain*. Or vous dirai de cel *Mont*  
comment il a <sup>h</sup> non. Il a non <sup>i</sup> *Mont de Ninban* <sup>j</sup>. Cis  
mons dure .iiij. <sup>k</sup> iournées de lonc dusques <sup>l</sup> à un castiel  
qui est outre *Triple*, & c'on apiele <sup>m</sup> *Arces* <sup>n</sup>. Là fut faite  
li arce Noé dont li mariens fut pris en ce mont de <sup>o</sup>  
*Ninban*; & pour çou a à non chis castiaus *Arches*, que

*Sources du Jour-  
dain. Liban.*

a. *H* Salehadin ester. — b. *H*  
estoit. — c. *Iordain H*. — d. *G* la  
ù. — e. & cele . . . Promission  
*m. d. C*. — f. si *m. d. G, H*. —  
g. *C* a à non; *H* avoit non. —

h. *G* a à non. — i. *G* est apelés. —  
j. *A, B, E, F* Nibon; *D* Nibam; *H*  
Liban. — k. *C, E* .iiij. — l. *G, H*  
deffi. — m. *G* & est apelés. —  
n. *G, H* *Arches*. — o. de *G, H*.

li arce Noé i fu faite <sup>a</sup>. Cis mons partiſt le paienime <sup>b</sup> & le creſtïienté trës en droit *Sur* iuſques outre <sup>c</sup> *Triple*, ſelonc le marine. Là eſt li chreſtïientés & d'autre part li paienime.

En cel mont a mout de bonnes tieres & de bonnes villes, dont li creſtïien & li Sarraſin <sup>d</sup> partiſſent moitié <sup>e</sup>. En tel liu i a qu'ele eſt toute de Sarraſins, & en tel liu i a qu'ele eſt toute <sup>f</sup> de creſtïiens. Entre ces .ij. *Vallée de Bacar*, montaignes a une valée <sup>g</sup>, c'on apiele le *Val Bacar* <sup>h</sup>, là où li home Alexandre alérent en fuere, quant il aſcia *Sur* <sup>i</sup>. Dont cil qui le Romant en fiſt, pour mieus mener ſe rime <sup>j</sup>, le noma le *Val de Iofaphas* por ſe rime faire <sup>k</sup>.

Or vous avons dit dou *Mont dou* <sup>l</sup> *Niban*, dont les .ij. fontaines ſordent au pié <sup>m</sup>. Or vous dirons d'une cité bas <sup>n</sup> el pendant del mont, ſor les fontaines, qui a <sup>o</sup> non *Belinas*. *Belinas*. Ele fu ia de <sup>p</sup> creſtïiens au tans Godefroï de Buillon; mais ne vous ſai à dire au tans <sup>q</sup> de quel roi il le perdirent <sup>r</sup>. Mais puis fremérent il <sup>s</sup> .ij. caſtiaus priès *Le Thoron*. d'iluec, li uns a <sup>t</sup> non li <sup>u</sup> *Thorons*. Cis caſtiaus fu le roi, & <sup>v</sup> eſt à .v. lieues de *Sur* & <sup>x</sup> à .iiij. lieues de cele cité *Le Saphet*. de *Belinas* <sup>z</sup>; & li autres <sup>aa</sup> a non *Saffer* <sup>bb</sup>. Cil eſtoit al Temple & .iiij. <sup>cc</sup> lieues de le cité.

a. *G* priſe. — b. *H* paienie. — c. *H* en. — d. *G* li Sarr. & li creſt. — e. *C*, *G* partiſſent en tel endroit la moitié. — f. de Sarr. . . . toute *m. d. C.* — g. valée *m. d. G.* — h. *A*, *B* Val de Bachas; *E* Val de Belcaſe; *G* Val de Bacor; *H* Val de Bacar. — i. *E* ajoute après ce mot: dont on diſt encore el Romans del Fuere de Gadres qu'il eſtoient alé el val de Iof. Voyez ſur ce paſſage le Roman d'Alex., éd. Michelant, p. 534. — j. ſe rime *m. d. H*; pour . . . rime *m. d. E.* — k. *E* pour mix faire le rime; *H* pour la rime

parfaire. — *Le paragraphe ſuiuant porte dans H ce titre: De Belinas qui ſiet au piét de mont de Niban.* — l. *H* Or vous lairons de. — m. dont . . . . pié *m. d. C*, *E*; *H* ajoute du mont. — n. *A*, *B* qui eſt el pendant. — o. *G* a à non. — p. *G* a; *H* des. — q. au tans *m. d. G.* — r. *H* elle fu perdu. — s. *H* fremérent li creſtïien. — t. *G* a à. — u. li *m. d. G*, *H*. — v. & *m. d. C*, *G*. — x. & *H*. — y. *C*, *G* .iiij. — z. de *Belinas m. d. C*, *G*, *H*. — aa. li autres *m. d. G.* — bb. *H* Saphet. — cc. *G* & à .iiij.

Or vous dirons de *Belinas*<sup>a</sup> quels cités ce fu & comment elle ot<sup>b</sup> non anciennement. Elle fu Phelipon, si ot à<sup>c</sup> non *Cesaire Phelipe*. Cil Phelipes<sup>d</sup> fu freres Herode, qui saint Iehan Baptiste fist decoler<sup>e</sup>; & fu barons le femme que Herodes tenoit, quant il fist saint Iehan decoler<sup>f</sup>. Et por ce que il dist à Herode qu'il ne devoit mie tenir le feme son<sup>g</sup> frere, pour ce li fist il couper<sup>h</sup>. A celi *Cesaire* donna Nostre Sires à<sup>i</sup> saint Piere les clés de Paradis & poesté de loier & de desloier. Cele cités est près de *Galilée*<sup>j</sup>.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui keurent vers le *Mer de Galilée*. Ains qu'elles entrent en le mer, si s'asamblent & viennent<sup>k</sup> à une. L'une des .ij. l' fontaines a à non *Iour* & li autre a à non<sup>m</sup> *Dain*. Et quant elles s'asalent<sup>n</sup>, si a à non *Iourdain*. Celle eve entre en le mer par deviers<sup>o</sup> *Belinas*, & keurt par mi le mer del lonc de si à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie*, & puis qu'elle passe le pont, si a à non li<sup>p</sup> fluns *Iourdain*s.

Or vous dirons de cele mer, qués mers çou est. Celle *Lac de Tibériade*. mers n'est pas sallée, ains est douce & bonne à boire. Celle mers n'a que .iiij. q lieues de lonc & .ij. de lé. Celle mer apiele<sup>r</sup> Escriture *Mer de Galilée* & en autre liu *Mer de Tabarie*, pour çou que li cités de *Tabarie* fiét for le mer<sup>s</sup> par devers<sup>t</sup> crestiëns. En autre liu l'apiele l'Escriture l'*Estanc de Nazareth*<sup>u</sup>.

Sour cele mer ala Ihesu Cris à<sup>v</sup> fés piés, & fains Pières

a. *C Linas*. — b. *G* ot à. — c. à *H*. — d. *C, D, E, F* Phelipon. — e. *G* la teste colper. — f. & fu . . . . decoler *m. d. G*; *H* la teste coper. — g. *G* de son. — h. *H* ajoute la teste; *G* & pour çou ot il colpé la teste. — i. à *G*. — j. *G* Galulée. — k. *F* vient tot. — l. .ij. *m. d. G*. — m. a à

non *m. d. G*. — n. *G* quant vient ensamble; *H* sont assamblées. — o. *G* par deus. — p. li *G*; *H* le. — q. *H* .iiij. — r. *H* mers est apellé en l'escriture. — s. for le mer *m. d. C, D, E, F*. — t. *G* par devers les. — u. *H* Nazareth. — v. à *m. d. A, B, C, D, E*.

qui en une nef estoit en le mer <sup>a</sup>, si li pria qu'il le laifast aler apriès <sup>b</sup> lui. Et l'hesu Cris li tendi se main & se li dist qu'il venist <sup>c</sup>. Et sains Pières sali en le mer, si cancela & <sup>d</sup> douta <sup>e</sup> & <sup>f</sup> cria merci à l'hesu Cris le secourust. Et l'hesu Cris li dist que petit de foi avoit. En cele mer pescha sains Pières une nuit entre lui & ses compaignons en .ij. nés, & riens <sup>h</sup> ne prisent. Et l'hesu Cris vint le matinée s'our le rive de le mer <sup>i</sup>; si lor demanda s'il n'avoient point de pisson, & il <sup>j</sup> respondirent qu'il n'avoient riens <sup>k</sup> pris: « Or <sup>l</sup>, giétés, » dist l'hesu Cris, « vos rois à main <sup>m</sup> diestre. » Et sains Pières li respondi: « Sire, nous avons toute nuit villié, & si n'avons riens pris, mais en vostre non giéterons nos <sup>n</sup> rois <sup>o</sup>. » Si les <sup>p</sup> getièrent, & <sup>q</sup> lor rois emplirent routes de pisson & emplirent leur .ij. nés, & que les rois rompirent, .

Lieu de la multiplication d. s. pains.

Sour celle mer fu ce que l'hesu Chris fist de l'eve vin, quant il fu as noces <sup>s</sup> Archedeclin en le cité de *Tabarie* <sup>t</sup>. Entre *Tabarie* & *Belinas* a .j. liu <sup>u</sup> qu'en apele le *Table* priès <sup>v</sup> de le *Mer de Galilée* <sup>x</sup>. En cel liu fu ce que l'hesu Cris <sup>y</sup> repeüt les apostles & .v. mil hommes de .v. pains d'orge & de .ij. pissons, si qu'il en demoura .ij. <sup>z</sup> corbillies de relief <sup>aa</sup>.

Capharnaüm.

D'autre part, deseure le mer, par <sup>bb</sup> deviers le paie-

a. G qui avec lui estoit en le mer, quant il le vit. fi. — b. H avoec. — c. se & qu'il venist m. d. H. — d. G, H & fi. — e. & douta m. d. A, B, C, E, F. — f. G & fi. — g. G ajoute: li tendi se main & se. — h. G nient. — i. de le mer m. d. H. — j. G il li. — k. G nient; H point. — l. G Or, sire. — m. main m. d. G, H. — n. H le. — o. La phrase depuis Et sains Pières est remplacée dans G; Et il respondirent: « Nous ieterons en vostre non. » — p. les m. d. H. —

q. & m. d. G, H. — r. La phrase depuis & que est remplacée dans G: si que peu s'en falloît qu'eles ne plonçoient. — s. H ajoute: à le maison. — t. Le ms. H porte la mention suivante: De le table. — u. G castel. — v. C Belinas à une liue priès. — x. de Galilée m. d. A, B, C, E, F, G. — y. G Dex; H Dieus. — z. A, B .xxij.; D, G .xij. — aa. H porte ici la mention: De Carphanaon ou sains Pières & sains Andrieus furent nés. — bb. par m. d. G.



nime, a une cité c'on apiele *Capharnaon*, là <sup>a</sup> à sains Piéres & sains Andrius furent né; & là à l'hesu Cris fist mainte biele <sup>b</sup> miracle de gens saner, com del fil le roi & d'autres <sup>c</sup>.

Après si <sup>d</sup> a une cité c'on apiele *Naïm* <sup>e</sup>, là u *Naïm*. l'hesu Cris ala un iour & <sup>f</sup> il & si apostle. Et quant il aproca le porte de le cité <sup>g</sup>, si encontra .j. vallet <sup>h</sup>, c'om emportoit enfouir. Dont vint l'hesu Cris à lui, se <sup>i</sup> li dist qu'il levast fus & cil tantost failli <sup>j</sup> fus, car l'hesu Cris l'avoit <sup>k</sup> resuscité. De requief <sup>l</sup> aloit Nostre Sires en celle contrée, si encontra un homme qui estoit hors del sens, que nus loiens <sup>m</sup> ne <sup>n</sup> pooit tenir qu'il ne rompist <sup>o</sup>. Cil de le ville couroient après lui pour prendre <sup>p</sup>, qu'il ne s'alast noier en le mer <sup>q</sup>. Dont vint l'hesu Cris <sup>r</sup>, se lui dist qu'il fu cois & <sup>s</sup> qu'il n'alast plus avant <sup>t</sup>; & cil fu cois. Après dist l'hesu Cris: « Qui es tu dedens cel cors qui si travailles cest homme? » Et il dist que c'estoit <sup>u</sup> une legion d'anemis, qui aillors <sup>v</sup> ne puent <sup>x</sup> estre <sup>y</sup> s'en cors d'ome non <sup>z</sup>. Dont <sup>aa</sup> commanda l'hesu Cris qu'il issent fors; & il disent que il <sup>bb</sup> lor commandast que il entraissent en autres cors, car il ne pooient estre <sup>cc</sup> en autre liu se en cors d'ome non <sup>dd</sup>. Illuec païssoit une

a. là *m. d. G.* — b. *G* maint bel. — c. *On lit dans H*: De Naym où Dieus fist maint bel miracle. — d. si *m. d. G.* — e. *A, B* Enaïm. — f. & *m. d. H.* — g. de le cité *G, H.* — h. *H* ajoute: fors de le porte. — i. *H* Cris & li. *La phrase* vint . . . se, *empruntée à G, m. d. A, B, C, D, E, F.* — j. *G* failli tantost. — k. *G, H* comme cil cui *I. C.* avoit. — l. *On lit après ce mot dans G, H*: il avint [*G* une] autre fois que Nostre Sires [*G* l'hesu Cris] aloit. — m. *G* que caine. — n. *G* ne le. — o. *G* ajoute: tout, & tout. *H* ajoute: tout, &. — p. *G* ajoute:

& tenir; *H* ajoute: & por retenir. — q. en le mer *G, H.* — r. *G* Cris à lui. — s. qu'il fu cois & *m. d. G.* — t. *La phrase* Dont . . . avant *empruntée à G, H, se lit dans les autres mss.*: Dont dist l'hesu Cris à lui qu'il fu cois. — u. *G, H* il estoient. — v. aillors *m. d. H.* — x. *G* pooient. — y. estre *m. d. H.* — z. *A, B, F* cors non de gens. *La phrase* qui . . . non *m. d. C, D, E.* — aa. *G* Et dont. — bb. *G* disent dont lour. — cc. estre *m. d. G.* — dd. *G* se cors non. *La phrase* car . . . non, *empruntée à G, H, m. d. les autres mss.*

porquerie de pourciaus <sup>a</sup>, & l'hesu Cris lor <sup>b</sup> commanda que il <sup>c</sup> entraissent laiens <sup>d</sup> es cors des <sup>e</sup> pourciaus, & il si fissent; & li pourciel <sup>f</sup> entrèrent en le mer, & li hom s'en ala tous sains en <sup>g</sup> se maison <sup>h</sup>. Celle miracle, & affés plus que iou ne <sup>i</sup> die, fist l'hesu Cris en tour le *Mer de Galilée* <sup>j</sup>.

A .v. liues de cele *Mer de Tabarie* a une cité c'on <sup>Nazareth.</sup> apiele *Naẏareth* <sup>k</sup>, & si est à .vj. liues d'*Acre*. A <sup>l</sup> celle cité fu Nostre <sup>m</sup> Dame sainte Marie née. Et en celle cité meïsmes <sup>n</sup> li aporta li angeles le novele que l'hesu Cris prenderoit car & sanc en li <sup>o</sup>. Quant Nostre Dame sainte Marie fu ençainte del Fil Diu le Père <sup>p</sup>, elle alla à <sup>q</sup> une montaigne qui priès de *Naẏareth* <sup>r</sup> estoit avoec une siue cousine germaine qui là manoit & qui avoit à non Elizabeth <sup>s</sup>; & estoit ençainte de Monsigneur saint lehan Baptiste. Si ala por li veoir & por li faire compaignie & por li solacier <sup>t</sup>. Tantost comme elle vint là, si le salua. Tantost que la vois le mère Diu entra <sup>u</sup> en l'oreille sainte Elizabeth, li enfes qu'elle avoit <sup>v</sup> en son ventre s'esioï encontre le venue son Signour <sup>x</sup>. En cel liu a une abeïe de Griens <sup>y</sup>, c'on apiele *Saint Çacharie* <sup>z</sup>, pour çou que Zacharies meïst là. Et cil <sup>aa</sup> fu pères saint lehan Baptiste <sup>bb</sup>.

*Abbaye  
de S. Zacharie.*

a. *H* pors. — b. *H* tantoït lor. — c. *G* ajoute: ississent del cors à l'home &. — d. laiens *m. d. G.* — e. *G*, *H* as. — f. *La phrase suivante remplace dans G, H & li pourciel: quant il furent es cors des pourciaus, si.* — g. *H* à. — h. *On lit dans H: De Nazareth où N. D. fu née.* — i. *ne m. d. H.* — j. de Galilée *H.* — k. *D* Nazareph. — l. *G* En. — m. *G*, *H* me. — n. *G*, *H* ajoutent: où ele fu née. — o. *G* ajoute: & il si fist. — p. le Père *G*, *H.* — q. *G* en. — r. *G* de le mon-

taigne. — s. avoec . . . Elizabeth, à peu près semblable dans *G*, *H*, se lit dans les autres *ms.*: à Ste Elizabeth manoit. — t. Si . . . solacier *G*, *H.* — u. *G*, *H* vint là, si comme la vois me dame sainte Marie entra. — v. *H* portoit. — x. *H* ajoute: l'hesu Crist. — y. de Griens *m. d. C*, *E*, *F*; *G* de moines gris. — z. *C*, *G*, *H* Acharie; *F* Zacharie. — aa. *G* Zacharies fu; *H* Chieus Zacharias fu. — bb. *On lit dans H: Du mont c'on apelle le Saut où Diex fu menés por faillir ius.*

Priès de *Naẕareth*, ia demie lieue <sup>a</sup>, a un <sup>b</sup> biel mont qui a à non <sup>c</sup> en latin *Montem* <sup>d</sup> *excellsum valde* & en roumans l'apiele on *le Saut* <sup>e</sup>, por chou que en le col- *Mont du Saut.*  
tière <sup>f</sup> de cest mont a une falise ù on menoit chiaus de *Naẕareth* qui mort avoient deservie, pour faire salir ius. Dont il avint une fois <sup>g</sup> que l'hesu Cris i fu menés pour faire salir ius, pour une parole <sup>h</sup> qu'il avoit dite as luis en *Naẕareth*. Et quant il vint là, si s'esvanü d'aus, & s'asist four une pière qui encore i est, si qu'il ne le porent ne <sup>i</sup> veïr ne trouver.

Cil mons qui est en haut desor <sup>j</sup> le falise, c'est li mons *Mont de la Qua-*  
*rantaine.*  
ù li diavles porta l'hesu Cris, quant il l'ot porté de le *Quarentaine*, là ù il <sup>k</sup> iuna four le Temple. Dessour le Temple le prist, si le porta four cel mont <sup>l</sup>, & <sup>m</sup> li mostra tout le pais & toute la contrée & <sup>n</sup> le rikece qui estoit en le tiere <sup>o</sup>, & se li dist qu'il li donroit quanques il veoit, si l'aourast. Et l'hesu Cris li dist qu'il s'en alast & que <sup>p</sup> iamaï ne le tentast. Li diavles s'en ala & li angele vinrent priès de cel mont <sup>q</sup>.

Desoz cel <sup>r</sup> mont, si i a un autre mont ki n'est mie si *Mont Thabor.*  
haut, por ce ie vos die desòz <sup>s</sup>. Il i a <sup>t</sup> mout bieie plaingne entre deus mons. Cel autre mont apiele on <sup>u</sup> *Mont de Tabour* <sup>v</sup>. Sour cel mont mena une fois l'hesu Cris saint Pière & saint lake & saint lehan <sup>x</sup>, & se transfigura devant aus, dont on fait en mout de tieres <sup>y</sup> le fieste de

a. ia demie lieue *m. d. C, D, E, F, G, H.* — b. *G* molt, *H* mout. — c. *H* c'om apelle. — d. *Montem m. d. C, D, E.* — e. *D* l'estanc. — f. *A, B* contrée. — g. une fois *m. d. H.* — h. *G* salir pour parole. — i. *G* mie. — j. desor *G.* — k. *E* qu'il. — l. four cel mont *est répété dans G.* — m. & *m. d. G.* — n. le contrée & *G, H.* — o. *H* ajoute: & en le contrée. — p. *On lit dans H:*

Du mont de Tabor ou Nostre Sires se transfigura. — q. *G, H* vinrent à lui. — r. *D* Près de ce; *G* Près cel; *H* Après de cel. — s. por . . . desoz *A, B, F.* — t. *G*, il a; *H* Là a. — u. *H* mont au près du Mont. — v. *A, B* mont Tabor. — x. *H* saint lehan & saint lakeme. — y. *G* en maint liu; *H* en mainte tiere.

celle <sup>a</sup> Transfiguration. Là virent il son vestement blanc & .ij. hommes avec li, dont on dit que li uns fu Moysès & li autres Elyes. Dont vint sains Pières à Ihesu Crist pour le grant gloire qu'il vit là; si li <sup>b</sup> dist: « Sire, » dist il <sup>c</sup>, « chi feroit mout <sup>d</sup> boin estre; faisons chi <sup>e</sup> trois tabernacles, vous une, Elye une & Moysès une <sup>f</sup>. Quant sains Pières ot ensi <sup>g</sup> le parole dite, si <sup>h</sup> vint une vois <sup>i</sup> par <sup>j</sup> devers le ciel aussi comme tonnoires; se <sup>k</sup> dist que çou estoit <sup>l</sup> ses fuis qu'il avoit envoié <sup>m</sup> en tiere. Dont li Apostele eurent si grant freur <sup>n</sup> quant il l'oïrent <sup>o</sup>, que il caïrent pasiné four lor visages. Quant il se levèrent de pamisons <sup>p</sup>, & il se regardèrent, ne virent il fors seulement Ihesu Crist avec iaus; & il s'en avalèrent de le montaigne. Et Ihesu Cris lor dist ke de l'avision <sup>q</sup>, qu'il avoient veüe, ne desissent mot <sup>r</sup> iusques adonc <sup>s</sup> qu'il feroit resuscités de mort à vie <sup>t</sup>.

le vous avoie oubliié à dire, quant ie en <sup>u</sup> parlai <sup>v</sup>, combien il i a de *Iherusalem* dusc'à cel mont, là ù li diavles porta Ihesu Crist; il i a .ij. journées grans <sup>x</sup>.

*Mer morte.*

Or vous dirai del flun *Jourdain* comment il keurt ne là <sup>y</sup> u il kiét. Puis qu'il ist <sup>z</sup> de le *Mer de Galilée*, il keurt vers miedi, & si keurt bien .iiij. journées de lonc. Et si kiét en le mer c'on apiele le *Mer del deable*; en le tiere & en l'Escripture l'apiele on le *Mer del sel*, pour çou qu'il a une montaigne de sel <sup>aa</sup> four le rive <sup>bb</sup> par deviers le *Crac*, & pour çou qu'ele est si sausse & si amère que

a. G, H de le. — b. li m. d. G. — c. dist il m. d. H. — d. H chi. — e. G ici. — f. G, H Moysès une & Elye une. — g. G issi; ensi m. d. H. — h. si m. d. G, H. — i. G, H une vois vint. — j. par m. d. G, H. — k. G si; H se li. — l. G c'est. — m. H qui estoit en. — n. G, H paor. — o. G virent. — p. A, B, posmoison; F pasmison. — q. G, H que

le vision. — r. H & nel deissent nient. — s. G desissent à nului dusc'à donc. — t. On lit dans H: De le mer au deable où li fluns chiét. — u. en G, H. — v. D m'en parti. — x. On lit dans H: Ne où il keurt. — y. là m. d. G, H. — z. C, E, F kiét; D part. — aa. pour . . . sel m. d. H. — bb. G rive si est par.

nule riens ne se puet comparer à le grant fausse ne à l'amertume <sup>a</sup> de li. N'est riens de le grant mer à li, & si n'a point de cours, ains est ensi <sup>b</sup> com uns estans, & se n'i a nul pisson, que <sup>c</sup> pissons n'i porroit durer <sup>d</sup>; & si fu <sup>e</sup> ia toute tiere là ù li mers est <sup>f</sup>. Et cele tiere <sup>g</sup> fist entre une cité ki a non <sup>h</sup> *Saint Abraham* & le *Crac* <sup>i</sup>.

*Le Crac.*

Ançois que ie vous parole plus de cele mer <sup>j</sup>, vous dirai <sup>k</sup> ù li *Crac* siét. Il siét en *Arabe*. Apriès si est *Mons* <sup>l</sup> *Synai*, en le tierre le seignor de *Crac*. Cel *Mons Synai* <sup>m</sup> si est entre le *Mer rouge* <sup>n</sup> & le *Crac* <sup>o</sup>. Là <sup>p</sup> dona Dieus <sup>q</sup> le loi à Moysen, apriès çou que il ot passé le *Rouge mer* <sup>r</sup>. En cel mont là ù li lois fu donnée, portèrent li angele le cors sainte Katerine, quant ele ot le chief copé en Egipte. Là gist en oille que ses cors rent. Et lassus a une abeie de moines Gris <sup>s</sup>. Mais li maistre abeie de cele maison ne est mie là, ains <sup>t</sup> est al pié del mont. Là est li abes & li couvens; & ne <sup>u</sup> puet on aler el mont à cheval <sup>v</sup> ne porter viande dont il puissent <sup>w</sup> tout vivre lassus.

Mais lassus <sup>x</sup> a .xiiij. moines <sup>y</sup> qui forte <sup>z</sup> vie maintent. Lassus lor porte on pain <sup>aa</sup> sans plus; & teus i a qui ne manguent que .iiij. fois le semaine pain & iaue; & teus i a qui manguent avec lor pain crues ierbes <sup>bb</sup> qu'il

a. ne à l'amertume *F*. — b. *G*, *H* aussi. — c. *H* quar. — d. *G* ajoute: por le grant fausse de li. — e. fu *m. d. H*. — f. là . . . est *m. d. H*. — g. tiere *m. d. G*. — h. *G* qui a à non; *H* c'on apelle. — i. *On lit dans H*: Du mont de Synai où il siét. — j. *H* où le mer de Seil siét, vous. — k. *H* dirai ie. — l. *H* Mons de. — m. *A, B, F*; rouge *m. d. G*; *H* rouge mer. — n. *C, G* répètent ici: Entre le rouge mer &

le Crac si est mons Synay. — o. *A, B, F* Sor cel mont Sinay. — p. *G* Damedeus. — q. *G* mer rouge. — r. *A, B* Greus; *D* Grieus. — s. ne . . . ains *m. d. C, E*. — t. *H* si ne. — u. à cheval *m. d. C, E, F*. — v. *G* peüssent. — x. *A, B* Là fus en fu le mont. — y. *H* moines gris. — z. *A, B, D, F, G* fort. — aa. *G* le pain. — bb. *A, B* les herbeletes.

ahanent lassus. Sour cel mont, iuna Moysès .xl. iours, c'ains ne manga devant çou que li lois i fu donnée <sup>a</sup>.

*Mer rouge.* Or vous dirons de le *Mer rouge* <sup>b</sup> qui apriès est. Çou est li mers que Moïlès feri de le <sup>c</sup> verge, & li mers se <sup>d</sup> parti & si <sup>e</sup> fu comme maisière d'une part & d'autre. C'est li mers que li fil d'Israël <sup>f</sup> passèrent sec <sup>g</sup> piét, quant il vinrent d'Egypte. Et quant il l'orent passét, li rcis <sup>h</sup> Pharaons qui apriès aus venoit, entra ens, & les voloit ocirre & prendre; & il & route s'os. Moysès retourna se verge & feri <sup>i</sup> le mer, & li mers recloft; & Pharaons <sup>j</sup> & toute s'os fu noïé, c'onkes nus n'en escapa. Et <sup>k</sup> li fil Israël escapèrent, car il furent outre <sup>l</sup> ançois qu'ele fust raclofe.

Sour le rive de cele mer fist une fois li princes Renaus faire .v. galies. Quant il les ot faites, si les fist metre en <sup>m</sup> mer, & si i <sup>n</sup> fist entrer chevaliers & siergans <sup>o</sup> & viandes affés pour cierkier & pour <sup>p</sup> savoir <sup>q</sup> quels gens manoiënt four <sup>r</sup> cele mer d'autre part. Il se <sup>s</sup> partirent quant il se furent apareillié, & se misent en haute mer; n'ainc <sup>t</sup> puis k'il se <sup>u</sup> partirent <sup>v</sup> de là <sup>x</sup>, on n'oï <sup>y</sup> parler ne ne sot on k'il devinrent. Et par mi cele *Rouge mer* <sup>z</sup> cuert uns fluns de Paradis <sup>aa</sup>. Et quant il <sup>bb</sup> ist hors de le mer <sup>cc</sup>, si *Le Nil.* s'en cuert par mi le tiere <sup>dd</sup> d'Egypte. Cel flun apiele on en l'Escripture *Sifon* <sup>ee</sup>, & en le tiere <sup>ff</sup> l'apiele on *Nil* <sup>gg</sup>.

Or vous lairons de cel *Nil* ester: si vous dirons de

a. H lois li fu & donée. On lit dans H: De le mer rouge quele ele est. — b. G rouge mer. — c. H se. — d. se m. d. G. — e. si m. d. G. — f. G, H fil Israël. — g. H a sec. — h. rois m. d. H. — i. G deferi. — j. G Moysès. — k. Et m. d. G. — l. H tout outre. — m. H en le. — n. i m. d. G. — o. & siergans m. d. G. — p. pour m. d. G. — q. H pour savoir &

pour cierkier. — r. H là four. — s. H s'em, d'iluec. — t. G, Hains. — u. G, H s'en — v. G furent. — x. H d'iluec. — y. G, H nen oï non. — z. G mer rouge. — aa. H ajoute: terrestre. — bb. H cil fluns il. — cc. H mer rouge. — dd. H mer. — ee. A, B Afon; D, H Phifon. — ff. H tiere d'Egypte. — gg. On lit dans H: De le cité S. Abraham qui a non Ebrom.

le cité *Saint Abraham*, qui est outre le *Mer del deable* <sup>Hebron-S. Abraham.</sup> dont ie vous parlai devant <sup>a</sup> en le *Tiere de Promission*. Ces lius ù li cité est, si a à non *Ebron*. Là <sup>b</sup> converla & <sup>c</sup> mest sains Abraham, quant il fu venus <sup>d</sup> de *Hamam*, là <sup>e</sup> ù il fu nés, que l'Esriture apiele *Aram*, quant Dius li dist qu'il issist <sup>f</sup> & alast manoir en une tiere <sup>g</sup> qu'il li enseignerait <sup>h</sup>. En cel liu acata il un camp de tiere à lui enfouir & à ses gens, & là fu il enfouïs & ses fius Ysaac, & Iacob, li filz Ysaac <sup>i</sup>, qui mors fu en *Egypte* & père fu Ioseph <sup>j</sup>. Quant ses pères fut mors en *Egypte* <sup>k</sup>, il le fist apporter <sup>l</sup> & le fist enfouir avec ses frères <sup>m</sup> en *Ebron* <sup>n</sup>. Et quant Ioseph fu mors, li fil Israëel, quant il <sup>o</sup> vinrent de le tiere d'*Egypte* en le *Tiere de Promission*, il i apportèrent ses os, & si les enfouïrent <sup>p</sup> avec lors pères. El tans que Abraham mest là, n'i avoit il point de ville, mais puis i fist on celle cité & l'apielon *Saint Abraham*, pour çou que sains Abrahams mest là. Celle cités estoit au signeur del *Crac*. Et si est <sup>q</sup> à .v. liues de *Betelem* <sup>r</sup>, là ù Ihesu Cris fu nés <sup>s</sup>.

*Bethleem* <sup>t</sup> est cités, mais n'est mie grans, qu'il n'i <sup>Bethleem.</sup> a c'une rue <sup>u</sup>. Et de *Bethleem* a <sup>v</sup> .ij. liues iusques à *Iherusalem* <sup>x</sup>.

Entre *Bethleem* & *Iherusalem* a un moustier, ù il a

a. dont . . . devant *ne se trouve que dans H*. — b. *G Et i; H Et*. — c. *H là &*. — d. *G il vint*. — e. *là m. d. G*. — f. *A, B qu'il issist, de naite*. — g. *G cité*. — h. *A, B moustreroit*. — i. *A, B, D*. — j. *La phrase est toute augmentée dans F; & pères fu Iudas & Ruben & Gad & Nephtalin & Manassé & Symeon & Levi & Ysachar & Zabulon & Dam & Ioseph & Beniamin. Ce sont les .xij. fil Israëel. En la terre Israëel en a .ix. lignies & demie &*

*en crestienté & païenie .ij. & demie*. — k. *D, F, G, H*. — l. *H apporter là*. — m. *F ses pères*. — n. *A, B Ebreu*. — o. *G qui vinrent*. — p. *G l'enfouïrent*. — q. *A, B*. — r. *D Belleam; F Belleem; C, G, H Iherusalem*. — s. *A, B fu mors*. — t. *A, B Bethleem; D Belleam; F Belleem*. — u. *Bethleem... rue m. d. H*. — v. *H n'a que*. — x. *On lit dans H: Del moustier où li angele anonchièrent as pastors que Dius estoit nés*.

Abbaye du Gloria  
in Excelsis.

moines Gris <sup>a</sup> que on apiele le <sup>b</sup> Gloria in Excelsis Deo. Ce fu là ù li angele le cantèrent, quant Ihesu Cris fu nés. Et il parlèrent as pasteurs & anucièrent ke li Sauvéres <sup>c</sup> dou mont estoit nés, & disent qu'il alaissent en Iherusalem là ù il estoit <sup>d</sup>, & qu'il le trouveroient envelopé en <sup>e</sup> drapiaus. Et il i alèrent, & si le trouvèrent <sup>f</sup> tout si com <sup>g</sup> li angeles lor <sup>h</sup> avoit dit. Dont rendirent grasces & loenges <sup>i</sup> à Ihesu Cris de çou que il l'avoient veü. Priès de cel moustier a un camp de tiere c'on apiele Camp flori <sup>j</sup>.

Le Champ fleuri.

Mer Morte.

Or vous dirons de le Mer del Diable <sup>k</sup>. Il avint .j. iour que Abraham se seoit <sup>l</sup> desous .j. arbre <sup>m</sup>, & vit venir un homme <sup>n</sup> en <sup>o</sup> le cemin, & cil se leva <sup>p</sup>; si <sup>q</sup> ala encontre lui pour proier k'il herbegaft avec lui. Tout si que <sup>r</sup> il vint priès de lui, si l'aoura. En l'aourer qu'il fist, s'en vit .iiij. Un en vit, & .iiij. en aoura; li .iiij. estoient en un; & li uns estoit <sup>s</sup> en .iiij. <sup>t</sup>; & tout en une personne. Il <sup>u</sup> li proia qu'il herbegaft avec lui, & se <sup>v</sup> li laverait ses piés & si mangeroit dou pain & de l'eve. Et il demoura une pièce & parlèrent <sup>x</sup> enlanle; mais ne vous veul ore mie dire quanques il disent. Quant il orent <sup>y</sup> esté une pièce, si s'en ala, & Abraham le convoia. Si com il orent eslongié le liu, si esgarda Nostre Sires el plain par deviers le Crac, là ù la Mers le <sup>z</sup> Dyable est ore, & vit .v. cités dont l'une avoit <sup>aa</sup> non Gomorre <sup>bb</sup> & l'autre

Sodome & Gomorre.

a. Gris *m. d. H*; *A, B* Griés; *D* Griex. — b. le *m. d. G, H*. — c. *A, B* Saulvières. — d. *H* ajoute: & il i alèrent. — e. *G, H* de. — f. Et... trouvèrent *m. d. H*. — g. *G* que. — h. lor *m. d. G*. — i. loenges *m. d. H*. — j. On lit dans *H*: Des .v. chités que Dieus abisma où li Rouge mer est ore. — k. Ele Mer des Dyables. — l. *A, B, F, G, H* se list. — m. *A, B, F* ajoutent:

qui avoit à nom Mambré. — n. un homme *m. d. G*. — o. en *m. d. G, H*. — p. *H* Et fains Abrahams se leva de là où il se seoit &. — q. *G* &. — r. *G* com. — s. estoit *m. d. G*. — t. Un... .iiij. *m. d. H* par suite d'un bourdon du copiste. — u. *H* Sains Abraham. — v. *A, B* si. — x. *H* demourèrent. — y. *G* orent illuec. — z. *G* del. — aa. *G* ot. — bb. *A, B* Godomore.



*Sodome*. Des autres ne vous dirai iou mie les nons. Dont dist Nostres Sires Ihesu Cris <sup>a</sup> qu'il ne pooit plus souffrir la pueur <sup>b</sup> de ces cités, & qu'il les feroit abismer pour l'ort <sup>c</sup> pecié de contre nature qui là estoit. Et pour ce apiele on encore cels qui pecent contre nature *Sodomites*, pour le cité qui ot <sup>d</sup> non *Sodome*. *Gomorre* si <sup>e</sup> fenefie autre pecié, comme d'avarisse & de couvoitise, ke <sup>f</sup> li avers ne li couvoiteus ne peut estre nient plus remplis, nient plus <sup>g</sup> que *Gomorre* est del flun *Iourdain* ki ciét ens <sup>h</sup> . . . . .

. . . . Or <sup>i</sup> vous lairons de çou <sup>j</sup>, si vous dirons d'une cité qui est à .ij. liues priès du flun, que les gens du país fremèrent, quant il oïrent dire que li fil Iſrahel venoient en le *Tiere de Promission* & qu'il devoient illueques passer. Celle cités a <sup>k</sup> à non *Iericop*, & fu fermée de pierre <sup>Jericho</sup>. d'aïmant. Quant li fil Iſrahel orent passé le flun, si l'asegièrent, pour çou qu'ele estoit en le *Tiere de Promission*, à l'entrée. Celle cités estoit si fors, qu'il n'i pooient riens faire. Dont prièrent Nostre Seigneur qu'il les consellast & aidast <sup>l</sup>, qu'il peüssent avoir celle cité. Dont lor manda Nostre Sire que il fessissent buisines d'arain & ieünassent .ijj. iours <sup>m</sup> & alassent à pourcession entour le cité <sup>n</sup>, al tierç iour portaissent <sup>o</sup> cascuns se buisine, & quant il seroient <sup>p</sup> arengié <sup>q</sup> entour le cité, que <sup>r</sup> cascuns sonnast se buisine, ensi prendroient le <sup>s</sup> cité. Il ne mescreïrent mie ceste parole; ains fissent le commandement Ihesu Crist <sup>t</sup>, & fissent tout si com il lor avoit com-

a. Ihesu Cris *m. d. H*; *G* ajoute ensuite: si dist. — b. *A, B* le puant; *F* le puor. — c. *G, H* pour le. — d. *G* ot à non. — e. si *m. d. G*. — f. *H* car. — g. nient plus *m. d. G*. — h. ki ciét ens *m. d. H*. — i. On lit en tête de ce paragraphe dans *H*: De Ierico comment li fil Iſrahel le prisent. — j. Tous les *msff*.

ont: lairons atant de Loth, *sauf G*. — k. *H* ot. — l. *H* confortast. — m. *G* par .ijj. iors. — n. *G* entor le cité à porcession. — o. *G* portaist. — p. *G* fuissent. — q. *A, B* atengié. — r. que *m. d. G, H*. — s. *H* celle. — t. Ihesu Crist *m. d. G, H*.

mandé<sup>a</sup>. Si sonnèrent lor buifines, quant il furent aren-  
gié, & quant elles sonnèrent, si caïrent li mur de le cité.  
Et il entrèrent ens &<sup>b</sup> ensi le prisent.

*Désert des ser-  
pens.*

Priès<sup>c</sup> de celle cité a une gastine qui est toute plaine  
de serpens. Là prent on les serpens dont on fait le  
triale. Et si vous dirai comment on les prent. Li hons  
qui les prent si fait .j. cerne<sup>d</sup> entour le gastine & va  
disant son carmin<sup>e</sup> en cantant<sup>f</sup> al cerne faire. Tout li  
serpent qui l'oent, viennent à lui, & il les prent aussi sim-  
plement com .j. aigniel, & les porte vendre par les cités  
à ciaux qui font le triale. Or en i a des sages de ces  
serpens, quant il entent<sup>g</sup> que cil commence sen carmin<sup>h</sup>,  
si boute une de ses orelles en tiere, & l'autre estoupe de  
sa<sup>i</sup> keue pour che qu'il n'oe l'encant; par tant<sup>j</sup> si escape.  
De cel triale c'on fait de ces serpens, garist on de tous  
envenimemens<sup>k</sup>.

Or vos dirai encore de .ij. serpens qui sunt en *Arabe*,  
& sunt es desers parsons. Il n'en est onques ke .ij., ne  
plus n'en puet estre, & sunt de si caude nature & de  
puant, qu'il n'est nus oisiaus qi vole par dessus lui, là où  
il converse, q'il ne li estuece cheoir<sup>l</sup> mort de la calor<sup>m</sup>  
& de la puor q'il rent; ne n'est hom ne beste por q'il  
fente la puor d'aus, q'il ne l'estuet cheoir mort. Or vos  
dirai coment il naissent & coment il viennent en avant,  
car il lor estuet de morir. Quant ce vient el point q'il sunt  
en amor, si vient li malles, si met sa teste dedenz la  
boche de sa femele<sup>n</sup>; là conçoit. En ce q'ele conçoit, si  
estrait les dens & escace<sup>o</sup> le masse la teste, & ensi

a. H lor commanda; G lour avoit  
mandé. — b. Et . . . & m. d. H.  
— c. A, B, C, D, G, H donnent  
seuls le commencement de ce chapitre.  
— d. A, B va faisant un serne. —  
e. A, B j. carme; C carne; D, E  
charme; G carnin. — f. en can-

tant m. d. H. — g. H entendent.  
— h. D charme. — i. H leur. —  
j. H par ce. — k. F de tos enve-  
nimemens que li hom a. — l. C q'il  
n'estuece cheoir; F qu'il ne li es-  
tuece chair. — m. F chaire. — n. F  
de se fumele. — o. F & esquate.

muert. Et quant ce vient à l'enfanter, si se partist, & dui feon<sup>a</sup> viennent d'avant, li uns masles, li autre femelle. Ensi faitement font tot tens<sup>b</sup>.

Or<sup>c</sup> vous lairons des<sup>d</sup> serpens, & si vous dirons d'un *Zachée*. rice homme ki manoit en *Ihericop*, au tans que Ihesu Cris aloit par tiere. Aucunes gens disent<sup>e</sup> qu'il estoit usieriers. Cil avoit mout desiré à veoir Ihesu Cris. Il oï<sup>f</sup> un iour que Ihesu Cris venoit en *Ihericop*, & il ala à l'encontre, & si monta four .j. arbre, qui four le voie estoit où Ihesu Cris devoit passer, pour lui bien veoir, & pour ce qu'il estoit petis, & qu'il ne le peüst mie veoir s'il ne fust montés four l'arbre, pour le grant<sup>g</sup> presse de gens. Quant Ihesu Cris aproca l'arbre, si fot bien qui<sup>h</sup> estoit sus, & pour coi il estoit montés. Il l'apiela par sen non, & se li dist qu'il descendist de chel arbre & qu'il voloit avec lui herbegier en son castiel<sup>i</sup>. Cil ot non *Zaceus*<sup>j</sup>. Il descendi liés & ioians, & grant feste faisant de che que Ihesu Cris li ot dit qu'il<sup>k</sup> herbegeroit<sup>l</sup> avec lui. Il vint à Ihesu Cris, se li dist: « Sire, pour l'ounour que vous me faites de çou k'<sup>m</sup> avec moi herbegiés<sup>n</sup>, le moitié de tous mes biens donrai as pèvres; & se i'ai de nului eût par male raison, ie le renderai à .iiij. doubles. »

Illuec en celle voie rendi Ihesu Cris<sup>o</sup> .j. homme<sup>p</sup> qui *La Quarantaine*. crioit apriès lui, le veüe, k'il n'avoit nul oel. D'illueques iusques<sup>q</sup> à .j. liue de *Ihericop*, est la *Quarantaine*, où Diex iuna en une montaigne haute<sup>r</sup>.

Al pié de celle montaigne<sup>s</sup> a une fontaine bonne & *Fontaine d'Elisée*.

a. F & li .ij. faon. — b. *Le passage depuis* Or vos dirai *jusqu'ici ne se trouve que dans* A, B, F. — c. A, B Atant; *on lit dans* H: De Zaceu & de Ierico. — d. G de ces. — e. G disoient; m. d. H. — f. G oï dire. — g. grant m. d. G. — h. G, H que cil. — i. G ostel. — j. D laceus. — k. G qu'il le. —

l. H herbegaist. — m. G que vous avec. — n. H o moi, ie donrai. — o. I. C. m. d. G; H I. C. à. — p. H un homme se veüe. — q. iusques m. d. G, H. — r. *On lit dans* H: D'une fontaine qui est au pié du mont où Diex iuna le Quarentaine. — s. H ajoute: où Dieux iuna le Quarentaine.

bele <sup>a</sup> qui au tans *Elyzeie* <sup>b</sup> le prophete estoit de merveilleuse maniere, que <sup>c</sup> sous ciel n'avoit <sup>d</sup> leu où <sup>e</sup> cele eve <sup>f</sup> atoucast, que nule vredure i creüst; n'avoit <sup>g</sup> femme el mont, se elle en beüst, qui i jamais eüst enfant; ne bieſte femele enſement qui i jamais eüst faon. Dont vint <sup>h</sup> Elizeus <sup>i</sup>, si le ſainteſia & si <sup>j</sup> miſt ſel ens. N'ainc puis qu'Elizeus l'ot ſainteſie, ne fiſt nul <sup>k</sup> mal, ſe grant bien non, & si aboivre toute la tiere & les gardins d'ilueques duſques al flun. Cele *Quarentaine* où Diex iuna eſt es deſiers dechà le flun; & li deſiers où ſains iehans converſa si eſt delà le <sup>l</sup> flun <sup>m</sup>. Et priès del flun <sup>n</sup>, illuec batizoit il ciaus qui venoient <sup>o</sup> à lui pour <sup>p</sup> batifier, & si i batifa Iheſu Criſt. Et ſour le rive del flun où il baptifa Iheſu Criſt, a une abeie de moines Gris <sup>q</sup>, c'on apiele *Saint Iehan* <sup>r</sup>.

*Abbaye de S.  
Jean.*

*La Citerne rouge.*

*Le bon Samari-  
tain.*

Entre *Ihericop* & *Iherusalem* a .j. liu qu'on apele le *Rouge Cisterne*. Là ſoloit avoir une <sup>s</sup> hierbegerie, où cil herbe-  
goient qui de *Iherusalem* aloient en *Ihericop* & au flun. Et là fu çou <sup>t</sup> que li Samaritains porta l'omme qu'il trouva navré en la voie, dont Iheſu Cris diſt en un evan-  
gille quant li luis li demandèrent qui chil proïſmes <sup>u</sup> estoit. Dont il lor parla, quant il li demandèrent <sup>v</sup> li quels estoit li graindre <sup>x</sup> commandemens de le loy. Et il lor diſt: « d'amer Dieu <sup>y</sup> ſour toute rien, & ſon proïſme <sup>z</sup> comme <sup>aa</sup> lui meïſme. » Adont lor diſt c'uns hom aloit

a. & bele *m. d. G.* — b. *F Elyzeus; H Elyzeu.* — c. *H car.* — d. *G n'a nul.* — e. *A, B, D, F; C* que sous ciel n'a homme nul où. — f. *C, G, H fontaine.* — g. *C; G n'a; H ne.* — h. *A, B, D, E; vint m. d. G, H.* — i. *G Elyzeus le; H chieus le.* — j. si *m. d. G, H.* — k. nul *m. d. H.* — l. *G del.* — m. & li... flun *m. d. H.* — n. *H lit après ce mot: D'autre part où S. Iehans con-*

verſa eſt li lius où il batizoit tous ceus. — o. *G voloient.* — p. pour *m. d. G, H.* — q. *A, B, D, H Grieus.* — r. *On lit dans H: Del Samaritan.* — s. une *m. d. G.* — t. *G, H çou en cele herbergerie.* — u. *A, B priſmes.* — v. demandèrent *G, H.* — x. graindre *A, B; G plus grans.* — y. *G, H damedieu.* — z. *D preſme.* — aa. *G si comme; H auſſi comme.*

de *Iherusalem* en *Ihericop*, si s'enbati four <sup>a</sup> larons, dont li laron le prisent & <sup>b</sup> despoullièrent & navrèrent & laiffièrent comme mort four le cemin. Apriès ce, passa par illuec .j. prestres <sup>c</sup> & le regarda & s'en passa outre & le laiffa. Apriès che, passa uns diacres & fist autel <sup>d</sup>. Apriès passa li Samaritains <sup>e</sup>; & cevaucioit une iument. Quant il le vit, si descendi <sup>f</sup> & mist l'omme sus & le porta en le hierbeerie, si com ie vous di, & vint à une maison, & donna .ij. deniers au signeur de le maison & fist laver ses plaies de vin & oindre d'oille. Et dist al seignour de le maison que il preïst garde de lui, & il li renderoit tous les cous & les despens qu'il feroit, tant qu'il seroit garis. Dont dist Ihesu Cris as luis qu'il lor estoit avis li qués estoit <sup>g</sup> plus <sup>h</sup> proïfimes? Et il disent que chil qui ot pitié de lui, & Ihesu Cris lor dist qu'il alaissent, & fessissent aussi <sup>i</sup>.

Or vous ai parlé de le *Mer de Galilée* & del flun & de chà & de là, & de le devise de crestiens & de Sarraïns, pour çou que ie vous avoie dit que li Sarraïsin avoient passé le flun, quant il orent esté .j. iour devant *Forbelet* <sup>Forbelet</sup> & estoient alé <sup>j</sup> affegier lè *Crac*. . . . .

Quant <sup>k</sup> Bauduïns <sup>l</sup>, li rois de Iherusalem, oï dire que Salehadins mandoit tous les hommes pour venir en fetiere, li rois manda toutes les os & assanla en un liu c'on apiele les *Fontaines de Saphorie* <sup>m</sup>. Pour çou les noume on les <sup>n</sup> *Fontaines de Saporie* <sup>o</sup>, qu'eles sont priès d'une <sup>Fontaines de Saphorie</sup>.

a. G se bati en. — b. prisent & m. d. G. — c. G prestres par illuec. — d. G, Hautretel. — e. *Hajoute*: par illueques. — f. si descendi m. d. H. — g. G fust; H li fu. — h. plus m. d. G. — i. Hautrefi. *On lit dans H*: Or vous lairons de ci ester, si vous dirons de Salehadin qui est au siège devant Crac. —

j. H .j. iour. — k. *On lit dans H*: Du roi Bauduin qui ala as fontaines de Saphorie à toutes ses os. — l. Bauduïns ne se trouve que dans H. — m. A, B Saproie; H Saphorie. *Après ce mot D ajoute*: & siét es plains de Raymes. — n. G apele on. — o. Pour . . . Saporie m. d. H.

ville c'on apiele *Saforie*<sup>a</sup>. Et en celle ville fu née sainte Anne<sup>b</sup>, li mère nostre dame Sainte Marie<sup>c</sup>. A ces fontaines seiournoit li rois les estés quant il n'avoit les<sup>d</sup> trives as Sarrafins, & il & si chevalier & Templier & Hospitalier, & tout li baron de le tiere. Pour ce seiournoient illuec que le Sarrafin entraissent<sup>e</sup> en le tiere, qu'il fussent tost<sup>f</sup> aparellié d'aler à l'encontre<sup>g</sup>. Cil lius où ces<sup>h</sup> fontaines estoient, si est à une liue<sup>i</sup> de *Naẓaret* & à .v. liues de *Tabarie*<sup>j</sup> & à .v. liues d'*Acre*. Là seiourna li rois de Iherusalem .iiij. mois & il & toute s'os, ançois que<sup>k</sup> Salehandins entraist en le tiere, & ançois qu'il<sup>l</sup> eüst<sup>m</sup> les os assemblées<sup>n</sup>.

Fontaine de Tubanie.

Quant Salehadins ot les os assemblées & amassées<sup>o</sup> à *Damas*, si vint & erra tant par les iournées qu'il passa le flun & vint<sup>p</sup> herbegier à une fontaine c'on apiele le *Fontaine de Tubanie*<sup>q</sup>, & est al pié d'une montaigne par-dessous<sup>r</sup> une roche. Celle fontaine est à .iiij. liues des fontaines de<sup>s</sup> *Saforie*, là ù li rois de Iherusalem estoit à ost & à<sup>t</sup> .ij. liues d'un castiel c'on apiele le *Gerin*. Cil castiaus si est en .j. liu c'on apiele *Dotain*<sup>u</sup>. En cel liu est<sup>v</sup> le cisterne où li fil Iſraël ietèrent lor frère Ioseph & le vendirent as marceans qui le menèrent<sup>x</sup> en Egypte.....

Le Gerin & le Dotain.

Naplouse.

Or<sup>y</sup> vous dirons de *Naḡples*, comment elle siét, ne où elle siét, c'ai tans que Ihesu Cris aloit par tiere, n'estoit mie *Naḡples* encore. Et si se<sup>z</sup> hierbegierent primes<sup>aa</sup>

a. *H* Saphorie. — b. *F* S. Agne. — c. *G* mère sainte Marie li mère Diu. — d. les *m. d. G, H*. — e. *G* venissent. — f. *G, H* tout. — g. *G* aler encontre. *La phrase est défigurée dans A, B*. — h. *G* les. — i. *G* .ij. liues. — j. & à ... *Tabarie m. d. H*. — k. que *m. d. G*. — l. *G* ne qu'il. — m. eüst *G*. — n. *G* amassées. — o. & amassées *m. d. G*. — p. *G* vinrent. — q. *C* Cubanie; *D*

*Tubenie; H Turbeine*. — r. *A, B* herbergier à .j. fontaine par desor. — s. de *G, H*. — t. *A, B, D*. — u. *A, B* Doutain; *G* le Dotain. — v. *G* li est; *H* s'est. — x. *H* l'enmenèrent. — y. *Le commencement du chapitre m. d. D. Cette partie relative à Naplouse m. jusqu'à la fin d. G, H*. — z. *A, B* Et là se. — aa. *A, B* primers li.

Samaritain. *Naples* siét entre .ij. montaignes, dont cil del país apelent l'une des montaignes le *Montaigne Kaïn*, & l'autre le *Montaigne Abel*. Li *Montaigne Abel* est tousiours verde, & yver & esté, & par le grant plenté des oliviers qui i sont. Et li *Montaigne Kaïn* est tousiours seke, qu'il n'i a se piéres non & cailleus. Al pié de le *Montaigne Kaïn*, a une cité qui a à non *Cicar*. Celle cités *Sichar*. est par devers solel levant. Tenant au cief de le *Montaigne Abel*, par devers solel levant, tient une montaigne <sup>a</sup> c'on apiele la *Montaigne* <sup>b</sup> *Saint Abraham*. En son le montaigne a .j. liu c'on apele *Betel* <sup>c</sup>. C'est li lius où Abrahans mena son fil Ysaac pour faire sacrefisse, quant Diex li commanda; & là li ot li angeles appareillié agniel pour faire sacrefisse en liu de sen fil <sup>d</sup>.

Encofte de celle montaigne, par devers solel levant, avoit une cité quant Ihesu Cris aloit par tiere c'on apeloit *Samaire* <sup>e</sup>. Desous celle cité, avoit une plaigne c'on apeloit *Cycem* <sup>f</sup>. Là avoit .j. puch que Iacob fist, & si le donna Ioseph son fil, là où cil de le cité aloient à l'eve. Dont il avint .j. iour que Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem*, & vint à cel puch pour atendre ses desçiples, qui estoient alé à *Cicar* acater à mangier, & trouva illueques une Samaritaine qui estoit de le cité de *Samaire* venue à l'eve. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'ele li donnaist à boire, & elle li dist : « Tu es luis, ie sui Samaritaine, il ne me loist mie que tu boives à men vafiel <sup>g</sup>. » Dont dist Ihesu Cris à le Samaritaine : « Se tu seüsses qui ce est qui te demande à boire, tu li deüsses qu'il te donnaist eve vive à boire. » Dont dist li Samaritaine : « Sire, donne <sup>h</sup> me tele eve vive à boire <sup>i</sup> qu'il

a. A, B, F; C une cités. — b. A, B, F. — c. A, B Becel. — d. Quant Diex, &c., m. d. A, B. — e. A, B Samaite. — f. A, B Scifem. —

g. Dont vint &c. m. d. A, B. — h. F donés. — i. Dont dist &c. m. d. A, B.

ne m'estuece mais venir chi, car li puis est mout parsons, & li cités est mout haute, si me fait mout mal à venir ci eve querre. » Dont li dist l'hesu Cris que elle alast apeler son baron, & elle dist qu'ele n'avoit point de baron, & l'hesu Cris li dist qu'ele disoit voir, & qu'ele en avoit eût .v. & que cil n'estoit mie ses barons qui estoit avec li. Assés li dist l'hesu Cris plus de paroles que ie ne vous di, mais ie ne vous puis mie tout raconter.

Dont vint li Samaritaine, si laissa ses vaissiaus & ala criant par toute la cité qu'il venissent, & qu'ele avoit trouvé .j. vrai prophete qui tout li avoit dit quanqu'ele avoit fait. Apriès vinrent li apostle de *Cicar* où il avoient acaré à mangier & disent à l'hesu Crist qu'il mangast, & il lor dist qu'il avoit mangié de tel viande dont il ne savoient mot. Dont disent li apostre entr'iaus que li Samaritaine li avoit donné à mengier, & mout s'esmervillierent, quant il les virent seul à seul entre lui & le Samaritain. Cil puis est à demie lieue de *Naples*. . . . .

*Samarie.*

Celle cités de *Samairé*<sup>a</sup> fu toute abatue puis le tans<sup>b</sup> l'hesu Crist, en cel tans que *Vaspasianus* fu en le tiere; n'ainc puis n'i ot ville, forz .j. moustier que li Samaritain i ont, là où il font lor sacrefise à lor Paske; ne aillours ne peuvent nient sacrefier, nient plus que li luis peuvent sacrifier aillors c'al temple de *Iherusalem*. Là viénent li Samaritain de la tiere d'*Egypte*, & de 'le tiere de *Damas*, & de par toute paënime, & des tieres où il manioient. Si viénent ces gens là<sup>c</sup>, al iour de Paskes; & lor Paske si est quant li Paske as luis est. Là font lor sacrefisse.

*Beteron.*

A .v. liues de *Naples* a .j. castiel c'on apiele *Beteron*. Dont il avint iadis anciënement c'uns fenefcaus Nabu-

a. *A, B* Samarie. — b. *A, B* premiers mots manquent dans *A*, puis la refureccion. — c. *F*; ces *B, C*.



godonozor, qui rois estoit de Perse, afeia cel castiel. Cil senefcaus avoit non Oliferne. Si furent mout à malaise cil dou castiel, quant il furent aségié, qu'il n'atendoient nul secours, se de Diu non. Dont iunèrent & firent orison vers Damediu, qu'il les secourust. Nostre Sires Diex vit lor iunes, si oï lor orisons, si les secouru en tel manière com ie vous dirai. Car Diex mist en cuer & en talent à une dame veve qui el castiel estoit, & avoit à non ludit<sup>a</sup>, qu'elle issi hors du castiel bien vestue & acefmée, & ala en l'ost, & fist tant par son sens & par art & par enging & par le volenté Nostre Signour qu'ele, une nuit, Oliferne, qui sires estoit de l'ost, caupa la tieste, & porta el castiel & le fist metre en .j. pel four la porte del castiel. Quant cil de l'ost se levèrent l'endemain par matin, & il esgardèrent vers le porte du castiel, si virent le teste lor seignour, si tournèrent tuit<sup>b</sup> en fuies. Et cil del chastiel s'en issirent<sup>c</sup> tout apriès aus<sup>d</sup>, si les cacièrent & ocirent tant que iours lor dura. Ensi secouru Damedieus cel castiel.

A deus liues de *Naples*, a une cité c'on apiele *Sabat*, *Sébastien*. & est en le voie si c'on<sup>e</sup> va de *Naples* à *Nazareth*. A celle cité fu li cors monsigneur saint Iehan Baptiste enfoïs. Là le portèrent si desceple, quand Herodes li ot fait le chief copier. Une pièce apriès, quant li feme Herode oï dire qu'il estoit enfouïs, si envia là & fist ses os traire de tiere & ardoir & venter le pourre<sup>f</sup>; & pour ce font encore li enfant le nuit saint Iehan le fu d'os, pour che que si os furent ars.

Il a de *Naples* en *Iherusalem* .xij. <sup>g</sup> liues, & de *Naples* en *Nazareth* .xij. <sup>h</sup> liues; & si est *Naples* en mi voies de *Nazareth* & de *Iherusalem*. Or a de *Naples* à *Cesaire*

a. A, B Iudif. — b. A, B. — c. A, B, F. On lit dans C: tournèrent en fuies, s'en tournèrent & issirent. — d. A, B. — e. F si com on. — f. A, B la poudre. — g. A, B, F; C .ij. — h. B, F; C .ij.

four mer .xij.<sup>a</sup> liues, & de *Naples* au flun *Iourdain*  
.v.<sup>b</sup> liues, mais cil fluns n'est mie en cel endroit où  
Ihesu Cris fu batifiés, car il i a assés plus de *Naples* là  
où il fu baptifiés; mais tout est .j. fluns.

a. *A, F*; *C* .ij. — b. *A, B, F* .vj.



# FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

(RÉDACTION ABRÉGÉE)

✱

## MANUSCRITS:

K. Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., f. XIII, in-fol., f. 329 & f.  
 L. " " 12203, " " f. 20 & f.  
 M. " " 24210, pap., f. XV, in-fol., f. 18 & f.

✱

✱

✱

OR <sup>a</sup> vous lairons dou prince Renaut & de Salehadin ki  
 l'avoit affegiét, & <sup>b</sup> dou roi ki s'en retorna arrière en  
 Iherusalem, car il ne voloit <sup>c</sup> mie si tost secourre au <sup>d</sup> prince  
 devant çou k'il <sup>e</sup> fust un poi matés & k'il se repentist dou mal  
 k'il avoit fait. Et <sup>f</sup> vous dirai de cel <sup>g</sup> flum [le *fourdain*] <sup>Le fourdain.</sup> où il  
 naist <sup>h</sup>, & comment il vait & où il kiét. Cil fluns devise la  
 tiere des creftiens & des Sarrafins enfi com il court. La  
 tiere des creftiens ki de ça est a non la *Tiere de Promission*,  
 & cele des Sarrafins a non *Arrabe*. En la *Tiere de Promission*  
 apiele on toutes les rivières fluns à celui tans dont iou paroïl <sup>i</sup>.

Au pié dou *Mont Lybam* fourgent deus fontaines dont  
 l'une a à non <sup>j</sup> *Ior* & li autre *Dains*. Et de là naist li fluns  
 ki est apieles *Iourdain*. Cil *Mons Libam* dure bien <sup>k</sup> .iiij. <sup>Mont Liban.</sup>  
 grans iornées de lonc & vait dusques à un chastiel ki est <sup>l</sup>

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| a. L Si. — b. L, M & dirons.    | chou est & où il vait. — i. à celui.. |
| — c. L, M vaut. — d. L, M le.   | paroïl m. d. L, M. — j. L a           |
| — e. L, M i fust. — f. L, M or. | non. — k. bien m. d. L, M. —          |
| — g. L, M dou. — h. L, M & que  | l. est m. d. K.                       |

*Archa.* outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé fi comme li angles li <sup>a</sup> devisa. Cil mons devise la <sup>b</sup> païenime & la <sup>b</sup> chrestienté de *Sur* desli <sup>c</sup> outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére <sup>d</sup> sunt creftien & outre le mont <sup>e</sup> Sarrafin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrafin <sup>f</sup> & creftien partisent moitié à moitié <sup>g</sup>, & tel liu i a k'ele est toute de creftiens & tel k'ele est toute de <sup>h</sup> Sarrafins. Entre ces montaignes <sup>i</sup> a .j. grant valée c'on apiele le *Val de Bacar*. *de Bacar*, là ù li homme Alixandre alèrent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer j. de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yofaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yofaphas* <sup>k</sup>, ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Or vous avons dit de cel *mont Liban* dont ces .ij. fontaines *Bélinas* fourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont four les fontaines & a non *Belynas*. Ele fu ia de <sup>l</sup> creftiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie <sup>m</sup> ne vous fai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue <sup>n</sup>, mais puis fremèrent

*Le Thoron.* il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* & *Saphet*. l'autre *Saphet*. Si est li primiers le <sup>o</sup> roi & fiét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. <sup>p</sup> liues de la cité; & li autres est dou Temple & <sup>q</sup> fiét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de <sup>r</sup> Phelippe, ki frères fu <sup>s</sup> dou roi Herode, & la cités ot

*Césarée de Philippe.*

non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler <sup>t</sup>. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses frères prist sa feme <sup>u</sup>; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas <sup>v</sup> tenir la feme de son frère, le fist Herodes decoler <sup>x</sup>. A cele meïsmes *Cesaire y* fu çou que Nostre Sires donna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loïier & de desloïier. Cele cités est priés de *Gallée*, & fiét ou pendant dou *Mont Lyban*.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L, M*. — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L, M* mont font. — f. En celui ... Sarrafin *m. d. L, M*. — g. *L & M ajoutent*: à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. creftiens & ... de *m. d. M*. — i. *L* mons. — j. *L, M* feu. — k. Ce n'ert ... Yofaphas *m. d. L, M*.

— l. *L, M* des. — m. ie *m. d. L, M*. — n. ele fu pierdue *m. d. L, M*. — o. *K* dou. — p. *L, M* .iiij. — q. *L* fi. — r. *L, M* à. — s. *L* fu frères. — t. *L* fist decoler f. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses frères la feme. — v. *L, M* mie. — x. *L* ajoute: en cele cité meïsmes. — y. *L* En cele meïsmes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilée* : ançois k'eles entrent en la mer, assamblent li doi ruiissiel tout à j., dont li courans de l'une ot <sup>a</sup> à non *Ior* & <sup>b</sup> pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans si <sup>c</sup> vient de *Dain*. Et quant li doi courant viennent ensamble, si s'asamblent li non & a non *Iordains*. Et la rivière de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc dusques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie*; & puis k'ele passe le pont, si entre en la *Tiere de Promission*, dont apiele on toutes les rivières fluns. Et quant on passe outre, si assamble li nons dou <sup>d</sup> flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain*.

Or vous lairons de ce : si vous dirons de cele mer quele ele est. Sachies k'ele n'est pas salée, ains est douce & boine pour <sup>e</sup> boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Escripture <sup>f</sup> la *Mer de Galilée* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* siét four la rivière de cele mer, & <sup>g</sup> par devers les cresttiens en <sup>h</sup> j. autre liu l'*Efanc de Nazarech* <sup>i</sup>. Sour cele mer ala Ihesu Cris à sec pié; & fains Pières ki en la mer estoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laissast aler. Et Ihesu <sup>j</sup> li tendi sa main, & li dist k'il venist, & il passa & cancela & douta & cria merchi a Nostre Seignor qu'il le secourust; & Nostre Sires li tendi sa main & dist k'il venist <sup>k</sup> & ke petit avoit de foi. En cele mer pescha fains Pières une nuit entre lui & ses compaignons en .ij. nés <sup>l</sup>, & ne prisent nient <sup>m</sup>. Et Nostres Sires vint la matinée sor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poison. Et il disent k'il avoient toute nuit peschiét <sup>n</sup> & si n'avoient riens <sup>o</sup> pris. « Or gietés dont, » dist Nostre Sires, « vos rois à destre. — Sire, » dist fains Pières, « nous avons toute nuit veillié & si n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en vostre non nos rois à destre <sup>p</sup>. » Dont les giétent <sup>q</sup>; si emplirent

a. *L*, *M* a non. — b. si *m. d. L*, *M*. — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Escripture. — f. & *m. d. L*. — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. Après ce mot *L* ajoute: & encore l'apiele l'Escripture le Notatore de Syloé. — i. *L* Ihesu Cris.

— j. & il passa . . . venist *m. d. K*. — k. en .ij. nés *m. d. L*. — l. *L*, *M* riens. — m. *L*, *M* vellié. — n. *L*, *M* & n'avoient point. — o. Sire... destre *m. d. L*, *M*. — p. *L* les i ietèrent; *M* les gettèrent.

lor rois toutes plainnes de poiffons & <sup>a</sup> emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Nostre Sire fist de l'aighe vin, quant il fu as noces de sainte eglyse <sup>b</sup>, mais non pas d'Archedeclin, fi com on dist en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns *Tibériade*, afaières de vins; nanpourquant <sup>c</sup> il estoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie* <sup>d</sup>. Entre *Tabarie* & *La Table*, *Belinas* a <sup>e</sup> .j. liu <sup>f</sup> c'on apiele *la Table* <sup>g</sup> & est près de la mer. Et en cel liu fu che que Nostre Sires repeüt .v. mil homes <sup>h</sup> de .v. pains d'orge & de .ij. poiffons, & four tout çou i demourèrent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part defus la mer par deviers la paënime a une cité c'on apele *Capharnaüm*, *Carphanaon* <sup>i</sup>, là ù fains Pières & fains Iakemes furent né. En tour cele mer fist Nostre Sires maint biel miracle, fi comme d'enfers faner & de mors refusciter.

Une fois ala Ihesu Cris <sup>j</sup> à une cité ki avoit <sup>k</sup> nom *Naim*, *Naom* <sup>l</sup>, & fi desciple o lui. Si k' <sup>m</sup> il aprocha de la porte, il <sup>n</sup> encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Nostre Sires li dist k'il se levast. Et il se leva maintenant <sup>o</sup> fus. Or avint une autre fois ke Nostre Sires aloit par <sup>p</sup> cele contrée; fi encontra un homme ki fors estoit dou sens <sup>q</sup>, fi ke caaine ne loiens de fier <sup>r</sup> ne le pooit tenir <sup>s</sup>. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alast noier en la mer. Et Nostre Sires vint à lui, se li dist k'il fust choisis. Cil s'ariesta maintenant & n'ala plus avant. Et Nostre Sires dist <sup>t</sup> : « Di, va, tu ki iés là <sup>u</sup> dedens cel homme & ki fi le travailles & demaines, ki iés tu ? » Et li Anemis qui là <sup>u</sup> dedens estoit parla & dist : « Iou sui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume <sup>v</sup> non. » Dont li commanda Nostre Sires k'il <sup>x</sup> issist fors; & cil dist à Nostre Seignour ke dont commandast lui & ses compaignons k'il entraissent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec passoit <sup>y</sup> une porcerie de pors. Et Nostre Sire lor commanda k'il ississent

a. *L* & en. — b. de sainte eglyse  
m. d. *L*. — c. *L*, *M* & nonpourquant. — d. en la ... *Tabarie m. d. L*. — e. a *m. d. L*. — f. liu *m. d. K*. — g. *L* le chané de Galilée. — h. & est ... homes *m. d. K*. — i. *L* *Capharnaon*; *M* *Cafarnaon*. — j. *L*, *M* Nostres Sires. — k. *L*,

*Ma*. — l. *L* *Naim*. — m. *L* comme. — n. *L*, *M* si. — o. *L* errant; *M* & faut. — p. *L*, *M* par mi. — q. *L* del sens estoit. — r. *L*, *M* ne fiers. — s. *L*, *M* tenfer ne tenir. — t. *L* dist maintenant. — u. là *m. d. L*, *M*. — v. d'oume *m. d. K*. — x. *L* qu'il en. — y. *L*, *M* passa.

des cors des hommes & entraïscent es cors des <sup>a</sup> pors. Et il fi fissent tout maintenant <sup>b</sup>. Et lors lues <sup>c</sup> k'il furent es pors, fi s'en coururent en la mer, & entrèrent ens, & li hom s'en ala tous sains en <sup>d</sup> sa maison. Cest miracle & <sup>e</sup> assés de plus biaux fïst Nostre Sires en tour cele mer. A .v. liues de <sup>f</sup> cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & est à .vj. liues *Nazareth*. d'*Acre*. En <sup>g</sup> cele cité fu née ma dame sainte Marie, & en cele cité meïsmes li aporta li angles les nouvies que Nostre Sires prendroit car & sanc en <sup>h</sup> li & que <sup>i</sup> Dieus naïstroït de li, & il s'i fïst.

Quant ma <sup>j</sup> dame sainte Marie fu enchainée dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki est desoz <sup>k</sup> *Nazareth*, ù une foie cousine germaine manoit ki <sup>l</sup> avoit non Helysabeth & estoit enchainée de saint Iehan Baptïste. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & saluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, fi salua Elyzabeth, & sains Iehans oï la vois de ma dame sainte Marie <sup>m</sup> al salu k'ele fïst <sup>n</sup>: fi s'efïoï dedens le ventre de sa mère pour <sup>o</sup> la venue de son Seignour. Et en <sup>p</sup> *S. Zacharie*. celui liu a une abeïe de grïphons <sup>p</sup> c'on apiele *Saint Acarie* <sup>q</sup>, & est desous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* <sup>r</sup> ke Yzacharias <sup>s</sup> i mett. Et cil Yzacharias fu pères de saint Iehan Baptïste & maris de <sup>t</sup> sainte Elyzabeth.

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki est à .ij. ior-nées de *Iherusalem*, & c'est li mons ù li Anemis porta Nostre Seignour. Et quant il l'i ot porté, se <sup>u</sup> li moustra toute la tiere & tout le país & la contrée, & puis li dist k'il li donroit toute la ricoïse & toute la tiere <sup>v</sup> k'il veoit <sup>x</sup>, si <sup>y</sup> l'aourast. Et Nostre Sires li dist <sup>z</sup> k'il s'en alast & k'il gardast ke plus ne le temptast. Et li Anemis s'en ala, & <sup>aa</sup> dont descendirent li angle des chius là amont ki le confortèrent & visitèrent. Desos cel mont ra <sup>bb</sup> un autre mont ki n'est mie si haus, &

a. *L* as. — b. *L* fissent mainte-nant; *M* firent efrant. — c. lues *m*. d. *L*, *M*. — d. *L*, *M* à. — e. *M* est. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m*. d. *M*. — j. *L* nostre. — k. *L* desus; *M* de-four. — l. *L*, *M* &. — m. *L* ajoute: el ventre de sa mère. — n. k'ele fïst *m*. d. *M*; remplacé dans *L* par de li. — o. *L*, *M* de. — p. *L*, *M* gris

moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; après ce mot, *M* ajoute: & est deffoubz Nazareth; la phrase & est... Acarie *m*. d. *L*. — s. *M* Zacharias. — t. de *m*. d. *L*. — u. *L*, *M* il. — v. *L*, *M* toute la terre & la ricoïse. — x. *L* avoit veüe. — y. *L*, *M* &. — z. *L*, *M* commanda. — aa. *L*, *M* puis descendirent. — bb. *L*, *M* a.

- pour çou di iou defous. Il a une mout biele plaigne entre ces <sup>a</sup> .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour*. Sour cel mont mena Nostre Sires une fois saint Piére & saint Iakeme & saint Iehan. Dont dist sains Piéres à Nostre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moyfen : si remanrons chi, car ci fait <sup>b</sup> mout boin estre & manoir. Et quant sains Piéres ot ensi parlé à Nostre Seignour, une vois vint <sup>c</sup> dou ciel & <sup>d</sup> descendi ausi com uns tounoires <sup>e</sup> entriaus & dist cele vois ke çou estoit ses fuis k'il <sup>f</sup> avoit envoieé en tiere, dont il avint ke quant li apostle ki là estoient oïrent çou, il orent si grant paor de la vois k'il caïrent adens tout pasmé; & quant il se levèrent de pasmifons, il se regardèrent & ne virent nului fors seulement Nostre Seignour ki estoit o iaus. Adont s'avalèrent <sup>g</sup> de la montaigne aval el <sup>h</sup> pendant.
- Le Jourdain*. Or vous dirai <sup>i</sup> dou flun *Jourdain* comment il court & <sup>j</sup> à il chiét puis k'il ist de la *Mer de Galilée*. Il court viers miedi & si court bien .iiij. <sup>k</sup> iornées de lonc & chiét en la mer c'on apiele <sup>l</sup> la *Rouge mer*. Et cil dou pais l'apielent la *Mer dou dyable*; & Escripiture l'apielle la *Mer salée*, pour çou k'ele est tant fause & tant <sup>m</sup> amère ke nule riens n'est tant fausse ne tant amère k'ele <sup>n</sup>, à l'amertume de li ne à la fausece se puisse comparer & si n'a point de cours, ains est toute coïe ausi com uns estans, & se n'i a nul poisson, car il n'i poroit <sup>o</sup> durer, & si fu ia tout <sup>p</sup> terre. Et est cele mers entre une cité c'on apiele *Saint Abreham* & le *Crac*. Or vous dirai à li *Cras* fiét & à il est <sup>q</sup> avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il est en *Arrabe*; apriès est li *mons Synay* priès del *Crac* & est en <sup>r</sup> la terre le seignour del *Crac*. Et fus le *Mont Synay* a une abeïe de Grius. Mais li maïstres <sup>s</sup> ciés <sup>t</sup> de cele abeïe <sup>u</sup> n'est mie

a. ces *m. d. K.* — b. *L* il i fait.  
— c. *L* vient. — d. *L, M* qui. —  
e. *K* tounoiles; *M* tonnoires. —  
f. *L, M* qu'ele. — g. *L* s'en alèrent.  
— h. *L, M* le. — i. *L, M* dirons.  
— j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la  
mer c'on apiele *m. d. L, M.* —  
m. tant *m. d. L.* — n. *La phrase*  
ke nule ... K'ele *m. d. L;* la suite  
se lit ainsi dans ce ms.: tant qu'à  
l'amertume de li nulle fausece ne

se puet comparer .... Dans *M*, n'est  
tant... k'ele est remplacé par plus  
que. — o. *L* n'i porroient; *M* ne  
porroient. — p. *L, M* toute. —  
q. *L, M* est & où il fiét. — r. *La*  
*phrase depuis apriès est ainsi chan-*  
*gée dans L:* & siét priès dou mont  
de Synai; & est chil mons de Synai;  
*on lit dans M:* & sciét priès li mont  
de Synai, &c. — s. maïstres *m. d. L.*  
— t. *M* qui est. — u. *L, M* l'abeïe.



là, ains est defous el pendant del mont. Là sunt <sup>a</sup> li abes & li couvens, & si ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là sus dont il puiscent tout vivre. Là sus a .xiiij. mounes ki mout vivent durement, car on lor porte dou pain sans plus; & si i a teus ki ne manient que trois fois la semaine; & à ces trois <sup>b</sup> fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki manient avec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là sus el mont. Sour celui mont ieüna Moyses .xl. iors dusc'à tant ke la lois li fu dounée toute escrete en unes tables; & si est priès de la *Rouge mer* <sup>c</sup>. Sour <sup>d</sup> la rive de cele mer fist *Mer Rouge*. faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, si les fist metre en mer <sup>e</sup> & bien garnir de chevaliers & de sierians & de viandes, por çou k'il voloit savoir qués gens manioient d'autre part for cele mer. Et quant il orent tans, il se partirent d'illuec & alèrent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oi on parler ne ne sot on k'il devinrent: enfi furent pierdu.

Or vous lairons de çou ester: si vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki est outre la *Mer del dyable*, & si est la *Tiere* *S. Abraham*. *de Promission*. Cil lius ù la cités est a nom *Ebrom*, & là con- *Ebron*. versa sains Abrehans & mest, il & ses anchieftres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Escripture apiele *Aram*. . .

. . . . . Or <sup>f</sup> vous lairons de chou <sup>g</sup> ester, & <sup>h</sup> si vous dirons de *Naples* comment ele fiét & comment ele fist au tans *Naplouse*. ke Nostre Sires ala par terre; car à celui tans n'estoit encore mie *Naples*. Là se herbergierent premiers li Samarithain.

*Naples* fiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apiellent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par *Monts Cain & Abel*. deviers soleil levant tient <sup>i</sup> une montaigne c'on apiele la *Montaigne j Saint Abrehan*. En fom cele montaigne a un liu ke l'Escripture apiele *Bezel* <sup>k</sup>. Cil lius est li propres lius ù *Mont Bethel*. sains <sup>l</sup> Abrehans mena son fil Ysaach <sup>m</sup> por faire sacrefisse, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles <sup>n</sup> un aigniel pour <sup>o</sup> faire sacrefice en liu de son fil. En la costiére de la montaigne par deviers soleil levant avoit une cité quant

a. *L*, *M* est. — b. trois *m. d. L*, *M*. — c. *L* ajoute: Et four celui mont gist li cors de ma dame sainte Katherine. — d. *L*, *M* Et four. — e. *L*, *M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L*,

*M*. — i. *L*, *M* a. — j. *L*, *M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Befel. — l. sains *m. d. L*. — m. *L* Ysaac son fill. — n. *L*, *M* li anges appareillié. — o. *L*, *M* el liu de son fill.

Puits de la Samaritaine.

Nostre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire*<sup>a</sup>, & desous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorsem*<sup>b</sup>. Là avoit .j. puch que Iacob fist faire & le donna à Yoseph son fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem* & vint à celui puch pour atendre ses desciples ki estoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritaine ki estoit venue de la chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Ihesu Cris k'ele li dounast à boire; & ele dist: « Tu iés Iuis & ie sui Samaritaine; il ne me soust mie ke tu boives à mon vaissiel. » Dont li dist Ihesu Cris: « Se tu feüsses ki cil est ki te demande à boire, tu li desillès k'il te dounast aighe vive à boire. » Dont li dist la Samarithane: « Sire, dont me dounés de l'aighe e vive à boire, si k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités est trop haute & li pus est trop parsons: si me fait mout mal à venir ichi à l'aighe<sup>d</sup>. » Dont li dist Ihesu Cris k'ele alast querre son mari. Ele<sup>e</sup> dist k'ele n'en avoit point, & Nostre Sires dist ke ele disoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'estoit mie ses maris k'ele avoit ore, cil meïsmes ki o li estoit. Aïssés li dist Ihesu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

Adont<sup>f</sup> laissa la Samarythaine ses vaissiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout venissent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fust, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apostle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & dirent à Nostre Seignor k'il maniaft; & il lor dist k'il avoit g mangié de tel viande dont il ne savoient mot. Dont dirent li apostle entrius<sup>h</sup> ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'esmerveillèrent ke<sup>i</sup> il l'avoient là trouvé seul à seul<sup>j</sup> entre lui & la Samarithaine. Et cil pus est à demie liue de *Naples* . . . . .

*Samarie*. . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute<sup>k</sup> abatee & deserte<sup>l</sup>, puis la surrection Ihesu Crist, en celui tans que Vaspasiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors seule-

a. *L* Samarie. — b. *L*, *M* Sorem.  
— c. *L*, *M* Sire, donne moi aighe.  
— d. car la ... l'aighe *m. d. L*,  
*M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M*  
Dont. — g. *M* avoient. — h. en-

triaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de  
che que. — j. seul à seul *m. d. L*,  
*M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*,  
*M* desiertée.

ment un mouftier ke li Samaritan i ont, ù il font lor facrefiffes à la <sup>a</sup> Paske. Ne en autre liu ne pueent facrefier ke là, nient <sup>b</sup> plus ke li Luis ne <sup>c</sup> pueent facrefier en autre liu ke ou <sup>d</sup> Temple de *Iherusalem*. Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere <sup>e</sup> de *Damas* & de toute la <sup>f</sup> païenne; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la <sup>g</sup> Pasque, & <sup>h</sup> lor Pasque est <sup>i</sup> quant la Pasque des Luis est. Là font il lor sacrefisse à cel mouftier ù *Samarie* <sup>j</sup> fu iadis. A <sup>k</sup> .v. liues de *Naples* a un castiel c'on apiele *Bethunti* <sup>l</sup> . . . . . Or vous lairons de che <sup>m</sup> ester, & <sup>n</sup> si vous dirons de *Naples* comment ele fiét entre .ij. mons. Et sachiés que mout est saine <sup>o</sup> tiere. Si a un castiel de iouste <sup>p</sup> ke on *S. Paul.* apiele *Saint Pol*, & là fu sains Pols convertis; & priés de là fiét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Esçalone*, & là *Béryte.* fist Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons <sup>q</sup> cacha nos pères <sup>r</sup> & là vinrent il quant il orent passé la mer; & Moysès les menoit. Là defous <sup>s</sup> a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors saint Iehan fu entierés, quant la feme He- *Sébasfe.* rode le fist desterrer <sup>t</sup> & ardre les os. Et pour çou font <sup>u</sup> encore li enfant le fu d'os. Defous *Baruch* a un castiel ke <sup>v</sup> uns senescaus dou roi Nabugodonosor fist faire <sup>x</sup>, & fu provos de *Pierse*. Et une feme de cel castiel issi fors, & Nabugodonosor vint à li & la feme li colpa la teste, puis <sup>y</sup> l'emporta ou castel. Et quant il trouvèrent lor seignour mort, si touchièrent <sup>z</sup> en fuies & laissièrent tout <sup>aa</sup>. Enfi secouru Nostre Sires cel castiel <sup>bb</sup>. A <sup>cc</sup> .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit esté malade; si le fist la <sup>dd</sup> mère sainier, & moru de cele sainie. Et si com on le portoit <sup>ee</sup> entierer en cele vile ki estoit <sup>ff</sup> apielée *Sabath*, & sa mère en faisoit tel doel ke plus

a. *L*, *M* lor. — b. *L*, *M* non. — c. ne *m. d. L*, *M*. — d. *L*, *M* en la terre de. — e. & de la tiere *m. d. L*. — f. toute la *m. d. L*, *M*. — g. *L*, *M* lor. — h. *L* si est quant. — i. *M* si est. — j. *L*, *M* fainte Samaire. — k. *L*, *M* Et à. — l. *L*, *M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m. d. L*, *M*. — o. *L*, *M* haute. — p. *L*, *M* d'encoste.

— q. *K* Phariens. — r. *K*, *M* crestiens. — s. *L*, *M* deiouste. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonosor fist fremer. — x. *M* fremer. — y. *L*, *M* & puis le porta. — z. *L*, *M* tornèrent. — aa. *L*, *M* le laissièrent. — bb. Enfi . . . castiel *m. d. L*. — cc. A *m. d. L*, *M*. — dd. *L*, *M* fa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* est.

ne pooit, ele vit devant li passer Ihesu Crist; & cele que on portoit entierer se leva <sup>a</sup> & li cria mierchi. Et Nostre Sires <sup>b</sup> li dist qu'ele s'en <sup>c</sup> alast à sa maison. Et ele si fist . . . .

a. *La phrase* & cele . . . se leva      leva. — b. *K* il. — c. *L, M* *ra-*  
*est remplacée dans K par :* dont se      last en.



VI

*LES PELERINAIGES*

POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

*MANUSCRITS:*

*P.* Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII f., in-f., f. 343 & f.  
*V.* Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV f., in-f., f. 96 & f.



# LES PELERINAIGES

POR ALER

## EN IHERUSALEM

\* \* \*

[Puis que vous avez oï de la conqueste de la terre d'Outremer, vous deviserai ie les sains lieux & les pelerinages de la terre.]

### I

f. 343 a.  
f. 96 a.

**P**REMIEREMENT l'en va d'Acres<sup>a</sup> à Cayfas où il a .iiij. lieues. Après<sup>b</sup> d'iqui est la montaigne du Carme où<sup>c</sup> monseignor saint Denis est, qui<sup>d</sup> fu nés à une ville qui est apelée<sup>e</sup> Francheville, auquel lieu est une chapele desouz<sup>f</sup> l'autel<sup>g</sup> en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a<sup>h</sup> une petite valée; au giét d'une pierre a<sup>i</sup> une fontaine de monseignor saint Denis, laquele i trova & fist de ses propres mains, &<sup>j</sup> i a mout biau lieu & est le plus sain lieu de toute la montaigne por<sup>k</sup> cors d'ome.

En cele meïfme montaigne est l'abaïe de Sainte<sup>o</sup> Ste-Marguerite.

a. d'Acres *m. d. P.* — b. *V* Et seit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'est à savoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & souz. — g. *V* l'autel caverne

où monseignor saint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* est la. — j. *V* & sachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

*Chapelle d'Elie.* *Marguerite* laquele est de moines griex <sup>a</sup> où il a aufi biau lieu. En <sup>b</sup> cele abaïe a de <sup>c</sup> bones reliques, & au pendant est le lieu où saint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele <sup>d</sup> en la roche. Emprès de <sup>e</sup> cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la costiére de cele meïsme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele frères du *Carme*, où il a une petite <sup>f</sup> ygliste de Nostre Dame & par tout ce lieu a on <sup>g</sup> v f. 96  
grant plenté de bones eves qui issent de meïsme la roche de la <sup>h</sup> montaigne, & <sup>i</sup> a une lieue & demie de l'abaïe des griex iusques as hermitains latins.

## II

Entre <sup>j</sup> *Sainte Marguerite* & les frères du *Carme* a <sup>k</sup>  
*Anne.* un lieu en sus de la mer qui a non *Anne*; ilueques <sup>l</sup> furent fait li clou dont Nostre Sire fu crucefiés, & encore i apert <sup>m</sup> le lieu où il furent forgiés <sup>n</sup>, & <sup>o</sup> près de cele montagne du *Carme* devers <sup>p</sup> les hermitains latins & <sup>q</sup> par devers *Chastiau Pelerin* a <sup>r</sup> un lieu que l'en apele *Saint* P f. 343  
*St-Jean de Tyr.* *Iohan de Tire.* Iluec a un mostier de griex, où il a de mout beles <sup>s</sup> reliques, & fist iluec <sup>t</sup> saint Iohan de <sup>u</sup> mout beles miracles. Emprès d'iqui <sup>v</sup> vers *Chastiau Pelerin*  
*Capharnaüm.* a <sup>x</sup> une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec <sup>y</sup> furent batus les deniers dont Diex <sup>z</sup> fu vendu.

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons saintuaires. Desouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phrase est intervertie dans V*; De la quele abaye des grés iusques as hermites latins a une lieue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en sus de la

mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* iluec si con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le castieus de Chasteau P. — r. *V* si a. — s. *V* bons saintuaires. — t. *V* & la fist. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* si a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Nostre Sires.



De *Cayfas* à *Chastiau Pelerin* a .iij. lieues & <sup>a</sup> fiét sus *Château-Pèlerin*.  
la mer, & est de la maison du Temple, & gist <sup>b</sup> iluec  
sainte <sup>c</sup> Eufemie, virge & martire.

III

De *Chastiau Pelerin* à la cité de *Cesaire* a .v. <sup>d</sup> lieues, *Césarée*.  
laquele cité <sup>e</sup> est <sup>f</sup> sus la mer & est d'un baron du  
roiaume. Dehors les murs de la <sup>g</sup> cité a une chapele où  
saint Cornille, qui saint Pierre baptiza, gist, liqués <sup>h</sup> fu  
après monseignor <sup>i</sup> saint Péré arcevesque de cele <sup>j</sup> cité.  
Après <sup>k</sup> cele chapele <sup>l</sup> a une mout bele pierre de mar-  
bre <sup>m</sup> grant & longue, laquele on apele la table Ihesu-  
crist <sup>n</sup>, où <sup>o</sup> il a .ij. <sup>p</sup> petites pierres qui sont roondes,  
grosses defous & agües <sup>q</sup> defus, que l'en dit les chande-  
liers Nostre Seignor. En cele chapele <sup>r</sup> gisent les .ij. filles  
f. 96 c. de monseignor saint Phelippe, qui <sup>s</sup> converti & baptiza  
enuchum, & quant il l'ot <sup>t</sup> baptizié, Dex <sup>u</sup> le ravi & <sup>v</sup>  
l'emporta à *Affur* <sup>x</sup>; & de *Affur* vint prechant le non  
Nostre Seignor iusques à la cité de *Cesaire*.

Près d'iqui <sup>y</sup> à main fenestre près d'une ville qui a non  
*Peine Perdue* est <sup>z</sup> une chapele <sup>aa</sup> de Nostre Dame, qui est *Peine perdue*.  
sus <sup>bb</sup> .j. marès, où l'en va mout souvent de *Cesaire* <sup>cc</sup>  
en pelerinage, car il i a mout bel <sup>dd</sup> lieu & mout de-  
vot <sup>ee</sup>; ou quel marès a mult de cocatriz, lesquex i mist  
.j. fires de *Cesaire*, qui les fist apporter d'*Egypte*.

a. *V* li qués chasteaux. — b. *V*  
là gist. — c. *V* ma dame f. E. —  
d. *V* .iij. — e. *P* ville. — f. *V*  
fiét. — g. *V* cele. — h. *V* d'il-  
luecques. — i. monseignor *m. d. V*.  
— j. *V* cele devant dite. — k. *V*  
En après de. — l. *V* chapelette si  
a. — m. de marbre *m. d. V*. —  
n. *V* de Nostre Seignor. — o. *V* &  
si i a. — p. *V* .ij. autre teles de  
cele marbre comme la table qui

sont totes r. — q. *V* longues. —  
r. *V* chapelette gisoient. — s. *P*  
qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P*  
les ot. — u. *V* Nostre Sires. —  
v. *V* & porta. — x. *V* Arfuf. —  
y. *V* Après. — z. *V* si a. — aa. *V*  
chapelette. — bb. *V* for les marès.  
— cc. *V* em pelerinage de Cesaire.  
— dd. *V* saint. — ee. & mult de-  
vot *m. d. V*; la phrase ouquel...  
d'*Egypte m. d. P*.

## IV

*Ajjur.* De *Cesaire* à *Affur* a <sup>a</sup> .ix. lieues; lequel chastel est <sup>b</sup> un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu <sup>c</sup> de l'Ospital; auquel chemin par defus est une roche taillie, & i a <sup>d</sup> un mauves pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desfrober & <sup>e</sup> por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*.

P f. 34

*Iaffa.* D'*Affur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a <sup>f</sup> .iiij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & <sup>g</sup> est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint <sup>h</sup> laque de Galisce.

*Escalon.* De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. <sup>i</sup> lieues, & <sup>j</sup> siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* <sup>k</sup> au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li sièges de l'aveſq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, aveſques de totes ses apartenances.

*Gaza.* D'*Escaloin* à *Gazres* si a .iiij. lieues laquelle ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanſon li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

## V

*Rama.* De *Iaffe* à *Rames* si a <sup>l</sup> .iiij. lieues: *Rames* est <sup>m</sup> cité & <sup>v</sup> f. 96 evesquié. Au plain de *Rames* li <sup>n</sup> rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o <sup>o</sup> .v<sup>c</sup>. homes à cheval ala <sup>p</sup> contre Salaha-

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V*. — e. por desfrober & *m. d. V*. — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a

.viij. — j. *V* laquelle ville. — k. d'*Escalonie* . . . loing de la ville *m. d. P*. — l. si a *m. d. P*. — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* avec. — p. ala *m. d. V*.

din, qui <sup>a</sup> avoit .xxx<sup>m</sup>. homes à cheval, & là fu portée la  
 sainte vraie Crois où Nostre Seignor soffri mort en *Ihe-  
 rusalem*; & <sup>b</sup> là fu veü monseignor saint lorge aperte-  
 ment en cele bataille <sup>c</sup>, quant le roi <sup>d</sup> feri premièrement  
 fus les Sarrafins, laquel bataille fu faite le ior de la  
 feste <sup>e</sup> sainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a <sup>f</sup> .v. lieues: *Betenuble* est *Betenoble*.  
 une grant ville <sup>g</sup>.

De *Betenuble* à la *Monioie* a <sup>h</sup> .v. lieues. Sus la *Mon-* *Montjoie*.  
*ioie* est <sup>i</sup> l'yglise Saint Samuel le prophete <sup>j</sup>; si a .iiij.  
 lieues iusques en *Iherusalem* <sup>k</sup> à entrer par la porte  
*S. Estienne*, & doit estre par droit iluec le *Saint Sepulcre*  
 de Nostre Seignor.

## VI

Emprès d'iqui <sup>l</sup>, ce est à favoir au cuer où est le *Com-*  
*pas* de Nostre Seignor, & si est ausi le lieu où Nicho- *Le S. Sépulcre.*  
 demus & Ioseph ab Aramatie mistrent son beneet cors,  
 quant il fu ensevelis après sa beneete passion. A l'issue  
 du cuer, à la fenestre main, est <sup>m</sup> li mont de *Calvaire*,  
 où <sup>n</sup> Dex fu mis en <sup>o</sup> crois, & par <sup>p</sup> defous est *Golgata*,  
 où <sup>q</sup> le precieus sanc de Nostre <sup>r</sup> Salveor chai <sup>s</sup> fus la  
 teste d'Adam. Emprès <sup>t</sup> la tribune <sup>u</sup>, de costé le maistre  
 autel, defous monte *Calvaire* est <sup>v</sup> la colompne où Nostre

a. *V* atot molt bien. — b. & *m.*  
*d. V.* — c. *V* en cele bataille aper-  
 tement. — d. *V* il feri. — e. feste  
*m. d. V.* — f. *V* si a. — g. Bete-  
 nuble... ville *m. d. V.* — h. *V* si  
 a. — i. *V* si est. — j. le prophete  
*m. d. V.* — k. *Toute la suite de-*  
*puis Iherusalem jusqu'à Emprès est*  
*allongée dans V*: De la Monioie  
 vait l'en tot droit à la sainte cité  
 de Iherusalem par soloil levant sanz  
 aler ça ne là. Qui droitement vieut

entrer en Iherusalem entre tot droit  
 par la porte S. Estienne, & doit  
 querre les sainz leus: Premièrement  
 le S. Sepulcre de Nostre Seignor. —  
 l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. —  
 n. *V* li leus où. — o. *V* en la. —  
 p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le  
 sanc. — r. *V* nostre vrai. — s. *V*  
 perça la roiche & chai. — t. *V* En  
 après derrière. — u. *V* tribune du  
 maistre. — v. *P* en.

Sire <sup>a</sup> fu liés & batus : iluec <sup>b</sup> a une descendue de .xl. degrés, & est le lieu où ma dame sainte Helene trouva la <sup>c</sup> vraie Crois. Emprès le cuer à l'issue à main destre du *Sepulcre* <sup>d</sup>, est la prison de Nostre Seignor, & là doit <sup>e</sup> estre une chaine dont il fu liés.

*Chapelle des Grecs.* De l'autre part, à l'<sup>f</sup> entrée du *Sepulcre* si a .xliij. <sup>g</sup> degrés iusques <sup>h</sup> à la *Chapelle des grex* : en laquelle chapelle soloit estre la sainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Nostre Dame <sup>i</sup> qui parla à Marie l'Egyptienne & la converti.

Après par devers <sup>j</sup> cele issue du *Sepulcre* par dehors, *S. Caristo.* devers bise <sup>k</sup>, est l'yglise de *Saint Caristo*, & là aussi doit estre son cors. Par <sup>l</sup> devers midi, près d'iluec, est l'yglise *Ste Marie Latine.* de *Nostre Dame de la Latine*, la première yglise qui onques fust des Latins en *Iherusalem*, & por ce a non *la Latine* <sup>m</sup>. Et est de moines noirs <sup>n</sup>. Près d'icui <sup>o</sup> est la maison de l'ospital de Saint Iohan.

## VII

Par devant <sup>p</sup> le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet <sup>q</sup> à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, est le *Temple Domini* où sont .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* est la grant Roche Sacrée où est l'arche de Nostre Seignor, ou tens David <sup>r</sup>, & là estoit le Viel Testament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où estoit la Manne

a. *V* Sire Ihesu Crist verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de cote. — c. *V* la sainte. — d. *V* En après dou cuer à l'issue dou sepulchre à main destre est. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iusques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou se-

pulchre par. — m. la première.... latine *m. d. P.* — n. *V* ajoute : Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleopé desrompirent lor cheveous, quant Nostre Seignor Ihesu Crist morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en cote est. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant est. — r. où est . . . David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui soloit devorer le sacre-  
fice que l'en faisoit <sup>a</sup>, & les Tables du Viel Testament <sup>b</sup>,  
97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete <sup>c</sup> estoient  
enoint. D'en costé <sup>d</sup> la roche fu le filz Diex offert, & illuec  
vit Iacob l'eschiele qui rochoit iufques au ciel, & là vit  
li les angres monter & descendre. A destre de la roiche  
apparut li angres à Zacharie le prophete <sup>e</sup>, & là desous  
est *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Nostre Seignor  
le pechié à la fame qui fu prise en avoutire. Iluec fur  
anuncié saint Iohan Baptiste : & en celui aorent endreit  
li Sarrazin. Et aussi dist l'en que illuec estoit .j. autel, où  
saint Abraham fist là sacrefice à Dieu <sup>f</sup>, & là près est <sup>g</sup>  
l'yglise saint laque le premier evesque de *Iherusalem*.  
Dehors le Temple est .j. autel où Zacharies le filz Bara-  
chie <sup>h</sup> fu occis. C'est <sup>i</sup> entre le Temple & l'autel. A l'en-  
trée du Temple est la Porte *Spiziouze* <sup>j</sup> vers ponent, &  
344 a. vers orient est le Temple *Salomon*.

# VIII

D'en costé le Temple *Sàlomon* <sup>k</sup> par devers levant est  
le Baing *Nostre Seignor* <sup>l</sup> au canton de la cité. Du  
Temple *Domini*, vers le levant, est la porte que l'en dit *Portes de Jérusa-*  
*Iherusalem*, & là dehors vers cele issüe <sup>m</sup> perent li pas de *lem.*  
l'aneffe que Dex <sup>n</sup> chevaucha le ior de Pasques flories,  
& là desus sont *Portes Oires* <sup>o</sup>.

Au Temple, à l'issüe vers bise, est la *Porte de Paradis*  
& la fontaine; de cele issüe de costé le mur du Temple

a. & la Huche ... faisoit *m. d.*  
*P.* — b. & les ... testament *m. d.*  
*V.* — c. *V* prophete de Nostre Sei-  
gnor. — d. *V* Illuecques encofte  
fus. — e. *V* & illuec ... prophete  
*m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m.*  
*d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P*

Baramathie. — i. *V* & c'est. —  
j. *V* devers orient que l'en dit Spe-  
ciouse vers ponant. — k. *P* de coste  
Salomon. — l. *V* ajoute: Et illuec-  
ques fu son lit & de Nostre Dame.  
— m. *P* isle, *V* enz es degrez. —  
n. *V* Nostre Sires. — o. *P* aurées.

*Ste Anne.* est *Probatiqua Piffina*. Ilueques près est <sup>a</sup> *Sainte Anne* & *Piscine probatique*. son monument, & <sup>b</sup> afferment aucuns que c'est *Probatiqua Piffina*.

Sur *Sainte Anne* est l'yglise *Sainte Marie Magdalene*.

## IX

*Mont Syon.* Vers midi sur la cité de *Iherusalem* est *Monte Syon* : là <sup>c</sup> fu la grant yglise qui est abatue, où Nostre Dame tref- <sup>v f. 9</sup> passa, & d'ilueques l'emportèrent li apostre à <sup>d</sup> *Iosaphas*, & iluec devant est <sup>e</sup> une chapele où Nostre Sire <sup>f</sup> fu iugies & batus & flacillez <sup>g</sup> & d'espines tormentés & <sup>h</sup> coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & sa maison. Sus la *Chapelle du St. Esprit.* grant yglise abatue est la *Chapelle du Saint Esperit*. Iluec descendi li Sains Esperis sus les apostres. Iluec est le lieu où Nostre Sire lava les piés de ses apostres; encore <sup>i</sup> i est la pile. Là <sup>j</sup> entra Diex portes <sup>k</sup> closes sus ses apostres <sup>l</sup>, & lor dist: « Paiz soit o vous <sup>m</sup>! » (Iohan., xx, 26.) Adonc dist il à saint Thomas: « Met ci ta main & ton doi en mon costé <sup>n</sup> & ne soies pas <sup>o</sup> mescreant. » (Iohan., xx, 27.) U <sup>p</sup> *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon.

## X

*Natatoria Siloé.* Puis amont sus la cité est *Natatoria Sileé*, & là près *Archeldema.* est <sup>q</sup> saint Ysayes mis. Emprès <sup>r</sup> d'iqui est *Acheldemac*; c'est le lieu qui fu acheté .xxx. deniers desqués Nostre Sire fu vendu <sup>s</sup>: & c'est la sepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie est illueques près. — b. *V* & là. — c. *V* là est li leus de la grant yglise abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Ihesu Crist. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V.* — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à

portes. — l. sur ses apostres *m. d. P.* — m. *P* Pax vobis! — n. en mon costé *m. d. P.* — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* sus Natatoria Syloé est. — s. *V* fu venduz Nostre Sires.

Defous *Portes Oirres* <sup>a</sup> en la valée court .j. ruiffel que l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cedron.*  
 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iofaphas* où <sup>b</sup> Nostre Dame <sup>c</sup> fu mise, emprès <sup>d</sup> *Iecemani*, le lieu où Dex fu *Gethsemani.*  
 pris. Ilueques pérent les <sup>e</sup> .x. dois de Nostre Seignor en une pierre; ilueques laissa <sup>f</sup> saint Pierre & saint laque & les autres deciples & <sup>g</sup> apostres, quant il ala orer à Dieu le père, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu où Diex aoura à Dieu le père <sup>h</sup>, & adonc sua il goutes de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint Pierre <sup>i</sup> & saint laque & saint Symon & Zacharie le prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi Iofaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus  
 f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & <sup>j</sup> sachiés que desus *Mont des Oliviers.*  
*Mont Olivete* monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension, où <sup>k</sup> la forme de son pié destre i apert encore en une pierre, & commanda à ses deciples <sup>l</sup> qu'il alassent prechier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une croute où gist saint Pelage martir. De coste <sup>m</sup> vers midi est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

# XI

Entre <sup>n</sup> *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où <sup>o</sup> Nostre *Bethphagé.*  
 Sire commanda saint Pierre <sup>p</sup> & saint laque & les autres deciples por <sup>q</sup> aler querre l'aneffe & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* li leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* leffa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant . . . le père *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* —

j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les . . . deciples *m. d. V.* ; *V* por l'aneffe & por son.

leproux, où Nostre Sire pardona à Marie Magdalene ses pechiés, & là refuscita le Ladre<sup>a</sup> en son monument.

*La Quarantaine.* De *Iherusalem* à<sup>b</sup> *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Nostre Sire .xl. iors<sup>c</sup>; près d'iqui est *Ierico*.

*Le Jourdain.* De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij.<sup>d</sup> lieues, & iluec fu Nostre Sire baptizié de saint Iohan Baptiste.

## XII

*Le Mont Synai.* Du flun *Iordain* au<sup>e</sup> *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Nostre Sire la loi à Moysé; en celui mont <sup>P f. 34</sup> gist ma dame sainte Katherine en une mout bele sepulture de marbre, laquele sepulture est si sainte qu'il en ist <sup>V f. 98</sup> espesement huile de quoi mout de malades garissent, & la vertu de Dieu est signant, laquele mout de bestes sauvaiges qui sont sus celui mont ne vivent d'autre chose fors de lechier soulement la sepulture de ma dame sainte Katerine, & de la manne qui chiét sus le mont<sup>f</sup>.

*S. Elie.* De *Iherusalem* vers midi si a .j. lieue iusques à *Saint Helye*; après<sup>g</sup> est le *Champ flori*, & defors cele voie est la sepulture Rachel<sup>h</sup>, la fame de Iacob<sup>i</sup>.

## XIII

*Bethlëem.* En contre celui liu<sup>j</sup> d'autre part sus .j. mont est *Bethleem*, & là est creche<sup>k</sup> où Nostre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là est le lieu de la

a. *V* saint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte est allongé dans V*: Et desouz est li iardins de saint Abraham, & près de là est *Ierico*. — d. *V* .ij. — e. *V* iusque au. — f. *Toute cette longue phrase depuis* en celui mont *jusqu'à* sus

le mont *se résume ainsi dans P*: & i gist sainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi si est *Champ*. — h. *V* saint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P*. — k. *V* est la cité de *Bethleem*; à .ij. lieues de *Iherusalem* est la presepe où.



nativité & le lieu où li troi roi, qui <sup>a</sup> vindrent d'Orient <sup>b</sup>, aorèrent Nostre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: laspar, Balthazar & Melchior <sup>c</sup>. Ilueques de coste le cuer, à main destre, est la cité où <sup>d</sup> le puis est où l'estoile chaï qui conduisoit les .iij. rois. Devers la fenestre partie <sup>e</sup> gisent li innocent. Desous le cloistre est le sepulcre saint Ieroime. Desouz <sup>f</sup> *Bethleem* est une chapele où Nostre Dame se reposa, quant ele dut enfanter <sup>g</sup>.

#### XIV

De cele chapele <sup>h</sup> prent l'en le chemin <sup>i</sup> por aler à *Saint Abraham en Ebron* <sup>j</sup>.

*Hébron.*

Iluec <sup>k</sup> fist Nostre Sire Adam & Eve, & près d'iqui est la maison Chaïn & Abel. Emprès d'iqui se demonstra Nostre Sire en forme de la Trinité à saint Abraham, & saint Abraham vit .iij. personnes, si en aoura une.

Vers orient est le lieu où Nostre Dame <sup>l</sup> salua saint Helizabeth, & iluec fu né saint Iohan Baptiste & Zacharie son père. D'iqui <sup>m</sup> à .ij. lieues est un chastel que l'en f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Nostre Sire à saint Luc & à *Emmaüs*. Cleophas après sa surection <sup>n</sup>.

#### XV

Devers *Iherusalem* vers ponent si a une <sup>o</sup> lieue iusques à la *Sainte Crois*: iluec crut l'abre dont la sainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V d'Orient* &. — c. *La phrase* quant il . . . Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V Souz.* — g. *V ajoute*: Nostre Seignor Ihesu Crist. — h. *V ajoute*: où N. D. se repousa. — i. *V la*

voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phrase est abrégée dans V*: Si comme il est escrit, saint Abraham vit .iij. personnes & aore une. — l. *P sire.* — m. *V De ça.* — n. *V* resurreccion. — o. *V une petite.*

*Naplouse.* De *Iherusalem* à *Samarie* <sup>a</sup> que l'en apele *Naples*, si a  
*Puits de la Samaritaine.* .xij. lieues; iluecques parla Nostre Sire à la Samaritaine  
 au puis de iacob <sup>b</sup>, d'illuecques a .ij. lieues iusques à la  
*Sibaste.* cité de *Sebate*; illuecques fu saint Iohan Baptiste decolé,  
 & de *Sebate* au *Mont de Tabor* si a .x. lieues.

## XVI

Or lairons à parler de la sainte terre de *Iherusalem*  
*Acre.* & <sup>c</sup> du país entor, & vendrons à <sup>d</sup> *Acre*. Là <sup>e</sup> sont  
 li pelerinage que l'en doit requerre <sup>f</sup> par ordre; qui  
 droitement les veut requerre, si doit <sup>g</sup> droitement aler <sup>P f. 34</sup>  
 d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues; en ce chemin  
*Safran.* est *Safran* où il a d'*Acre* <sup>h</sup> .iiij. <sup>i</sup> lieues, à laquele mon-  
 taigne est l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés,  
 & i apert encore la <sup>j</sup> trace; & <sup>k</sup> du lieu de *Safran* à  
*Saphorie.* *Saphorie* a .iiij. lieues, & <sup>l</sup> d'iqui a une lieue à *Nazareth*.  
 Iluecques <sup>m</sup> vint Nostre Sire en la Virge Marie, & i est  
 le lieu où l'angele li anunça, c'est assavoir en cave  
 roche qui est dedenz l'yglise à la main senestre <sup>n</sup>, & en <sup>v f. 92</sup>  
 celui lieu est faite une <sup>o</sup> chapele en l'onor de Nostre  
 Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, est la fontaine de  
*Saut de N. S. Saint Gabriel.* De *Nazareth* au *Saut Nostre Seignor* si a  
 une lieue; & <sup>p</sup> en cest chemin en la costière a un chapele  
*St-Zacharie.* de *Saint Zacharie* qui est d'Ermins; & si est beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à lieues est remplacée dans P par:* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des fains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premièrement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij.

— j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'est . . . senestre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . lieu *m. d. P.*

XVII

De *Naẕareth* à *Cane* <sup>a</sup> *Galilée* a .iiij. lieues <sup>b</sup>. A *Cane* <sup>cana</sup>. *Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex <sup>c</sup> de l'eve vin; encore <sup>d</sup> i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin.

XVIII

De *Naẕareth* à *Monte Thabor* a .iiij. lieues, fus lequel <sup>Mont Thabor</sup>. mont se transfigura Nostre Sire <sup>c</sup> devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins <sup>f</sup>. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naẕaym*; iluec refucita Nostre Sires le fil à la veve fame de <sup>Naim</sup>. vant la porte de la vile <sup>g</sup>. Après <sup>h</sup> delà vers orient, si a .iiij. lieues iusques à la *Mer de Galilée*.

En coste fus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre <sup>Tibériade</sup>. Sire fist <sup>i</sup> mout de miracès. Iqui <sup>j</sup> fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue <sup>k</sup>, & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre & <sup>l</sup> saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint

a. *Cane m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Jaques de Galilée, &. — c. *V Nostre Sires*. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Arche-declin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face

de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque. . . . vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iiij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui . . . barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P*: Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Père poor, & quant il vit venir à lui sus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fust fantosme.

V f. 98

## XIX

*Capharnaüm.* Après <sup>a</sup> d'iqui est *Capharnaon*, & d'autre part est <sup>Lac</sup> l'*Estanc de Genezareth*; ensus de l'*Estanc de Genesareth* <sup>b</sup> à main destre est un mont qui est plain de fain, où P f. 34 Nostre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là si est li leus où Nostre Sires <sup>c</sup> saoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poissons. En sus près d'iqui <sup>d</sup> est la prison où Nostre Sire fu mis iusqu'à tant qu'il ot païé le <sup>e</sup> treuage de son passage, & fu adonques, quant Dex <sup>f</sup> commanda à saint Pierre à peschier .j. poisson, & quant il l'out pris <sup>g</sup>, Nostre Sire commanda qu'il fust ouvert, & en traist l'en <sup>h</sup> .j. denier d'argent, duquel <sup>i</sup> Nostre Sire paia son treuage.

## XX

*Saphet.* De *Tabarie* à *Saphet* a .iiij. lieues; en ce <sup>j</sup> chemin est le puis où Ioseph fu geté, quant il fu vendu as Ysmaeli-teins. A *Saphet* est la *Cave Thobie*, où il ensevelissoit les mors; & est sus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Nostre Dame se reposa <sup>k</sup>.

De *Saphet* iusques <sup>l</sup> à *Saint Iorge* a .v. lieues; si est une yglise de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* si a *Tibériade*. .iiij. lieues. A *Thabarie* est li rylons <sup>m</sup> que li luif getèrent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part si est C. — b. en sus . . . Genesareth. *m. d. P.* — c. La phrase & près . . . Sires est simplement remplacée dans *P* par &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* son. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poisson. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel

fu paiez por le treuage & einfi fu fait. *V* ajoute: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie si bien savoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meismes. — k. & est sus . . . reposa *m. d. P.* — l. iusques *m. d. V.* — m. *P* la derision.

après Nostre Seignor, quant lor monstra comment il devoient faire la tainture; & <sup>a</sup> le tison tint à .j. mur, & <sup>b</sup> crut maintenant en un grant arbre.

XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* <sup>c</sup> a .iiij. iornées & demie, & passe *Sardenay*. l'en par mi *Damas*, car c'est demie iornée outre <sup>d</sup>. Et sachiés que il i a une table de Nostre Dame qui degoute huile sans estal <sup>e</sup>, de la quele huile mout de malades garissent.

99 a. Et à *Tortouse* est la première yglise de Nostre Dame, *Tortose*. & là <sup>f</sup> furent li apostre, & est faite l'yglise <sup>g</sup> à la semblance de cele de *Nazareth*, & cetera <sup>h</sup>.

a. *V* celui tyson se tint en un. —  
b. *P* & i crut maintenant j. arbre  
grant. *V* ajoute: A Thabarie sont  
li baniz de Nostre Dame qui se  
chaufent par eus meismes. — c. *V*

Ardenay. — d. & passe... outre  
*m. d. P.* — e. sans estal *m. d. V.*  
— f. *P* la firent faire. — g. & est  
faite l'yglise *m. d. P.* — h. &  
cetera *m. d. V.*



## LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

## TERRE SAINTE.

[Cheltenham, 6664, XIV<sup>e</sup> f., vél.]

\* \* \*

## I

(16) *Safran.* CE sont les sains pelerinages que l'en doit requerre en la *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre, fi doit aler premièrement d'*Acre* à *Nazaret*, où il i a .vij. lieues. En ce chemin est *Safran*; il i a .iiij. lieues, [en] la quele montaigne est une eglyse de mon seigneur *Saint Iaue*, f. 35 v où il fu nés; & i pert encore la roche & le leu.

*Saphorie.* De *Safran* à *Safourie* il i a .iiij. lieues, & illueques fu née ma dame sainte Anne, la mère nostre dame sainte Marie, *Nazareth.* & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une lieue; & illueques vint Nostre Seigneur Ihesu Crist en nostre dame sainte Marie, & là est le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce est à favoir en une quaverote qui est dedens l'eglyse à la main fenestre, & en celui leu fi est faite une petite chapele, & près d'illueques come à .j. trait d'arc, fi est la *Fontaine de Saint Gabriel*.

*Saut de N. S.* De *Nazaret* au *Saut de Nostre Seigneur Iesu Crist*, il i a .j. lieue; & en ce chemin est une chapele de *Saint Zacarie* qui est des Hermins, & fi a mout beau leu.

## II

*Cana.* (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. lieues, & illueques fu né saint iaue de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Mf.* Nazarel, partout.

f. 36 les noces de Archedeclin. En celes noces fist Nostre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres estoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où fu prise l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, si com dit l'Evangile, Nostre Sires la mua en vin, quant il fu as noces avecu la benoite mère, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui estoit muée en vin.

## III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iiij. liues, for le *Mont-Thabor*. quel mont se transfigura Nostre Sires Ihesu Crist devant ses apostles, & i a .j. mostier de moines noirs latins. Et en celui mostier pert le leu où Nostre Sires se transfigura, & illueques, selonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Nostre Segnor ausi come le solell, & ses vestimens furent blans si come noif, dont les desciples furent mout esbahis.

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la *Naim*. cité de *Naim*. Illuec refuscita Nostre Sires le fils de la veve f. 36 v. feme devant la porte de la ville. Près de là vers orient, à .iiij. liues, si est la *Mer de Galilée* & d'en coste sur la mer, si est la cité de *Thabarie* où Nostre Segnor se herberga, & *Tibériade*. mout de miracle i fist. Et illuec fist Nostre Sires ieter la roie en la mer à mon segnor saint Pierre & saint Andreu; & par defus cele mer [ala]<sup>a</sup> Nostre Sires à pié sus iusques à saint Pierre & à saint Andreu, qui estoient en une barque<sup>b</sup>; & a donques ot mon segnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui for l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fust fantosme de *Capharnaon*.

## IV

(19) En près d'ileuques d'autre part si est *Capharnaon* & d'autre part est l'*Ejlanc de Genezareth*. En sus de l'*Ejlanc de*

a. *Mf.* &. — b. *Mf.* brache.

*Multiplication des pains.* *Genezareth* à main destre est .j. mont qui est plain de fein, où Nostre Segnor preecha à la torbe des gens; & près de là si est le leu où Nostre Segnor, faoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poissons.

*Prison de N. S.* En sus près d'ileuc, si est la prison où Nostre Segnor fu mis, iusques à tant qu'il ot païé le treuage de son passage. Ce fu adonques quant il manda à mon segnor saint Pierre à f. 37 pefchier .j. poisson; & quant il ot pris le poisson, Nostre Sires comanda qu'il fust overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fust por le treuage; & ensi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet si bien favoir come on voudroit.

## V

*Safet.* (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iiij. liues, & en ce meïsmes chemin est le puis où Ioseph fu ieté, quant ses .xij. freres le voloient tuer, por la vision qu'il vit que .xij. estoiles & le solell & la lune l'aoroient; & ses freres oïrent la vision qu'il disoit à son père, dont pristrent conseil entre aus d'ocire Ioseph; & Ruben son frère dit: « Mettons le en ce puis, & ferons entendant à nostre père que bestes sauvages l'ont devoré. » A *Safet* est la *Cave de Tobie*. A *Safet* est la pierre où Nostre Dame se reposa.

A *Thabarie* est le tison que les iuis ietèrent après Nostre Segnor, quant il lor mostra comment il devoient faire la tainture, & le tison se tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* sont les *Bains de Nostre Dame* qui s'eschaufent par eaus meïsmes. f. 37 v

Dou *Safet* à *Saint George* si a .v. liues; si est une eglyse de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

## VI

(1) Qui veut aler en *Iherusalem*, si puet aler de ci en là, & qui ne veut, si reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et si a près d'ileuc une montaigne où le leu de mon segnor *Saint Denis* est, ce est à favoir là



où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre est la *Fontaine de mon segneur saint Denis*, laquelle il trova & la fist de ses propres mains, & fachiés qu'il i a mout beau leu, & est le plus sain leu de toute la montaigne à cors d'ome. *Fontaine de S. Denis.*

En cele meisme montaigne est l'*Abaïe de Sainte Marguerite*. *Ste Marguerite.*  
*rite*, la quele est de moines noirs, où il a ausi beau leu; & en cele abaïe a de bons saintuaires. Defoz cele abaïe en pendant, f. 38 est le leu où saint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la *Le Carmel.* costiere de cele meismes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele frères dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyse de Nostre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui issent de meismes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en fus de la mer.

## VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les frères dou *Carme* si a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, si com on dit, furent forgiés *Anne.* les clous dont Nostre Sires fu crucefiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la costiere devers *Chasteau Pelerin*, si est un leu que on apele *Saint Iohan de Tire*; là y *S. Jean de Tyr.* a un mostier de greus où il a mout de bons saintuaires, & là fist saint Iohan mout de beles miracles.

## VIII

38 v. (3) Après vait l'en de *Chasteau Pelerin* à *Cesaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les fa- *Pain-perdu.* lines à main destre sur la mer. En après à main senestre, près de *Pain perdu*, si est une chapele de Nostre Dame qui est for le marais qu'on apele *Nostre Dame dou Marais*, *N. D. du Marais.* où l'en vait mout sovent en pelerinages de *Cesaire*, car il y a saint leu. Ou quel marais a mout de quoquattris, les quels i mist .j. segnor de *Cesaire* qui les fist apporter de la terre d'*Egypte*.

## IX

(4) Après vait on de *Cesaire* à *Arzuf* où il a .ix. liues, ou *Roche Taillée*. quel chemin par desus si est *Roche taillée*, un mauvais pas, & là se herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin à ceux qui vont à *Iaphe*.

*Iaffa*. Après vait on de *Arzuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, sus au chafstel en l'*Eglyse de Saint Pierre*, le *Perron de Saint Iaue*.

## X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la sainte cité de *Iherusalem* tout droit par solell levant sans aler ne çà ne là.

*Jérusalem*. Qui droitement veut entrer en *Iherusalem*, entre tout droit f. 39 par la *Porte de Saint Estiene*, & doit querre par droit les fains leus dou *Saint Sepulcre*. Premièrement doit requerre le verai *Saint Sepulcre* de Nostre Segneur Dieu Ihesu Crist.

## XI

(6) Après est ou cuer le *Compas* de Nostre Segnor. Et si est le leu où *Nichodemus* & *Ioseph* (&) ab *Arimathie* mistrent le cors Ihesu Crist por laver. Après à l'issüe dou cuer à fenestre est *Mont de Calvaire*, où Ihesu Crist fu mis en la sainte vraie croiz, & par desous est *Golgathas*, là où li fains Ihesu Crist perça la roche & chaï fus le chief Adam.

En après derrier la tribune dou maistre auter est la *Colonne de la Flagellation*. *lombe* où Nostre Segnor fu liié & batu par devant *Pylate*; & illueques fu il batu por nos tous, & encofte a descendues de .xj. degrés. Là est li fains où sainte Elaine trova la sainte veraie croiz, & après est li trefors là où la veraie croiz soloit estre, qui fu perdue en l'ost. Après en costé à la

*Chapelle des Grecs*. descendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, est la *Chapele des Grifons*, là où l'ymage Nostre Dame est qui parla visiblement f. 39 à la sainte Egiptiene & la converti.

Et par cele issue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito*. Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, est li *Hospitaus de Saint Iohan*, & après sont les *Nonnains de Sur*. En coste après est la fontaine où Nostre Dame & les Maries deschiroient lor chemises & lor beaus cheveys, quant li filz Dieu morut en la sainte veraie crois.

Hôpital  
de S. Jean.

Fontaine  
des Stes Maries.

## XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, est li *Temple* Nostre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens est la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la destre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & desous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Nostre Sires escrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu prise en advoutire.

Le Temple.

## XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui est vers le solel levant dit on *Ierusalem*, & par devers cele issue for les degrés apèrent les pas de l'afneïse Nostre Sire; & par desous sont les portes qui sont apelées *Portes Oïres*. La porte dou *Temple Domini* qui est vers le couchant, est la porte qui est apelée *Porte Especieuse*, & cele qui est vers le vent de boire qui est apelé vent de bise, cele est la *Porte de Paradis*. Et là est la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis*. Et vers cele issue lés le mur dou cloistre est la *Probatique piscine* où li angeles de Dieu descendi & movoit l'aigue & fanoit tous les malades for qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piscine. Retornés en *Iherusalem* au *Temple*.

Portes.

Piscine probatique.

Devers le *Temple Domini* vers miedi, est le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet desouz vers la cité cele part troverés le saint baing là où Nostre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coste troverés une chapele à degrés où sont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de saint Demitre & de saint Martin, & après .j. petit est l'*Eglyse des Hermites*, où saint laque de Galice fu decolés.

Tour de David.

## XIV

*Mont Sion.* (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyse qui est abatee, trespasla la Mère Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Nostre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de  
*Maison de Caïphe.* spines coronés; & ce fu la *Maison de Caïphas* & li preti-toires.

Defus la grant eglyse est la *Chapele dou Saint Esperit*, & illuec descendi il fus les apostles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes closes & lor dit: « Pax vobis! »  
 Sous *Monte Syon* est la valée; a une chapele à degrés,  
*Gallicantus.* c'on apele *mesire Saint Pierre en Galilée*. Illueques s'en fui il au coc chantant.

## XV

*Piscine de Siloé.* (10) Sus *Monte Syon* en la cité est *Nataterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Ysayes li prophetes, & par defus troverés  
*Hacheldama.* *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41  
 achetés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

## XVI

(12 fin) De *Iherusalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après  
*Champfleuri.* j. poi troverés *Champ fleuri*. Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* est li *Saint Sepulcre Rachel*.

## XVII

*Bethleem.* (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyse. Illuec fu nés Ihesu Crist de la Virge. A l'issue dou cuer de l'eglyse à destre est li puis là où l'estoile chaï; à fenestre gifent les Innocens, & defous l'encloistre est le *Sepulcre Saint Geremie*.

De *Bethleem* as *Pastors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Pastors* la nuit que Dieus fu né & dist: « Gloria in excelsis Deo! »

*S. Abraham.* De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Ysaac & Iacob; illueques fist Diex Adam.

## XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires Josaphat*. en la valée est *Iosaphas*, la fainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & *Gethsémani*. illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son père.

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. *Mont des Oliviers*. Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Pater Noster*.

## XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec refuscita Dieus saint Ladre & pardona la fainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Bethanie*.

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieūna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les anges. [A] .iiij. lieues de *Ierico Jéricho*. court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*.

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz *Le Jourdain*. Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oi la vois de son père.

## XX

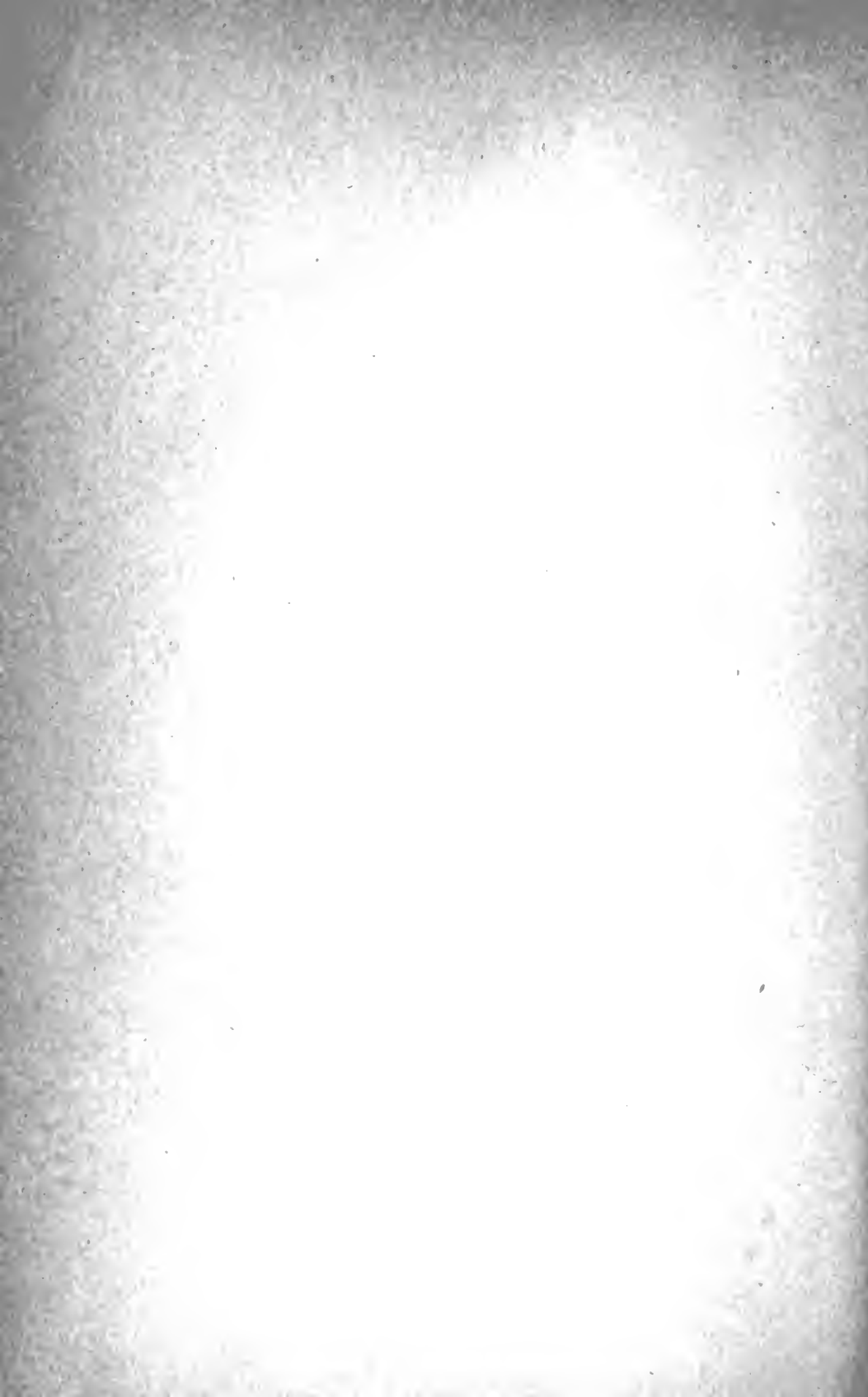
f. 42 (12) Et dou flum *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. *Mont Sinai*. iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïses, & illueques gist le cors de fainte Katerine.

## XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a *La Croix*. une lieue, & illueques crut l'arbre dont la fainte croiz fu faite.

De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iiij. lieues, & illueques s'aparut *Emmaüs*. Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion.

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis Le Puits Jacob*. *Jacob* où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant les apostles. *Mont Thabor*.



VII

*PHILIPPE MOUSKET*

DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

[v. 1241]

*MANUSCRIT:*

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII f., in-f., f. 68 & f.

*EDITION:*

*Chronique rimée* de Philippe Moufkes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.





PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION

DES

# SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée*.]

\* \* \*

68 c.  
406.

O R oïes & iou vos dirai  
Les sains lius, & deviſſerai:

En Iherufalem, la cité,  
A j. saint liu d'antiquité,  
De mout precieuse manière;  
Et si est couviers d'une piere  
U Salemons escriut, sans tence,  
Tout le livre de Sapience.

68 d.

Mout priès de là s'a j. liu tel,  
Droit entre le temple & l'autel,  
U li sans fu de Zakarie  
Espandus, le fil Barracie,  
Tout droit el marbre par devant;  
Voirs est & sel trouvons lisant.

Illukes priès si est la piere  
U li Iuif, faisant proière,

Pierre de Salomon.

10470

Pierre de Zacharie.

10480 Mur des Juifs.

- Maison d'Ezechias.*
- 10490
- Maison de la Nativité de la S. Vierge.*
- 10500
- Maison de l'Annonciation.*
- 10510
- Lieu du mariage de la S. Vierge.*
- 10520
- Une fois cascun an venoient,  
 Et cele piere si oignoient  
 D'olie d'olive tout plorant,  
 Grans lamentacions faisant,  
 Et tout plorant s'en repairoient,  
 Et grant tristee demenoient.  
 Priès de là si est, ce liissons,  
 Li louaus ù fu la maissons  
 Le roi de Iudé[e] Ezechie,  
 A qui Dieux aslonga sa vie  
 .Xv. ans trestot entirement.  
 Ce fu miracles voirement;  
 S'ele fu bieles, asfés plus grans  
 I fist Diex, li pius, li soufrans.  
 En Egipte, asfés priès de là,  
 Fu la maisons, & mout dura,  
 U la douce sainte Marie  
 Fu conciete, née & norie,  
 Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'age,  
 Et fu aprise comme sage;  
 Et cascun iour à Dieu prioit,  
 Selonc çou qu'ele apris avoit.  
 Apriès est li lius & li angles  
 Là où sains Gabriaus, li angles,  
 En l'oratorie ù ele fu  
 Li aporta le vrai salu,  
 Quant il dist: « Ave Maria,  
 De gratia Dci plena!  
 Li sains Espirs venra en toi:  
 Ne t'esmaier, iou t'en castoi. »  
 Et la puciele respondi:  
 « A Dieu m'etroi, en Dieu m'afi,  
 Si face de moi son commant;  
 De par moi li dites cest mant. »  
 Puis est li lius ù la puciele,  
 Ki s'iert dounée à Dieu anciele,  
 Tout ensi com le manda Dieux,  
 Fu mariée des Iudeus.  
 Adont teus la coustume estoit  
 Que feme ki baron n'avoit,

Ed., p. 4

Mf., f. 6r

l., p. 408.

*S'ele fust grose ne ençainte,  
 Tantoſt com ele fust atainte,  
 Si fust arſe par iugement.  
 Ia n'i eüſt arieſtement.  
 Si vos dirai comment ſa mère  
 Oſta Dieux de mort ſi amère.  
 Pour çou que ce fust amendé,  
 Si ot Dieux as luïs mandé  
 Par une vois, qu'il ſe haſtaſent,  
 Et la puciele mariaſent.  
 Lues ſi furent tot aſanblé;  
 Si leur a pleüt & ſanblé  
 Mout bon que caſcuns en ſa main  
 Teniſt une verge, al demain  
 En qui main ele floriroit,  
 La puciele à moullier avroit.  
 Iosep d'Egipte i fu venus,  
 Ki tous eſtoit vious & cenus,  
 Que pour lor ban, que pour le cri,  
 Ne s'[en]oza maitre en detri,  
 Ne de moullier n'avoit talent.  
 Venus i fu le pas mout lent;  
 El renc des autres fu aſis,  
 Aukes laſés & mout penſis.  
 Une verge li ont dounée,  
 Ki toute eſtoit ſece & pelée.  
 Li damoiſiel, li baceler  
 Le commencierent à gaber  
 Pour çou qu'il iert venus as bans,  
 Quar il avoit bien .cc. ans.  
 Caſcuns ſa verge en ſa main ot,  
 Et la Iozep, ſi com Dieu plot,  
 Toute ſece en ſa main verdi,  
 Et ot eſkorce, ſi flori.  
 Et quant li lui l'eſgardèrent,  
 La puciele avant amenèrent.  
 Si fu par la loi deviſée  
 Marie à Iosep mariée,  
 Et ſains Iosef ki l'eſpouſa  
 Droit en Belleem l'en mena.*

10530

10540

10550

10560

p. 409.  
f. 69 b.

- Et la puciele al cuer entir  
 Fu lues plainne del saint Espir.  
 Iosep, ki n'ot à li toucié,  
 Si mescreï d'aucun pecié:  
 Si se pensa k'il s'enfuïroit  
 Par nuit, & la virgene laïroit.  
 Adont li vrais Dieux s'avança,  
 Et par son angle li nonça  
 10570 Que la puciele nete & saine  
 Estoit ia del saint Espir plainne,  
 Mais la puciele bien gardast,  
 Bien le siervist & ounorast.  
 Et il fi fist mout doucement  
 Jusqu'al iour de l'enfantement.  
 Bethléem. Belleem, ce trouvons escrit,  
 Si fu cités au roi Davit,  
 U nostre sire Dieux fu nés.  
 10580 Là meïsmes, c'est verités,  
 Viers la costière de midi,  
 S'a une eglise, iel vos di,  
 Sor bieles colonbes de marbre;  
 Et s'a entor maint diviers arbre.  
 Là est li lius à Dieux nasqui,  
 Si est l'eglise faite en ki  
 Virgene concïut, virgene enfanta,  
 Virgene remest, virgene alaita.  
 Li lius est defors Belleem,  
 10590 A diestre viers Iherusalem,  
 U l'angles as pastors nonça  
 La naissance que Diex prist là.  
 Et si lor dist, à sa vois clére,  
 Que nés estoit li vrais Sauvére,  
 Ki, par sa douce humilité,  
 S'estoit mis en humanité,  
 Pour desconfir le mors amer,  
 Et pour ses amis mors amer,  
 Qu'Adans ot mis & sa feme Eve  
 D'infier en la parfonde greve;  
 10600 Quar tot cil qui lores moroient  
 Sempres à infier s'en aloient.

Ed., p.

Mf., f.

p. 411.

En Belleem si est la crepe,  
 Ki mout est precieuse & nete,  
 U nostre sire Ihesu Gris  
 Fu par devant les bestes mis.  
 Adont s'aparue li estoile  
 Plus clere que solaus en voile ;  
 Et li troi roi s'aceminèrent :  
 Or & mire & encens portèrent  
 Et, pour aourer le fil Dieu,  
 S'en alèrent tant qu'en j. lieu  
 S'asablèrent tot troi ensamble,  
 Si com Dieu plest & bon li sanble,  
 Ki lor denonça sa naissance,  
 Et son plaisir & sa consence.

S. Grèche.

10610

f. 69 d.

Herodes adonques regnoit,  
 Qui sor tous rois eïre quidoit.  
 Li troi roi sont à lui venu :  
 Si li disent qu'iert avenu,  
 Et que nés iert li rois del monde,  
 En qui tous bien nest & abonde ;  
 Sel queroient pour asurer  
 Et pour servir & ounourer.  
 S'avoient l'estoile vüe  
 Ki sor aus estoit aparue.  
 Herodes leur a commandé  
 Qu'il voïsent là ù sont mandé,  
 Par tel quant il le trouveront  
 Que tout par lui s'en revenront.

10620

p. 412.

D'Erode sont li roi parti,  
 De Dieu querre tout aati ;  
 L'estoile sour aus aparue,  
 Si les mena droit là où fu.  
 Là s'arieïta ù Dieu tenoit  
 La mère, ki mout cïer l'avoit.  
 Aourét l'ont & denonciét.  
 A la viesprée sont couciét ;  
 Mais nostre sires lor manda  
 Par j. sien angle & commanda  
 Que par Herode n'en ralasent,  
 Mais autre voie s'en tornasent.

10630

10640

Et il si fissent al demain.  
 Quant il furent levèt bien main,  
 Herodes s'est apierceüs  
 Que par les rois iert deceüs,  
 Et fu plains de forsenement.  
 Si commanda tot esranment  
 Sergans & cevaliers aler  
 A tous les enfans decoler,  
 Pour cel enfant ocire avoec,  
 C'on li dist ki fu nès aluec.  
 Mais sains Iosès, ki l'oi dire,  
 En fu coureciès & plains d'ire:  
 De paour en sospire & tranble,  
 Quant, par l'anoncement de l'angle,  
 La mère & l'enfant en mena  
 En Egipte à Dieux l'assena.

10650

Li enfes crut & devint grans;  
 Dous fu & humles & soufrans.  
 Par la tiere .xxx. ans ala,  
 Saint Pière en la mer apiela  
 Et ses apostles un & un;  
 Si devisa sa loi chascun.  
 Apriès fist il de l'aigue vin  
 As noces saint Arcedeclin.

10660

Mout a buens lius en Belleem.

Jérusalem.

Or dirai de Iherusalem,  
 Qui cités est douce & saintisme,  
 Et sacrée de Dieu meïsme.  
 Priès de là, tant com vous porois  
 Traire d'un bougon à .ij. fois,  
 Viers orient, si est li Temples,  
 Ce nos tiesmogne vrais exenples,  
 U Salemons l'autel fonda,  
 U Nostre Dame presenta  
 Son fil à offrande par non  
 Es mains del viellart Simeon,  
 Ki forment s'en eslaieça,  
 Et tout esranment commença:  
 « Nunc dimittis me, Domine,  
 Servum tuum estre in pace. »

10670

Temple de Salomon.

10680

Ed., p. 4

Mf., f. 7

*A dieſſire de cel temple là,  
Salemons ſon Temple fonda.  
Et, entre ces .ij. temples, fiſt  
Rois Salemons, ſi com on diſt,  
.I. porce ſour rices coulombes  
De ſin marbre droites & longues.*

*Tout droit à ſenieſtre de ça,  
S'eſt Probatica piſſina :  
C'eſt une aigue, par verité ;  
Tot li malade ièrent ſané  
Quant li angles Dieu le mouroit,  
U il meïſmes i venoit.*

*Priès de Iheruſalem avoit  
.I. caſtiel & Dieu là paſoit.  
Un aſne i fiſt prendre & monta ;  
Viers Portes Ores cevauçà  
U mout de gent encontre alèrent,  
Qui rains portoient & cantèrent :  
« Ozanna filio Davit ! »  
Enſi l'ont toute iour ſervit.*

*Aſſés priès en l'oſtel Sinon,  
Si qu'en l'evangille truevon,  
Siſt Noſtre Sires al mangier.  
Là vint à lui ſans nul dangier  
Marie, c'on diſt Mazelainne,  
Ki d'ors peciès iert tote plainne.  
Deſous la table ſe muça,  
De ſes larmes plorant lava  
Les piès Iheſu k'il ot mout biaux,  
Et reſua de ſes cheviaus,  
Et puis les oinſt d'un ongement  
Qu'ele avoit gardet longement.  
Et Noſtre Sires li douna  
Tel don que il li pardouna  
Tous ſes peciès entirement,  
Quar ele ot ouvré loiaument.*

*Ne gaires lonc .j. liu ſi a,  
Là ù Noſtre Sires lava  
Les piès ſaint Pière & ſaint Simon,  
Aſſés priès de ſa paſſion,*

*Temple de Salomon.*

*Piſcine probatique.*

10690

*Bethphagé.*

10700

*Bethanie.*

10710

*Maiſon de la Cène.*

10720

- Et avoec aus fist à la çainne :*  
*Et puis apriès, sans nule painne,*  
*Les piès de cascun i lava.*  
*Encor voit le liu ki là va.*
- Gethsemani.*  
*Priès de là si est Getzeman,*  
*Ce nos dient li païssan.*  
*C'est une vile ù Dieux fu ia*  
*Et mainte cose i deviza.*
- Jardin des Oli- 10730*  
*vièrs.*  
*D'autre part si est li cortius,*  
*Qui mout est encore biaux lius,*  
*C'on dist Trans torrentem Cedron,*  
*U Iudas fist la traïsson,*  
*Et Dieu, son signour, i vendi*  
*.Xxx. deniers qu'on li rendi.*  
*Apriès, ne gaires lonc de là,*  
*C'est li lius ù il le baïssa,*  
*Et li luïf tout efranment*  
*Le faisirent mout cruelment.*
- 10740*  
*Mainte arme i orent aportée,*  
*Et sains Pières i traist s'espée :*  
*A l'un d'aus Porelle trença,*  
*Mais n'ostre sires le sana.*  
*Puis noia Pières son signour,*  
*Quant il vit le besoing grignour,*  
*Ainc que li cos eüst kanté*  
*Tierce foies, par verité.*
- Maison de Pilate.*  
*Deviers fenestre par deçà,*  
*Est li lius ù on le mena*
- 10750*  
*Devant Pilate, Es priès d'enki*  
*Si est la Cartre, iel vos di,*  
*U Dieux fu mis en la prison,*  
*Quant il fu pris à mesprisson.*  
*Apriès, à la porte de Naple,*  
*Si est li Pretores Pilate*  
*Et là fu Ihesu Cris iugiés*  
*Des luïs prestres renoiés*  
*Et des princes de cele loi*  
*Par traïson Es par bestoi.*
- 10760*  
*Apriès cel liu qui mout est bas,*  
*Si est la Maissons Kayfas,*

Mf., f.

Ed., p.



Colonne de la Flaggellation.

*U la coulombe est & Pestace,  
U Ihesu Cris à simple face  
Fu par mains & par piés loüés,  
Batus de verges & deplaiïés  
De cieſ en cieſ, de grant corgies,  
Et ſi fu couronnés d'eſpines  
Dures & aſpres & poignans,  
Dont contreval couru li ſans.*

*Ne gaires lonc de là, pour voir,  
Ce nos fait li livres ſavoir,  
Si eſt, pour acomplir l'aſaire,  
Golgata, li mons de Cauvaire.  
Et là fu Dieux cruceſiës,  
Et de la lance cloſiciës.  
Longis le ſeri el coſté,  
Et, quant il ot le ſanc taſië,  
A ſes ious touça, s'ot veüe,  
Qu'il onques mais n'avoit eüe.*

*Là droitement ſi eſt li lius  
Ki n'eſt oribles ne eſkius,  
U ſains Iehans fu & ſa mère,  
Qui cele mors fu mout amère.  
Mais al fil Dieu enſi avint  
Que l'amers en douçor revint,  
Quar ſes gens furent aſopli  
Ki par cel furent raempli  
De graſſe & de miſericorde,  
Si com l'evangilles recorde.*

*Et là tout droit ù li Judeu  
Cruciſièrent le fil Deu,  
Fu Adans, li premiers om, mis  
Et entierés & ſoupoulis,  
Et Eve, ſa feme, avoec lui,  
Par qui nos eümes l'anui  
De la pume qu'Adans manga,  
Dont li ſius Dieu puis nos venga  
Par la grant painne qu'il ſoufri,  
Quant le ſien cors à mort offri.*

*Illuec tout droit ſacrefia  
Abrehan & glorefia*

10770 Le Calvaire.

10780

10790

10800

, p. 417.

, f. 70 d.

, p. 418.

*Le Sépulcre.*

10810

*A Dameldieu premièrement,  
 Ce set on bien certainement.  
 Priès de là, le giet d'une pière,  
 Viers occident, ce m'est avièr,  
 Est li lius à Iosep requist,  
 Por les faudees qu'il i fist,  
 Le cors Dieu à ensevelir;  
 Et Pilate sans nul ayr,  
 Boinement congié l'en dona.  
 Iosep fors de la crois l'ossa,  
 En j. sepulcre le coucha,  
 U nus om onques n'atuça.  
 Et là vinrent les .iiij. Maries,  
 Ki por Dieu furent trop maries;  
 Mais li angles, al iour de Pasques,  
 Qui de plorer les vit mout lasques,  
 Lor dist k'il iert resurrexis;  
 Sel deüssent à ses amis.*

10820

*D'ilueques priès si est la glise,  
 Si com l'escriture devise,  
 Que Coustentins fist metre à somme,  
 Ki fu emperères de Roume  
 Et de Coustentinoble ausi.  
 Sa mère Elainne, al cuer masi,  
 En aporta maint saintuaire,  
 Quant ele se mist al repaire.*

10830

*Del mont de Cauvaire si a  
 .Xiiij. piès, sans plus, iusques là,  
 U la moitiès de tot le mont  
 Est en largaice & en reont.*

*S. Marie Latine.*

10840

*Tout droit, par deviers Occident.  
 Ce dist on anciènement,  
 Priès del Sepucure, à diestre part,  
 Si que li Temples le depart,  
 Si est li Moustiers de Latin  
 Fais en l'ounour & el destin  
 La douce mère Dieu saintisme,  
 Et là fu sa maisons meïsme.  
 En cel moustier mesme si a  
 .I. rice autel c'on i fonda,*

Mf., f.

Ed., p.

*U ma dame sainte Marie,  
 La mère Dieu, s'estut marie,  
 Et la Marie Cleofe  
 Od la Marie Solomé,  
 Toutes .iij. plorans & dolans  
 Por les painnes, por les abans  
 Qu'eles virent Nostre Signor  
 Souffrir en la crois, à cel ior  
 Par la cruele gent amère,  
 Quant Diex dist à sa doce mère :  
 « Femme, femme, vois ci ton fil. »  
 Et puis à saint Jehan dist il  
 Et al peule : « Vois ci ta mère ; »  
 De la crois ù il pendus ére.*

10850

*Et d'illueques, viers Orient,  
 A demie liue ausement,  
 Est la montagne d'Olivet,  
 U Dieux de cuer & piu & net,  
 Dist à son père & [a]ora :  
 Pater noster, & cetera.*

Mont des Oliviers.

*Tout droit illueques, en la pière,  
 Si escriut il à sa manière,  
 La patenostre de sa main :  
 Encor l'i voient li Tamain.  
 Et là à ses apostiles dist,  
 Et l'ensegnement lor en fist  
 K'il nonçassent à toute gent  
 La voie de lor sauvement.  
 Et les langages lor apri',  
 Par quoi cascuns l'afaire enpri',  
 D'illueques monta il es cious,  
 Od lui Gabriel & Mikious,  
 Al iour c'on dist l'Assension,  
 Si qu'en l'évangille dist on.*

10870

*A diestre, entre mont Olivet  
 Et cel Temple saintisme & net,  
 Si est li Vaus de Iosafas,  
 Dont iou ramenbrance vous fas,  
 Car illuec fu sainte Marie  
 Des apostles ensevelie.*

Vallée de Josaphat.

10880

Tombeau d'Isaïe.

10890

Béthanie.

Jéricho. 10900

10910

Fontaine d'Elifée. 10920

*En cele valée mēismes  
Si venra Dieux, li roi autismes,  
Iugier tot le mont al iuīse,  
Si com l'escriture devise.  
Là tranblera iustes & faus,  
Quant Diex i iugera les faus.*

*Priēs de là, ce dist l'escriture,  
Si est encor la Soupouture  
La boīne profete Yzaie,  
Ki nonça mainte profese.*

*D'illuecques, à liuwe & demie,  
Si est li lius en Betanie,  
U Ihesu Cris, quant il vint là,  
Saint Lazaron resuscita,  
Frère Marie Magdelainne :  
Ki .iiij. iours, à dure painne,  
Avoit en la tiere geü,  
U il tous mors enfouois fu.*

*Avant de là, viers Ierico,  
.Xx. miles i a, mains mout po,  
Est l'arbres sikamors ù fus  
Monta li petis Zacheüs,  
Por Ihesu Crist à reguarder  
Ki par illuec devoit paser.  
Et Dieux le rouva ius descendre,  
Et volt od lui son ostel prendre.  
Et cil estoit uns fors pecière ;  
Si fus liés de si grant manière,  
Que la moitié de quan' il ot  
Rendi por Dieu, al mious qu' il pot.  
Et s' il à nului rien toli :*

*A .iiij. doubles li rendi.  
Et là dist Diex qu' il iert venus  
Sauver celui ki iert perdus.  
Ce n' est pas mençogne ne gille,  
Ainc le trueve on en l'evangille.*

*Une milaitte apriēs de ça,  
Si est la Fontainne & sourt là  
Del buen profete Elizei,  
Que il sainna & beney,*

Mf.,

Ed.,

*Et mist sel en senefiance  
D'aigue benoite, à ramenbrance  
De cele c'on encore fait;  
Encore i sourt ele entrefait.*

*A .v. miles priès de cel plain,  
Si est, por voir, li fluns Iordain  
U sains Iehans Dieu baptisa;  
De Iursalem .viij. en i a.*

*Le Jourdain.*

*Mout priès de là si est li lius  
Precious, dignes & soptius,  
Dont Elyas en fu tous vis  
Par les angles ès ciours ravis.*

10930

*Treze iornées tot à plain  
Si a, por voir, del flun Iourdain,  
Desi qu'al mont de Synay.*

*Le Sinai.*

*D'Alixandre, iel sai de fi,  
Portèrent là, à ioie fine,  
Li angle sainte Katerine,  
Quant Maxensès l'ot decolée,  
Et droit là fu ele entierée,  
Et si rent oile à grant fuison,  
Dont li malade ont garison.*

10940

*Droit sur le mont de Synay,  
S'aparut Ihesu Cris ausy  
A Moysès, en j. buisson  
Tout ardent, par avision;  
Et là tout droit li fu donnée  
La lois escripte & devisee.*

*Alueques si est li vasciaus  
Mervillous & rices & biaux  
Que nous apielons ydria.  
Et faciès de fit qu'il i a  
D'olie d'olive adies asés,  
La tant n'en prendra on son sés.*

10950

*En cel vasciel l'Arcedeclin  
Fist Dieux servir d'aige fait vin.*

*Mons de Tabour à iij. iornées,  
Tout par mesure devisees,  
Si est priès de Iherusalem,  
A diestre part de Belleem.*

*Le Thabor.*

10960

71 d.

423.

- Là devant .iij. de ses disciples,  
 Se transfigura Nostre Sires.  
 Droit jour cel mont fu devisée  
 La première messe & cantée  
 De Nostre Signour Ihesu Crisi,  
 Et le sacre i nota & fist.  
 Et al piet del Mont de Tabor,  
 Ce nos dient li anciessour,  
 Si est la Mers de Galelie  
 Et l'autre mers de Tabarie,  
 Ki n'est mie mers mais estans,  
 Grans & parfons & quois estans;  
 Et de cel estanc ne si li fions  
 Que nous de Iourdain apielons.  
 D'autre part [à] .i. poi de là,  
 Une ymage painte si a  
 De ma dame sainte Marie,  
 En une aisciele bien taillie;  
 Et de cele ymage sourt oles,  
 Si le reçoit on en ampoles.  
 Se mil pelerin i venoient  
 De cel saint oile affés avroient,  
 Et s'uns tous seus en i venoit  
 La plus de Polie n'en istroit.  
 Por çou qu'ele est en bosc formée,  
 S'est l'ymage Ycoine apielée,  
 Et croist & forme cascun iour  
 En car, çou sevent li plusiour,  
 Et l'oiles devient cars ausi,  
 Tout par verité le vos di.  
 Cele ymage est à Sartenai  
 Mout bien guardée, bien le fai.  
 A diestre part, en verité,  
 De Iherusalem, la cité,  
 Tant com uns ars traire poroit,  
 S'uns om en sa main le tenoit,  
 Si esta li Mons de Syon.  
 Là ot faite por Salemon  
 Une eglise, & dedens auteus.  
 Là manga Nostre Sire Diex

Mer de Tibériade.

10970

Sardenay.

10980

10990

Mont Sion.

11000

Ed., p

Mf., f

Ed., p

*Avoec ses apostles par non,  
Par devant sa grant passion.*

*Droit là descendi tos entirs  
Sour les apostles sains Espirs,  
En guise de flame & de feu,  
Et tout, par le plaisir de Dieu,  
Diviers langages i parlèrent  
Et par la tiere s'en alèrent.*

*Là droit si transi Nostre Dame  
Et li angle emportèrent l'arme,  
Et de là son cors em portèrent  
Li apostle & si l'entierèrent :  
Tout droit el Val de Iosafas  
Portée l'orent à lor bras.*

*Et là tenra Dieux son iuïse,  
Qui mout sera d'esirange guise.  
Viel & iovene là reneïtront  
Et fourme de .xxx. ans aront;  
S'avront infer li faus toudis,  
Et li boin auront paradis.*

*Droit al piet de Monte Syon  
S'est la fontaine, ce dist on,  
C'on apiele de Siloé,  
Dont li riu sont de bien loé,  
Et sourt de tiere, non de roce;  
Mais il n'i a poisson ne roce.*

*Moust priès de là, viers Belleem,  
Est li lius c'on nomme Sichein.  
Là vint Iosep querre ses frères  
Par Ebron, es grandes vallées.*

*Là est la vile ke Iakop  
Douna Iosep k'il ama trop,  
Por çou k'il ert des autres fuis  
K'il avoit tous li plus gentius.  
Et là fu Iacop entierès  
Trés dont k'il fu à fin alès.*

*D'illuec à une mile ausi  
Si est li lius de Sichay  
U Diex parla, sans nule painne,  
A la feme samaritaine.*

11010

11020

Fontaine de Siloé.

Sichein.

11030

Hébron.

11040

16

S. Abraham.

11050

11060

*Mout priès d'enki li lius esta  
U l'angeles à Iacob luita  
Mout viftement por lui saïier,  
Mais Diex lor fist mout tos laïfier.*

*Là, ce dient li païssan,  
Si est li castiaus Abrehan,  
C'on apieloit adonc Tochor,  
Et ensi a il non enkor.*

*Et en cel castiel, iel vos di,  
Furent cist troi enseveli  
Abraham, Yzac & Iacop  
Et lor feme q'amèrent trop.*

*A seniestre, mout priès de là,  
Si est li lius c'on apiela  
Dont & or Dominus vidit,  
Et là, çou faciès vous de fit,  
Volt Abrehan sacrefier  
Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,  
Ysaac, mais Diex li manda  
Par son angle, ki li noncha,  
Que il laïsaft cel sacrefisse;  
Si fefist autre ki sofffise.*





VIII

ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

*attribué à Matthieu Paris*

[v. 1244]

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

# MANUSCRITS:

## PREMIÈRE RÉDACTION.

A. Londres, Muf. brit., Lanfd., 253.

B. " Reg. 14 C VII.

## SECONDE RÉDACTION.

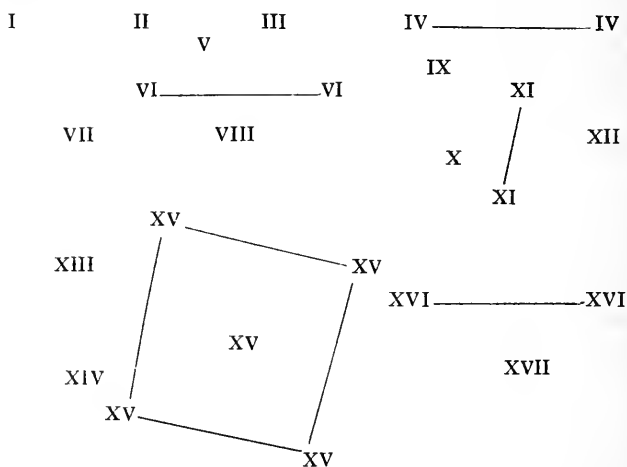
C. Cambridge, Corp. Christ. Coll.  
XXVI.

D. " " " XVI.

*Nota.* — Un cinquième manuscrit, le manuscrit de Londres (Muf. brit., Cott. Tib. E VI), a été presque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en restent, trop défectueux pour être utilisés dans cette publication, permettent cependant de constater que le manuscrit appartient à la seconde rédaction.

\*

*Les différents paragraphes du texte sont disposés dans les manuscrits de la manière suivante :*





# ITINÉRAIRE DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

## LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

\* \* \*

### I

A. Ceste terre est loing vers bise. Ci mainent les nefz lignées ke li rois Alifandre enclot *Gog* e *Magot*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut soient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke issue

I. — B: *Ibid.*

C. L'enclos des muntz *Monts Caspiens*. d[e] *Caspie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus enclost par la prière le roi Alifandre, ki isterunt devant le iur de iuise e frunt grant occise de tutes manères de gentz. Il sunt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent issir. — C'est par...t devers

I. — D: Ci enclot Deus le gius par la prière le roi Alifandre, ki isterunt devant le iur de iuise e frunt grant occise de gent, tant il plest à Deu. Les mu[n]tz sunt hauz e durs. — *Montes Caspiorum* inaccessibleibiles & intransmo[n]tabiles.

unt cunquis, e mut unt  
grant terres cunquis e def-  
trut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierusalem*.  
Mais mut est loing vers  
northest de *Acre* e de *Ieru-  
salem*.

## II

*Arménie.* *Arche de Noé.* *A.* En *Hermentie* est l'*Ar-  
che Noé*. Vers cestes par-  
ties, ço est à savor veirs  
boire, de *Ierusalem* à vint  
iurnées est *Armenie*, ki est  
chrestienne, ù l'*Arche Noé*  
est, k'uncore dure. Là meint  
Ioseph Carcaphila ki vit  
ù hon mena Nostre Sei-  
gnur à crucifier; Ananie  
ki baptiza seint Poil le bap-  
tiza.

*C.* Vers ces parties, ço  
est à savor vers boire, de  
*Ierusalem* à vint iurnées est  
*Armenie* ki est chrestienne ù  
l'*Arche Noé* sereposa après  
le deluvie, e uncore i est  
arestée es muntaines en la  
sauvagine. — L'*Arche* ù  
nuls ne puet avenir pur le  
desert e la vermine. — E  
face hon ben ke ceste terre  
marchist à *Inde*. — *Erme-  
nie*. — *Noë* la grant. —  
Ionas. Coco[drile].

## III

*Syrie.* *A.* *Albana: Farfar.* —  
*Damas.* *Damascus.* Civitas *Damaf-  
cenorum* valet domino suo  
cotidie tringentas libras

*C.* *Albana Farfar.* *D[a]-  
m[a]s.* Ceste cité of ses  
apurtences, ço est à savor  
les ortz e gardins, vaut à

II. — *B:* La première phrase  
En.... Noé manque seule.

III. — *B* change « *Damascus* »  
en « *Damas* » & ajoute: *Nostre  
Dame de Sardaine.* — *Les turz de  
[Da]mas.* — *Porta Sancti Pauli.* —  
Ci dist hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]cha e montes *Ar-  
menie* altissimi.

III. — *D:* *Nostre Dame de Sar-  
danai. Albana e Farfar, flumen.*  
De m... ci fu seint Pol meüs.....  
(la suite manque).

argenti. Ceste cité of les purtenances vaut chascun iur au seignur de la vile cinc cenx livres de esterlings. — Le chemin de Damas à Ierusalem : cinq iurnées.

seingnur de la cité cinc cenx livres d'argent. Tute la ewe ke i vent est derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, nostre premier pére, e la terre cutiva e labora.

## IV

*A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazareth. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.*

*C. Liban. — Ior. Dan. — Palestine. La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Jericho. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair[e].*

## V

*A. Hic converfantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.*

*C. Ci en a mut des riches marchantz, e cist de cestes parties sunt riche de or e d'argent, de pères precieuses e foie e especerie,* *Marchands syriens.*

IV. — *B ajoute: iij leuée[s] entre « Mons Thabor » & « Beethleem » & entre « Beethleem » & « Ierusalem, » supprime « Nazareth » & ajoute de nouveau auprès de « Le Kaire » : un braz du flum e cocatri[x].*

V. — *B: Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D: Ci mainnent e converfent mutrich[es marchanz] ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches sunt de or e argent, pères precieuses e dras de foie e de especerie, de chameus, bugles, muls e afnes e chevaus egneus e ki mut poent maus sufrir, e sunt les iumentz plus abrivées ke les chevaus masles. Furment unt, mais d'aillurs se vint, e oille unt assez, vin poi, peif-*

de bugles, muls, chameus e chevaux igneus e ki mut poent travaus fufrir, e les iumentz plus que les chevaux maffes. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiffun de mer point; pleinté unt de oille, alemandes, figes e sucre: de ço funt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent fuftenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

## VI

*Affaffins.*

A. Tute ceste terre ki grant est e riche, est en la feignurie des Sarrazins, e entres les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço est à faver li fuverins de *Haurz affis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur fuvereint,

C. Tute ceste terre ki grant est e riche, est en la feignurie as Sarrazins, e entre les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço est à faver li fuvereins de *Haurz afis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cummandement de lur fuverein, e

VI. — *Les deux mots les sauvera manquent dans A & sont empruntés à B, qui pour le reste ne diffère pas de A.*

fun point; de sucre e de especes funt lur beivres. Serfs funt à lur fevereins (à lur fuvereins). Vils lecchères funt, e tant unt femmes cum poent fuftenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—D: *Toute la légende se réduit à: « Saffat » & se confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient,  
[les sauvera]. — *Saphat*.

cele obedience, ço dient,  
les sauvera. Il lévent tuz  
languages, cuntementz e  
mesters. [E]n paenime a un  
calif ki meint au *Mech* e  
un autre grant prelat de  
lui ici à *Baudas*. Si ad del-  
cord entre ces deus e le  
terz ki est kalif de *Egipte*.  
Dunt li uns des Sarrazins  
sunt circuncis, l'autre nent.  
Mut i a en paenime haut  
foudans: de *Perse*, de *Ba-  
bel[oine]*, de *Halap*, de *La  
Chamaille*, de *Damas*.

## VII

A. Hic, sed procul ver-  
sus boream, manet Vetus  
de Monte.

C. L'abitaciun le Veil *Le Vieux de la*  
de la Muntainne, à il fait *Montagne*.  
les enfanz nurir e aprendre.

## VIII

A. Hic abundant ca-  
meli, bubali, muli & asini  
quibus utuntur institores  
inter Orientales & Occi-  
dentales transmeantes.

C. La légende se con- *Bédouins*.  
fond avec celle du § V,  
& est remplacée ici par  
une nouvelle: Cest païs  
est inhabitee de *Bedewins*

VII. — B: *Ibid*.

VIII. — B: *Ibid*.

VII. — D: Paenime. — Hic ma-  
net Vetus de Monte. Ci meint li  
Veuz de la Muntainne, ki est fires  
de *Hautz asis* cutelers.

VIII. — D: La légende se con-  
fond avec celle du § V.

e de vileins muntains, ki se turnent cum fait li ro-seus au vent, kar quant les creftiens unt victoire, il se tenent as creftiens e lur sunt grant semblant de amor e leauté; e quant li païen unt la suveraine mein, dunt porfuent il les creftiens, e mut malement, car il sévent tuz lur cunseilz e les descovrent. Mais ne pue[t] chaler, il sunt pur teus cunuz, e pur ço sunt e de ça e de là vius e serfs tenuz.

## IX

*Terre d'Outre-Jourdain.*

A. Tutes cestres parties, ki ore sunt en la subiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creftienes par la predicaciun seint lohan euangeliste e des autres apostles e disciples Deu; mais puis, par l'entuschement Mahometh ki nule honesteté ne enseignera ne reddur de vertu, mais delices charnelles e ke plest au cors, est ia tute corrumpeue e pasture au diable.

IX. — B: *Ibid.*

C. Tutes cestres parties, ki ore sunt en subiecciun des Sarrazins, iadis furent chrestienes par la predicaciun seint lohan euangeliste e des autres apostles, ki s'avoient tuz sens e tuz languages e ki avoient grace du seint Esperit ki plus fu; mais ke l'entuschement Machometh, ki nul honesteté ne enseingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors plesent, est

IX. — *Manque à D.*



ia tute ceste grant terre cor-  
rumpue e au diable apro-  
priée cum est une pasture  
as pasturs.

## X

*A.* Ceste terre est apelée  
*Terre Seinte e Terre de pro-*  
*missiun*, kar Nostre Seignur  
i nasqui e mort sufri pur  
tut le mund restorer ke  
perdu fu. De ceste terre  
en furent rois David e Sa-  
lomons e li autre grant roi  
ancien ke Deus tant [ama].  
E[n] ceste terre fist Deus les  
granz vertuz e miracles e  
precha e les aposthles apela.  
Pur ço est ele la plus digne  
terre ke soit. — *Arfur.*

*C.* La partie correspon- *Terre Sainte.*  
dante à celle de *A* se con-  
fond avec le § XI.

Mut i a des merveilles  
en la *Terre seinte*, dunt li  
..... ne sunt men-  
tiun. A *Sardainne* ki est à *Sardenay*.  
meïmes de *Damas* ad une  
tablette de trois pez u qua-  
tre de lung e meins lée ke  
[g]rant; e i a une ymage  
peinte de Nostre Dame of  
sün enfant à ovre grezefche,  
dunt oille en curt, e quant  
est vée[e], devient gomme u

X. — *B: Ibid.*X. — *Manque à D.*

char : cest oille est feinte e mescinale.

De l'autre part un grant chanp i a, ù hon trove unes pères qui senblent chiches. Pur ço ke quant Nostre Seingnur conversa en terre e vit un vilain semmer, il li demanda e dist : « Prudem, ke semmes tu ? » E cist respundi par eschar : « Pères. » E Nostre Sire dist : « E pères soient ! » E tutes les chiches ke li vilains semma u out à semmer devindrent chiches ki sunt une manère de pois : la culur e façon i remeint, mais duresce unt de père.  
— *Arfur*.

## XI

*Jerusalem.* A. Civitas Ierusalem, civitas omnium civitatum dignissima. — *Mons Syon.* — *Vallis Iosaphat*, ubi est *Sepulchrum* beate Virginis. — *Siloé.* — *Templum Salom[onis]*. — *Sepulchrum.* — *Templum Domini.*

C. Ierusalem, civitatum dignissima omnium, tum quia in ipsa morti additus est Dominus, tum quia in medio mundi est, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Iosaphat*, ubi *Sepulchrum* est beate Marie. — *Templum Salomonis.* —

XI. — B: *Ibid.*

XI. — *Manque à D.*

Ceste cité ki ad nun *Ierusalem* est la plus digne cité ki soit, ke tant dit *Ierusalem* cum une [cité] de pès; là sufri Deus mort e là est le midlui du mund.

*Sepulchrum. — Templum Domini.*

*Ierusalem* est le plus digne cité e liu du mund, kar ço est le chef du païs Nostre Seigneur, ù li plout nestre e mort, pur nus tuz saveir, sufri. E là est le midliu du mund, cum li prophete Davi e plusurs autres avoient avant dit ke là nesteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleisanz, e si fiz Salomun, ki tant fu de sens estorez, en fu rois e plusurs autres de grant renumée, e la cunverla Dous e precha e fist le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à custume en la neu loi sa cité de meine.

XII

C. Ço est l'arbre de obedi- *Egypte.*  
dience, apelée pur ço ke quant Nostre Dame seinte Marie s'en fuï en *Egipte* of sun enfant e Ioseph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre estoit haute e le fruit au fumet. Li enfes acena

l'arbre e sun fruit, e l'arbre of tut sun fruit s'enclina e se abeffa cun fi ele debonairement sun fruit li tendist e dunaft; e pus se redrefça, e au repaier cele arbre s'enclina à li, cun fi ele la faluaft, e dunc remift curbe.

*A. La Masceir.* — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci est le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Alisandre* ki fet fur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Alisandre.*

*La Masceir.* — *Alisandre* fus mer. — Le chemin de *Iaphes* à *Alisandre.*

## XIII

*Antioche.* *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceste cité ki est de grant renumée est vers northz northcest de *Acre*, ù il i a patriarche e prince; e est *Acre* à [...] iurnées.

*C. Le Noire Muntainne.* — *Antiochia:* Ceste est la renumée cité de *Antioche*, ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e euvelfe i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premère grant cité ke à Iesu Crist se turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute:* O est le flum, si i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot:* Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D:* L'abbie de *la Noire Muntainne.* — *Antioche.* — .... à une... vers *Antioche.*

## XIV

*A.* Ceste espace s'estent mut devers le northz devant k'en munte vers bise à *Antioche*. E mut i a sur la marine munement, citez e viles e chasteus avant; mais la meillur est *Sur*, ki est apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço est *Sydon*.

*C.* Cest espace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers bise à *Antioche*. E mut i a sur la marine renumées cité[s] e v[i]lles e chastés cum *Baruth* e autres plusurs ki ne porroient estre fait ne nis escrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité est *Sur*, ki est apelée en latin *Tyrus*, e pus i est un[e] autre ki est apelée *Sydon*, ço est *Saete*. E face chescun ke Nostre Seignur, quant en terre fu cunversant, mut repaire vers cele[s] parties, si cum hom lit en la euvangile. *Sur* est de mut g[ra]nt force, kar ele [est] mut enclosé de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin est apelée *Sydon*.

*Béríte, Tyr & Sidon.*

## XV

*A.* La vile de *Acre*. En latin est ceste cité apelée *Tolomaida* e *Achon* e *Acaron*.

*C.* La cité de *Acre*. — *Acre*. *Domus militum Sancti Lazari*. — C'est le *Burg* ki

XIV. — *B* ajoute au bas: Li vile S[u]r.

XIV. — *Manque* à *D*.

— *Domus militum ecclesie Sancti Lazari*, ki sunt in bello perambuli. — Ço est le *Burg*, ki est apelé *Munt Musard*; si est tut le plus inhabité de Anglois. — *La maison de l'hospital Seint Iohan*. — *La porte devers Seint Nicholas*. — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon enterre les mortz. — *La tur maudite*. — *Le chafel le roi de Acre*. — *L'ospital des Alemans*. — *La porte par devers le molin de Dokes*: le chemin devers la cité e la terre de *Damas*. — *L'ospital des Alemantz*. — Deus iurnées de ci ke à *Iafes*. — *La maisun au cunestable*. — *La tur de Geneveis*. — *La tur de Pisanz*.

Ceste cité ki ore est ape-

est apelé *Munt Musard*; c'est tut le plus inhabité de Engleis. — *La maisun de seint Thomas le mar[rir]*. — *La maisun de l'hospital*. — *La porte vers Seint Nicholas*. — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres*. — *La tur maudite*. — *Le chafel le roi de Acre*. — Ço est la porte vers le molin de *Dokes*. — *L'ospital des Alemans*: deus iurnées deci geisk'à *Iaphe*. — *La maisun de cunestable*. — *La maisun le patriarche*. — *La chaene*. — *Le Temple*. — *La tur as Geneveis*. — *La tur de Geneveis*.

Ceste cité ki ore [est] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'est le refui

XV. — *B* ajoute au bas: Le chemin sus mer. — *Le Temple*.

XV. — *D*: Le commencement de la légende manque. La cité de [Acre]. — .... de *Munt Musard*. — *La maisun les chevalers Seint Laz[are]*. — Cest *Burg* est inhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas*. — *Le cimetire de Seint Nicholas* ù gisent li mort. — *Charner*. — *La tur maudite*. — *Le chafel le roi de Acre*. — C'est le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço est à faver.... (la fin manque).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele est eſperance e refui à tuz creſtiens ki en la *Terre Sainte* vunt e remenantz ſunt, pur les ſucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les iſles k'en la mer ſunt e creſtienes ſunt.

Ceſte vile vaut à ſun feignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent.

des creſtiens en la *Terre Sainte* par la mer k'ele ad vers Occident, parke ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit ciſt k'i i mainent grant ſolaz des iſles ki ſunt en la mer. E de tute la gent de la creſtienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandiſes i rep[é]rent, e i ſunt mut de lur eſpleit, e l'autre mut gent de religiun diverſe, ki unt lur grant recès de tute creſtienté par qui mut en eſt plus riche e renum[ée].

[C]eſte vaut à ſun feignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent. Co en quist li quens Ric[ars] de Templers e Hoſpitalers.

## XVI

*A. Kaifas. — Chaſtel Pelerin. — Ceſaire. — Iafes : le chemin de Iafes à Ierusalem. — Eſcaloine. — Le Darun. — Damiette.*

*C. Kaifas. — Chaſtel Pe- Côte de Paleſtine.  
lerin. — Ceſaire. — Iaphes.  
— Aſcaloinne. — Le Da-  
run. — Damiette, ki [eſt]  
en terre d'Egipte.*

XVI. — *B: Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

## XVII

*Afrique.*

A. Ceste terre ki est à destre, ço est à saver devers le su, ke *Aufrike* est apelée, ki est la terce partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki est *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de espace de terre vers Orient e Occident, kar lunge est à ço fen ademesure; nurit e tent diverses gentz e males Sarrazins sanz lei e fei e peis; e mut sunt chaudes e destremprees, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li solailz les passe deu[s] feiz par an, par qu'il sunt ufléz e noirs e laidz par qu'il mainent en boves susterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Desleis sunt les uns es autres e luxuriuses e medlifs e cumbatillereuses ne mie per chevalerie, mais per darcz entulchéz e per poi-

C. Ceste terre ki est à destre, ço est à saver devers le su, ki *Aufrike* est apelée, est la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaïne* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Alifandre* e de *Ethiope*, ù sunt gent sauvage e munstres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke sue est, ki mut comprend de espace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverses gentz e males Sarrazins sanz lei e fei e peis, dunt li plusur meinent en boves susterine[s] pur la chalur, kar li solailz est tuz iurs près de sus eus, ki adès est en su; e teus i a ke li solailz les passe deus foiz par an, per qui il sunt hassléz, hufléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapissent e reposent.



funementz e fu grezeisc, e  
 femment péges, e sunt  
 foles cumme lunerales à  
 deceivre chascun, autre ne  
 sunt pensifs d'autre paraïs  
 for des delices de cest  
 mund. Poi unt blé, kar la  
 terre ne puet verdur[e]  
 nurir ne souffrir. Poi unt  
 peïsun u de mer u de ewe  
 duce, kar la mer est loing;  
 el[e] es[t] si chaudes cum  
 est une ewe ù hon se bai-  
 gne; fer unt poi e poi  
 mairiein. De espices mut  
 vivent e de chars des bestes  
 ki là sunt: elefans, bugles,  
 chameus, muls e aînes unt  
 à plenté, chevaus poi; plus  
 volontiers chevauchent les  
 iumentes ke il apelent fa-  
 rifles, ke le[s] chevaus mas-  
 les. Soie unt mut, e de soie  
 se vestent, e malement sunt  
 herbergéz. Chévres unt  
 mut e bukesteins ki pes-  
 sent as muntainnes. Berbiz  
 unt poi e velues. Marchanz  
 sunt de or e pères pre-  
 ciuses.

Desleüs sunt e luxurius,  
 medlifs e cumbatillerus,  
 ne mie per chevalerie mais  
 per dartz entuschéz e per  
 poissuns e fu gregois, e  
 femment péges e sunt fos-  
 sos cum lunerales à decei-  
 vre chescun autre. Ne sunt  
 pensifs d'autre paraïs fors  
 de delices de cest mund.  
 Poi unt blé ke la terre ne  
 puet verdur[e] nurir] ne  
 souffrir. Poi unt vin ke vinne  
 ne poet te[n]ir. Pessun n'unt  
 point de mer ne de fluvie:  
 pur la chalur n'i poet pes-  
 sun durer. D'especes e de  
 chars vivent e de ewes  
 zucrées e cunfites de es-  
 peces.





IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

*GUILLAUME DE TYR*

(DIT DE ROTHELIN)

LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

LES SAINTS LIEUX

ET

LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

*MANUSCRITS:*

- A.* Rome, Vat. Chrif., 737, vél., XIII f., in-f., f. 339 & fuiv.  
*B.* Bruxelles, 9045, vél., XIV f., in f., f. 342 & fuiv.  
*C.* " 9492-9493, vél., XIII f., in-f., f. 377 & fuiv.  
*D.* Turin, Athen., LII 17, vél., XIII f., in-f., f. 311 & fuiv.  
*E.* Lyon, Académ., 29, vél., XV f., in-f., f. 289 & fuiv.  
*F.* Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV f., in-4, f. 310 & fuiv.  
*G.* " Bibl. Didot, vél., XIV f., in-f., f. 292 & fuiv.  
*H.* " " Nat., fr. 9083, vél., XIII f., in-f., f. 302 & fuiv.  
*I.* " " " " 22495, vél., XIV f., in-f., f. 271 & fuiv.  
*J.* " " " " 22497, vél., XIV f., in-f., f. 155 & fuiv.  
*K.* " " " " 24209, vél., XIV f., in-4, f. 304 & fuiv.



LE  
 CONTINUATEUR ANONYME  
 DE  
 GUILLAUME DE TYR  
 (DIT DE ROTHÉLIN)

\* \*

\*

I

*En quel estat la cité de Iherusalem estoit à cel iour.*

*Pour ce que li plus des bonz Crestienx parollent & oient volantierz parler a de la sainte cité b de Iherusalem & des Sains Leuz où Nostre Sirez c fu morz & viz, nous dironz d coumant ele feoit e au iour que li Sarrazin & Salehadinz f la conquistrent fuer les Crestienx. Aucunes genz porront g estre qui le porront h oir i. Cil cui j il desplera k porront tréssapper cest leu.*

**I**HERUSALEM est l citéz la plus m glorieufe & la plus principal del monde. Ele fiét prèz de Damas à .iiij. iournées n.

(I) Ele ne fiét pas en cel leu où ele feoit quant Nostre Sirez o Ihesu Criz fu crucefiéz. Ele feoit adonques p fuer le Mont de Syon; *Mont Sion.* mès ele n'i fiét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que q li

a. C, D, E, G, H, K parler volentiers. — b. A terre. — c. A, E où Nostre Sire Ihesu Crift; C, G, H, I, J, K où Ihesu Crift. — d. A, B, D vous dirons; C vous dirons nous. — e. A feoit adonques. — f. B, C, D, E, I, K Saladins & li Sarrazin; H Salehadins & li autre Sarrazin. — g. G, H, I, J, K porrent. — h. C bien le vodront; D voudront; G, H, I, J, K voudrent. — i. On lit dans B: porroient estre

qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. B Ceulx à qui; C Et cil cui; G, H, I, J, K Cil à cui. — k. C ne plaira; G, H, I, J, K desplaisoit. — l. G, H, I, J, K estoit. — m. plus m. d. J. — n. G, H, K ajoutent: & prèz d'Acre à .iiij. iornées. — o. Nostre Sirez m. d. C, G, H, I, J, K. — p. La phrase à .iiij. iornées..... adonques m. d. B. — q. C, G, H, I, J, K n'avoit quant.

Sarrazin la conquistrent que une eglyse & une abaie de moignes <sup>a</sup>. Et là fu la messon <sup>b</sup> où Ihesu Criz cena avecques ses apostres, & fist le sacrement de l'autel. En cel moustier meismes estoit li leuz où il s'aparut à ses apostres le <sup>c</sup> iour de Pasques quant il fu refucitéz. En cel moustier meismes <sup>d</sup> estoit li leuz où il mousta ses <sup>e</sup> plaies de ses piéz & de ses mainz & de son costé <sup>f</sup> à saint Thoulmas <sup>g</sup>, aus octaves de Pasques. Là meismes s'aparut <sup>h</sup> il le iour de l'Ascencion à ses apostres, & se dista avec elx <sup>i</sup>, & quant il l'orent convoié *Ascension.* iusqu'au mont d'Olivet, de là il <sup>j</sup> s'en <sup>k</sup> monta <sup>l</sup> es cieus. En cel leu meismes retournèrent il & atendirent le saint Esperit, si comme Nostre Sirez meismes <sup>m</sup> leur avoit promis que il leur envoieiroit <sup>n</sup>. En <sup>o</sup> cel leu meismes leur envoya Ihesu Criz le saint Esperit le iour de la Pentecouste. En cel moustier meismes estoit <sup>p</sup> li leuz où madame <sup>q</sup> Sainte Marie trespassa. Et de cel leu <sup>r</sup> meismes <sup>s</sup> l'emportèrent enfouir <sup>t</sup> el *Val de Iosaphas,* & mistrent son saint <sup>u</sup> corz en .j. sepulcre <sup>v</sup>.

(II) Là où li sepulcrez medame <sup>x</sup> Sainte Marie estoit, avoit *N.D. de Iosaphat.* .j. moustier qu'en apeloit <sup>y</sup> madame *Sainte Marie de Iosaphas,* & si <sup>z</sup> avoit une abaie <sup>aa</sup> de noierz moignes. Li *Moustierz del mont Syon* avoit <sup>bb</sup> non li *Moustiers* <sup>cc</sup> madame *Sainte Marie de monte Syon,* & s'i <sup>dd</sup> avoit abaie <sup>ee</sup> des moignes. Ces .ij. abaies estoient forz des <sup>ff</sup> murz de la cité, l'une el mont & <sup>gg</sup> l'autre el val. L'abaie de *Monte Syon* estoit à destre <sup>hh</sup> par deverz

a. *La phrase est modifiée dans* C, G, H, I, J, K: que une abaie; & en cele abaie avoit .j. mostier. — b. la messon *m. d. A.* — c. J quant il refucita le iour de Pasques. — d. meismes *m. d. C, G, H, I, J, K.* — e. *A* les; *E* les plaies de son costé & de ses piéz & de ses meins. — f. *C* ses costez. — g. *D* Tomas l'appostre. — h. *H, K* aparut. — i. *C, G, H, I, J, K* & manga avec eulz. — j. *A, B, D, F, H, I, K* de là où il. — k. s'en *m. d. C, H, I, K.* — l. *E* monta d'illec. — m. meismes *m. d. C.* — n. En cel . . . envoieiroit *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* Et en; *E* Et il leur envoya sans faille le. — p. *G, I, J, K* estoit

meismes. — q. *C, D* nostre dame. — r. *E* En ce leu; *K* De lieu. — s. meismes *m. d. G, H, I, J, K.* — t. *C* l'emportèrent li apostre anfoir ou; *G, H, I, J, K* l'emportèrent li apostre ou. — u. saint *m. d. C, G, H, I, J, K.* — v. *H, I, J, K* sepulture. — x. *C* nostre dame. — y. *E* ajoute après ce mot: le Mostier. — z. *A, C, E, G* si i avoit; *D* là avoit; *K* il avoit. — aa. *E* un mostier. — bb. *H, I* si avoit. — cc. li Moustiers *m. d. C, D, G, J.* — dd. *C, D, E, G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes; *G, H, K* une abeie; *I* ravoit une abbeie. — ff. *G, H, I, J, K* dehors les. — gg. & *m. d. E.* — hh. a destre *m. d. I.*

mid<sup>a</sup>, & cele del *Val de Iosaphas* estoit par <sup>b</sup> deverz soleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon*.

(III) Li *Sepulcre* Nostre Seigneur <sup>c</sup> & le *Mont de Calvaire* d <sup>S. Sepulcre & Calvaire.</sup> estoient forz des murz de la cité <sup>e</sup>, quant Ihesu Criz fu crucifiéz. Or sont dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui est <sup>f</sup> deverz <sup>g</sup> soleil levant desor le *Val<sup>h</sup> de Iosaphas*.

## II

*De ce meismes.*

(IV) Il ot en la cité de *Iherusalem* .iiij. mestrez <sup>i</sup> portes <sup>Portes de Jerusalem.</sup> en croiz, l'une en droit l'autre, entre <sup>j</sup> les posternes. Or les vous nommerai coumant <sup>k</sup> eles seioient <sup>l</sup>. La *Porte David* estoit verz soleil couchant, & estoit à la droiture des *Portes Ores<sup>m</sup>* qui estoient verz soleil levant de derrières le *Temple Domini*. Cele porte si <sup>n</sup> tenoit à la *Tor<sup>o</sup> David<sup>p</sup>*. Quant l'en estoit devant <sup>r</sup> cele porte, si tornoit l'en à main destre en une rue par devant <sup>r</sup> la *Tor David*. Si <sup>s</sup> pouoit l'en aler el *Mont de Syon<sup>t</sup>* par une posterne, qui là estoit en cele rue <sup>u</sup> à main fenestre. Einsic <sup>v</sup> comme l'en issait horz <sup>x</sup> de la posterne, avoit .j. *Moustier<sup>y</sup>* de <sup>z</sup> mun seigneur <sup>aa</sup> saint Iaque de *Galice<sup>bb</sup>*, qui frèrez estoit mon seigneur <sup>cc</sup> saint Iehan l'Eilvan- <sup>Eglise S. Jacques.</sup> gelistre. Là disoit on <sup>dd</sup> que saint Iagues out la teste coupée, & por ce fist l'en <sup>ee</sup> le moustier là <sup>ff</sup>.

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor<sup>gg</sup> David<sup>hh</sup>* droit as *Rue de David*.

a. C, H, I, J, K en droit midi.  
— b. par m. d. C, G, J. — c. I, K Nostres Sires. — d. A, D, E, F Escalvaire. — e. G, H, I, J, K hors de la cité, c'est à dire des murs. — f. G, H, I, K estoit. — g. C, G, H, I, K vers. — h. E, I mont. — i. mestrez m. d. E. — j. G sanz. — k. B & comant; E & dirai comant. — l. C, E siéent; H servent. — m. Ores m. d. B; E Aires; H, I, J, K Obres. — n. si m. d. C, G, H, I, J, K. — o. A, B, C, D, F, G, H, I, J, K porte. — p. C ajoute: & pour ce l'apeloit on la Porte David.

— q. A devers; C dedens. — r. H devers. — s. K Quant si. — t. E, F Synai. — u. en cele rue m. d. C, I. — v. C Ains que l'en issist fors. — x. K où il soit hors. — y. H, I, K de la posterne ou moustier. — z. de m. d. I, K; A, F de pierre Saint Jaque. — aa. mon seigneur m. d. D; monseigneur saint m. d. A. — bb. de Galice m. d. I. — cc. mon seigneur m. d. C. — dd. C, E l'en. — ee. G, J on. — ff. C là le moustier. — gg. C, E porte. — hh. de la Tor David m. d. I.

*Marché au blé.* *Portes Oires* <sup>a</sup>, apeloit l'en <sup>b</sup> la *Rue David*, de ci <sup>c</sup> iuf-  
qu'au *Change*. A main <sup>d</sup> fenestre de la *Tor David*, avoit  
une grant place où l'en vandoit blé <sup>e</sup>; & quant l'en avoit .j.  
*Rue du Patriarche.* pou avalée celle rue, qui avoit <sup>f</sup> non la *Rue David*, si trou-  
voit l'en une rue à main <sup>g</sup> fenestre, qui a non <sup>h</sup> la *Rue le i Pa-*  
*triarche*, pour l'amor de ce que <sup>i</sup> li patriarches demouroit <sup>k</sup>  
au chief de <sup>l</sup> cele rue. Li patriarchez avoit une porte <sup>m</sup> par  
*Maison de l'Hôpital.* où <sup>n</sup> l'en <sup>o</sup> entroit en la maison de l'*Ofpital*. Aprèz si avoit  
une <sup>p</sup> porte par où l'en <sup>q</sup> entroit <sup>r</sup> el mouftier del *Sepulcre*;  
*Change.* mès n'estoit <sup>s</sup> mie la mestre. Quant l'en venoit au *Change*,  
là où la *Rue David* defailloit <sup>t</sup>, si trouvoit <sup>u</sup> l'en une rue, qui  
*Rue de Mont Syon.* avoit non la *Rue de v Monte Syon* <sup>x</sup>. En <sup>y</sup> l'issue del *Change*,  
trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue*  
*des Herbes.* *des Herbes* <sup>z</sup>. Là endroit <sup>aa</sup> vandoit l'en toutes <sup>bb</sup> les herbes  
& tous <sup>cc</sup> les fruiz de la ville & toutes <sup>dd</sup> les espices. Au chief  
de cele rue avoit .j. leu où <sup>ee</sup> l'en vandoit le poiffon. Et der-  
*Grand Marché.* riérez <sup>ff</sup> le marchié là <sup>gg</sup> où l'en vandoit le poiffon <sup>hh</sup>, avoit <sup>ii</sup>  
une mout <sup>kk</sup> grant place <sup>ll</sup> où <sup>mm</sup> l'en vandoit les froumaiges,  
& les poulles & les annes <sup>nn</sup>. A main <sup>oo</sup> destre de cel marchié,  
estoit li leu as <sup>pp</sup> orfévrez *Surien*z. Et si <sup>qq</sup> vandoit l'en  
les <sup>rr</sup> paumes que li paumier aportent <sup>ss</sup> d'Outre mer. A <sup>tt</sup>  
main fenestre <sup>uu</sup> de cel marchié estoient les eschopes des

a. *F, H, K ajoutent*: la grant rue;  
*A, B, C, D, I, J ajoutent*: la grant. —  
b. *G* devant la *Rue David* & aloit juf-  
que au. — c. de ci *m. d. A, B, C,*  
*D, F, H, I, J, K.* — d. *B* la main.  
— e. *A, D, E, I, K* le blé. — f. *B*  
a. — g. main *m. d. E, I.* — h. *C,*  
*H, I, K* qui avoit non; *E* qu'en  
apeloit. — i. *A, C, E, G, H, I, J,*  
*K* au. — j. *B, C, G, H, I, J, K*  
pour ce que. — k. *A, C, D, E, G,*  
*H, I, J, K* manoit. — l. *A* d'une  
rue. — m. *E* ajoute: en son manoir.  
— n. *H, I, J, K* de là où. — o. *B*  
a ici un bourdon & lit: il entroit  
ou mouftier del *Sepulcre*. — p. *E*  
une autre. — q. *I* de là où on. —  
r. en la maison . . . entroit *m. d.*  
*K.* — s. *B, C* ce n'estoit. — t. *B,*  
*C, H, I, J, K* failloit. — u. *I* tour-

noit on en. — v. la *Rue de m. d.*  
*G.* — x. *C* ajoute: quar elle ioin-  
gnoit à la *Rue du Mont de Syon.*  
— y. *E, I, K A; H* Et en. — z. *C*  
des Estres. — aa. en droit *m. d. C,*  
*G, H, I, J, K.* — bb. toutes *m. d.*  
*E.* — cc. tous *m. d. E.* — dd. toutes  
*m. d. E, G, H, I, J, K.* — ee. *C* là  
où. — ff. *E* Par derrière. — gg. là  
*m. d. C, E.* — hh. derriérez . . .  
poiffon *m. d. G, H, I, J.* — ii. *K*  
& avoit. — kk. mout *m. d. G, H,*  
*I, J.* — ll. *C, G, H, I, J, K* ajoutent:  
à main fenestre. — mm. *E* là où.  
— nn. *E* auwes; *E, G, H, I, J, K*  
oes. — oo. main *m. d. D.* — pp. *B*  
des. — qq. *i m. d. E, H, I.* —  
rr. les *m. d. F.* — ss. *J* apportoient.  
— tt. *B A* la. — uu. *A, C, E, G,*  
*H, I, K* destre.



orfèvrez *Latinz* <sup>a</sup>. Au <sup>b</sup> chief des eschopes avoit une abaïe *Ste Marie la Grande*.  
de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz <sup>c</sup>  
de <sup>d</sup> cele abaïe de nonnainz <sup>e</sup>, trouvoit on une abaïe de *Ste Marie Latine*.  
moïnes noirz <sup>f</sup> que l'en apele *Sainte Marie la Latine*.  
Aprèz trouvoit <sup>h</sup> l'en la maison de l'*Ospital* à <sup>i</sup> main destre.

## III

*De ce meïsmes.*

(VI) De la <sup>j</sup> droiture de l'*Ospital* estoit la mestre porte del *Grand portail du Sepulcre*.  
Devant cele porte del *Sepulcre* <sup>k</sup> avoit une mout bele place & <sup>l</sup> pavée de marbre. A <sup>m</sup> main destre de <sup>n</sup> cele porte  
del *Sepulcre* <sup>o</sup>, avoit .j. moustier que l'en apeloit *Saint Iaques des S. Jacques des*  
*Iacobinz*. A <sup>p</sup> main destre tenant <sup>q</sup> de cele <sup>r</sup> porte del *Sepulcre*, *Jacobites*.  
avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* <sup>s</sup>. *Le Calvaire*.  
Là fus en fom <sup>t</sup> le mont, si <sup>u</sup> avoit une mout bele *Chapele*, &  
si avoit .j. autre huis en cele chapele <sup>v</sup> par où l'en entroit el  
moustier del *Sepulcre*. Et <sup>x</sup> avaloit l'en <sup>y</sup> par unz autrez degréz  
qui là estoient, tout einfinc comme l'en <sup>z</sup> entroit el mouïer  
del *Sepulcre* <sup>aa</sup>. De <sup>bb</sup> defouz *Mont de Calvaire* si <sup>cc</sup> estoit *Gol-*  
*gatas*. A main destre estoit li *Cloischierz* <sup>dd</sup> del *Sepulcre*. Et si <sup>ee</sup> *Le Golgotha*.  
avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* <sup>ff</sup>. Cele *Ste Trinité*.  
chapele estoit <sup>gg</sup> mout grant; car l'en i espoufoit toutes les  
fames de <sup>hh</sup> la cité. Et là estoient les fonz où l'en baptizoit <sup>ii</sup>  
tous <sup>jj</sup> les enfanz <sup>kk</sup>. Et cele chapele si estoit tenanz au

a. E les escharpes que li Latin  
vendoient. — b. C Et au. — c. A,  
E Près de. — d. de m. d. B, C, G,  
H, I, K. — e. de nonnainz m. d.  
A. — f. I une autre abbeïe de non-  
nains noires. — g. C, E, G, H, I,  
J, K apeloit. — h. E i trovoit. —  
i. B à la. — j. A En la; G A la.  
— k. del Sepulcre m. d. B. —  
l. & m. d. B, C. — m. B A la. —  
n. G, I, J, K de cel Sepulcre. —  
o. del Sepulcre m. d. A. — p. B  
A la. — q. K devant. — r. C à  
cele; E à la. — s. A, C, D, E, F  
Escauvaire, ici & ailleurs. — t. en

fom m. d. B; E en fus. — u. si m.  
d. D, G, H, I, J, K. — v. & si....  
chapele m. d. F. — x. E Et s'en;  
G, H, I, J, K Et y. — y. l'en m.  
d. A. — z. l'en m. d. H; K c'on.  
— aa. Et avaloit.... Sepulcre m.  
d. C. — bb. De m. d. C, H, I, K.  
— cc. B, H qui si. — dd. C cloif-  
tres. — ee. C, E, G, I Et si i. —  
ff. I chapelle de Sainte Trinité. —  
gg. J, K si estoit. — hh. F de de.  
— ii. C il baupitisoient. — jj. tous  
m. d. F. — kk. G, H, I, J, K  
ajoutent: de la cité.

*Sepulchre*, si que <sup>a</sup> il i avoit une porte par où l'en <sup>b</sup> entroit el mouftier <sup>c</sup>.

*Le Monument.* (VII) A la droiture de la <sup>d</sup> porte estoit li *Monumenz* <sup>e</sup>. En cel endroit là où li *Monumenz* estoit <sup>f</sup>, estoit <sup>g</sup> li mouftierz tout reonz <sup>h</sup>, & si estoit ouverz par defore senz <sup>i</sup> couverture. Et dedenz cel <sup>j</sup> *Monument* estoit la pierre del *Sepulchre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme <sup>k</sup> au chief de l'autel par deforz, a un autel <sup>l</sup> c'on'apele <sup>m</sup>

*Le Chevet.* *Cavet* <sup>n</sup>. Là chantoit l'en chascun iour au point del iour. Il i <sup>o</sup> avoit mout bele place entor <sup>p</sup> le *Monument* & toute pavée, si comme l'en aloit à proceffionz <sup>q</sup> tout entor <sup>r</sup> le *Monu-*

*Le Chœur.* *ment* <sup>s</sup>. Aprèz verz <sup>t</sup> oriant estoit li cuerz del *Sepulchre*, là où li chanoinne chantoient <sup>u</sup>, si estoit lonc <sup>v</sup>. Entre <sup>x</sup> le cuer où <sup>y</sup> li chanoinne <sup>z</sup> estoient <sup>aa</sup> & le *Monument*, si <sup>bb</sup> avoit .j. *L'autel des Grecs.* autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclofture <sup>cc</sup> avoit <sup>dd</sup> entre .ij., si en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus <sup>ee</sup> chanoines, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; lassus list l'en l'Epistre.

(VIII) A main dextre del grant <sup>ff</sup> autel del cuer estoit *Mont* *de Calvaire*, si que, quant l'en chantoit messe de la Resurrection, li diacrez, quant <sup>gg</sup> il chantoit l'Evangile, se tornoit <sup>hh</sup> verz *Mont de Calvaire* quant il disoit *crucifixum*. Aprèz se <sup>i</sup> tornoit verz le *Monument*, & <sup>jj</sup> il disoit: *surrexit* <sup>kk</sup>. *Non est hic*. Si monstroit au doi: *Ecce locus ubi posuerunt eum*. Et puis se <sup>ll</sup> retorneoit, si redisoit son Euvangille <sup>mm</sup>.

a. K comme. — b. H, I, J, K dont on. — c. I Sepulchre. — d. H, I, K A l'endroiture de cele. — e. G ajoute: de Nostre Seigneur. — f. là où.... estoit m. d. B. — g. estoit m. d. H, K. — h. E tout li mof-tiers toz roons. — i. I sans nulle. — j. E, H, I ce; K c'est le. — k. C, G, H, J, K aussi comme. — l. a un autel m. d. tous les mss., ajoutè d'après Ernoul. — m. C, G. J, K apeloit. — n. cel monument.... Cavet m. d. I. — o. i m. d. H, I, K. — p. H, I, J tout entour. — q. C à la proceffion. — r. le Monument.... entor m. d. H, I. — s. le monument m. d. I. — t. verz m.

d. E. — u. E ajoute: &. — v. si estoit lonc m. d. C. — x. A, B Outre. — y. C, H là où. — z. chan-toient.... chanoinne m. d. I. — aa. A, B, C, G chantoient. — bb. si m. d. G, H, K. — cc. B entreclo-sure; C entrecloft; G, H, I, J, K un autre clos. — dd. A i avoit; G i en avoit. — ee. B des. — ff. G, H, I, J maître. — gg. G qui chan-toit. — hh. H, I, J, K si se tornoit. — ii. G, H, I, J si se. — jj. E, G, H, I quant. — kk. G, H, I, J refur-rexit. — ll. E s'en. — mm. C & disoit s'Evangille; E si disoit son Esvangile; G, H, I, J retorneoit au livre, si pardisoit son Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où <sup>a</sup> li chanoine entroient en leur officines à main destre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout <sup>b</sup> parfent fossé où l'en avaloit à degréz <sup>c</sup>. Là avoit une place que l'en apele <sup>d</sup> *Sainte Helainne*. <sup>Ste Hélène.</sup> Là trouva sainte Helainne la croiz & <sup>e</sup> les clous & <sup>f</sup> le martel & la couronne. En cele fosce, el tenz que Nostre Sirez <sup>g</sup> fu enterréz <sup>h</sup>, gitoit <sup>i</sup> on les corz des <sup>j</sup> larronz, quant il <sup>k</sup> estoient crucefiéz <sup>l</sup>; quant on les pandoit <sup>m</sup> ou <sup>n</sup> quant on leur coupoit ou <sup>o</sup> pié <sup>p</sup> ou poing, ou teste, ou l'en en fessoit aucune iustice, en la faisoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* <sup>q</sup> que <sup>r</sup> l'en i faisoit les iustices & ce que les <sup>s</sup> loiz apportoient, & que l'en i eschauvoit <sup>t</sup> les mambrez que l'en i <sup>u</sup> iugoit <sup>v</sup> à perdre aus malfaiteurz. Tout ausinc comme li chanoine issioient del *Sepulcre*, à main <sup>w</sup> senestre estoit leur <sup>x</sup> dortouerz, & à main destre leur refractorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines <sup>y</sup> estoit leur cloistrez & leur praius. El mi leu de cel prael <sup>z</sup> avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* <sup>aa</sup> *Sainte Helainne*, qui defus estoit, car autrement n'i veist <sup>cc</sup> on goute. <sup>Logis des chanoines.</sup>

## IV

*De ce meismes.*

(X) Devant <sup>dd</sup> le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une <sup>ee</sup> *Rue Malcuifnat*. En cele rue cuifoit l'en

a. *H*, *I* par là où. — b. *I* très. — c. à degréz *m. d. A, D, E, F*. — d. *C, E, G, H, I, J, K* apeloit. — e. & *m. d. E*. — f. & *m. d. E*. — g. *C, G, H, I, K* que Ihesu Crist; *D, E* que Nostre Sire Ihesu Crist. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G, H, I, J* qui. — l. quant il estoient crucefiéz *m. d. E*. — m. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* despendoit; *A* ajoute: ou le cors des larons. — n. *H, I, K* &. — o. ou *m. d. C, D, E*. — p. ou pié *m. d. G, H, I, K*. — q. Pour ce... *Calvaire m. d. G,*

*H, I, J, K*. — r. *J* quer. — s. les *m. d. I*. — t. *B, C, G* ostoit; *E* copoit; *H, I, K* gitoit. — u. i *m. d. A, C, D, G, H, I, J, K*. — v. *E* qui estoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G, H, I, J, K* du preel. — aa. *G, H, I, J* chambre. — bb. *Sainte m. d. A, B, C, D, E, G, H, K* veoit. — cc. *A, B, E, G, H, I, J, K*. — dd. *C, G, H, I, J, K* Li changes estoit; *A, B, D, F* Li change si estoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mss.*; ajouté d'après *Ernoul*. — ff. que l'en *m. d. J*.

la viande <sup>a</sup> as <sup>b</sup> pelerin<sup>z</sup> que l'en leur <sup>c</sup> vandoit. Et si i lavoit on les chiés, & si aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de <sup>d</sup> cele *Rue de Mal Cui<sup>fin</sup>at* avoit une rue <sup>e</sup> que l'en apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & estoit toute à voute par defore. Et par cele rue <sup>f</sup> aloit l'en au *Sepulcre*.

(XI) Cele <sup>g</sup> rue dont l'en <sup>h</sup> aloit des *Changes* as *Portes Ores*, *Rue du Temple*. avoit à <sup>i</sup> non la *Rue del j Temple*; & <sup>k</sup> pour ce l'apeloit l'en la *Rue l del Temple* <sup>m</sup> que on venoit ainçoiz au <sup>n</sup> *Temple* que as *Portes Ores* <sup>o</sup>. A main fenestre si comme l'en avaloit cele rue <sup>p</sup> à aler <sup>q</sup> au *Temple*, là estoit la boucherie où <sup>r</sup> l'en vandoit la char <sup>s</sup> de la vile. A main destre avoit une autre rue par où <sup>t</sup> l'en aloit <sup>u</sup> à l'*Ospital*. Et icele rue si avoit <sup>v</sup> non la *Rue x aus y Alemen<sup>z</sup>*. A main fenestre fuer le pont avoit <sup>j</sup>. *Mou<sup>f</sup>ier de mon<sup>seigneur</sup> x saint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en <sup>aa</sup> unes portes <sup>bb</sup> que l'en apeloit *Portes Precieuses*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuses* <sup>cc</sup>, que Nostre Sirez <sup>dd</sup> Ihesu Criz par ces portes entroit <sup>ee</sup> en la cité de *Iherusalem*, quant il aloit <sup>ff</sup> par terre. Ces portes si <sup>gg</sup> estoient en <sup>j</sup>. mur qui estoit entre la cité & le mur <sup>hh</sup> des *Portes Ores*.

## V

## De ce meïsmes.

*Le Temple*. (XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, si <sup>ii</sup> estoit li *Temples*. Et s'i <sup>jj</sup> avoit <sup>kk</sup> une grant <sup>ll</sup> place, qui

a. C les viandes. — b. B des.  
— c. leur *m. d. C, H, I, J, K*. —  
d. C, H, I, J, K Tout avant de;  
G Tout au bout de. — e. rue *m. d. I*. — f. cele rue *m. d. G*. — g. E De cele. — h. l'en *m. d. K*. — i. à *m. d. B, H*. — j. del *m. d. C, G*. — k. & *m. d. I, K*. — l. I, J, K Porte. — m. & . . . Temple *m. d. A, C*. — n. I du. — o. Ores *m. d. B*. — p. F ajoute: à main fenestre. — q. à aler *m. d. H; I* pour aler; A si comme à aler de la ville. — r. H, K là où. — s. H, I, J, K ajoutent: de la boucherie à ceus.

— t. I, J, K par là où. — u. C avaloit. — v. C, G, H, I, J, K Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K*. — y. B des. — z. monseigneur *m. d. C, G, H, I, J, K*. — aa. E avoit unes. — bb. portes *m. d. A*. — cc. Et pour . . . Precieuses *m. d. G, H, I, K*. — dd. Nostre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K*. — ee. C, E entroit par ces portes; B, I par ces portes entra. — ff. I, J ala. — gg. si *m. d. D*. — hh. A les murz. — ii. si *m. d. C*. — jj. E, I, J si i. — kk. D si estoit. — ll. grant *m. d. E*.

plus estoit que une <sup>a</sup> traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne <sup>b</sup> au *Temple*. Cele place si estoit toute <sup>c</sup> pavée, dont l'en apeloit cele place <sup>d</sup> le *Pavement*. A main <sup>e</sup> destre, si comme l'en issioit <sup>f</sup> de ces portes, estoit li *Temples Salemon*, là où li frère del *Temple* <sup>g</sup> manioient <sup>h</sup>. A la droiture des *Portez Precieuses* & des *Portes Oirez* estoit li moustierz del *Temple Domini*. Et si estoit en <sup>i</sup> haut si comme *Abbaye du Temple*. il monta aus degréz hanz <sup>j</sup>. Et quant l'en montoit ces <sup>k</sup> degréz, si trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & <sup>l</sup> mout large. Et cel <sup>m</sup> *Pavement* si <sup>n</sup> aloit tout entor le mostier del *Temple*. Li moustierz del *Temple* si <sup>o</sup> estoit touz roonz, & à main fenestre del haut *Pavement del Temple* estoit l'officine de l'abé & des chanoines. Et de cele part avoit unz degréz par <sup>p</sup> ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut <sup>q</sup>.

(XIII) Deverz <sup>r</sup> soleil levant, tenant au moustier del *Temple*, avoit <sup>s</sup> une *Chapele de monseigneur saint Iaque* *S. Jacques le Mineur* *l'apostre le Menor* <sup>t</sup>. Pour ce estoit illeuc <sup>u</sup> cele chapele <sup>v</sup> qu'il i <sup>x</sup> fu martiriez, quant li Iuif le gitèrent de <sup>y</sup> desuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele estoit li leuz où Nostre Sirez <sup>z</sup> Ihesu Criz delivra la pechareffe que l'en <sup>aa</sup> menoit <sup>bb</sup> martirier, pour l'amour de ce qu'ele <sup>cc</sup> avoit esté prise à <sup>dd</sup> avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz soleil levant ravaloit <sup>ee</sup> on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, si trouvoit l'en une <sup>ff</sup> grant place <sup>gg</sup>, ainçoiz <sup>hh</sup> que l'en venist aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fist; par ces portes ne passoit nus, ainçoiz <sup>ii</sup> estoient

a. A, C, E, G, H avoit d'une; I, J, K estoit d'une. — b. E venist. — c. toute m. d. C, G, H, I, J, K. — d. F l'apeloit. — e. A, B la main. — f. G aloit. — g. del Temple m. d. B. — h. B demouroient. — i. en m. d. C. — j. C si quan i montoit à degréz. — k. C les. — l. une grant . . . & m. d. H, I, J, K; remplacé dans G par: une voie. — m. I cist; J, K cis. — n. si m. d. C, G, H, I, J. — o. si m. d. C, G, H, I, J, K. — p. par m. d. I. — q. C ajoute: pa-

vement ou haut. — r. A Devant. — s. C si avoit. — t. B le mineur & apostle; I, D le menor apostre. — u. F ainfi; K ilec quant. — v. E chapele apelée. — x. i m. d. E. — y. de m. d. K. — z. Nostre Sire m. d. C, G, H, I, J, K. — aa. K qui. — bb. G vouloit. — cc. C, G, H, I, J, K por ce qu'ele; A que avoit. — dd. B, E, K en. — ee. B ravoit on. — ff. A en une. — gg. G, H, I, K une place grant. — hh. C, H, I, J, K ains. — ii. C, J ains.

Poterne de Iosaphat.

Eglise du Berceau.

muréez, & si n'i passoit nus <sup>a</sup> forz seulement <sup>b</sup> .ij. foiz l'an que l'en <sup>c</sup> les desmuroit. Et i aloit on à proceffionz <sup>d</sup> le iour <sup>e</sup> de Pasques florries pour l'amor de ce que <sup>f</sup> Nostre Sirez <sup>g</sup> Ihesu Criz i passa à celui iour, & fu recueilliz à proceffion; & le iour de feste <sup>h</sup> Sainte Croiz en septembre, pour ce <sup>i</sup> que par cele porte <sup>j</sup> fu raportée la Sainte <sup>k</sup> Croiz en la cité de <sup>l</sup> *Iherusalem*, quant li emperiérez <sup>m</sup> Eracles la conquesta <sup>n</sup> en Perffe, & par cele porte la remist l'en <sup>o</sup> en la cité, & ala on à proceffion encontre lui <sup>p</sup>. Par <sup>q</sup> ce que l'en n'issoit mie horz <sup>r</sup> de la ville par <sup>s</sup> ces portes, il <sup>t</sup> avoit une poterne par encofte <sup>u</sup>, que l'en apeloit la *Porte <sup>v</sup> de Iosaphas*. Par cele poterne issoient cil de la cité <sup>x</sup> horz de cele part. Et <sup>y</sup> cele posterne si <sup>z</sup> estoit à <sup>aa</sup> main fenestre des *Portes Oirez*.

(XIV) Par déverz midi ravaloit on <sup>bb</sup> del haut *Pavement* el <sup>cc</sup> *Temple* bas, dont <sup>dd</sup> l'en aloit au *Temple Salemon*. A main fenestre, si comme l'en avaloit <sup>ee</sup> del haut *Pavement* el bas <sup>ff</sup>, là avoit il <sup>gg</sup> un moustier que l'en apeloit le *Bierz* dont *Diex* <sup>hh</sup> fu berciez en s'enfance, si comme <sup>ii</sup> l'en disoit. El moustier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La première si <sup>jj</sup> estoit deverz soleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple*. Et par <sup>kk</sup> deverz soleil levant entroit l'en en la

a. & si n'i passoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que seulement; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne passoit nus fors seulement deus foiz l'an, car eles estoient murées, que l'en. — d. *C* à la Pasque fleuve à la porceffion. — e. *B* ajoute: de la feste. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Nostre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la feste. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H, I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K; G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K* ajoutent: de Rome. — n. *A* conquist. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porceffion tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* par fors; *C, D* mie par ces

portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u. *B* d'en coste. — v. *E* posterne; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. si *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on; *H* aloit on; *I, K* y avaloit on; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit; del haut... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E;* dont l'en... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là estoit li biers; *C, H, K* dont Dieus; *E* por ce que Deus; *G* où Nostre Sire; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. si *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, & <sup>a</sup> s'en rïffoit <sup>b</sup> on d'ileucques aus <sup>c</sup> *Portes Oïres*. Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple* <sup>d</sup>, & par la porte deverz aquilon entroit on <sup>e</sup> en l'abaïe.

## VI

*De ce meïsmes.*

(XV) Or vous ai ge ci en droit <sup>f</sup> devifé del *Temple* & <sup>g</sup> del *Sepulcre*, coumant il fiéent <sup>h</sup>, & de l'*Oſpital* <sup>i</sup>, & des rues qui estoient dès <sup>j</sup> la *Porte David* deci aus <sup>k</sup> *Portes Oïrez*, l'une en droit l'autre, dont l'une estoit deverz <sup>l</sup> soleil levant, & l'autre si estoit devers soleil couchant <sup>m</sup>. Or vous dirai des autres <sup>n</sup>. Cele deverz aquilon avoit non <sup>o</sup> la *Porte Saint Estienne*. Par cele porte entroient trestuit <sup>p</sup> li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iherusalem* & de <sup>q</sup> par toute la terre del flum de ci <sup>r</sup> iufques à <sup>s</sup> la mer d'*Escolone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entraist <sup>t</sup>, à main destre <sup>u</sup>, avoit .j. mouftier de *Mon seigneur* <sup>v</sup> *saint Estienne*. Là <sup>x</sup> dit l'en <sup>y</sup> que mes firez <sup>z</sup> saint Estiennez <sup>aa</sup> <sup>bb</sup> fu lapidéz. Devant cel <sup>cc</sup> mouftier, à main <sup>dd</sup> fenestre <sup>ee</sup>, avoit une <sup>ff</sup> grant meſſon que l'en apeloit l'*Aſnerie* <sup>gg</sup>. Là ſouloient <sup>hh</sup> iefir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital*. Et <sup>ii</sup> pour ce avoit non <sup>jj</sup> l'*Aſnerie*. Celui <sup>kk</sup> *Mouftier de Saint Estienne* abatirent li Creſtien de *Iherusalem* devant ce que il fuſſent

*Porte S. Etienne.*

*Eglife  
de S. Etienne.*

a. *H, I, J, K* & ſi. — b. *B, E, G* iſſoit. — c. *B* de là aus; *C* & iſſoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D*. — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J*. — g. *D* & de l'*Oſpital*. — h. coument il fiéent *m. d. E*. — i. *D* du Sepulcre; *A* coumant cil de l'*Oſpital*. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* trefqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une... l'autre *m. d. G, H, I, J, K*. — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K*. — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K*. — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K*.

— s. *B, F*, en; *C* trefqu'à — t. *D, G, H, I, J, K* ainſi comme on i entroit. — u. à main destre *m. d. C*. — v. mon ſeigneur *m. d. B*. — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* diſoit on. — z. *A, H, I* mon ſeigneur. — aa. Là dit l'en... Estiennez *m. d. K*. — bb. i *m. d. H, I, J, K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E*. — ee. *B* deſtre. — ff. *B* une maiſon bien grande. — gg. *A* la ſuerie & *ail-leurs*; *B* la ſurie & *ail-leurs*. — hh. *E* ſeulent. — ii. Et *m. d. H, I, K*. — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

assejé, pour l'amor de ce que <sup>a</sup> li moustierz estoit près des  
*Anerie.* murz. L'*Afnerie* ne fu mie <sup>b</sup> abatue. Ainçoiz <sup>c</sup> ot puis grant  
mestier aus pelerin, qui par treuage venoient en *Iherusalem*,  
quant ele estoit aus Sarrazins <sup>d</sup>, & que <sup>e</sup> li Sarrazin ne les <sup>f</sup>  
lessoient mie hesbergier dedenz <sup>g</sup> la cité. Pour ce, leur ot <sup>h</sup> la  
messon de l'*Afnerie* <sup>i</sup> grant mestier. A main destre de la *Porte*  
*Maladerie.* *Saint Esienne* <sup>j</sup> estoit la *Maladerie* <sup>k</sup> de *Iherusalem* <sup>l</sup>, tenant  
aus murs. Devant à <sup>m</sup> la *Maladerie* avoit <sup>n</sup> une posterne que  
*Poterne de S. Lazare.* l'en apeloit la *Posterne de o Saint Ladre*. Quant li Sarrazin  
orent conquise la cité fuer les Crestien, par là en droit <sup>p</sup>  
metoient il enz les Crestien pour aler couvertement au  
*Sepulcre* <sup>q</sup>. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Crestien <sup>r</sup>  
feüssent <sup>s</sup> leur couvine ne celui de la <sup>t</sup> cité; pour ce les me-  
toient l'en enz <sup>u</sup> par la *Porte le Patriarche*, qui estoit en la rue  
del *Mouffier* <sup>v</sup> del *Sepulcre*, ne l'en ne les metoit <sup>x</sup> mie <sup>y</sup> enz  
par la *Mesire Porte*.

Mès sachiez bien de voir que li Crestien <sup>z</sup> pelerin, qui  
vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que <sup>aa</sup>  
li Sarrazin avoient granz <sup>bb</sup> louierz d'elx <sup>cc</sup> & granz ser-  
vicez: li Sarrazin les prisoient bien chascun an à <sup>dd</sup>.xxx.m.<sup>ee</sup>  
befanz; mès l'en escoumenia après touz lez Crestien qui  
louier en donroient, par quoi il ne valut <sup>ff</sup> mie tant <sup>gg</sup>.

a. C, G, H, I, J, K por ce que. —  
b. G, I, J, K pas. — c. C, D, G,  
J Ainz. — d. quant... Sarrazins  
m. d. D. — e. C quar li; D au-  
tant que li. — f. H, I, K nes. —  
g. C en. — h. ot m. d. K. — i. E  
ajoute: qui par defors les murs es-  
toit. — j. J Porte de Iherusalem.  
— k. S. E. estoit la Maladerie m.  
d. G; estoit la Maladerie m. d.  
H, K. — l. de Iherusalem m. d.  
A, K. — m. à m. d. E. — n. C te-  
noit. — o. la Posterne de m. d. A,  
B, C, E, F; de m. d. G. — p. en  
droit m. d. C, H, I, J, K. — q. E  
ajoute: & aus autres Sainz Leus  
que li Sarrazin avoient d'els granz  
loiers & granz treuages. Et pri-  
soient bien li Sarrazin la rente qu'il  
en avoient à .xxx. m. befanz. Mès

l'en escomenia après tous les Cres-  
tians qui loier donroient plus as  
Sarrazins por aler en Ierusalem;  
por coi la rente ne leur valut mie  
tant. Et por ce les metoient enz par  
cele porte, por ce que li Sarrazin.  
— r. E mie qu'il. — s. G, H, I, J,  
K veüssent. — t. C, G, H, I, J,  
K la covine de la. — u. C me-  
toient il enz; E metoient enz. —  
v. del Mouffier m. d. D. — x. E  
nes metoit. — y. C pas. — z. Cres-  
tien m. d. D. — aa. que m. d. C.  
— bb. B des grans. — cc. C, G,  
J avoient d'aus granz loiers &  
grans treus; H, I, K avoient d'euls  
grans treus & granz loiers; d'elx m.  
d. A. — dd. chascun an à m. d. C. —  
ee. J. xx. m. — ff. C, G, H, I, J, K va-  
lort. — gg. G ajoute: aus Sarrazins.



(XVI) Quant on entroit en la *Mestre Porte* par la *Porte a Saint Estienne*, si <sup>b</sup> trouvoit l'en .ij. rues, l'une à destre <sup>c</sup> & l'autre à fenestre, qui aloient <sup>d</sup> embedeuz <sup>e</sup> à la *Porte de Mont Syon*, si <sup>f</sup> estoit à droiture <sup>g</sup> de la *Porte Saint Estienne*; <sup>g</sup> Poterne de la Tannerie. la rue à main fenestre si <sup>h</sup> aloit à une pofterne que l'en ape-  
loit <sup>i</sup> la *Tannerie*, & aloit droit par defus <sup>j</sup> le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non <sup>k</sup> la *Rue l Saint Estienne*. <sup>l</sup> Rue S. Etienne. De si que on <sup>m</sup> venoit aus *Changes des Surien*, avoit <sup>n</sup> une rue <sup>o</sup> à main destre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. <sup>o</sup> Change des Syriens. Là estoit la *Porte de la messon del Sepulcre*. Par là en droit <sup>p</sup> entroient <sup>q</sup> cil del *Sepulcre* <sup>r</sup> en leur maïssonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel <sup>s</sup> *Change*, si trou-  
voit on à main destre <sup>t</sup> une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Mouffier del Sepulcre* <sup>u</sup>. En cele rue vendoient li Su-  
rien leur draperie, & si <sup>v</sup> faisoit l'en les chandeilles de cire <sup>x</sup>. Devant ces *Changes* <sup>y</sup> vandoit on le poison <sup>z</sup>. A <sup>aa</sup> ces *Changes* tenoient ces <sup>bb</sup> .iiij. rues qui tenoient <sup>cc</sup> aus autre *Changes* des Latinz <sup>dd</sup>. <sup>dd</sup> Rue Couverte, des Herbes, Malcuisinat, des Latins. Dont l'une des <sup>ee</sup> .iiij. ruez avoit non *Rue Cou-*  
*verte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des*  
*Herbes*, & la tierce *Mal Cuisinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon* <sup>ff</sup> & trefcopoit engg la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz* <sup>hh</sup>. Cele rue

a. *E* Pofterne; *K* Porte de. —  
b. *E* si i. — c. *C remplace*: qui aloit  
à la Porte de Monte Syon qui es-  
toit en droit midi & la Porte de  
Monte Syon estoit à droiture, &c.  
— d. *H, I, J, K* aloit. — e. embe-  
deuz *m. d. G, H, I, J, K*. — f. si  
*m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K*  
*ajoutent*: qui estoit en droit midi &  
la porte amont, si. — g. *G* à l'en-  
droit. — h. si *m. d. H*; de la Porte...  
si *m. d. K*. — i. *G, H, I, K* apele. —  
j. *C, H, I, K* defous. — k. *C, H,*  
*I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C*  
Par où l'en venoit. — n. *C* si avoit.  
— o. une rue *m. d. I, K*. — p. Là  
estoit... en droit *m. d. C*; en droit  
*m. d. H, K*. — q. *C* Par là entroient.  
— r. Là estoit... cil del Sepulcre  
*m. d. I*. — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B*

fenestre. — u. Là estoit... Sepulcre  
*m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E*.  
— v. i *m. d. H, I, K*. — x. *H* de  
la cité. — y. *H, I, K* ce Change.  
— z. Devant... poison *m. d. A*. —  
aa. *A* Devant ces (*il y a eu bour-*  
*don*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E*  
ieignoient. — dd. *Après ce mot, G*  
*met la phrase*: Et assez près estoit  
la Porte... Sepulcre, qui a été omise  
plus haut; on lit ensuite: les .iiij. rues  
qui tenoient... — ee. *H, I, K* de  
ces. — ff. *H, I, J, K* ajoutent: dont  
on aloit en la Porte de Mont Syon.  
— gg. en *m. d. E*. — hh. Dont  
l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H,*  
*J, K* en une rue par le Change des  
Latins; *J* en une rue couverte des  
Latins.

apeloit on la *Rue de l'Arc*<sup>a</sup> *Iudaz*, pour ce que<sup>b</sup> l'en dist<sup>c</sup> que Iudas s'i pandi, &<sup>d</sup> i avoit un arc de pierre. A fenestre de<sup>e</sup> cele rue, avoit .j. mouftier qu'en<sup>f</sup> apeloit le *Mouftier*<sup>g</sup> *Eglises de S. Martin & de S. Pierre. Saint Martin*. Et<sup>h</sup> prèz de cele porte avoit .j. *Mouftier de Saint Père*. Et<sup>i</sup> là difoit on que ce fu que<sup>j</sup> Ihesu Criz mist<sup>k</sup> la boue<sup>l</sup> que il mist es iex de<sup>m</sup> celui qui onques n'avoit<sup>n</sup> veü<sup>o</sup>.

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on<sup>p</sup> .iij. *voiez*, une voie à main destre qui aloit à<sup>r</sup> l'abaïe & au *Mouftier de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aître<sup>t</sup> & .j. mouftier. El<sup>u</sup> mi leu de la voie, à main fenestre, si aloit<sup>v</sup> felonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iofaphas*, & si en aloit on<sup>x</sup> à la *Fontaine de Syloé*. Et de<sup>y</sup> cele porte à main destre avoit<sup>z</sup> .j. *Mouftier de Saint Père*, en *Gali Cante*. En cel mouftier<sup>aa</sup> avoit une fosse<sup>bb</sup> parfonde, là où l'en difoit que Saint Père se muça quant il ot Ihesu Crift renoié, & il oi le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture<sup>cc</sup> de cele porte<sup>dd</sup>, par deverz midi, si aloit par desor le *Mont de Syon*<sup>ee</sup> que<sup>ff</sup> on passe l'abaïe. Si<sup>gg</sup> avaloit<sup>hh</sup> on le mont, & aloit on<sup>ii</sup> par cele porte en *Bethleem*.

*S. Pierre en Gallicante.*

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* difoit. — d. *H, I* si avoit; *K* si i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Mouftier remplacé dans *G, H, I, J, K* par: de. — h. *G* Affèz près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K*. — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fist; *D* prist. — l. *G* en cel lieu prist *I. C.* la boe; *C* si difoit on que ce fu là que *N. S. I. C.* fist la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* si trouvoit on. —

q. *E* dues. — r. *E* ajoute une phrase: aloit l'une à destre, l'autre à fenestre; l'une aloit à. — s. & au Mouftier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un mouftier qui estoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de lèz. — z. *C, G, H, I, J, K* seur cele voie. — aa. En cel mouftier *m. d. E.* — bb. fosse *m. d. K.* — cc. *A* droiture. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit passé; *J* de si que on passe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

## VII

*Du Pelerinaige de la Sainte Terre.*

(XVIII) Quant on avaloit <sup>a</sup> le mont si trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit <sup>b</sup> le *Lac Germain*, por ce <sup>c</sup> que *Lac Germain*. Germain le fist faire <sup>d</sup>, pour recueillir <sup>e</sup> les iaues qui descendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaux de la cité. De l'autre part <sup>f</sup> la valée, à main fenestre <sup>g</sup>, près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là *Chaude Mar*. gitoit on les pelerin<sup>z</sup> qui se <sup>h</sup> mouroient à <sup>i</sup> l'*Ospital de Iherusalem*. Cele pièce de terre <sup>j</sup> où li charnier<sup>z</sup> estoit, si <sup>k</sup> fu achatée des deniers dont Iudas vendi la <sup>l</sup> char Iesu Crist, si comme l'Esvangile le <sup>m</sup> tesmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac <sup>n</sup> par deverz soleil couchant <sup>o</sup> que l'en apeloit le *Lac le p* *Patriarche*, là <sup>q</sup> où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abever les cheaus. Préz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, si <sup>r</sup> comme *Charnier du Lion*. l'en disoit, à un iour qui passéz estoit, qu'il avoit entre Crestien<sup>z</sup> & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iherusalem*, où il avoit <sup>s</sup> mout de Crestiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les <sup>t</sup> devoient l'endemain trestoz fere <sup>u</sup> ardoir <sup>v</sup> pour la puour <sup>x</sup>. Tant que il <sup>y</sup> avint que .j. lion<sup>z</sup> vint par nuit <sup>z</sup>: si les porta tous en <sup>aa</sup> cele fosse, si comme l'en disoit, & <sup>bb</sup> pour ce <sup>cc</sup> l'apeloit l'en le *Charnier au dd Lion*. Et desuer

a. A, B, C, D, E, G, H, I, K avoit avalé. — b. C qui avoit non. — c. por ce m. d. D, F, H, I, J, K; G quer uns hom qui ot non. — d. E que uns boriois de la cité de Ierusalem le fist faire, qui avoit non Germain. — e. J cueillir. — f. C, G, H, I D'autre part; E part de. — g. H destre. — h. se m. d. C, H, I, K. — i. E en. — j. pièce de terre m. d. K. — k. si m. d. C, H, I, K. — l. E ajoute: mort Iesu Crist, la. — m. le m. d. A, D, E, G, I, K. — n. A, B, D, E, F lieu. — o. A levant. — p. A, C, G, H,

K del; E, I au. — q. là m. d. E; I par. — r. C, D, E, G, H, I, K ia si. — s. H avoit eü. — t. E li Sarrazin por la pueur les; I devoient touz faire. — u. H, K touz faire l'endemain; J tous l'endemain faire. — v. E & que les Crestiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarrazins estre ars. — x. pour la puour m. d. E. — y. Tant que il remplacé dans C par: Li. — z. par nuit m. d. J. — aa. E par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & m. d. H, I, K. — cc. E ce fait. — dd. B, C, I, K du.

le <sup>a</sup> charnier avoit .j. moustier où l'en chantoit chacun iour.

*Abbaye des Géor-  
giens.*

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en disoit que <sup>b</sup> l'une des pièces <sup>c</sup> de la Vraie Croiz fu cueillie <sup>d</sup>. La terre dont il estoient <sup>e</sup> avoit non *Anegief*. Aucunes genz si <sup>g</sup> disoient que ce estoit la terre de *Femenie*.

L'estache de la Vraie Croiz fu prise devant le *Temple* que <sup>h</sup> l'en ne pouoit trouver leus <sup>i</sup> où ele s'aferist <sup>j</sup> qu'ele ne fust ou trop longue ou trop corte <sup>k</sup>, dont il avenoit, si comme l'en disoit <sup>l</sup>, que, quant les genz venoient au *Temple* <sup>m</sup>, & il avoient leur piéz embouéz, qu'il <sup>n</sup> terdoient <sup>o</sup> illeucques <sup>p</sup> leur piéz <sup>q</sup>. Dont il avint que une roïne i passa <sup>r</sup> une foiz, si la <sup>s</sup> vit emboée, & <sup>t</sup> la tert de ses draz, si <sup>u</sup> l'aoura.

Or vous dirai <sup>v</sup> de cele pièce de fust dont ele vint, si comme <sup>x</sup> l'en dit, el paiz. Il avint, a y chose, que Adanz iut ou lit mortel <sup>z</sup>; si pria à <sup>aa</sup> l'un de ses fiz que, pour l'amor de <sup>bb</sup> Dieu, li aporta <sup>c</sup> .j. rainfel de l'arbre de coi <sup>cc</sup> il avoit mangié del fruit <sup>dd</sup>, quant il pecha. On li aporta, & <sup>ee</sup> il le prist & <sup>ff</sup> le mist en sa bouche, & <sup>gg</sup> quant il l'ost mis dedenz sa <sup>hh</sup> bouche <sup>ii</sup>, si <sup>jj</sup> estraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz <sup>kk</sup>, cel rainfel ne li pot on estra-

a. H, I, K ce. — b. H, I, K dit que. — c. C, E pierres. — d. C i fu cueillie; D i fu coupée; J fu recueillie. — e. E, H dont ele estoit. — f. G, H, I, K Anegle; J Arregie. La phrase de nonnains... Anegie m. d. B. — g. si m. d. H, I, K. — h. On lit dans C, H, I: Temple que [C quar] ele estoit demorée ou Temple, car [C par ce]. Toute cette phrase est changée dans G: La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu prise devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. D là où; E, H, I, K leu. — j. B affreist; I se ferist. — k. C, E trop corte ou trop longue; G ajoute: & la mist on au travers d'un fossé. — l. si com l'en

difoit m. d. A. — m. C au Moustier. — n. G il y; K il. — o. C torchoient. — p. illeucques m. d. G. — q. I leur piéz illeucques. — r. i passa m. d. E. — s. H, I, K le. — t. B, C, E, H, K si; B si la tacha. — u. B, C & I, K & si. — v. E dirai ge. — x. K com disoit on. — y. a m. d. C, E, G, H, I, K. — z. G lit de la mort. — aa. à m. d. H, I, K. — bb. l'amor de m. d. C, G, H, I, K. — cc. A, C, G, H, I, K dont. — dd. del fruit m. d. E. — ee. & m. d. E, I, K. — ff. & m. d. H; I & si. — gg. & m. d. I, K. — hh. C, K l'ot en sa; I l'ot en la. — ii. & quant... bouche m. d. H. — jj. E, H, I, K il. — kk. quant il fu morz m. d. C, G, H, I, K.

chier des denz. Ainz fu enfouïz à tout cel rainfel <sup>a</sup>, si comme l'en dist. Il <sup>b</sup> reprist <sup>c</sup>, si devint .j. biaux arbres. Et quant ce vint que li deluges fu <sup>d</sup>, si efracha cel arbre, & le mena cil deluges <sup>e</sup> el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques <sup>f</sup> fu il <sup>g</sup> menéz en *Iherusalem* <sup>h</sup> ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui <sup>i</sup> fu tailliéz el *Mont de Libanne* <sup>j</sup>. Il avint, si comme l'en <sup>k</sup> dist, quant <sup>l</sup> Ihesu Crift fu cruxeféz, que la teste Adan estoit dedenz la boisse <sup>m</sup>; & quant li sanz Ihesu Criz issi horz de ses plaiez, la teste Adan <sup>n</sup> issi horz de la croiz <sup>o</sup> & recueilli le sanc, dont il <sup>p</sup> avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait <sup>q</sup> en la terre de *Iherusalem*, que au pié de la croiz <sup>r</sup> avoit <sup>s</sup> une teste en remembrance de celui <sup>t</sup>.

(XX) A .iij. liues de *Iherusalem*, par devers soleil couchant <sup>u</sup>, avoit une fontaine que l'en apeloit la *Fontaine* <sup>v</sup> des *Emaüz* <sup>x</sup>. Le <sup>y</sup> *Chastel des Emaüz* est de léz <sup>z</sup>. On disoit <sup>aa</sup> que à cele <sup>bb</sup> fontaine s'assist Nostre Sires <sup>cc</sup> avec ses <sup>dd</sup> .ij. <sup>ee</sup> deciples, quant il le connurent en la fraction du pain <sup>ff</sup>, si comme dist l'Euvangile que on lit <sup>gg</sup> en Sainte Eglyse.

## VIII

*Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.*

(XXI) Or m'en <sup>hh</sup> revienç à la *Porte Saint Estienne*, à la rue qui aloit à main fenestre & <sup>ii</sup> qui aloit à la *Porte de la*

a. *H* Car cil rainsiaus; *G* Et li rainsiaus; *I*, *K* Car li rainsiaus. — b. Il *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H*. — f. *B* de là. — g. il *m. d. H*, *I*, *K*. — h. en *Iherusalem m. d. E*. — i. *E* merrien que l'en mena en *Iherusalem* por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... *Libanne m. d. C*. — k. *I*, *K* si que en. — l. *H*, *I*, *K* que. — m. *E* ce fust; *K* la baie. — n. *E* à Adan; la phrase estoit... *Adan m. d. A*. — o. *B* de ses lieux. — p. il *m. d. F*. — q. *E* qui sont. — r. que au pié de la croiz *m. d.*

*H*. — s. *C*, *E*, *G*, *H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers soleil couchant *m. d. I*. — v. que l'en apeloit la Fontaine *m. d. J*. — x. *A*, *E*, *F*, *J* des *Amaüs*; *D* de l'amanz; *K* des *Emetüs*. — y. *A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *J*, *K* de léz le; *E* & estoit de léz le. — z. est de léz *m. d. A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *J*, *K*; Le... léz *m. d. B*. — aa. *G* Disoit on. — bb. *I*, *K* ceste. — cc. *B* Seigneur. — dd. ses *m. d. H*. — ee. .ij. *m. d. C*. — ff. *E* en semblance de pain. — gg. *B*, *G* chante. — hh. m'en *m. d. A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *K*. — ii. & *m. d. A*, *D*, *E*, *G*, *I*, *K*.

*Tannerie.* Quant <sup>a</sup> on avoit alé une grant pièce de cele rue, fi trouvoit on une autre <sup>b</sup> rue <sup>c</sup> à main fenestre <sup>d</sup> que l'en ape-  
*Rue de Josaphat.* loit la *Rue de Josaphas*. Et si toït comme on avoit alé .j. pou  
 avant <sup>e</sup>, fi trouvoit on .j. karrefour d'une voief dont l'en  
 venoit à main fenestre <sup>g</sup> au *Temple*, & d'illec s'en aloit on  
*Porte Douleureuse.* tout droit au *Sepulcre* <sup>h</sup>. Au chief de cele voie <sup>i</sup> avoit une  
 porte <sup>j</sup> par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Doule-*  
*reuses*. Par là <sup>k</sup> s'en <sup>l</sup> issi Nostre Sirez <sup>m</sup> Ihesu Criz, quant  
 l'en le menoit <sup>n</sup> el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour  
 ce <sup>o</sup> estoient eles <sup>p</sup> apelées *Portes Douleureuses* <sup>q</sup>. A main destre  
 fuer le karrefour de cele voie, fu li <sup>r</sup> ruiffel dont l'Esvangile <sup>s</sup>  
 tesmoingne, dont il disoient <sup>t</sup> entr'elx <sup>u</sup> que Nostre Sirez le  
*Eglise de S. Jean.* passa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j.  
*Mouffier de saint Iehan l'Evangelistre.* mouffier. Et si i avoit un grant  
 manoir. Cél manoir & li <sup>v</sup> mouffierz estoit des <sup>x</sup> nonnains  
 de *Bethanie* & <sup>y</sup> là manioient eles <sup>z</sup>, quant il estoit <sup>aa</sup> guerre  
 de <sup>bb</sup> Sarrazins <sup>cc</sup>.

(XXII) Or m'en <sup>dd</sup> reviens de <sup>ee</sup> la *Rue de Josaphas*. Entre  
 la *Rue de Josaphas* <sup>ff</sup> & les murz de la cité, à main fenestre,  
 avoit rues ausint comme une ville. Et là manioient & de-  
 mouroient <sup>gg</sup> li plus des *Surienz* dedenz la cité <sup>hh</sup> de *Iheru-*  
*La Juiverie.* *salem* <sup>ii</sup>. Et ces rues apeloit on la *Giuverie* <sup>jj</sup>. En cele *Giu-*

a. E Et quant. — b. autre *m. d.*  
*C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.*  
 — d. & qui aloit... fenestre *m. d.*  
*H.* — e. C Quant l'on avoit .j. pou  
 allé avant; E avant .j. pou alé;  
 F avant .j. pou alé avant — f. E,  
*G* rue. — g. E destre. — h. C, G,  
*H, I, K* dont la voie qui venoit de-  
 vers fenestre [C aloit] au Temple  
 & aloit au Sepulcre. — i. C rue; E  
 porte. — j. E voie & une porte.  
 — k. E cele. — l. s'en *m. d. C.* —  
 m. Nostre Sirez *m. d. C; D* Nostre  
 Seigneur. — n. E menoit cruce-  
 fier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles  
*m. d. E.* — q. Le passage Par là...  
*Douleureuses m. d. G, H, I, K.* —  
 r. La phrase est allongée dans A,  
*B, D, F, J:* A main destre, fuer le

karrefour, dont l'Esvangile tesmoin-  
 gne, fu li karrefors de cele voie & le;  
 E de cele rue & un. — s. E fi com  
 l'Esvangile. — t. I. K dient. —  
 u. entr'eix *m. d. C, G.* —  
 v. C, H cis. — x. C, G, H, I,  
*K* de; E aus. — y. & *m. d. G, H,*  
*I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. A  
 estoient en; G avoit. — bb. D, H,  
*K* des. — cc. E ajoute: & de Cref-  
 tiens; G ajoute: en la cité. — dd. m'en  
*m. d. C, G, H, I, K.* — ee. de  
*m. d. C; E, H, I, K* à. — ff. Entre  
 la Rue de Josaphas *m. d. I.* — gg. &  
 demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz  
 la cité *m. d. C.* — ii. G, H, I, K  
 comme à une ville. Là manioient  
 li plus de ceulz de Iherusalem. —  
 jj. C Agullierie.

verie avoit .j. Mouffier de sainte Marie Madalegne. Et prèz <sup>Eglise de Sainte-Madeleine.</sup> de cel <sup>a</sup> mouffier avoit une pofterne <sup>b</sup> dont <sup>c</sup> l'en ne pouoit mie iſſir de la cité <sup>d</sup> aus <sup>e</sup> chanz; mès entre deuz murz en <sup>f</sup> aloit on. Et <sup>g</sup> à main deſtre de cele Rue de Iofaphas avoit .j. mouffier que l'en apeloit *le Repos*. Et <sup>h</sup> là diſoit on que <sup>Eglise du Repos.</sup> Noſtre Sirez <sup>i</sup> Iheſu Criz <sup>j</sup> ſe repofa quant on le menoit cruxefier. Et là eſtoit la priſonz où il <sup>k</sup> fu mis la nuit <sup>l</sup> que il fu priz en *Geſſemani*; .j. pou devant <sup>m</sup> en cele rue, avoit eſté la *Maiſon Pylate*. A main ſeſtre, devant <sup>n</sup> cele maiſon avoit <sup>Maiſon de Pilate.</sup> une porte <sup>o</sup> par où l'en aloit au *Temple*.

(XXIII) Prèz de la *Porte de Iofaphas*, à main ſeſtre, avoit <sup>p</sup> une abaie de nonnainz, ſi <sup>q</sup> avoit à <sup>r</sup> non *Sainte Anne*. <sup>Abbaye de Sainte-Anne.</sup> Devant cele abaie avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne deſus la Pecine*. Cele fontainne <sup>t</sup> ne cort <sup>u</sup> point, ainz eſtoit deſouz .j. mouffier qui eſtoit deſore <sup>v</sup>. En cele fontainne, au tenz Iheſu Criſt, deſcendoient li angle & mouvoient <sup>x</sup> l'aue. Et li premierz malades, qui aprèz <sup>y</sup> venoit, eſtoit gariz de ſ'enfermeté. En <sup>z</sup> cele fontainne avoit .v. porchez où li malade giſoient.

(XXIV) Si comme l'en iſt <sup>aa</sup> de la *Porte* <sup>bb</sup> de Iofaphas, ſi avaloit on el *Val de Iofaphas* <sup>cc</sup>, ſi <sup>dd</sup> avoit une abaie de noirz moines. En cele abaie, ſi <sup>ee</sup> avoit .j. *Mouffier de madame Sainte Marie*. En cel mouffier eſtoit li *Sepulcrez* où ele fu enſoie. Li Sarrazin, quant il orent priſe la cité, abatirent cele abaie & enportèrent les pierrez à <sup>ff</sup> la cité fermer, mès le mouffier n'abatirent il mie <sup>gg</sup>.

Devant cel <sup>hh</sup> mouffier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. C, G, I, K du; E, H ce. — b. D porte par où l'en. — c. dont m. d. K. — d. H, I iſſir de là hors; K iſſir dehors. — e. F es. — f. en m. d. C. — g. Et m. d. H, I, K. — h. Et m. d. H, I, K. — i. Noſtre Sirez m. d. C, H, I, K. — j. Iheſu Criz m. d. E. — k. I là où il; K où là. — l. G par nuit. — m. G avant. — n. G devers. — o. I de celle maiſon avoit une rue. — p. H avoit à main ſeſtre. — q. E qui. — r. à m. d. E, H, I. — s. C ſus. — t. qu'an.... fontainne m. d. B. —

u. E, H, I coroit. — v. C deſus; K ains eſtoit deſure. — x. H, I, K deſcendoit li anges & mouvoit. — y. C, G, H, I, K qui deſcendoit après. — z. En m. d. C, E, I, K. — aa. H, I, K ſi comme on diſt. — bb. C Poſterne. — cc. ſi avaloit... Iofaphas m. d. E. — dd. i m. d. E, I, K. — ee. ſi m. d. H, I, K. — ff. E por; I en; B à fermer la cité. — gg. G point. — hh. A partir d'ici, le ms. E préſente une lacune qui ne prend fin qu'à la p. 170.

- Eglise de Gethsemani.* moustier en une roche qu'an apeloit *Geffemani*. Là fu Nostre Sirez <sup>a</sup> priz. D'autre part la voie, si comme l'en monte <sup>b</sup> el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. moustier qu'en apeloit *Saint Sauveur*. Là s'en <sup>c</sup> ala Ihesu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta <sup>d</sup> la suor de son corz ausi comme de sanc <sup>e</sup>. El *Val de Iosaphaz* avoit hermites & reclus, & s'estoient tout contre val, car ie ne sai mie nommer de ci qu'à <sup>f</sup> la *Fontaine de g Sylôe*.
- Abbaye du Mont des Oliviers.* (XXV) En <sup>h</sup> for le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz <sup>i</sup> moinez. Préz de cele abaïe à main destre avoit une voie qui aloit en *Bethanie* <sup>j</sup>. Suer le tor de cele voie avoit .j. moustier qui avoit non *Saint* <sup>k</sup> *Pastre Nostre*. Là disoit on que Nostre Sirez <sup>l</sup> fist la *Pastre* <sup>m</sup> Nostre & l'enseingna as <sup>n</sup> apoftez. Préz d'illeuc <sup>o</sup> fu li figuierz que Diex maudist quant il aloit en *Iherusalem*. Entre le *Moustier de la Pastre Nostre* & <sup>p</sup> *Bethphagé*, avoit .j. moustier <sup>q</sup> qui avoit non *Belfagé*. Là vint Ihesu Criz le iour de Pasques flories, & le iour envoya <sup>r</sup> en *Iherusalem* .ij. <sup>s</sup> de ses disciples por querre une asneffe <sup>t</sup>, & d'illeuc en ala <sup>u</sup> en *Iherusalem* suer l'asneffe.
- (XXVI) Or vous ai dit & nommé <sup>v</sup> les abaïes & les moustierz <sup>x</sup> de *Iherusalem* par dehors <sup>y</sup> *Iherusalem* & par dedenz les <sup>z</sup> rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes ne <sup>aa</sup> les moustierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz* <sup>bb</sup>, ne des *Nestorins* <sup>cc</sup>, ne des *Herminez* <sup>dd</sup>, ne des autrez manierez de <sup>ee</sup> genz qui n'estoient
- Abbayes & églises des non catholiques.*

a. *B* Nostre Seigneur; *C*, *G*, *H*, *I*, *K* Ihesu Crist. — b. si comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G*, *H*, *I*, *K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme se ce fust sanc; *G*, *H*, *I*, *K* comme sanc. — f. *H*, *I* iusqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H*, *I*, *K* Et feur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C*, *G*, *H*, *I*, *K* ajoutent: tote la costière de la montagne. — k. *H*, *K* Sainte. — l. *B* Nostre Seigneur; *C*, *G*, *H*, *K* Ihesu Cris. — m. *I* Sainte Pastre. — n. *H*, *I*, *K* à ses. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G*, *I* pos-

terne &; *H* posterne de. — q. *B* maison; de la Pastre... moustier *m. d. K.* — r. *C*, *I*, *K* envoya il. — s. *C*, *I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A*, *B*, *C*, *H*, *I*, *K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B*, *D* moustiers & les abbaïes. — y. *I* dehors de. — z. *C*, *H*, *I*, *K* & les; *B*, *G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A*, *H*, *I*, *K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Resstorinz. — dd. *G*, *H*, *I*, *K* Hermites. — ee. *K* des.



mie obeïssanz à la loi de <sup>a</sup> Rome, dont il <sup>b</sup> avoit mouftierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie <sup>c</sup> mie parler de toutes ces genz <sup>d</sup> que ie ai ci en droit <sup>e</sup> nommées, qui n'estoient mie obeïssanz à la loi de <sup>f</sup> Rome, si comme l'en disoit <sup>g</sup>.

## IX

*Dou pelerinaige de la Terre.*

Or <sup>h</sup> vous avons dist coumant la sainte cité de *Iherusalem* seoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquistrent suer les Crestienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui sont en Occidant, c'est à dire celx qui sont <sup>i</sup> el <sup>j</sup> roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui sont en cele <sup>k</sup> partie del monde, qui vuellent aler en cele <sup>l</sup> *Sainte Terre*, doivent tenir la voie droit <sup>m</sup> verz oriant. En <sup>n</sup> cel iour devoient entrer en *Iherusalem* par la *Porte Saint Estienne*: devant cele porte fu il lapidés <sup>o</sup>.

Il doit aler tout droit en <sup>p</sup> l'*Esglyse del* <sup>q</sup> *Sepulcre Nostre* <sup>r</sup> Signeur Ihesu Crist <sup>s</sup>. A l'entrée des portes <sup>t</sup> del *Sepulcre* <sup>u</sup>, par deforz à destre, estoit la *Chapele de Mont* <sup>v</sup> *Le Calvaire*. de *Calvaire*, où Nostre Sirez fu cruxefié. Desouz est li leuz de *Golgata*, où li sans Nostre Seigneur cheï par <sup>w</sup> *Le Golgotha*. mi la roche. Là disoit on que li chiéz Adan fu trouvéz

a. la loi de *m. d. C, G, H, I, K.*  
 — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d. I, K.*  
 — d. *D* ces manières de genz. —  
 e. en droit *m. d. C, D, G, H, I, K.*  
 — f. la loi de *m. d. C.* — g. *B*  
 dist. — h. *A, J* Pou vous; *C, G,*  
*H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons  
 nous. — i. celx qui sont *m. d. G,*  
*H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I,*  
*K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la.

— m. *G, H, J, K* tout droit. —  
 n. *A, C, D, G, H, I, J, K A.* —  
 o. *G* ajoute: Et de celle porte. —  
 p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B,*  
*C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de  
 Nostre. — s. Ihesu Crist *m. d. G,*  
*H, I, J, K.* — t. A l'entrée des  
 portes *m. d. J.* — u. *G, H, I, K*  
 portes Nostre Seigneur.

après le deluge<sup>a</sup>. Là fist Abraham sacrefice à Nostre Seigneur. Là dist Nostre Sirez<sup>b</sup> au larron repantant & merci criant : « Amen, te di<sup>c</sup> ! Hui seras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis sa veüe par le sanc Nostre<sup>d</sup> Seigneur qu'il atoucha<sup>e</sup> à ses iex.

*Eglise  
du S. Sepulcre.*

A destre dou<sup>f</sup> pié<sup>g</sup> du *Mont de Calvaire*<sup>h</sup> estoit li leuz & li pilerz où Nostre Sirez fu ataichié<sup>i</sup> & batuz & lié<sup>j</sup>. Aprè<sup>k</sup> d'illec contre oriant, si comme on descendoit<sup>l</sup> par .xliiij. degrez, estoit li-leuz où sainte Helainne trouva la Vraie Croiz<sup>m</sup>. Em mi le cuer<sup>n</sup> de l'eglise estoit li *Sepulcre*<sup>z</sup> Nostre Seigneur Ihesu Crist<sup>o</sup>, & p<sup>p</sup> là deléz estoit li compaz que Nostre Sirez<sup>q</sup> mesura de sa<sup>r</sup> main, ou<sup>s</sup> mi leu del monde, si comme l'en disoit<sup>t</sup>. Là fu Diex mis<sup>u</sup>, quant il fu mis ius<sup>v</sup> de la Croiz<sup>v</sup>. Là fu<sup>x</sup> ennoinz & envelopéz del suaire. A fenestre partie<sup>y</sup> del cuer estoit la *Chartre Nostre Seigneur*. Là endroit s'aparut il<sup>z</sup> premièrement<sup>aa</sup> à Marie Magdalene, après la rexurrection. A destre du haut autel tout<sup>bb</sup> amont aouroit on la Vraie Croiz. La veille de Pasque, à heure de nonne passée, quant li solauz atouchoit de<sup>cc</sup> l'imaige saint Gabriel le braz qui estoit peinz amont del *Sepulcre* ver<sup>z</sup> le chantel<sup>dd</sup>, venoit li sainz feuz du ciel<sup>ee</sup> & prenoit<sup>ff</sup> à<sup>gg</sup> une<sup>hh</sup> des

*Le Feu Sacré.*

a. après le deluge *m. d. I.* —  
b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J,*  
*K* dico tibi. — d. *B* de Nostre. —  
e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à; *I, K*  
au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du  
Mont de Calvaire *m. d. A, C.* —  
i. *C* batuz & lié<sup>z</sup>; *G, H, I, J, K*  
lié<sup>z</sup> & batus. — j. & lié<sup>z</sup> *m. d. B.*  
— k. *H, I, K* Près. — l. *B* en des-  
cendant. — m. *J* ajoute: du Sep-  
ulcre. — n. *G* & *J* ajoutent: du  
Sepulcre. — o. Ihesu Crist *m. d.*  
*C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I,*  
*K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus.

— r. sa *m. d. H.* — s. *K* en. —  
t. si comme l'en disoit *m. d. C.* —  
u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz  
*m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. —  
y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.*  
— aa. *C, G, H, I, J, K* primes. —  
bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* —  
cc. *H, K* les bras de; *I, G* le bras  
de; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B*  
canchel; *D* chancel; ver<sup>z</sup> le chantel  
*m. d. I.* — ee. venoit li sainz feuz  
du ciel *m. d. K.* — ff. *C* se prenoit.  
— gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alu-  
moit une.

lampes del *Sepulcre*. A fenestre forz de la porte del <sup>a</sup> *Sepulcre* estoit li autiex de saint Iehan Baptiste.

Deléz l'*Esglyse* del *Sepulcre* estoit <sup>b</sup> l'*Esglyse* sainte Marie <sup>Ste-Marie Latine.</sup> la <sup>c</sup> Latine & Marie Cleophé <sup>d</sup>. Là tirèrent <sup>e</sup> leur cheveux <sup>f</sup> & derompirent <sup>g</sup> sainte Marie Magdelene & <sup>h</sup> Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Nostre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc estoit li Hof- <sup>Hôpital de Saint-Jean.</sup> pitaux Saint Iehan.

D'illeuc à .ij. traities <sup>i</sup> d'arc <sup>j</sup>, estoit li *Temples* <sup>Le Temple.</sup> Nostre Seigneur où il avoit .iiij. entrées & <sup>k</sup> .xij. portes <sup>l</sup>. Là estoit li leuz de confession, qui iadis fu apeléz *Sancta* <sup>m</sup> *Sanctorum* <sup>n</sup>. Là estoit la coulombe <sup>o</sup> que li Sarrazin auouroient <sup>p</sup>, quant il orent la cité gaain-gniée, que on disoit que s'estoit <sup>q</sup> l'autel là où sainz <sup>r</sup> Abraham volt son fil <sup>s</sup> crucefier <sup>t</sup>, si comme l'en disoit. Em mi le *Temple* avoit une grant <sup>u</sup> roche, où l'Arche de l'aliançe & <sup>v</sup> la Verge Aaron & <sup>x</sup> les .v. livrez Moyfi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & descendre <sup>y</sup> par une eschièle. Sur <sup>z</sup> cele roche, quant David nombra le <sup>aa</sup> pueple, aparut l'angrez atout <sup>bb</sup> l'espée dont il occioit la gent <sup>cc</sup> pour van-iance. En <sup>dd</sup> cel *Temple* fu Nostre Sirez <sup>ee</sup> offerz & presentéz de <sup>ff</sup> Symeon le Viel. Par desus la roche aparut li an-glez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant.

a. I dou Saint. — b. li autiex.... estoit *m. d. D*, par suite d'un bour-don. — c. la *m. d. K*. — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K*. — e. *H* & tirèrent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C*. — g. & derom-pirent *m. d. G, H, I, J, K*. — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & sainte Marie Cleophé; *I, K* sainte Marie Cleophé; *J* & sainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. por-tés *m. d. B*. — m. *B Sanctus*. — n. Là... *Sanctorum m. d. H*. — o. *B*

coulompne. — p. *G, H, I, J, K* auouroient & aourèrent. — q. que s'estoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K*; *G* que on disoit. — r. saint *m. d. G, H*. — s. *C* Isaac son fuis; *H* Isaac; *G, I, J* son fil Ysaac. — t. *H, I, J, K* sacrefier. — u. grant *m. d. F*. — v. & *m. d. B*. — x. *I* & là où. — y. *B* ajoute: des cieulx. — z. *G A*. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A A*. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F* ajoute: saint.

Là pardonna Nostre Sirez ses pechiéz à la fame <sup>a</sup>, qui fut prise en avoutire, & <sup>b</sup> si la delivra des luiz <sup>c</sup>, quant il le voudrent prandre, & <sup>d</sup> la roche se dreça <sup>e</sup> contremont de sa teste <sup>f</sup>; si <sup>g</sup> li fist leu & une estoille descendi devant lui, si <sup>h</sup> le servi de <sup>i</sup> la <sup>j</sup> clarté <sup>k</sup>. Entre les portes <sup>l</sup> du Temple par devers boire <sup>m</sup>, estoit la Fontaine dont en chante entre la Pasque & la <sup>n</sup> Pantecouste: « *Vidi aquam egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del Temple souffri Nostre Sirez <sup>o</sup> que li Deablez le mena pour lui essaier. Du pinacle del Temple fu sainz laques trabuichiéz, qui fu li premierz evesques de *Iherusalem*. Desuer le pavement par dehorz le Temple, avoir .j. autel où li luif en la vielle loi suellent <sup>p</sup> sacrifier tarterelles & coulonz. Entre l'autel & le Temple occistrent li luif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuse* <sup>q</sup> du Temple gesoit li contraiz que sainz Pierrez & sainz lehanz redreciérent.

Du Temple Nostre Seigneur verz souleurre estoit li *Temples Salemon*. D'illeucques <sup>r</sup> verz <sup>s</sup> oriant en l'angle dedenz le clos <sup>t</sup> du Temple, estoit la couche ou <sup>u</sup> li bainz <sup>v</sup> Nostre <sup>x</sup> Seigneur <sup>y</sup> & li liz sainte <sup>z</sup> Marie & le sepulcre <sup>aa</sup> saint Simeon. Contre oriant du Temple *Domini* estoient les *Portes Oire* <sup>7</sup> où Nostre Sirez entra le iour de Pasques flories sus l'ainesse; encore i pérent <sup>bb</sup>

a. C, D, G, H, I, K à la fame ses pechiéz. — b. & m. d. A, H, I, K. — c. C, G, H, J, K ajoutent: Iluec se mist Nostre Sire pour les luiz. — d. & m. d. B. — e. G, H, I, J, K leva. — f. de sa teste m. d. C; contremont de sa teste m. d. I. — g. I &. — h. si m. d. C. — i. de m. d. D. — j. la m. d. C. — k. A chartre. — l. I la porte. — m. F, G, H, I oire. — n. la m. d. H. — o. B Seigneur. — p. C, G, H, I,

J, K soloient. — q. A, B, D, G Precieuse. — r. H Iluecques. — s. I devers. — t. H en l'angle du clos; I devers le clos. — u. A, B, C, D, G, J, K &. — v. G bers; I, K rains. — x. B de Nostre. — y. F, H Sire. — z. A, C, D Nostre Dame sainte; B ma dame Sainte; G, H, I, J, K Nostre Dame &. — aa. B, C, G, H, I, J, K sepulture [B de]. — bb. appèrent.

li .iiij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &<sup>a</sup> verz bise. Par dehorz les murz du *Temple* estoit la *Piscine*. Ce estoit une cisterne, où li anglez souloit<sup>b</sup> entrer & mouvoit<sup>c</sup> l'iaue en<sup>d</sup> la garison du premier malade qui i entroit.

## X

*Ici devise des sainz leuz de la sainte terre de Ierusalem.*

Prèz d'illeuc estoit l'*Esglyse Sainte<sup>e</sup> Anne* la mère *Eglise Ste - Anne*. Nostre<sup>f</sup> Dame; là gist ele. Amont<sup>g</sup> d'illeuc estoit l'*Esglyse de la Magdalene*; du *Sepulcre* verz bise estoit l'*Esglyse Saint Critofle<sup>h</sup>*, qui .viij. cenz anz gist<sup>i</sup> en terre. *Eglises Sainte - Madeleine & S. Christophe.* Du *Sepulcre* verz souluerre estoit li *Monz de Syon*. Là ot une belle<sup>j</sup> *esglyse* en l'onneur de Nostre Dame, &<sup>k</sup> là *Eglise de Mont Sion*. trespassa ele de cest siècle. D'illeuc fu ses corz aportés des<sup>l</sup> apostrez el *Val de Iosaphas*.

Amont du cuer de l'*esglyse* avoit .j. autel, où li Sainz Espriz descendi fuer les apostrez; à fenestre de l'entrée estoit la *Table* où Nostre Sirez<sup>m</sup> cenna<sup>n</sup> avec ses apostrez *La Cène*. &<sup>o</sup> desciples<sup>p</sup>; & par defouz est une crouste là où<sup>q</sup> estoit la pierre<sup>r</sup> où l'iaue fu, dont<sup>s</sup> Nostre Sirez lava les piéz de ses<sup>t</sup> desciples, & où il estut<sup>u</sup> après sa resurreccion &<sup>v</sup> dist<sup>x</sup>: « Paiz soit entre vous. » (loh., xx, 19.) Et les portes estoient cloffes. Là tasta sainz Thoumas les plaies Nostre Seigneur. Illeuc à fenestre<sup>y</sup> estoit li aitre<sup>z</sup>

a. & m. d. C. — b. H souloient. — c. H, I, K mouvoir. — d. H, I, J, K à. — e. I de Sainte. — f. A, D à Nostre. — g. I Aumont. — h. C Caritop; G, H, I, J, K Caristop. — i. C, D, G, H, I, J iut. — j. H mout belle. — k. & m. d. H, I, J, K. — l. D du Sepulcre el. — m. B Seigneur. — n. G sîst à la cene. — o. apostrez & m. d. C, G, K. —

p. & desciples m. d. H. — q. là où m. d. C, D, G. — r. I, K defouz une crouste estoit la pierre. — s. H par defous en une pierre fu l'iaue où. — t. B à ses apostles & desciples. — u. estut m. d. B; G, H, I, J escript. — v. & m. d. B. — x. *Après ce mot, G ajoute: Pax vobis, c'est à dire.* — y. H Illec d'en coste. — z. G *ajoute: & li cimetières.*

où fainz Estiennes fu enseveliz. A fenestre avoit une cha-  
*Maison de Caïphe.* pele, & ce fu la *Maißon Kayphas*, là où <sup>a</sup> Nostre Sirez fu  
 liéz & iugié <sup>b</sup> & escharniz & batuz & escopiz <sup>c</sup> & cou-  
 ronné d'espines. A destre du *Mont de Syon*, outre la <sup>d</sup>  
 valée, estoit la *Galilée* où Nostre Sirez <sup>e</sup> aparut à Saint Pierre  
 & aus fames. Deïouste <sup>f</sup> l'*Esglyse de Monte Syon*, estoit  
*Gallicante.* une petite esglyse où fu <sup>g</sup> li *Preßtorez*, de quoi <sup>h</sup> il parolle  
 en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une esglyse. Là fu  
 fainz Pierrez, quant il ot <sup>i</sup> Nostre Seigneur renoié. Cele  
 esglyse estoit apelée *Galli Cantum* <sup>j</sup>.  
*Acheldamah.* Au costé de la valée <sup>k</sup> deverz midi estoit *Alchede-*  
*mach*. Ce fu li <sup>l</sup> fainz sans del corz Nostre Seigneur qui fu  
 rachaté <sup>m</sup>. xxx. denierz des quieus Deus <sup>n</sup> avoit esté vandus.  
*Fontaine de Siloé.* Prèz d'illeuc estoit la *Fontaine de Siloé*, de quoi on <sup>o</sup>  
 parolle en <sup>p</sup> l'Euvangile. Prèz d'illeuc estoit li *Sepulcrez*  
*Ysaie* le prophete. Entre *Iherusalem* & le *Mont d'Olivet*  
*Val de Josaphat.* estoit li *Vaus de Iosaphas* où li Sepulcrez Nostre Dame <sup>q</sup>  
 estoit. Prèz d'illeuc fu <sup>r</sup> li ruißiaus de *Cedron* que on  
 apele <sup>s</sup> *Torrentem Cedron*. En cele valée fu <sup>t</sup> lou <sup>u</sup> roi Iosa-  
 phat & sa sepulture, par quoi <sup>v</sup> ele avoit à non <sup>x</sup> *Iosaphas*.  
*Jardin des Oliviers.* Outre le ruißel de <sup>y</sup> *Cedron* pristrent li luif Nostre Sei-  
 gneur, quant ille menèrent <sup>z</sup> cruxefier. Là estoit li iardinz où  
 Nostre Sirez <sup>aa</sup> repairoit, & en celi iardin fu il priz. Là estoit <sup>bb</sup>

a. *A, C, D* là où fu N. S.; *H, I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugié *m. d. H.* — c. & escopiz *m. d. C, D, G, H, I, J, K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'en-cofte. — g. *H* estoit. — h. *G, H, I, K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C, G, H, I, J, K* ajoutent: de Mont Syon. — l. *A* li fainz corz N. S.; *B, C, G, H, I, K* li chans de sang [de sang *m. d. B*] qui. — m. *B, H, I, K*

achetés. — n. *C* Nostre Sire. — o. *A, H, K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* estoit. — s. *A, B, D, G, H, I, J, K* apeloit. — t. *H* estoit. — u. *A, B, C, D, G, H, I, J, K* la sepulture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J, K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C, G, K* avoit esté.

la ville de *Ieffemani*, où Diex<sup>a</sup> laissa ses disciples, quant il ala orer à son père & dist: « *Pater, si fieri potest, trans-*  
« *eat a me calix iste* » (Matt., xxvi, 39). Et là avoit une  
esglyse<sup>b</sup>. D'ilec<sup>c</sup> au giét d'une pierre petite<sup>d</sup>, estoit li  
leuz<sup>e</sup> où il sua<sup>f</sup>, & chei la sueurz de li ausinc comme  
goutes de sanc decourant<sup>g</sup> en terre. En *Ieffemani* moustroir  
on une pierre où li luif loierent Nostre Seigneur, quant  
il<sup>h</sup> le pristrent, si comme on disoit. Près du<sup>i</sup> *Val de Iosaphas*  
avoit une esglyse où sainz Zachariez li prophetes &  
sainz Symeon li Vielz & sainz laques li evesques<sup>j</sup> furent  
enseveli. Du sommet<sup>k</sup> de *Mont Oliver* monta Nostre  
Sires<sup>l</sup> es ciex. Là avoit une bele<sup>m</sup> esglyse & là apa-  
roient<sup>n</sup> li pas de<sup>o</sup> ses piéz là où il avoit esté quant il  
monta. Illeuc encofte<sup>p</sup> avoit une crouste<sup>q</sup> où gifoit li  
corz saint Pelaige le martyr<sup>r</sup>. Et<sup>s</sup> près d'illeuc avoit  
.j. chapele où Nostre Sirez aprist la Pastre Nostre à ses  
disciples<sup>t</sup>. *Eglise de Gethsemani.*

A une liue de *Iherusalem* estoit *Bethanie*; là fu la mai-  
son Symon le<sup>u</sup> liepreuz, &<sup>v</sup> là pardonna Nostre Sirez  
les pechiéz Marie Magdelene<sup>x</sup>, &<sup>y</sup> là resçuscita Nostre  
Sirez le<sup>z</sup> Ladre. D'illeuc avànt<sup>aa</sup> estoit la *Quarantaine* où  
Nostre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz<sup>bb</sup>. Par desus estoit  
li *Iardin* Abraham. Près d'illeuc estoit *Ierico*. A ij. liues  
*Bethanie.*  
*La Quarantaine.*  
*Jéricho.*

a. *H* Nostre Sires. — b. Et là...  
esglyse *estrépété* dans *A*. — c. D'ilec  
*m. d. C*; remplacé dans *G* par Près.  
— d. *B, D, F* Et là avoit une eglise  
d'une pierre & celle pierre. —  
e. *G* Là estoit li leuz; estoit li leuz  
*m. d. C*. — f. *H* Et là avoit au iet  
d'une pierre petite une eglyse.  
D'iluec affés près estoit li leus où  
Dieus sua. — g. *B* courant. — h. *K*  
qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li  
evesques *m. d. K*. — k. *C* Douce-  
ment de. — l. & plus loin *B* Seigneur.

— m. *H* mout bele. — n. *H, I, K*  
paroient. — o. *I* &. — p. *I* em-  
près. — q. *K* tourte. — r. *C* où  
li cors Saint Pelaige gifoit martyr.  
— s. Et *m. d. G, H, I, K*. — t. *G,*  
*H, I, J, K* ajoutent: Près d'iluec  
estoit Betphagé. — u. le *m. d. H,*  
*I, K*. — v. & *m. d. H, K*. — x. *C,*  
*G, H, J, K* à la Madelaine ses  
pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là...  
& *m. d. I*. — z. *C* Lazaron. —  
aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient.  
— bb. nuiz *m. d. A, F*.

de *Ierico* estoit li *flunz* *Iourdain* où Nostre Sirez fu baptiséz. D'illeuc a une iournée iusques<sup>a</sup> au *Crac* & d'illeuc a<sup>b</sup> une autre iusques au<sup>c</sup> *Mont Roial*.

*Bethleem.* Par<sup>d</sup> la *Porte David* estoit la voie<sup>e</sup> qui maine en *Bethleem*. Em mi voie estoit une esglyse où sainz Elyes<sup>f</sup> fu mananz. Près de *Bethleem* es vignes estoit la *Tombe Rachel*, la fame iacob. En *Bethleem* estoit l'*Esglyse Nostre Dame* où Nostre Sirez nasqui, & la croïsche où il fu couchié, & ses orilliez d'une dure<sup>g</sup> pierre. Dedenz le cloistre<sup>h</sup>, estoit une voie<sup>i</sup> où estoit li *Sepulcrez saint Ieroime*<sup>j</sup> & la *Sepulture des Ynnocenz*. A<sup>k</sup> une liue de *Bethleem*, estoit une esglyse où li angrez annonça aus pastouriaus<sup>l</sup> la Nativité Nostre Seigneur. Là fu chantéz premièrement<sup>m</sup>: « *Gloria in excelsis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite<sup>n</sup> chapele où Nostre Dame se repossa après son enfantement.

*Hébron.* De *Bethleem* verz souluerre estoit *Ebron* où Nostre Sires forma Adam de la<sup>o</sup> terre de *Damas*<sup>p</sup>. Là estoient enseveli<sup>q</sup> li .iij. patriarchez avec leur fames<sup>r</sup>: Abraham, Ysaac &<sup>s</sup> iacob, ioseph, Adam &<sup>t</sup> Eve. Près d'illeuc aparut Nostre Sirez à Abraham en sa<sup>u</sup> Trinité. Car il en vit troiz, & un en<sup>v</sup> aoura. De *Iherusalem* à une liue, estoit li leuz<sup>x</sup> où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele<sup>y</sup>

*S. Jean du Bois.* crut. D'illeuc à<sup>z</sup> .ij. lieues estoit<sup>aa</sup> *Sainz Iehan du Boiz*,

a. iusques *m. d. C, H, I, J, K.*  
— b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une tresqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près.  
— e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloistre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Defouz le cloistre avoit une voste où li Sepulcrez saint Giriaume estoit. — k. *Ici finit la lacune du ms. E.* — l. *C, G, H, I,*

*J, K* pastors. — m. *C* premièrement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de *Damas m. d. G.* — q. *H* enfoui. — r. *B* enfans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. sa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. estoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* estoit li lieus où; *G* estoit li lieus & li moustiers *S. I., &c.*



là où Nostre Dame salua Elyzabeth <sup>a</sup> ; là fu sainz lehanz Baptistrez <sup>b</sup> néz <sup>c</sup> , & Zacharies ses Pérez. D'illeuc à une liue estoit li chastiaus d'*Emaü* où Nostre Sirez s'aparut à ses desçiples le iour de Pasques. A .iij. archiées de *Iherusalem* <sup>d</sup> avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du* <sup>Le Charnier au Lion.</sup> *Lyon*. En cele cave au tenz le roi Cosdroé furent .xij. m. martyrz poufféz par le lyon.

De *Iherusalem* verz boire <sup>e</sup> a .vij. liues à <sup>f</sup> *Naples* ; *Naplouse*. illeuc meïsmes estoit li *Puis* <sup>g</sup> où <sup>h</sup> Nostre Sires parla à la <sup>i</sup> Samaritanne. Là <sup>j</sup> estoit li monz où Abraham amena Ysaac son fil <sup>k</sup> pour sacrefier. D'illuec à .ij. liues estoit *Sabaſta*, où sainz lehanz Baptistrez fu decoléz. Et <sup>l</sup> là *Sébaſte*. estoit la poudre <sup>m</sup> de son corz. D'ileuc à .x. <sup>n</sup> liues verz oriant estoit li *Mon* <sup>o</sup> de *Tabour* où Nostrez Sirez se trans- <sup>Mont Thabor.</sup> figura. Prèz d'illeuc estoit li *Mon* <sup>o</sup> *Hermon* où la cité *Naym* estoit <sup>p</sup>. Là reſcuscita Nostre Sirez .j. enfant devant la porte <sup>q</sup> de la cité.

D'illec verz oriant <sup>r</sup> estoit la *Mer* <sup>o</sup> de *Gallilée* qui <sup>Lac de Tibériade.</sup> n'est autre chose forz <sup>s</sup> .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de <sup>t</sup> fontaines qui là s'assemblent <sup>u</sup>. Suer cele *Mer de Galilée* <sup>v</sup> manga Nostre Sirez ovec ses Apostres, aprèz ce que il fu reſcuscitéz. Il manioit les doz de poïſſons, ſi que les areſtez qui estoient es doz <sup>x</sup> demouroient routes vuides. Et touz li remananz

a. *E ajoute* : &. — b. Baptistrez *m. d. I.* — c. *D ajoute* : & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K A* .iij. trais d'arc dehors Iherusalem. — e. *I* foloirre. — f. *A* en va à ; *B, G, H* iufques à ; *D* iufques. — g. *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K.* — j. Là *m. d, J.* — k. *D* son fuizl Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J,*

*K.* — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K.* — p. *C, G, H, I, J, K* où est la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que ; forz *m. d. J.* — t. *H, K* & de. — u. *I* s'assemblèrent. — v. *I ajoute* : qui n'est autre chose fors uns lais ; Suer .... Galilée *m. d. J.* — x. *E* les areſtez des poïſſons.

des poiffonz demouroient <sup>a</sup> tuit <sup>b</sup> entier. Et puis il les <sup>c</sup> gitoit <sup>d</sup> en l'iaue. Et li poifon tantost <sup>e</sup> revivoient & s'en aloient noant avec les autrez senz dos, forz la fresse <sup>f</sup> qui estoit <sup>g</sup> toute vuide. Cil poifon si sont ausint <sup>h</sup> granz, ou plus, comme sont ronces <sup>i</sup> ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer estoit <sup>j</sup> li leuz où Nostre Sirez faoulla .v. m. homes de .v. painz <sup>k</sup> & de .ij. poiffonz, senz les fames & senz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles <sup>l</sup> toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiffonz.

*Nazareth.* D'ileuc verz oriant estoit la citéz de *Nazareth*. Là estoit li leuz où Gabriel <sup>m</sup>, li sainz angez, anunça à Nostre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui <sup>n</sup>. Là estoit li leuz où ele manoit <sup>o</sup>. Là estoit la <sup>p</sup> fontaine dont ele apporta <sup>q</sup> l'iaue dont ele norrissoit Nostre Seigneur. Au ruiffel de cele fontaine lavoit Nostre Dame les drapiaus dont <sup>r</sup> ele envelopoit Nostre Seigneur. De cele fontaine envoioit querre Nostre Dame par Nostre Seigneur <sup>s</sup>, quant il fu <sup>t</sup> .j. pou granz <sup>u</sup>, & il i aloit volantierz <sup>v</sup>, & l'en apportoit en poz & <sup>x</sup> en boirez ou en autrez vessiaus; & fu après quant il furent <sup>y</sup> revenu de la terre d'*Egypte*.

Près de *Nazareth* estoit <sup>z</sup> une ville qu'an <sup>aa</sup> apeloit la *Cana*. *Cheanne* <sup>bb</sup> de *Galilée*. En cele ville <sup>cc</sup> estoit li leuz où

a. *E* demoroit; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout erramment. — f. *A, B, C, G, I* l'arestte; *D* les arestes; *E* la tette; *H, K* le reste. — g. *D* estoient; *G* qu'il avoient. — h. *A* autressint. — i. *C, E, I* roces; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* est. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées; *J* corbeillons. — m. *D* Nostre Sires Gabriel. — n. *B* elle.

— o. *G, H, I, K* meist. — p. *C* manoit & la. — q. *C* apportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi; *H* draperies de quoi. — s. *C A* cele fontaine envoioit *N. D. N. S.* — t. *C* estoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Nostre Sirez mua l'iaue en vin rouge, si comme l'en<sup>a</sup> dist en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai defus<sup>b</sup> nommés<sup>c</sup>, font en la Sainte<sup>d</sup> Terre<sup>e</sup> de Iherusalem<sup>f</sup> & en la Sainte Terre<sup>g</sup> de Promission. Or vos<sup>h</sup> dironz des autrez pelerinaiges qui estoient<sup>i</sup> es leuz loingtieus<sup>j</sup>.

Prèz de la cité de Damas avoit une montaigne. En cele montaigne avoit une esglyse de Nostre Dame<sup>k</sup> Sardenay. Sainte Marie<sup>l</sup> à la Roche, disoit on. En cele esglise avoit .xij. nonnainz & .viij.<sup>m</sup> moines. Cil leuz estoit apelés Sardainnes. Aucunes genz l'apeloient<sup>n</sup> Nostre Dame de Sardenay<sup>o</sup>. En cele esglise avoit<sup>p</sup> une table de fust; cele table si avoit<sup>q</sup> une aune<sup>r</sup> de lonc & demi aune de lé. En cele table si estoit pointée<sup>s</sup> l'imaige<sup>t</sup> Nostre Dame Sainte Marie, & estoit entaillée<sup>u</sup> fuer le fust. Et de cele ymaige si en nest oille<sup>v</sup> plus souef flairant que<sup>w</sup> basme. Et plusieurs genz s'en estoient oint & en avoient eü plus souef en<sup>x</sup> leur<sup>y</sup> maladies. Et cil oilles n'apetissoit point<sup>z</sup>, ia tant n'en preïst<sup>aa</sup> on. En cele esglyse venoient tuit li Sarrazin del paiz entor la<sup>ab</sup> feste Nostre Dame, la<sup>bb</sup> mi aoust & en septembre. Là prioient

a. G, J il. — b. defus m. d. C. — c. G, H, I, J, K que nous avons nommé. — d. Sainte m. d. E. — e. C, G, H, I, J, K cité. — f. E ajoute: d'outremer; G ajoute: qui est la plus sainte terre de toutes les autres. — g. Terre m. d. E. — h. vos m. d. H, I, J, K. — i. I font. — j. A, B, C, E lointains; G, H, I, K lointains lieux. — k. Sainte Marie m. d. H, I, K; G met après Nostre Dame: que l'en disoit de la Roche. — l. B .xviij., I .xij. — m. K l'apeloit; C Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes . . . Sardenay m. d. E. — o. A, D, E si avoit. — p. C, E fust qui avoit;

K, J cele si avoit. — q. I fust; cele si aune; B aune & demy. — r. K En cele table si estoit entaillée sur le fust & de cele table si estoit pointée. — s. l'imaige m. d. I. — t. Eymage naît huile; H, I, J, K si naît huile; C neist oille si souef. — u. A, E, I, K de; C que nus. — v. H, I, K de. — x. A avoient esté plus souef en leur; B, I avoient plus souef leur; C qui en avoient esté plus souef de leur. — y. E, G, I onques; K que. — z. A en preïst on; K n'en prendroit on. — aa. C, H de là entour à la; I, K là entour à. — bb. C en mi; la m. d. E, H; I, K à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Cofantinoble*, & unz patriarchez de *Iherufalem*<sup>a</sup> l'en aporta<sup>b</sup>, & une abeeffe li demanda: fi l'ot<sup>c</sup>, fi<sup>d</sup> l'aporta là où ie vouz ai dist<sup>e</sup>.

*Tortofe.* A *Tortoufe* estoit<sup>f</sup> la première eglyse<sup>g</sup> qui fu faite en l'onneur de la Mère Dieu<sup>h</sup>, & entre<sup>i</sup> Nostre Dame & Saint Pierre l'apostre l'en coumancièrent<sup>j</sup> premièrement<sup>k</sup>.

*Bérythe.* A la<sup>l</sup> cité de *Baruth* fu .j. ymaige de<sup>m</sup> l'hesu Crist, qui fu faite .j. petit<sup>n</sup> après ce<sup>o</sup> que il fu montéz<sup>p</sup> es ciex<sup>q</sup>. Cele ymaige cruxefiérent<sup>r</sup> li luif en despit de Nostre Seigneur, & la ferirent<sup>s</sup> el costé d'une lance, &<sup>t</sup> de cel costé issi il<sup>u</sup> iae & sanc<sup>v</sup>. Et pour<sup>x</sup> ce<sup>y</sup> miracle crurent pluseurs<sup>z</sup> genz en Nostre Seigneur. De cel sanc & de cele iae oingnoit l'en les malades, &<sup>aa</sup> gariffioient de leur maladies.

*Le Caire.* En la cité de la *Nouvelle Babilloinne*<sup>bb</sup> qui estoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* estoit la citéz<sup>cc</sup> & le *Kahairez* li chastiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontaine. A cele fontaine<sup>dd</sup> lavoit Nostre Dame<sup>ee</sup> les drapiaus à son chier fil, quant il s'en fouïrent<sup>ff</sup> en *Egypte* pour le roi<sup>gg</sup> Herode. A cele fontaine portoient<sup>hh</sup> li

a. de Iherufalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. si l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & fi. — e. où ..... dist *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyse de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & dist on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apostres la comença. — j. *I, J, K* la commancièrent; *B* l'en coumancièrent il. — k. *E* ajoute: faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta.

— q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefièrent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* sanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. *Babilloinne m. d. E.* — cc. *A* estoit la cité Bab. — dd. A cele fontaine *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* foloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant<sup>a</sup> honour. Et mout volantierz se venoient<sup>b</sup> laver de cele fontaine<sup>c</sup>.

De cele fontaine estoient lavé<sup>d</sup> li arbre<sup>e</sup> qui portoient le veri basme<sup>f</sup>. Au chastel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Nostre Dame Sainte Marie estoit .j. iour desouz cel paumier & defiroit qu'ele eüst de ces dates. Mès<sup>g</sup> li arbrez estoit trop hanz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir<sup>h</sup>. Li arbrez s'enclina<sup>i</sup> à ses piéz, & la glorieuse Dame<sup>j</sup> prist de cel fruit<sup>k</sup>; &<sup>l</sup> puis<sup>m</sup> se dreça<sup>n</sup> li arbrez tout droit, voiant<sup>o</sup> mout de Sarrazins &<sup>p</sup> de païenz<sup>q</sup> qui là estoient. Adonques copèrent li païen<sup>r</sup> cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot<sup>s</sup> entier, ne n'i paroit<sup>t</sup> ne cop ne trancheüre<sup>u</sup>. Puis lorz<sup>v</sup> en avant portèrent il mout grant honor à cel arbre.

*Palmier  
de la Vierge.*

a. *G ajoute*: chierté & li portoient mout grant reverence. — b. se venoient *m. d. I.* — c. de cele fontaine *m. d. D, G, I*; Et mout . . . . fontaine *m. d. C.* — d. *C. G, I, J, K* arrouë. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le saint baulme. — g. *G* Mais tantost. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres estoit trop haus, & *N. D.* defiroit mout qu'ele

eüst de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & *N. D.* prist de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de païens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.





X

LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

*TERRE SAINTE*

[avant 1265]

*MANUSCRITS :*

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Université, Gg VI, 28.





LES CHEMINS  
ET  
LES PELERINAGES  
DE LA  
TERRE SAINTE

\* \* \*

TEXTE A.

I

*Ces sont les chemins qui droytament vuet aler de la cité  
d'Acre en Iherusalem e les pelerinages de los sains e les  
luogs qui sont en la droyte vie.*



Ul droytament vuet aler en *Iherusalem*, ci  
voie en tele manieyra come ilh est en cest  
escriit devisé: Primerament l'on vait d'*Acre*  
à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij.  
lieuas. Esti après d'illueques la *Montaigne Carmel*  
*du Carme*, on le luoc mosseignour saint Danis est, ce  
est assavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele  
*Ffranche ville*, auquel luog est una chapele. S'os l'autier  
ad une pierre valée. Au giét d'une pierre est la *Fontaine de Saint-*  
*Denis*. laquele ilh trova e la fist  
de flas propes mayns. E flachiés qui ilh i a mot bieu

luoq & es le plus fayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meef[me] montaigne est l'*abaye de ma dame Ste Marguerite, sainte Marguarite*, la quele est de moines, ont ilh i a enffi bieu luoq. Et deffos cele habaye au pendant est le luoq ont saint Helyas habita, auquel luoq est mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le costieira en cele meefme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele frères dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite ygglise de *Nostre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iusques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ffus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les frères dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ffi com l'en dit, furent fais le clos dont Nostre Seignhor fon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la costieira devers *Chastieu Pelerin*, ffi a .j. luoq que l'on apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. mostier de Grex, ont saint lehan ffit mortz de biaux miracles. Après celui luoq vers *Chastieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele *Capharnaüm*. *Capharnaüm*, on furent ffais les deniers des quals fu vendu Nostre Sfire.

*Châtel Pèlerin*. Da *Chaïphas* à *Chasteu Pelerin* ffi a .iiij. lieuas, le quel chastieu ffiét fu la mer, e ffu de la maïsson dou *Temple*; & yqui gïst ma dame sainte Euphemie, virge e martir.

*Césarée*. De *Chastieu Pelerin* à la cité de *Cezaire*, ffi a .v. lieuas, lequele cité est fu la mer, & est d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité est une chapele ont saint Corneli gïst, que saint Pére baptiza, lequel ffu après misfire saint Pére archivefque de cele cité. En près de cele chapele ffi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Nostre Seigneur*. Elly i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui sont toutes rondes, groces dessus & agües dessus, que l'en dit les *Chandeliers de Nostre Seigneur*. Après à mayn fenestra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, si est une chapele de Nostre Dame, qui siét sur le marayns, ont ilh i a molt sain luog, auquel marays y a molt de cocatrix.

3. De *Sezair* ad *Arssuf* y a .ij. lieuas, le quel chastieu sèt .j. petit près de la mer sur .j. terture de sablon, lequel chastieu est de l'*Ospital*, au quel chemin par dessus siét *Röche tallée* & .j. mauveys pays, & là se aubergent males gens aucune fois por tallier le chemin à ceaus qui vont à *Iaphe*.

De *Arssuf* à *Iaphe*, qui est ville e chasteu, si a .iiij. *Jassa*. lieuas, & si est le chasteu sur la mer. Et si est conte à *Iaphe*. Trove l'en sus au chastieu en l'yglise de *Saint Pierre le peron de Saint Iaque*, l'apostle de *Gualice*.

De *Sezair* à *Celone* si a .vij. lieuas, le quele ville sèt sur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* si a .iiij. lieuas, lequele *Gaza*. ville sèt sur la mer que a nom *Guadre*. De *Iaphe* à *Rames* si a .iiij. lieuas. *Rames* si est cité & eveschié. Au playn *Rama*. de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iherusalem*, aveques .v. .c. homes à cheval descohist Saladin amtot son ost, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là fu portée la veraya croys ont Nostre Sire s'ofri mort en *Iherusalem*. E là fu veü saint lorgi apertement en cele bataille, quant ilh feri primerament sur les Sarrazins, laquele bataille fu faite le iorn de Sainte Katerine.

De *Rames* à *Detenuble* si a .v. lieuas. *Detenuble* est une *Bethenoble*. grant ville. De *Detenuble* a la *M[ontioye]*, si a .v. lieuas. Sur la *Montioye* est l'aglise de [Saint] *Samuel*, & si a .iiij. lieuas iufques en *Iherusalem*. De la *Montioye* vait

l'on tot droit à la sainte cité de *Iherusalem* par *ssolhel* levant *ssans* aler ni *fsà* ni là.

## II

*Ces ssont les intrées de la sainte cité de Iherusalem e les luogs sains, que l'on doit fuire & adorer.*

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iherusalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Estiene*, e doit querre les Sains *Luoqs*.

*S. Sépulture.* Primerament le *Saint Sepulcre* Nostre Seignor est illueques après, c'est assavoir au cuer ont est le *Compas* de Nostre Seignor. Essi est enssi le *luoq* ont *Nichodemus* & *Iosep ab Arimatia* miront sson benoit cors, quant ilh ffu encevelis après la benoyra passion.

5. A la yssue dou cuer à la fenestre mayn, est *Monti Calvayre*. Ce est le *luoq* ont Dieus fu mis en la croys : e deffos est *Golgota*, ce est le *luoq* ont le ssanc Nostre Seignor pertusa la roche e chay sur la teste de Adam.

6. En après derrièrs la tribune dou maistre autel, de *Colonne de la Flagellation.* los *Monti Calvayre* est la *Colompne* ont Nostre Seignor *Yhesu Crist* ffu liés e batus, & illueques, decoïste une dissendue de .xl. degrés, est le *luoq* ont ma dame sainte *Helena* trova la *Veraya Crois*.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Ssepulcre* *Prison de N. S.* est la *Preisson* de Nostre Seignor à mayn destre, & illueques est la [che]na dont ilh ffu liés. De l'autre intrée dou *Ssepulcre*, [si a .x]l. degrés contre aval iusques à la *Chapele des Grex*, en la quele chapele ssoloyt esser la Sainte Croys qui ffu trovée & la ymage qui parla à *Maria Egipciaca* e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Ssepulcre* por dehors *Ste Chariton.* vers boire, est l'ygglise de *Saint Carito*, e là aussi est son

cors. De l'autre part dou *Ssepulcre* par devant vers midy près d'luoq est l'yglise de *Nostre Dame de la Latine*, la *Ste Marie Latine*. primera yglise que uunques fust de Latis en *Iherusalem*, e por ce a nom *la Latine*, & est de moines noyrs. Cest est le luoq on sainte Marie Macdalena & sainte Marie Cleophé detraïstrent lur chaveus, cant Nostre Sfire Ihesu Christ morut en la croys, & illueques la maïsson l'*Hospital de Saint Iohan*.

9. Devant le *Ssepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iiij. fois vers levant, est le *Temple Domini* ont *Le Temple Domini*. sont .iiij. intrées & .xij. portes. En my le *Temple* est la *Gran Roche* sacrée, ont estoit l'Arche Nostre Seigneur au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Viehl Testament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont estoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui soloit devorer le sacrifice que l'en faïssoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Nostre Seigneur estoient enoingnt.

10. E illueques de coste sur la *R[oc]he* fu le fis de *Roche de la Sakhra*. Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eschiela que tocoit iufques au ciel, e la vi el les anges monter e diffendre. A destre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là dessus est *Sancta sanctorum*, [&] illueques pardona Nostre Sfire à la fema qui fu prise [en adulteri]. Illueques ffu anuciés saint Iohan B[a]p[tiste]: en celuy luoq adorent or endroit les S[arazin]. Autressi dis l'on que illueques estoit .j. autier, hont saint Habraam fist sacrifice à Dieu.

11. Là dessortz est le *Ssepulcre Saint Iaque*, le premier *s. Jacques*. evesque de *Iherusalem*; près d'yqui est l'yglise *Saint Iaque*. Hors dou *Temple* est .j. autier ont Zacarias, ffs Barachias, fu ocis, & ce est entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* est la porta que l'on dit *Speffiosa*.

Vers ponent & vers horient est le *Temple Ssalamon*. Par *Temple de Salomon*.

devers levant est le *Bayn Nostre Seignor*. Et illuoq fon son lit e de Nostre Dame aussi. Au *Temple Domini* vers levant est la *Porte de Iherusalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beste que Nostre Sires chevaucha au iorn de Pasches flories. Et là dessus sont  
*Piscine probatique.* *Portes Aureas*. Au *Temple* vers cele ychue est *Probarica pissina* en cele voye, & illueques près est *Sancta Anna* e sso monument. Sur *Sainte Anne* est l'yglise de *Sainte Marie Macdalena*. Vers mydi sur la cité de *Iherusalem*, est *Monte Syon*; là est le luoq e la grant yglyse qui est abatue, ont Nostre Dame sainte Maria trespassa & d'illuoq la portarent à *Iosaphat*.

12. Illueques est une chapele ont Nostre Sfire ffon iutgiés e barus e flagelés & d'espines coronés, & sse ffu  
*Prétoire de Caïphe.* le *Pretoire de Chaïphas* & ssa maisson. Sur le grant yglise abatue est l'*Yglise dou Saint Esperit*; illueques dichendi le Saint [Esperit] sus les apostles le iorn de la Pentecosta, & [ileques] à mayn destre est la *Table* on Dieus cena avec ses disciples, & aqui dessortz est le luoq ont Nostre Sfire lava les piés à sses apostles, & encore y est la pile. Illueq intra Dieus portes closes e dist à sses disciples: « Pas ssoit à vos! » E dist à Thomas: « Met yssi ton doit e ta mayn en mon costé. »

13. Dessost *Monte Ssyon* est une chapele que l'on apela *Gualilea*. Illueq aparet Nostre Sires à ses bones femas & à Ssymeon. En *Monte Ssyon* ffu enoingt le roy  
*Natatoria Siloé.* Salamon, puis amont sur la cité est *Natathorie Ssiloé* & là près fu enfoïs saint Ylasias. Sur *Natathorie Siloé* est *Acheldemac*; se est le luoq qui fu acheté des .xxx. deniers que fu vendus Nostre Seignor, & sse est la sepulture ont met les pelerins.

Dessos *Portes Aureas* en la vallée est le roissel que l'en apela *Cedron*; illuoq culli David les .v. pierres de que ilh offrit Golias.

14. Et iluoq est *Iofaphat*, le luoq on Nostre Dame Sainte Maria fu enterrée & mise. En après d'aqui est *Gethsemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Nostre Sfire en une pierre. Illuoq laicha Dieus saint Pierre & S. laques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec ran come le giét d'une pierra, est le luoq on Dieus orer à sson père e fluet les gotes de sanc degotant por tierra. Illueq fu mis saint laques & saint Symeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea est la sepulture dou roy Iofaphat, dont la vallée est ensi nommée.

Au dessus vers levant est *Monte Oliver*, don Nostre Sfire monta a[il ciel] le iorn de la Ascension. Et encores i [pert le pié] fenestre. Ilueq comanda Nostre Sfire à ses disciples à ad aler preycher l'evangeli ad *Universse creature*. Par dessus est une chapele, ont gist sainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi est une chapele ont Nostre Sfire fist le *Pater noster*. Entre *Mont Oliveri* & *Betania* est *Bethfagé*, hont Nostre Sire manda Saint Pierre e saint laque por la assnessa e por sson polin le iorn de Pasque florie. Près de *Betanie* est le luoq ont Deus reffucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce est la *Maysson Symon le lebros*, qui est ad une lieua de *Iherusalem*.

## III

*Ce est le chamin de Iherusalem por aler à la Quarantene, que Deus ieüne & as autres luoqs sayns près d'aqui.*

15. De *Iherusalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Nostre Sfires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui est *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iiij. lieuas; illueq fu Nostre Sfires baptes de saint Iohan Bapteste. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* si a .viij. iornées. Illue-

ques dona Nostre Sfires la loy à Moyfen, & en celuy mont gist ma dame sainte Caterine en une vielle sepulture de marbre. Ad une lieua de *Iherusalem* vers mydy est  
*S. Hélie.* *Saint Helias*, e près d'aqui .j. poy est le *Cham flori*. E n'a [que] .j. poy, fors de cele voie est le *Sepulcre Rachel* [la fame la]cop. Encontre celuy mont d'autre part est la  
*Bethléem.* cité de *Betleem*, ont nassci Nostre Seigneur. A .ij. lieuas de *Iherusalem* est la creche hont Nostre Senhor fu mis, cant ilh fu nés & envelopés de petis drappieus. Près d'yqui est le luog de la nativité, & le luog ont les tres reys, qui vendrent d'orient adorèrent Nostre Seigneur, quant ilh li ufrirent or & enffe[n]s e mirre. Illueq au costé dou cuer à mayn destre est le poys on chay l'estela. Al fenestre gissent les *Ignocens*. El encontre est la *Sepulture de saint Ieronime*. Dessotz *Betlleem* est une chapele ont Nostre Dame sse repausa, quant ele doit effanter Nostre Seigneur, e pren l'on la via d'aqui ad aler à *Sfaynt Hébron.* *Habram en Hebron*.

16. Et illueq fist Nostre Sfire Adam & Eva, & illueq est la *Maïsson de Chaym & d'Abel*. Près d'aqui s'i demoftra Nostre Sfire en forme de la Trinité à ssaint Habraam. Vers oriant est le luog où Nostre Dame ssalua sancta Helifabet. Illueq fu nés Saint Iohan Babtiste, & Zaquarias sson père. A .ij. lieuas d'aqui est .j. Chastel que l'on apela *Hemaüs*; illueq aparut Nostre Sfire à Saint Luc & à Cleophas après la resurexion. Ad une lieua de *Iherusalem* ssi est l'albre, de coy sse faite la Veraye Croy.

*Naplouse.* De *Iherusalem* à *Sfamarie* que l'en apela *Naples*, ssi a .xij. lieuas; illueq parla Nostre Sfire à la [Samari]tana, au *Pos de Iacob*. Illueques a .ij. l[ieues à] la cité de *Sebasté*. Illueq ssaint Iohan [fu decolés & là est sa sepulture]. De *Ssebasté* à *Monte Tabor* ssi a .x. lieuas. Illueques ssi trafigura Nostre Seigneur delan de sses apostles.



Or laycharem à parler de la sainte terre de *Iherusalem* e dou païs entorn lli.

## IV

*Ce est le chamin d'Acre à Nazaret e de los autres saintorages d'entorn lli.*

17. Primerament l'on doit aler d'Acre à *Nazaret*, *Nazareth*. ont ilh i a .vij. lieuas. En cest chamin est *Safran*, ont ilh i a .iiij. lieuas, en laquele montaigne est l'Eglise de *moſſeignor Saint Iaques*, quant ilh fu nés, & encores i par le luoq. De *Safran* à *Saforie* ſſi a .iiij. lieuas, e d'illueq va l'en à *Nazaret* ont ilh i a una lieua. Et illuoq vint Nostre Sſeignor en la virgen Maria.

De *Nazaret* à *Cana Gualilea* a .iiij. lieuas. A *Cana Guali*[l]ée furent faites les noſſes dou roy Architiclin, & en celes noſſes ſſiſt de l'aigue vin. Encores par le luoq ont les noſſes furent faites, & le luoq ont les .vij. ydrias elloient.

De *Cana Gualilée* ad .j. trait d'arc iuſques au *Pois* ont l'aigue ſſu priſe. Illueques près est *Monte Tabor*. De *Monte Tabor* à *Monte Hermon* a una lieua, & illueq est la cité de *Naym*. Illueq reſſuſſita Nostre Sire le filh à fema la veva devant la porte de la ville.

Près de la cité, à .iiij. lieuas, ſſi est la *Mer de Gualilée*. *Lac de Tibériade*. E de coſte ſſu la mer est *Tabarie*, ont Nostre Sire herberga & [mou]t de miracles i ſſiſt. Et aqui ſiſt Nostre Sire gi[ter] ret à la mer à ſaint P[ie]rre & à S. Andrés que [e]ſtoient e[n] .j. batel. Sür cele mer ala Nostre Sire [veant S. Pierre & S. An]drés; & adonc eüt moſſ[e]ignor S. Péres pahor, cant ilh le vit venir à pié ſür l'aigue, car ilh cuy loit que ce ſſuſt ſſantaſme.

Après d'illueq de l'autre part, ſſi est *Capharnaüm* e *Capharnaüm*.

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ssus le *Stagne de Genezaret*, à mayn destre a .j. mont, que est playn de ssen, ont Nostre Ssire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ssi est le luoq, ont Nostre Ssire ssaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peiffes. En ssus près d'il-lueq est la prisson, ont Nostre Ssire ssu mis, iusques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de ssen passatge. Ce ssu adonc cant ilh comanda à mosseignor S. Pierre à peschier .j. peiffon; e quant ilh l'or pris, Nostre Ssire comanda qu'ilh ssus huvert. E traïtrent .j. denier le quel fu payés par le treu(t)atge de ssen passatge. Molt de miracles ssurent ssairtz en cele encontreé, que l'en non puet ssi bien ssavoir com l'en vodroyt.

*Le Saphet.* De *Tabarie* au *Ssaphet* a .iiij. lieuas. En cest chamin est le *Puis*, on lossep fu gités, quant ilh fu vendus aus Esmaelitans. Sur le pont dou *Ssaphet* est la pierra ont Nostre Ssire ssi repaula. Dou *Ssaphet* à *S. Iorgi* ssi a .v. lieuas, & ssy est une yglise de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Sardenay*. *Acre* a .iiij. lieuas. D'*Acre* à *Terdeney* a .iiij. iornées e dimie, e passa l'on par *Domas*, car ce est dimie i[ornée]. Autre ssachés que ilh i a une *Table* de Nostre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades guerissent, [e à *Tor*] *tofa* est la primera [yglise, que firent] faire les apostles à la ssemblance de cele de *Nazaret*.

Aynssi fenissent les pelerinages de *Iherusalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autisme Peire que de ssa Ffilhe ssist ssa mère que ilh nos don requerre les ssains pelerinages devan només, ssi que ilh ssoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ssa sainte pitié nos le puisse otroyer ! Amen !

\*   \*   \*

LES  
CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA  
TERRE SAINTE

✱

TEXTE B.

I

Ki dritement veut aler en *Ierusalem*, primérement deit aler de *Acre* à *Caïphas*, en quel chemin à mayn fenestre est la *Montaigne de seynte Margarete de Carme*, ki est à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montaigne, est *Franche vile*, où seynt Denys fu né, en une eglise *Francheville*. peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un berfel cavé en la roche, & par derére cele eglise à mayn destre est la *Fontaigne*, ke *Fontaine de Saint-Denis*. *Denys* trova e fist de ces mayns. E sâchez ke ceo est un de plus seynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un cafelet host près de là, à une petite descendue.

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, est une *Ste Marguerite*. abbaye de Griffons, moignes ners, où seynte Margarete fist must de miracles, e sunt là de bons sentuaries. A la descendue de cele abbaye contre val est une chapele en la roche de seynt Helyes le prophete, où il fist must de miracles, e en la chapele est une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fist. En contreval à

mayn fenestre est un casal k'est apelé *Capharnaüm*. A près un poi en sus est *Anne*, un casal où furent forgéz les clous dont Ihesu Crist fust clavéz en la croiz, e apert *Caïphas*. uncore le lui. En aval ante sur la mer est *Caïphas* ke soleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fust fete, kar auncienement soleit aver ausi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* soleit estre un casal e *Caïphas* fu la vile. E sachez ke *Acre* n'est pas de *Terre de promission* ausi cum est *Caïphas*, kar un flum devise la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'est apelé le *Flum de Caïphas*, ke ist de une fontaigne ke curt par de suth le *Carмонт* e vent par de suth la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumère* e curt en la mer e part ensi la *Terre de Promission*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chastel Pelrin* où il i a .iiij. liues, e est del *Temple*. En contre cel *S. Jean de Tyr*. chastel est un seynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e si ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons sein-tuaires, e seynt Iohan Baptiste fist mut de miracles. En sus de cel liu haut sus la montaigne à main fenestre est un beau liu e seint, où i a en hermitage de hermites *Le Carmel*. Latins, ki s'apelent frères de *Carme*, e si a une eglise de *Nostre Dame*; e si a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

Del *Chastel Pelrin* l'om vet à *Sefarie*; la cité sis sur la mer, où l'om trove à main destre les salines de l'*Hospital de Seynt Iohan*. E puis sur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn fenestre dedenz terre, est une eglise de *Nostre Dame de Mareys*, e iluec *Châtel Pèlerin*. venent mut de gens en pelrimage de *Sefarie* e del *Chastel Pelrin* e del país. En cel mareys sunt muz de caucatris, unes fères bestes, les queles i mist un riche hom ky estoit en *Sefairie*, e los fist norir, car il les quida fere devorer sien frère, pur un conteste ke aveit esté entre eus, e pur ceo les

fist il les aporter de *Egipte*. E un iur amena on lui son frère pur baigner, pur covertement ocire. E sun frère fu plus sachaut de lui: si le fist primes descendre, e les bestes k'yl aveyt nori tantost le tirèrent en parfund, si ke onkes puis ne fu trovéz; e fu aperceü la traïson par ceo ke esteynt consentaunt, e ensi fu perdu ly traïtres, e seon frère lavé.

De tel liu delés *Sesarie*, si à une liue de hors les murs *Cisarie*. un petit, est la sepulture de seynt Cornel, ke seynt Pére baptiza, cum il est escrit en fez des Apostles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant si est une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Nostre Seignur*, la quele Sarasins trenchèrent per mi. En coste cele table sunt deus autre grant péces de marbre, grosses e rute rundes par de futh, e lunges e greles par de sus, e sunt apelés les *Chandelabres Nostre Seignur*, e une *fontaigne* ke est murée tut entour, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main destre en sus un poi de la mer si est une *Chapele de Seynte Marie Magdalene*, ky est seinte e vertuuse, e dyent ke là fist sa penaunce.

3. En après de *Sesaire* l'om vet à *Afur*, un chastel *Arzuf*. le quel si est sur un tertre de roche un poi en sus de la mer, sur le sablum à nefliues de *Sesaire*. En sus ausi vers la montaigne est un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie*, kar la repeirent larrons e grant mal sunt à pilrins e as autres.

Après l'om vet de *Afur* à *Iasse*, où il i a .iiij. liues. *Iasse* est vile & chastel, e un conté, e si est sur la mer. *Jassa*. A *Iasse* est la meson où seynt Pére habita, kaunt dur baptizer Cornele. E fu la mesun Simeon le Canut, e ore est apelé la *Tur de le patriarche*. Là sus al chastel, en le *Eglise de Seynt Pére* est le *Peron de Seint Ielke* sur le quel l'om dist ke il passa la mer, e si a autre sentuaries. E sachéz

ke *Iaffe* est un de bons liues, ke fait sur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* est une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult seinte, mès mult ancienne.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ierusalem*,  
*Rama.* e si vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iiij. granz liues. *Lidde* est d'autre part encontre *Rames*, e iluec est une *Eglise de Seint Ieorge*. A *Lidde* resuscita seint Père Tabitam, e iluec est bon pelrimage pur l'eglise ke est mult seinte e pur les miracles ke seint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* si a .iiij. liues. *Rames* soleit estre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore funt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore funt là lur afflictions.

A main destre sur la mer de autre part de *Rames*, est *Ascalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Ascalone* à .iiij. liues sur la mer est *Gadres*, dunt Sampson le fort brisa le[s] portes e les porta sus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iiij. liues est *Forbye* où la Cristienté de ça mer fu un tens descomfite.

*Bethenoble.* En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin est mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ierusalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par soleil leuant, fauns aler ne fà ne là, où il i a .iiij. liues, laquelle est près de *Ierusalem*. De la *Mont Ioie* l'om descent en *Ierusalem*.

## II

4. E qui dreitement vot entré, si deit entré par la *Porte Seint Estevene*, là où il fu lapidé, kar ceo est la plus especial entré[e] ki li soit. E pus ke l'om est entré,  
*S. Sépulture.* l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Première-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la fenestre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ilevkes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de luth est *Golgatha*, où le fant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter luth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire*. E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croys* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele la *Prison Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipcienne.

8. De hors vers boirre èst l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Che- *Ste Marie Latine.* ophé plorèrent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan*.

9. Devant le sepulcre d'ilekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e là Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

*Roche de la Sakhra.*

10. Illekes en coste fus la *Roche* fu l'hefu offert. Illekes ausi vit Iacob le eſchele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e descendre kaunt il s'endormi. A destre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la defus est une chapele ke a nun *Sancta sanctorum*. E ilekes pardona Nostre Seigneur les pecchés à la femme ke fu prise en avoutère. Illekes fu anomé feint Iohan le Baptiste, e ilekes ore endroit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fist sacrifice à Deu.

*Temple Salomon.*

11. E ilekes fu une eglise dunt feint Iake, ke fu frere Nostre Seigneur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* est un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo est entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* est une porte ke l'em dit *Speciose*. Devers ponent, par devers demi cor, est le *Temple Salomon*. E près de cel temple est un liu ki est en forme de baing, e est apelé le *Baing Nostre Dame & de Nostre Seigneur*. E ilekes soleit estre lur repos acune foyz. Après de là est *Sepulture Saint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, est la *Porte* ke l'om apele *Ierusalem*. E de hors vers cel issue apérent les pas de l'aunesse ke Nostre Sire chivacha le ior de Pasche florie. E là defus près de là sunt *Portes Orre*. Al *Temple* à issue devers boyre est la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en coste le mur del *Temple* est une piscine ke l'om apele *Probatia Piscina*. Après de là est *Saint Anne* e sun monument. E ilekes dient akuns ke là est *Probatia Piscina*. Sur *Saint Anne* est l'eglise de la *Magdelene*. Vers mi ior sur la cité est *Mont Syon*, e là est la grant eglise abatu, où Nostre Dame trepassa, e d'ilekes la portèrent les apostles en *Iosaphat*.

*Piscine probatique.*

12. Illekes devant est une chapele où Nostre Seigneur fu iugéz, e eſcharniz e eſcoupéz, e flagelléz, e vituperéz *Prétoire de Caïphe*. e de espines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où



furent asembléz les luys an concil en contre Nostre Seignur. Sus la grant eglise abatue est la *Chapele de seint Esperit*, sur les apostles le ior de Pentecoste. E ilekes à main destre sur le auter est la *Table* sur quel Deu cena *La Cène.* ou ces disciples, e là de suth est le liu où Nostre Sire lava les pés à ces disciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes closes à ces disciples *vel* apostles e lur dist : « Pais seit ou vous ! » E ilekes dist il à seint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon costé, e ne seez melcreant, mès seez feel. »

13. De suth *Mont Syon* est une chapele ke l'om *Mont Sion.* dist *Galilée*. Ilekes aparut Nostre Sire après sa resureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt ius la cité, est une piscine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu seint Ysaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* est un champ ke l'em apele *Acheldemach*; ceo *Acheldema.* est le liuc, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la sepulture des pelrins.

De suth *Portes Orrez* en la valée est le rufel ke a nun *Cedron*. En cel roiffel cuillî les .v. péres David des quels il ocist Golyas.

14. Près d'ilekes est *Iosophar*, le liue où la virgine Marie fu mise. Ilekes derére est *Geffaman* le liu où Deu *Gethsemani.* fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Nostre Seignur, e là lessa nostre sire seint Pére e seint lake e les autres disciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com est le iet de une pére, est le liu où il ora Deu le pére, e sua gutes de sanc decurrantz en terre. En cel liu près furent mis seint lake, e seint Simon e Zakarie le prophete.

Près de là est *Mont Olivere*. De cel liu Nostre Seignur *Mont des Oliviers.* ascendi al ciel, le ior de l'Ascencion, e unkore pert la forme de pié fenestre. Ilekes commanda il à ces apostles

precher le evangelie à tote creature. Ilesques est la *Chapele de Saint Pelageon* [où] Nostre Sire fist la *Pater nostre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* resuscita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilesques près est où Marie e la Magdalene cururent vers Nostre Sire. De futh *Ierusalem* vers ponent si ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Saint Croiz* cruft. E devers mi ior si ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. S. Hélie. Après un poi est le *Champ fluri*, e de là un poi est la *Sepulture de Rachel*. De *Ierusalem* par devers boyre si ad .ij. liues iekes à *Saint Samuel*. E ilekes est un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient est le liu où Nostre Dame salua seinte Elizabet, e ilekes le Baptiste fu néz. A sa .ij. liues est *Amans*, où Nostre Sire aparut à .ij. disciples, à seint Luke e à Cleophas.

## III

15. De *Ierusalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de futh est le *Gardin seint Abraham*, e près d'ilekes est *Ierico*. De là al flum *Jordan* si ad .ij. liues. Ilesques fu Nostre Sire baptizé de seint lohan le Baptiste. De *Ierusalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem*. Bethléem. si est futh un mont où naquí Nostre Sire, e ilekes est le *Presepe* où il fu mis. E d'autre part est le liue où les .iiij. reys le honurèrent. Ilokes en coste del cuer à main destre, est le put où chaï l'esteile, e au fenestre gisent les *Innocens*. Par de futh l'encloistre gist seint Ierome. De futh *Bethleem* est une chapele où Nostre Dame se reposa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Saint Abraham* en *Ebron*.

Hébron. 16. En *Ebron* fist Deu Adam e Eve. E près d'ilekes est la *Meson Caym e Abel*. Ilesques près se demust Deu à Abraham en forme de la seint Trinité. Del flum

*Jordan* iekes al *Mont Synai* ad .viii. iornées. Illekes dona Nostre Seignur la lei à Moysen. En cel mont gist seinte Katherine, e là sunt mult de abayes de Griffons, e si ad mut beau pais, e mult de bestes savages, ke ne vivent d'autre chose fors de la manne, ke chér de ciel. De la *Sepulture de Seint Katherine* apertement oyle vent plus suéf fleyrant de baume, dunt mult de malades garissent kant il sunt ennoint.

De *Ierusalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad *Naplouse*. .xij. liues. Illekes parla Nostre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebast* ad .ij. liues. Illekes fu seint Iohan Baptiste decolé e là est sa sepulture. De *Sebast* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de suth *Nayn*, où Deu refusa le fiz de la vedue. Par de suth *Mont Thabor* est un casal, ke a nun *Bourie* e soleit estre iadis cum un burke.

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarie* ad .iiij. liues e la *Lac de Tibériade*. *Mer de Tabarie*, en la quele *Nostre Sire* fist geter la reyna seint Pére e Andreu. En cele mer fist il seint Pére prendre un peyssum, dunt il pristrent un denier d'argent, ke fu paé pur eus à truagè. De là l'om vet à la *Table* Nostre Seignur, dunt l'om dist ke il magna ou ces disciples. Entre *Tabarie* e la *Table* est *Capharnaüm* où il fist mult de miracles. En sus un poi d'ilekes fu il mis en prison. En sus de la *Mer de Tabarie* à main destre est un mont, ke est plein de fein où il saula .v. mille hommes de .v. pains e .ij. peysfuns, suth le quel mont près de là est [*l'E*]stant de *Genezare*[*r*]h, en la quele contré il fist mult de miracles.

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où fu- *Cana*. rent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent mises les ydres. E illekes ausi par de suth est un liu où l'om descent à croupetons en la roche où Nostre Sire se muffa pur les luis.

## IV

*Nazareth.* 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iiij. liues. Iles fu anuncie seinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'est à fenestre de denz le eglise à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de sus là où le angle la salua.

De l'eglise est la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaine Seint Gabriel*, la quele est mult seine e soleit estre iadis mult bele, e là cité de grant renom, sur la quele est la *Mont Ioie*.

En sus un poi de la cité de *Nazareth* à destre est une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là seint Zacharie e seint Elisabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ierusalem* à *Nazareth*; e là est le auter où seint Zakarie chaunta. E sus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om dist ke Nostre Sire failli de l'un à l'autre.

*Le Safran.* De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om leste *Saffarie* à destre. D'autre part la montaigne par de suth, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaine de Saffarie*. En après est par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie*, e en après la *Fontaine de Leon*. E puis i ad un liu k'est apelé *Kephar*, le quel est cum un calelet. Près d'*El Phar* est le *Saffran*, *Saffran* un liu où seint lake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e soleit estre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iiij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut est abatu. Après hors de chemin à destre l'om vent à *Doch*. D'autre part à fenestre a les molins de *Doch*. E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e issi en *Acre*.

Par de hors *Acre* est un feint cimetière le quel nostre *Acre*. Sire Iesu Crist benequist, en quel cimetière feint Guillaume fet tel vertu ke il garist de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion suth sa sepulture. Près de sa sepulture est une fontaine, la quele l'om dist k'il fist, e pur ceo est apelé *Seint Guillaume*. Cel cimetière est en deus parties divisé, l'une en honur feint Nicholas, e l'autre en le honur feint Michel. En cel cimetière i ad ausi mult de cors feins, plus ke l'om ne set dire ne anunbrer.





XI

*RUSTICIEŃ DE PISE*

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

*MANUSCRIT:*

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV f., in-f., f. 4 b-7 a.

*ÉDITION:*

*Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie*, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.





RUSTICIEN DE PISE

# VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

\* \* \*

I

*Comant meser Neicolao e meser Mafeo se partirent de  
Gostantinople por`chercher dou monde.*

**L** fu voir que au tens qe Baudoin estoit enpe-  
raor de *Gostantinople*, ce fu alés m. cc. l[v].  
anç, mesire Nicolao Pol que père messire  
March estoit & messiere Mafeu Pol que  
frère mesere Nicolau estoit, cesti deus frères  
estoient en la cité de *Gostantinople*, qui i estoient alés  
f. 4 c. de *Veneſe* con leur mechandie: nobli & ſaies & por-  
veant estoient ſan faille; il ont conſoil entr'aus, & diſtrent  
qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner &  
por ſer leur profit, & adont achatoent pluſorç iolauſ &  
ſe partirent de *Gostantinople* in une nés, & s'en alent en  
*Soldadie*.

## II

*Comant meser Nicolao e messer Maseo se partirent  
de Soldadie.*

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il distrent que il hironent encore plus avant, & que voç en diroie? Il se partirent de *Soldadie*, & se mistrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que fire estoit d'une partie de *Tartar*, qui estoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Cestui Barcha fist grant honore à messer Nicolau & à messer Maseu & mout ot grant leësse de leur venue. Les deus frërs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le prist mult volentiers, & li pleient outre mesure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valaient. Il les envia à parer en plofor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch fordi une ghere entre Barca & Alau, le fire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il se combatirent ensenle & hi ot f. 4 d. grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaisson de celle baraille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, & ce estoit deverç dont il estoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frërs distroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Gostantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, si poron retorner au paësse. » Il i s'aparoillent e se partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui estoit la fin dou reingne dou fire dou ponent. Et da *Oucaca* si partirent & palent

le flum de *Tigri* & alèrent par un deçert ki estoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne castiaus, for selevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor bestes.

## III

*Comant les .ij. frères passent un desert, e vendrent à la cité de Bucara.*

Et quant il ont passé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki est apellé *Bocara*, mout noble & grant. La provence avoit aussi à nom *Bucara*. En estoit roi un que avoit nom Barac. La cité estoit la meior que fust en f. 5 a. toute *Persie*. Les dous frés, quant il furent vinu à cest cité, il ne postrent plus aler avant ne torner arée, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un messaies d'Alau le sire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces mesaies voit messier Nicolao & meser Maseo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il dist al deus frés: « Seingnors, » fet il, « se voç me volés croire, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frés li distrent que il le creeront voluntier, por coi elle soit chouse que il le pensent fair. Le mesaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant sire deç *Tartar* ne vit unques nul latin, & a grant desider & volenté de veoire, & por ce se voç volés venir avec moi iusque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto voluntier, & voç fira grant honor & grant bien, & porés venir sauvemant avec moi sanç nul engonbraiment. »

## IV

*Comant les .ij. frères trevent les mefaies au Grant Kaan.*

Quant les deus frêrs ont entendu ce que cest mefaies lor avoir dit, il apreſta elç & diſtrent que il vont volunter avech lui. Et atant ſe meſtrent à la voie con cest mefaies f. 5 b. & alèrent un an por tramontane & por grec avant que il fuſſent là venu, e trouvent grant mervoilles & diverſes cofes leſquelç ne voç conteron ci, por ce que meſſier March, fil de meſer Nicolau, que toutes ceſtes choſes vit, anſint le voç contera en ceſte livre avant apertemant.

## V

*Comant le .ij. frères vendrent au Grant Kaan.*

Et quant meſere Nicolau & meſere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablement & fait elç grant ioie & gran feſte. Il a mout grant leéſſe de lor venue. Il les demande de maintes cofes : primermant de les emperaors, comant il mantent lor ſegnorie & lor tere in iuſtice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

## VI

*Comant le Grant Kaan demande as .ij. frères des afer des criſtiens.*

Et après lor demande de meſer l'apoſtoille & de tous les fais dele ygliſe Romane, & des tous les coſtumes des

Latin. Et meffere Nicolau e mefer Mafeu lui distrent toute la verité de chascun por soi bie & ordreémant & saiemant, come saies homes qu'il estoient, ke bien sivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartaresce*.

## VII

*Comant le Grant Kan envoie les .ij. frères por seç mesaies à l'apostoille de Rome.*

- f. 5 c. Et quant le grant sire que Cublai Kaan avoit à nom, qui estoit seingor de tous les *Tartarç* do monde, & de toutes les provinces & rengnes & region de celle grandisme partie do secle, ot entendu tous les fais des Latin, si come les deus frés li avoient dit ben & apertemant, il li plet outre mesure. Il dit à soi meisme qu'il enverra mesaies à l'apostoille. Et adonc prie les deus frés que il aient en ceste mesaierie cum un de seç baron. Il li repondirent que il front tot son commandamant con de lor seignor lige. Adunc le gran sire fait venir devant soi un de seç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il vult qu'il aille avec les deus frés à l'apostoil. Celui le dit: « Sire, ieo son votre home, e sui por fair tot votre commandamant à mun poir. » Après ce le grant sire fait fair seç chartre en langue torques por envoyer à l'apostoil, & les baille as deus frés & à son baron, & à lor en charge ce ke il vult qu'il dient por sa part à l'apostoille, & sachiés que en le chartre se contenoit & en l'abastrece quel li oïtes il mandoit defant à l'apostoille que il li deüst mander iusque à cent saies homes
- f. 5 d. de la cristiene loy, & que encore seüssent les .vij. ars, & qe bien seüssent despuer & mostrer apertamant à les ydules & à les autres conversation de iens, que tout lor autrament & toutes les ydres qu'il tient in lor maïsson

& adorent, sunt cofes de diables, e ke bien seüssent moustré clermant por raïson qe la loi cristienne est meior ke la lor. Encore encharge le grant fire as deus frères qu'il li deüssent apporter de l'olio de la lanpe que ard for le sepoucre de Deo en *Ierusalem*. En tel mainère con vos aveç oï, se contenoit en l'ambaxée ke le grant fire envoie à l'apostoile por les deus frés.

## VIII

*Comant le Grant Kan done as .ij. frères la table d'or  
des comandemens.*

Et quant le grant fire ot enchargés as deus frères & à son baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apostoille, il fait lor doner une table d'or en laquel se contenoit ke les trois messiaies en toutes les pars que il alaïssent lor deüssent estre dounée toutes les messions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor escordre de une terre ad autre. Et quant meüser Nicolau & meüser Mafeü & l'autre mesaies furent bien apareliés de toutes les chouses ke lor estoient beïsoç, il pristrent conié au tré f. 6 a. grant fire, puis montent à chevalç & se mistrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frés aloit, cheï amalaides, & no puet sevir la voie & remese à une cité. Et quant meüser Nicolau & meüser Mafeu virent que celui estoit amalaides, il le laïrent & se mistrent à la voie; & voç di qe il estoient servi & honorés en toutes les pars où il aloient de route ce qu'il savoient commander. Et que voç en diroie? il chevachèrent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi pointent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui estoient grans.

## IX

*Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.*

Et de l'*Aias* se partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. anç de l'ancarnation leçucrit, & trovant que meſer l'apostoille eſtoit mort. Et quant meſer Nicolau & meſer Mafeu ont trové ke l'apostoille eſtoit mort que avoit à nom [Clement], il  
 f. 6 b. alèrent à un ſaies cleres ki eſtoit legat por le ygliſe de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il eſtoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li diſtrent l'ambafee por coi le grant ſire des *Tartarç* les envoie à l'apostoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frés li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li ſemble que ce ſoit grant bien & grant honor de la creſtenté. Il dit as deus frés: « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apostoille eſt mort, & por ce vos covendra ſofrir iuſque tant ke apoſtoille fera. Et quant pape ſeroit, voç porois faire votre enbaſcée.» Les deus frés que bien voient ke le legant diſoit verité, diſtrent que endementier ke apoſtoille fera apelés, il vuelent aler à *Veniſſe* por veoir lor meſnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepon*, & de *Negrepon* ſe partirent en une nés, & naièrent tant k'il furent venu. Meſier Nicolau treuve que ſa fame eſtoit morte, & les remés un filç de .xv. anç que avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui ceſtui livre paroile. Meſer Nicolau & meſer Mafeu demorent à *Veneſe* encor deus anç por atendre ke apoſtoille fuſt.

## X

*Comant les .ij. frères se partirent de Venese por  
retorner au Grant Kaan, e menèrent avec elz Marc ses filz  
meser Nicolao.*

Et quant les deus frères ont tant atandu con vos <sup>f. 6 c.</sup>  
avés oï, & il voient que apostoille ne se faisoit, il dis-  
trent que desormès poroient il tropo demorer por retor-  
ner au Grant Kaan. Adonch se partirent de Venese, &  
moinent avec elez Marc son filz, & s'en alent tout  
droit ad Acri, & hi trovent le legat que desoure voç ai  
contéc. Il parolent con elz de ceste coses asséz, & li  
demandent conié d'aler en Ieruçalem por avoir de l'olio  
de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié.  
Lo legant done elz conié qu'il doivent aler. Adonc les  
deus frères se partirent d'Acri & alent en Ieruçalem, &  
ont de l'oleo de la lanpe dou sepulcro de Crist. Il s'en  
retornent au legat en Acri, & li distrent: « Sire, puis  
que nos veon que apostoille n'est, nos volun retorner  
au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré. » Et meser  
lo legat que des greingnor fire de toute la yglise de  
Rome estoit, dist elz: « Pius qe vos volés retorner au  
Grant Sire il me plet bien. » Adonch fist sez lectres & la  
embascée por envoyer au Grant Kan, & tesmonge comant  
messiere Nicolao & meser Mafeu estoient venu por faire  
sez anbascée, mès por ce ke apostoille n'estoit, ne <sup>f. 6 d.</sup>  
l'avoient peü faire.

## XI

*Comant .ij. frères alent à l'apostoille de Rome.*

Quant les deus frères ont eü les letres don legat, &  
il se partirent d'Acri & se mistrent à la voie por retorner



au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à *P'Asias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que cestu legat fu esleü apostoille, & s'apeloit pape *Gregor de Plaience*. Les deus frés en ont grant leéssé, & après ce ne demore gueires ke un messaies vint à *P'Asias* por part do legat qui estoit esleü pape, à meser Nicolau & à mesere Mafeu, & lor mande disant que se il n'estoient alés, qe il deveient à lui torner. Les du frés ont de ce grant ioie, & distrent que ce fironit il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fist armer une galée as deus frères & les envoie ao legat honoréemant.

## XII

*Comant le .ij. frères e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan estoit.*

Et quant il furent venu ad *Acridi*, il s'en alent à meser l'apostoille, & se humilent mout ver lui. Meser l'apostoille les receut honoréemant & lor done sa benesion, & fait lor ioie & feste. Adonc l'apostoille done à meser f. 7 a. Nicolau & à meser Mafeu deus frères precheors qe bien estoient les plus saies que en tute celle provence fuissent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicenze*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz brevilées & carte & sa enbasée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu & les deus frères presceor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mesere Nicolau. Il s'ennalent tor droit à *P'Asias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hoste, & fait grande domaies por la contrée; & ceste melaies

furent en aventure d'estre mors. Et quant les deus frères prescaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc distrent que il ne iront mie. Il donent à meser Nicolau & à mesere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & se partirent d'elz & s'en alent avec le mestre deu Ten[ple]s.



## VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

\*

## MANUSCRITS:

- A. Londres, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & suiv.  
 B. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & suiv.  
 C. Paris, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & suiv.  
 D. Berne, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & suiv.  
 E. Paris, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & suiv.  
 F. » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & suiv.  
 G. Stockholm, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & suiv.  
 H. Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & suiv.  
 I. Bruxelles, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & suiv.

\* \* \*

## I

*Comment li .ij. frère se partirent de Conflentinnoble pour en  
 chercher du monde.*

Il fu voirs <sup>a</sup> que <sup>b</sup> au temps que Bauduins <sup>c</sup> fu <sup>d</sup> empereres  
 de Conflentinnoble, ce fu à <sup>e</sup> mil & cc & l[v] anz de Crist, mesires  
 Nicolaus Pol, qui pères <sup>f</sup> Marc estoit, & mesire Mafé <sup>g</sup>, qui  
 frères <sup>h</sup> Nicolaus estoit, cil .ij. frère estoient <sup>i</sup> en la cité <sup>j</sup> de  
 Conflentinnoble alé <sup>k</sup> de Venise avec leur marcheandise. Noble <sup>l</sup>

a. H Il fut vray. — b. que m. d.  
 A, B. — c. C ung nommé B. —  
 d. E, F, G, H, I estoit. — e. F l'an;  
 G, H l'an de l'incarnacion Ihesu  
 Crist. — f. G, H, estoit pères; I  
 pères estoit. — g. G Macé. —

h. E, F frères messire N.; I estoit  
 frère au dit N. — i. G, H frère au  
 dit monsigneur Nicholas, estoient.  
 — j. I cité dessus dite. — k. alé  
 m. d. E, F. — l. G, H [G &]  
 estoient mout pourveant sanz faille.

& sage & pourveant estoient sanz faille: il <sup>a</sup> orent conseil entr'eulz <sup>b</sup> & <sup>c</sup> prissent d'aler en *Marmaïour* pour gaaignier; il <sup>d</sup> achetèrent <sup>e</sup> plufours ioiaus & se partirent de *Constantinoble*, & alèrent par mer en *Soldaïe f*.

## II

*Comment li doi frère se departirent de Soldaye.*

Quant <sup>g</sup> il <sup>h</sup> furent venu en *Soldaye*, li pensèrent & lor sambla bon <sup>i</sup> d'aler plus avant, & se partirent de *Soldaye*, & se mistrent au chemin & chevauchièrent <sup>j</sup> tant que il vindrent à un seignour *Tartar* qui avoit non *Abarca k* *Caam*, qui estoit au *Sara* & à *Bolgara l*. Cestui dit <sup>m</sup> *Barca* fist <sup>n</sup> grant hounour aus .ij. frères <sup>o</sup>, & ot mout grant alegrèce <sup>p</sup> de lor venue; & il li <sup>q</sup> donnèrent tous les ioiaus que il avoient aportéz <sup>r</sup>, & il <sup>s</sup> les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le seignour .j. an, si <sup>t</sup> li plorent mout <sup>u</sup>, & il leur fist donner <sup>v</sup> .ij. tans plus <sup>x</sup> que ce ne valoit qu'il li avoient donné <sup>y</sup>.

Si <sup>z</sup> s'ourdi <sup>aa</sup> une <sup>bb</sup> guerre entre *Barca cc* & *Alau dd*, le seignour des *Tartars* de <sup>ee</sup> levant, & firent grant <sup>ff</sup> ost d'une part <sup>gg</sup> & d'autre; mais en la fin fu desconfis *Barca hh*, li

a. *G*, *H* il prindrent conseil entre eus d'aler. — b. *E*, *F* ajoutent: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G*, *H* si. — e. *A*, *B* achetoient. — f. *A*, *B* & ailleurs *Soldaye*. — g. *G*, *H* Et quant. — h. *I* les deux frères. — i. bon *m. d. C*, *D*. — j. *H* cheminèrent. — k. *A*, *B* *Abarta*; *E* *Arbaca*; *F* *Arbaga*; *G* *Barta*; *H* *Bartha*. — l. *A*, *B* *Bolgata*; *F* *Rolgara*; qui . . . . *Bolgara m. d. H*. — m. *G*, *H* *Cis* sires; dit *m. d. D*, *E*, *I*. — n. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I* lor fist. — o. aus .ij. frères *m. d. G*, *H*. — p. *D*, *E*, *F*, *H*, *I* ioie; *G* liée. — q. *I* & iceulx frères leur. — r. *I* portés. — s. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* li sires. — t. quant . . .

si *m. d. C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I*. — u. *F* trop. — v. *E*, *F* fist mout bien; *G*, *H* fist dou bien; *I* fist bien donner. — x. plus *m. d. A*, *B*, *C*. — y. *D* deux fois autant qu'il valaient; *E*, *F*, *I* que il ne valaient; *G*, *H* .ij. tans [*H* deux fois autant] que li iouhel ne valaient. — z. *En tête*, *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* placent: Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] seigneur [*G*, *H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E*, *F*, *I* une grant. — cc. *I* le dict *Barca*. — dd. *I* *Alar*. — ee. *D*, *E*, *F*, *I* devers soleil. — ff. grant *m. d. D*. — gg. *C*, *F* & d'une part. — hh. *I* le dict *Alar*.

fires des *Tartars* de ponent <sup>a</sup>, & morurent mout de gent de <sup>b</sup> part & d'autre, si que par <sup>c</sup> l'achoisson de ceste <sup>d</sup> guerre, nus ne pooit aler par chemin qui <sup>e</sup> ne fust pris. Mais ce peril courroit par ce <sup>f</sup> chemin où <sup>g</sup> il estoient venu, si que avant pooit chascuns chevauchier seurement & <sup>h</sup> non tourner arriere <sup>i</sup>. Dès que <sup>j</sup> aus <sup>k</sup> .ij. freres sambla <sup>l</sup> d'aler encore avant <sup>m</sup>, puis que il ne pooient retourner, si <sup>n</sup> se partirent de Barca <sup>o</sup>, & s'en <sup>p</sup> alèrent en une cité qui avoit à non *Oufaca* <sup>q</sup>, qui estoit la fin du regne le seignour <sup>r</sup> de ponent. Et de *Oucaca* se partirent <sup>s</sup>, & passèrent le grant flun de *Tigry*, & alèrent par <sup>t</sup>.j. desert qui estoit lonc .xiiij. <sup>u</sup> iournées: il ne trouvèrent viles ne chastiaus fors que <sup>v</sup> seulement que <sup>w</sup> *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient <sup>x</sup> de leur bestes qui païssoient aus chans.

## III

*Comment li .ij. frere passèrent .j. desert & vindrent à la cité de Bocara.*

Quant il orent passé cel desert, si vindrent à une cité qui est appelée *Bocara* <sup>y</sup>, mout noble <sup>z</sup> & grant <sup>aa</sup>. La province <sup>bb</sup> aussi a <sup>cc</sup> non *Bocara* <sup>dd</sup>, & estoit <sup>ee</sup> roys .j. <sup>ff</sup> qui <sup>gg</sup> avoit non <sup>hh</sup> Barac. La <sup>ii</sup> cité estoit la meillour de toute *Perfie*, & quant il furent là venu, si ne porent plus <sup>jj</sup> aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le seigneur des Tartars desconfit. — b. *A, B, I* d'une part. — c. *C, D, E, F, G, H* pour. — d. *I* desdictes. — e. *D, E, F* que il. — f. *E, F, G* le. — g. *E, F, G* par là où. — h. *A, B, C, D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils estoient venu, dont paravant chascun pouoit chevauchier seurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce sambla bon à yceulx. — l. *E, F, G, H* ajoutent: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E, F* se;

s'en *m. d. D.* — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le seignour *m. d. H.* — s. se partirent *m. d. I.* — t. *C, D, E, F, I* .xvij.; *G, H* .xvj. — u. que *m. d. E, F, G, H, I.* — v. que *m. d. E, F, G, H, I.* — x. *E, F, I* venoient; *H* fuivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &c. — cc. *E, F, G, H* a aussi. — dd. *A, B* Barac. — ee. *E, F, I* en estoit. — ff. *G, H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D.* — hh. *C, D, E, F, I* à nom. — ii. *I* La dicté. — jj. *G, H* porent avant aler.

arrière, fi <sup>a</sup> que il demourèrent en la <sup>b</sup> cité de <sup>c</sup> *Bocara* .ijj. anz <sup>d</sup>. Endementres que il demourèrent <sup>e</sup> en cele cité, se vindrent <sup>f</sup> message <sup>g</sup> d'Alau <sup>h</sup>, le <sup>i</sup> seigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li <sup>j</sup> message virent ces .ijj. frères, fi <sup>k</sup> orent grant <sup>l</sup> merveille pour ce que onques <sup>m</sup> n'avoient veü nul latin en celle contrée <sup>n</sup>; fi distrent <sup>o</sup> aus .ijj. frères: « Seignours, se vous nous voulés croire, vous y <sup>p</sup> avrés grant pourfit & grant hounour. » Et <sup>q</sup> il <sup>r</sup> respondirent que il les orroient <sup>s</sup> volentiers. De ce <sup>t</sup> fi <sup>u</sup> lor distrent li message: « Li <sup>v</sup> Granz Caam ne vit onques nul latin & <sup>x</sup> a grant desir de veoir ent <sup>y</sup> aucun: & pour ce, se vous voulés venir <sup>z</sup> à <sup>aa</sup> lui, sachiés sanz faille <sup>bb</sup> que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, & <sup>cc</sup> pourrés <sup>dd</sup> venir seurement avec nous <sup>ee</sup> sanz nul <sup>ff</sup> encombrement <sup>gg</sup> de nule male <sup>hh</sup> gent <sup>ii</sup>. »

## IV

*Comment li .ijj. frère crurent les messages pour aler au Grant Caan.*

Quant li <sup>ij</sup> frère furent appareillié pour aler avec les messages, fi <sup>kk</sup> se mistrent à <sup>ll</sup> la voie avec les messages <sup>mm</sup>, &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele; *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E*, *F*, *H* ajoutent: &. — e. *A*, *B*, demourent; *E*, *F* seiournoient. — f. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *F* vint. — g. *G* li message; *H* les messages. — h. *A*, *B* de Lau; *C*, *D*, *G* de là où; d'Alau *m. d. H*; *I* & en seiournant en la dicte cité vint messages du seigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E*, *F*, *I* ajoutent: Kaan, le; *G*, *H* ajoutent: Kaan. — j. *E*, *F* ces; *I* yceulx. — k. *I* fi en. — l. *G*, *H* mout grant; grant *m. d. E*, *F*. — m. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *I* onques mais; *H* iamaïs. — n. *F*, *H* ceste terre; *G*, *I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* en. — q. *H* Il luy. —

r. *E*, *F*, *G*, *I* cil leur [*G* li]. — s. *G*, *H* le croiroient. — t. *E*, *F*, *I* De quoy; *G*, *H* Adonc. — u. fi *m. d. G*, *H*. — v. *E*, *F*, *H*, *I* que le. — x. *E*, *F* & mout; *G*, *H* & fi; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D*, *H* d'en veoir; *I* de eus veoir. — z. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* ajoutent: avec nous. — aa. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* iufques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & fi. — dd. *A*, *B* perréz. — ee. *E*, *F*, *I* avec nous seurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E*, *F*, *G*, *H* encombrer. — hh. male *m. d. E*, *F*, *I.* — ii. de nule male gent *m. d. G*, *H.* — jj. *D*, *E*, *F*, *H*, *I* les deus; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, fi. — ll. *G* avec aus avec; *H* avec eulx &. — mm. avec les messages *m. d. I.*

chevauchièrent .j. an enterin <sup>a</sup> par montaignes & par gauz <sup>b</sup>, avant que il fussent là venu où estoit le Seignour. En <sup>c</sup> chevauchant trouvèrent mout de <sup>d</sup>granz merveilles de <sup>e</sup>diversetéz de <sup>f</sup>choses, lesquelles nous ne conterons pas ore <sup>g</sup>, pour ce que mesire <sup>h</sup>Marc, qui toutes ces choses vit aussi <sup>i</sup>, le <sup>j</sup>vous contera <sup>k</sup> en cest livre tout <sup>l</sup>apertement <sup>m</sup>.

## V

*Comment li .ij. frère vindrent au Grant Caan.*

Quant <sup>n</sup> il <sup>o</sup> furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant <sup>p</sup>hounour & leur fist mout grant feste & ot <sup>q</sup>mout grant ioie <sup>r</sup> de lor venue, & leur demanda de maintes choses: premièrement des empereurs <sup>s</sup> & <sup>t</sup> comment il maintiennent lor seignourie & lor terre en iustice, & comment il vont en bataille, & de <sup>u</sup>tout leur affaire, & après leur demanda des roys & <sup>v</sup>des princes, & des autres barons.

## VI

*Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des crestiens  
& proprement de l'apostoile de Romme.*

Puis <sup>x</sup> leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyse de Romme <sup>y</sup> & de toutes les coustumes des Latins; & les .ij. frère lui <sup>z</sup> en dirent toute <sup>aa</sup> la verité de <sup>bb</sup> chascune chose par soi bien <sup>cc</sup> & ordenéement & sagement, comme <sup>dd</sup> sage homme <sup>ee</sup> qu'il estoient, car bien savoient la langue <sup>ff</sup> tartareffe <sup>gg</sup>.

a. C, D, E, F entier; G, H, I tout entier. — b. C, D, E, F, G, H, I par tramontane & par grec [I grece]. — c. E, F Et chev.; I Et en chev. — d. de m. d. E, F, G, H, I. — e. F & de; G, H des. — f. A, B tel; C, D, G, H des; I diverses. — g. I trouverons pas encore. — h. I le dist messires. — i. aussi m. d. I. — j. C ie. — k. A, B, C, D contera. — l. C, D, E, F, G, H en avant tout. — m. G, H ordenéement; tout apertement m. d. I. — n. G, H Et quant. — o. F

les deux frères. — p. E, F mout grant. — q. H y eust; ot m. d. A, B, F. — r. C alegrèce; E, F alegance; G, H lieffe. — s. A, B emperères. — t. & m. d. I. — u. H en. — v. & m. d. G, H. — x. E, F, I Et puis; G, H Après. — y. E, F, I & de l'eglyse & tout le fait de Romme. — z. A, B, E, F leur. — aa. toute m. d. E, F. — bb. G, H &. — cc. & m. d. I. — dd. E si coment; F si comme. — ee. homme m. d. I. — ff. A, B, F le langage. — gg. I des Tartars.

## VII

*Comment li Granz Caan envoia les .ij. frères, ses meffages, au pape.*

Quant li fires *a*, qui Cublay *b* avoit non *c*, seignour des *d* Tartars *e* de *f* tout le monde & de toutes *g* provinces & *h* regnes *i* & regions de cele grandisme *j* partie du siècle *k*, ot *l* entendu tout le fait des Latins, si *m* comme li .ij. frère li avoient *n* conté, si li plot mout; si *o* pensa en *p* soi *q* meïsmes d'envoier les *r* en meffage à *s* l'apostoile. Si *t* leur pria *u* d'aler en cest meffage *v* avec *x* un de *y* ses barons, & *z* il *aa* respondirent qu'il feroient *bb* tout son commandement comme à *cc* lor seignour. Si manda li fires devant li *dd* un de ses barons *ee* qui avoit non *ff* Cogatal; si *gg* li dist que il s'apareillaft, que *hh* il veut que il voise *ii* avec les *jj* frères à l'apostoile. Cil *kk* respondi *ll* qu'il *mm* feroit *nn* son commandement à son pooir. Après ce *oo* li fires *pp* fist faire ses chartres *qq* en langue *rr* turquoise *ss* pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. frères &

a. *G*, *H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A*, *B* que Cablay; *C*, *D*, *G*, *H* Cublay Kaan; *E*, *F* de Cublay Kaan. — c. *C*, *E*, *G*, *H* à nom; *F* qui estoit. — d. *G*, *H* de tos les. — e. *A*, *B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le seigneur de Cublay, kam & seigneur des Tartars & de. — g. *C* tous les; *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* toutes les. — h. *G*, *H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I*. — j. *E*, *F* disme; *I* très grant. — k. *I* monde. — l. *E*, *G* &; *H* eüst. — m. si *m. d. I*. — n. *G*, *H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E*, *F*, *G* à. — q. *A* lor; *B* for. — r. *E*, *F*, *G*, *H* les meffages; *I* iceulx frères en. — s. *G*, *H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E*, *F*, *I* pria mout. — v. *C*, *D*, *E*, *G*, *H* ceste meffagerie; *F* celle

meffagerie. — x. d'aler ..... avec remplacé dans *I* par: & se leur bailleroit. — y. *A*, *B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C*, *D*, *F*, *I* il lui; *E* il leur. — bb. *E*, *F*, *I* ajoutent: volentiers. — cc. *E*, *G*, *H* de. — dd. *E*, *F*, *I* si envoia le seigneur [*I* le dist Kaan] querre devant foi. — ee. *G*, *H* barons par devant foi. — ff. *G*, *H* à non. — gg. *C*, *D* & si; *E*, *F*, *G*, *H*, *I* &. — hh. *E*, *F*, *H*, *I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alast. — jj. *C*, *G*, *I* les deus. — kk. *C*, *D* Celui; *G* si; *H* il; *I* Et chis. — ll. *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* li respondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit volentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le dist Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A*, *B* langage. — ss. *A*, *B* tarquoise; *E*, *F*, *I* tar-toise.



à son baron, & leur encharga <sup>a</sup> ce que il vout <sup>b</sup> & <sup>c</sup> que il deüssent <sup>d</sup> dire <sup>e</sup> à l'apostoile <sup>f</sup>. Et sachiés que en la chartre se <sup>g</sup> contenoit <sup>h</sup> si comme <sup>i</sup> vous orroiz: il mandoit disant <sup>j</sup> à l'apostoile que <sup>k</sup> il li envoioit <sup>l</sup> iusques à cent sages hommes <sup>m</sup> de nostre <sup>n</sup> loy creftienne, & que il seüssent de tous les .vij. ars & que bien seüssent desputer & moustrer apertement <sup>o</sup> aus <sup>p</sup> ydolastres & aus <sup>q</sup> autres conversacions de genz <sup>r</sup> par force de raison comment la loy de Crist estoit <sup>s</sup> la meillour & que <sup>t</sup> toutes les autres <sup>u</sup> fussent <sup>v</sup> mauvaises & fausses <sup>x</sup>, & se il <sup>y</sup> prouvoient <sup>z</sup> ce, que <sup>aa</sup> il & toz <sup>bb</sup> ses pooirs devenroient <sup>cc</sup> homme de l'eglyse. Encore leur encharga <sup>dd</sup> que il li demandassent à apporter <sup>ee</sup> de l'huile <sup>ff</sup> de <sup>gg</sup> la <sup>hh</sup> lampe qui art sur le sepulcre <sup>ii</sup> en *Iherusalem*. En tel manière comme vous avéz entendu, contenoit <sup>jj</sup> leur message <sup>kk</sup> que li grans fire <sup>ll</sup> envoioit <sup>mm</sup> à <sup>nn</sup> l'apostoile par ses .iiij. messages <sup>oo</sup>, le baron Tartar & les .ij. freres mesire Nicolaus Pol & mesire Mafeo Pol.

a. *I chargea.* — b. *G, H, I* voloit. — c. & *m. d. E, F, G, H, I.* — d. *C, D* devoient. — e. *I* deüssent. — f. *G, H* au pape. — g. *I* que la dicte chartre. — h. *C, D, G, H* estoit contenu. — i. *E, F, G, H, I* ce que. — j. disant *m. d. l.* — k. *F* il manda à l'apostolle que se. — l. *C, D* deüssent mander; *E, I* vouüssent envoyer; *F* vouloit envoyer; *G, H* deüssent envoyer. — m. *G, H* homes sages &. — n. *A, B, C, D* vostre; *F, I* la. — o. apertement *m. d. G.* — p. *G* à ses; *H* en ses. — q. aus *m. d. C, D.* — r. *G* des genz; de genz *m. d. F.* — s. *F* est. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G, H* autres loys. — v. *E, F, G, H, I* font. — x. *F* fausses

& mauvaises. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvèrent; *G* proveüssent. — aa. *I* & se ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D.* — cc. *I* demourroient; *A, B* est dont son pooir devenroient; *E, F, G, H* ajoutent: creftien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C, D, E, F* deüssent apporter; *G, H, I* apportaissent. — ff. de l'huile *m. d. A, B, C, D.* — gg. *I* qui art en le lampe fus. — hh. la *m. d. C.* — ii. *C, D, E, F, G, H, I* ajoutent: [*H* de] Nostre Seigneur. — jj. *G, H* fisent. — kk. *C, D, E, F, G, H* messagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G, H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin est remplacée par: dessus diz.*

## VIII

*Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de son commandement.*

Quant li fires <sup>a</sup> lor ot enchargié tout son meffage <sup>b</sup>, si <sup>c</sup> lor fist donner une table d'or, en laquelle il <sup>d</sup> estoit contenu <sup>e</sup> que, li .iij. meffage en toutes les pars <sup>f</sup> que <sup>g</sup> il alaissent <sup>h</sup>, leur <sup>i</sup> deüst estre donné <sup>j</sup> toutes leur manfions <sup>k</sup> que <sup>l</sup> befoing leur fust <sup>m</sup> & de chevaus & d'ommes pour leur feürté & <sup>n</sup> de toutes autres choses que il vouüssent <sup>o</sup>. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent <sup>p</sup>. Quant il orent <sup>q</sup> chevauchié maintes <sup>r</sup> iournées, si <sup>s</sup> acoucha <sup>t</sup> li barons touz <sup>u</sup> malades, si <sup>v</sup> que il ne pot <sup>x</sup> chevauchier <sup>y</sup> & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus <sup>z</sup> aler avant <sup>aa</sup>; si que <sup>bb</sup> aus .ij. frères <sup>cc</sup> sambla <sup>dd</sup> le mieus <sup>ee</sup> de là laiffier le & de faire <sup>ff</sup> leur voiage <sup>gg</sup>; & il <sup>hh</sup> li plot mout <sup>ii</sup>.

a. *F* grant seigneur; *I* grant kam.  
— b. *C, D, E, F* toute sa meffagerie; *G, H* lor meffagerie; *F* ajoute: aux dis meffagiers. — c. *E* & *F, I* il. — d. il *m. d. G, H*. — e. *E, F, I* se contenoit. — f. *D* parties; *E, G, H, I* tous les pais; *F* tout le pais. — g. *E, F, G, H, I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phrase est changée dans G, H*: fustent receu honoraublement & que on leur trovaist toz leur despens & tot ce que befoin leur fust & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choses..... — j. *I* leur fust livré. — k. *E, F, I* toutes les choses. — l. *I* dont ils avoient befoing. — m. *D* feüst. — n. *I* & offi. — o. que il vouüssent *m. d. I*. — p. *Les autres mss. changent cette phrase: C, Et quant tous ces troiz ambassadeurs furent appareilliés de leur befoingnes; D, Et quant tous troiz furent appareilliés de leurs befoingnes ambaçaours; E, F, I* Et quant

furent bien appareillié de leurs befoingnes touz troiz enbalaors; *G, H* Et quant li .iij. meffage furent bien [*H* est] à Acre; *C, D, E, F, G, H, I* si pristrent congié au seigneur & s'en [*G, H* e] partirent. — q. *C, D* furent. — r. *C, D* auquant; *E, F* ne say quantes; *G, H* plusieurs; *I* aucunes. — s. *G, H* li chevaliers tartars chei malaides. — t. *C, D, E, F, I* chei. — u. *C, D, E, F, I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C, D* cheminer. — z. plus *m. d. D*. — aa. & demoura..... avant *m. d. A, B*. — bb. *A, B* si ques. — cc. frères *m. d. D*. — dd. *G, H* si sambla aus .ij. frères. — ee. *C, G, H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E*. — ff. *C, D, F, G, H, I* de le laiffier & de fournir; *E* de laiffier le & de fournir. — gg. *G, H, I* leur meffage. — hh. il *m. d. H*. — ii. & il li plot mout *m. d. I*.

Et <sup>a</sup> il <sup>b</sup> se mistrent à la voie, & vous di bien que en <sup>c</sup> toutes pars <sup>d</sup> où il aloient, estoient <sup>e</sup> servi & hounouré de <sup>f</sup> tout ce que mestier <sup>g</sup> leur estoit & que <sup>h</sup> favoient <sup>i</sup> commander <sup>j</sup>, & avoient ce <sup>k</sup> par la table que il avoient <sup>l</sup> des commandemens au <sup>m</sup> seignour <sup>n</sup>. Si <sup>o</sup> chevauchièrent tant par leur iournées que il vindrent à <sup>p</sup> *l'Asias* en *Hermenie*; & vous di que il demourèrent à cheminer à <sup>q</sup> *l'Asias* iusques à <sup>r</sup> .iiij. anz, & <sup>s</sup> ce avint pour ce que il ne pooient <sup>t</sup> pas toutes fois <sup>u</sup> chevauchier pour le mauvais temps & <sup>v</sup> nois & granz <sup>x</sup> pluies qu'il faisoit aucunes <sup>y</sup> foiz <sup>z</sup> & des granz flueves <sup>aa</sup> que il trouvoient qu'il <sup>bb</sup> ne pooient passer.

## IX

*Comment li .ij. frère vindrent en la cité d'Acre.*

De <sup>cc</sup> *l'Asias* <sup>dd</sup> se partirent & se <sup>ee</sup> vindrent en <sup>ff</sup> la cité d'*Acre* & <sup>gg</sup> entrèrent <sup>hh</sup> ou mois d'avril courant m.cc. lxxix <sup>ii</sup> de <sup>j</sup> Crist, & trouvèrent que li papes <sup>kk</sup> estoit mors <sup>ll</sup>, qui

a. *I* Lors. *La phrase est modifiée dans G, H*: Et vos di vraiment que en toz les lieux où il venoient, quant il furent mis à la voie, estoient ..... — b. il *m. d. E, F, I*. — c. en *m. d. E, F*. — d. *I* places. — e. *I* ils estoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* besoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* seüssent; *I* vouüssent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I*. — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or dessus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Laïs; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iusques à; *G, H* desçi à. — r. iusques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I*. — s. *Depuis ici jusqu'à la fin, G & H sont différents*: & ce ne fu mie foulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavaï tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz

fluves qui aucune foiz les atergèrent [*H* si aucune foiz les targeßt]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I*. — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F*. — y. *I* plusieurs. — z. *F* faisoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaries; *F* & pour les pluviaries; *I* & de grosses yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. se *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* se mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrèrent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m.cc. l. ; *C, D, E, F, G, H* m.cc. lxx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apostolle. — ll. *F* ia mort; *E, F* ajoutent: & quant il virent que l'apostolle estoit [*F* ia] mort.

avoit *a* à *b* non papes [Clemens] *c*. Il alèrent à *j*. sage clerc qui estoit legas de tout le regne d'*Egypte* *d*: il *e* estoit homs *f* de grant auctorité & avoit à *g* non Thiebaus *h* de *Plaisence* *i*. Il li distrent *j* le *k* mesage *l*, pour *m* quoi il estoient venu *n*, & quant li legas ot oy ce *o*, si *p* en *q* ot mout grant *r* merveille, & li *s* sambla que ce estoit granz biens & granz hounours à *t* toute la crestienté. Si respondi aus .ij. freres messagiers *u*: « Seignours, vous veéz *v* bien que l'apostoiles *x* est mors, & pour ce vous convendra il *y* souffrir iusques à *z* tant que papes *aa* soit fais. Et quant il fera fais, si *bb* porrez faire vostre message *cc*. » Il virent bien que li legas disoit *dd* voir *ee*, si distrent que entre tant *ff* que papes soit fais *gg*, qu'il porront *hh* bien aler en *Venise* por veoir leur ostel *ii*. Si se *jj* partirent d'*Acre* & *kk* alèrent à *ll* *Negrepont* *mm*, & de *Negrepont* nagierent tant qu'il vindrent en *Venise* *nn*. Si trouva mesire Nicolo *oo* sa femme morte, & li *pp* estoit demouréz *qq* de sa femme *rr* *j*. filz de *ss* .xv. ans, li qués *tt* avoit non *uu* Marc, de

a. G ot. — b. à *m. d. F.* — c. G, *H* Innocens; *ce mot est en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainfi toute la phrase dans I:* & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart estoit mort. *Ici G & H placent les mots:* & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I* ajoute: & est archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la messagerie; *on lit dans I:* A ycelui contarent leur message. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* fi. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* messages. — v. *H* scavés; *C* savéz & veéz. — x. *G,*

*H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iusques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apostoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apostolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* messagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur disoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H*le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hostelz; *G, H* leur amis. — jj. se *m. d. H.* — kk. *C, D* fi. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H* ajoutent: Et quant il furent venu; *E, F* en Venise. — oo. *H* meff. *N.* trouva. — pp. *H* fi. — qq. *C, E, F, G* remés; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de sadiete femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui <sup>a</sup> cest <sup>b</sup> livres parole. Li <sup>c</sup> .ij. frère demourèrent à *Venise* .ij. ans, toutes foiz <sup>d</sup> atendant que papes fust levéz <sup>e</sup> .

## X

*Comment li .ij. frère se partirent de Venise & menèrent avec eulz Marc, le filz de mesire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.*

Quant li .ij. frère orent <sup>f</sup> atendu tant <sup>g</sup> comme vous avéz oy, & <sup>h</sup> veoient <sup>i</sup> que apostoles <sup>j</sup> ne <sup>k</sup> se faisoit, si distrent que <sup>l</sup> il porroient trop <sup>m</sup> demourer <sup>n</sup> por <sup>o</sup> retourner au <sup>p</sup> Grant Caan. Si se partirent de *Venisse* & en <sup>q</sup> menèrent Marc <sup>r</sup> , & s'en tournèrent <sup>s</sup> droit en *Acre*, & <sup>t</sup> trouvèrent <sup>u</sup> le dit <sup>v</sup> legat. Si parlèrent asséz à lui de ce fait <sup>x</sup> , & pristrent <sup>y</sup> conseil <sup>z</sup> à lui <sup>aa</sup> d'aler en *Iherusalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre <sup>bb</sup> pour porter <sup>cc</sup> avec eulz <sup>dd</sup> au Grant Caan, si comme il <sup>ee</sup> lor ot <sup>ff</sup> commandé. Li <sup>gg</sup> legas lor <sup>hh</sup> donna congîé <sup>ii</sup> ; si se <sup>jj</sup> partirent d'*Acre* & s'en <sup>kk</sup> alèrent en *Iherusalem* & orent de l'uile de la <sup>ll</sup> lampe du Sepulcre, & s'en retournèrent <sup>mm</sup> encore <sup>nn</sup> en *Acre* <sup>oo</sup> au legat, & li distrent : « Puis <sup>pp</sup> que <sup>qq</sup> apostoles <sup>rr</sup> n'est <sup>ss</sup> , nous voulons retourner

a. F de quoy; I duquel. — b. E, F, G, H, I ce. — c. I Yceulx. — d. toutes foiz m. d. H; E, F, I en. — e. E, F, G, H, I faiz. — f. I se partirent & orent. — g. H tant atendu; tant m. d. I. — h. H si. — i. F, I virent; H voient. — j. G, H on ne faisoit point [H de] pape. — k. I point ne. — l. I que trop poroient. — m. G, H bien. — n. E, F ajoutent: hui mais; G, H ajoutent: d'ore en avant. — o. H trop pour. — p. H vers le. — q. en m. d. C, D; H amenèrent. — r. I le diët Marc avec eux; G Marc avuec ces. — s. C, D, H, I retournerent. — t. H où; I & là. — u. Marc.... trouvèrent m. d. E, F. — v. G, H legat desus dit. — x. de ce fait m. d. H. — y. E, F, G, H, I & [m. d. H] li demandèrent. —

z. C, D, E, F, G, H, I congîé. — aa. à lui m. d. E, F, G, H, I. — bb. C ajoute: Nostre Seigneur. — cc. porter m. d. E. — dd. F avec eulx porter. — ee. il m. d. H. — ff. E, F, G, H, I avoit. — gg. G, H Et li; I Et le diët. — hh. I leur en. — ii. H leur acorda. — jj. se m. d. F. — kk. s'en m. d. E, F, G, H, I. — ll. I d'ycelle. — mm. On lit après dans G, H: par Acre au [H devers le] legat. — nn. On lit après dans I: au diët legault en Acre. — oo. On lit après dans F: & là trouvèrent le legat. — pp. A, B, C que puis; E, F, G, H, I Puisque nous ne veons. — qq. H qu'il ne se fait point de pappe. — rr. G, I papes. — ss. C, E, F n'est faiz; G n'est point faiz; I foit faiz.

au <sup>a</sup> Grant Seigneur <sup>b</sup>, car trop avons huimaïs <sup>c</sup> demouré <sup>d</sup> & avons <sup>e</sup> afféz attendu <sup>f</sup>. » Et li <sup>g</sup> legas lor dist <sup>h</sup> : « Puis <sup>i</sup> que vous <sup>j</sup> voulez retourner, il me plaist bien. » Si <sup>k</sup> fist faire fes <sup>l</sup> lettres pour envoier au Grant Caam, qui <sup>m</sup> tefmoin-  
gnoient que <sup>n</sup> li .ij. frère estoient <sup>o</sup> bien venu <sup>p</sup> pour acomplir  
sa befoingne <sup>q</sup>, mais pour ce que apoštoile <sup>r</sup> ne pooient avoir,  
ne <sup>s</sup> l'avoient peu faire.

## XI

*Comment li .ij. frère & maint autre avec euls se partirent d'Acre.*

Quant <sup>t</sup> li .ij. frère orent les lettres <sup>u</sup> du <sup>v</sup> legat, si <sup>x</sup> se par-  
tirent d'Acre pour retourner <sup>y</sup> au Grant Caam, & s'en vin-  
drent à <sup>z</sup> l'Aias. Et quant il furent là venu, ne <sup>aa</sup> demoura  
gaires <sup>bb</sup> que cilz <sup>cc</sup> devant dis legas <sup>dd</sup> fu esleüz à <sup>ee</sup> pape en  
Acre, & s'apeloit pape Grigoire de Plaisence <sup>ff</sup>. De ce <sup>gg</sup> orent  
li doi frère <sup>hh</sup> mout grant ioie <sup>ii</sup>; & feur ce leur vint à l'Aias  
de par le legat qui papes estoit, .j. messages qui leur dist de  
par l'apoštoile que il <sup>jj</sup> ne deüssent plus avant aler <sup>kk</sup>,

a. G, H à nostre. — b. E, F Kaan. — c. E, F, I dès ores mès; H nous; huimaïs m. d. G. — d. F attendu; I seiorné. — e. G, H & afféz avons [m. d. H]. — f. F demouré. — g. I lediēt legat. — h. I respond. — i. A, B, C, G Depuis; E Despuis. — j. G vous vous en. — k. I Et. — l. H leur. — m. I lesquelles. — n. E, F, G, I comment; H comme. — o. I avoient bien acompli. — p. G, H venu bien. — q. E, F, I son commandement; G lor mefaigerie; H leur message. — r. E, F apoštoile n'i avoit; I il n'i avoit d'apoštoile; G, H il n'i avoit pape. — s. H il n'avoient. — t. G, H Et quant. — u. G, H la letre. — v. H dudit. — x. C, D, E, F, I il. — y. H aler. — z. H en. — aa. E, F, I il ne. — bb. G, H ajoutent : de tens. — cc. C, D cel-

lui; E, F, G, H cestui legat. — dd. E, F dit devant; G, H devant dit. — ee. à m. d. F, G, H. — ff. On lit dans G, H: papes & fu apeléz [H pappe] Gregoires. — gg. E, F De quoy; G, H De laquele chose. — hh. E, F, G, H les .ij. frères orent. — ii. Toute la phrase depuis que est allongée dans I: que ycelui legat devant dist en Viterbe, en la court où estoient les cardinaux fu esleü pappe en Acre, & fu en septembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux frères heurent moult grant ioie & s'apella puis pappes Gregoires de Plaisance & fu Gergoire, le X<sup>e</sup> pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu sacréz. — jj. G, H à l'Aias .j. message de part le dit pape que leur dist qu'il. — kk. E, F, G, H, I n'alassent plus avant.

& *a* retournaissent *b* à lui maintenant *c*. Et que vous *d* diroie ie *e*? Li *f* rois d'*Ermenie* leur fist armer *g* une galie aus .ij. frères *h* messages & les envoia en *Acre* au pape.

## XII

*Comment li .ij. frère vindrent à l'apostoile.*

Quant *i* il furent venu en *Acre*, mout hounouréement *j* fi *k* alèrent devant le pape & s'umilièrent mout vers *l* lui. Li *m* papes *n* les reçut à mout *o* grant hounour & *p* à mout grant feste & à mout grant ioie, & leur donna *q* sa *r* beneïson; après leur donna *s* .ij. frères preefcheurs que *t* il deüssent aler avec eulz au Grant Seigneur *u* pour fournir la befoingne *v*, & sanz faille *x* il estoient à celui temps *y* li plus sage cler qui fussent *z*. Li uns avoit non frère Nicole de *Vifcence* & l'autres frère Guillaume de *Triple*, & leur donna ses *aa* previlèges & ses chartres de la *bb* messagerie *cc* que il remandoit *dd* au seignour *ee*. Et quant il orent receu ce *ff* que il devoient, fi pristrent congié du pape & leur donna *gg* sa beneïçon *hh* & s'en *ii* partirent tuit .iiij. ensamble d'*Acre* & *ij* avec euz Marc, li filz mesire *kk* Nicholo, & *ll* s'en alèrent à l'*Asias*. Et *mm* quant il furent là venu, adonc *nn* Bendocquedar, soudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. —  
b. *D* tournaissent; *F* ajoute: en *Acre*. — c. *G, H* au pape en *Acre* de maintenant. — d. *E, F* en. —  
e. Et ..... ie *m. d. G, H, I*. — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. —  
h. aus .ij. frères *m. d. G, H*. — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H*. — k. fi *m. d. I*. — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. —  
o. mout *m. d. G, H*. — p. *E, F* & leur fist mout grant ioie & grant feste; *G, H* & *I* abrègent: & leur fist mout grant feste. — q. *I* bailla. — r. sa *m. d. B*. — s. *I* bailla. —  
t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au *G. S. [G, H Kaan]* pour.

— u. que .... Seigneur *m. d. I*. —  
v. *I* ajoute: par devers le Grant Kam. — x. & sanz faille. *m. d. I*. — y. Dans *E, F, G, H, I* à celui temps est placé après qui. — z. *I* rengnaissent. — aa. ses *m. d. A, B*. — bb. *A, C, G, H* sa; la *m. d. D*. — cc. *I* & lettres du message dessus diest. — dd. *G* qu'il envoieoit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E, F, G, H*. — hh. & leur donna sa beneïçon *m. d. I*. — ii. *H, I* se. — jj. d'*Acre* & *m. d. I*. — kk. mesire *m. d. I*. — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F*.

entra en *Hermenie* à *a* tout grant *b* oft de Sarrazins, & fist mout grant damage par les contrées, & *c* furent cil dit *d* message en mout *e* grant *f* aventure d'estre mors ou pris. Si *g* que quant li doi frère preefcheour virent ce, si orent mout grant paour d'aler *h* avant, & distrent qu'il ne vouloient plus aler avant *i*. Il donnèrent à mesire Nicolo & à mesire Mafé Pol toutes les chartres & *j* tous les previlèges que il avoient *k*, & se partirent d'euiz, & s'en alèrent avec le maistre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H*. — d. *G, H* devant dit; *I* yeulx. — e. mout *m. d. E, F, I*. — f. mout grant *m. d. G, H*. — g. *I* & quant yeulx frères. — h. *G, H* avant

aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I*; ce bourdon prouve la parenté de ces trois mss. — j. toutes les chartres & *m. d. G, H*. — k. que il avoient *m. d. I*.





XII

PELRINAGES ET PARDOUNS

*DE ACRE*

[v. 1280]

*MANUSCRIT:*

Londres, Muf. brit., Harl. 2253, vél., XIV f., in-f., f. 68 c-70 b.



## PELRINAGES

ET

## PARDOUNS DE ACRE

\* \* \*

I

f. 68 c. D'Acre à Jérusalem.



ES sunt le pelrinages communes, que cres-  
 tiens fount en la *Seinte Terre*. De la vyle  
 de *Acre* à *Seynt Elye*: .iiij. liwes; de cele  
 terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme*,  
 .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de*  
*Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Bap-*  
*tistre*, e à .j. liwe de ileque est le *Peroun* sur qui Dieu  
 se repofa, devant le *Chastiel Pelryn*, e dedenz le *Chastel*  
 gist le cors seint *Eufenie*, e de près est *Merle*: là seint  
*André* nasquis, e de près si est la cave là où *Nostre Dame*  
 se mussa ou son fitz, pur doute des *Gyws*. E de ileque à  
*Nostre Dame de Marreis* .iiij. liwes: là *Nostre Dame* se  
 repofa. E d'yleoque à *Cesarie* .j. liwe. E de yleque à  
*Iaphet* .xij. liwes: là est un peron qe wn apele le *Peroun*  
*Seint Iak*, e une chapele où seint *Abakuc* soleint meindre.  
 E de yleque à *Rames*, là où seint *George* fust martirizé,  
 .iiij. liwes; e d'ileque à *Betynoble* maweis chymyn .iiij.  
 liwes. E .ij. liwes à *Emaüs*, là où *Ihesu* parla ou *Cleo-*  
*phas*, e le conust par fraccion de pain. E de yleque à

*Montioie*, .ij. liwes : e là fust enfevely Samuel le prophete.

*Jérusalem.* 2. E d'yleque à la cité de *Ierusalem* sunt .ij. liwes de f. 68 d.

bel chymyn, e le entré en la cité est parmy la porte où feint Estevene fust lapidé, e puis vous vendréz à *seint*  
*Le S. Sépulcre.* *Sepulcre* e la fréz vous vos oreysfouns. Le compas dedentz le cuer ne est mie loyns de le *Sepulcre*, e là est un peroun, lequel Dieu dit qe fust la meene du monde. *Mount Calvarie*, où lhesu fust crucefié, est al destre part de le cuer, e uncore est le sang apparylant sur la roche qu'est apelé *Golgatha*; e de près yl y a une tounbe de piére où gisent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun; deleis le haut auter, là est le piler à qui lhesu fust lyé, quant fust flaelé. De près est la *Prifone* e la cheyne dont Dieu fust encheyné en meïlme la prisone, e là furent vewes le iour de Pask treis Maries, e de lees descendréz .xl. degrees, e là trova seinte Eleyne la Sainte Croyz. E de près descendaunt .xl. degreez, là est la *Chapele gryffoune*; e là est une ymage de Nostre Dame, qe parla à la Egipcienne e la emprist la loy. E de coste la *Sepulcre*, ne mie molt loyns, est le *Hospital Seint Iohan*, e là deprès si est la esglise, *Seint Caryout*, e de lees si est la *Latyne*; là les treis Maries decyrèrent lur chevels, quant Dieu dufst estre crucifié. E de yleque le tret de un arc, si est *Templum*  
*Le Temple Domini.* *Domini*, & là dedeinz sunt plusours merveilles, e dedenz sunt .xx. hus e fortz portes; là est la piére sur qui Dieu fust mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là vist Iacob l'eschéle, par ount descendirent anges de ciel à terre, e per cele eschéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anun- f. 69 a.  
 ciereit la advenement Dieu; e là dedenz un arch si est la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moyès; e là près Dieu pardona la femme que

fust pris en avoterie, come le Ewangelie tesmoigne. E la prës est la porte où seint Pére e seint Iohan trovèrent le countrèt qe lur demanda bien, e seint Pére ly dist: « le nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, si aléz l'eyn. » E cele porte est apelé *Ierusalem*, e la porte del north est apelé *Parays*; là est la founteyne qe est apelé *Parays*, dont seint Eglise list qe cawe vyne en issist. La porte de west est apelé *Specieuse*. La porte de le est si est apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le aïne, e uncore sur la dure roche les piés de la aïne sunt apparissauntz.

*Portes de Jérusalem.*

3. E de la part del north est *Probatica piscina*, e là soleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit soleit recoveryr saunté de chescune enfermeté; e bien de yleque est le *Temple Salomon*, e plus amount est le *Bayn* où Nostre Dame soleit bayner soun fitz, e là molt prës est le lyt où Ihesu soleit cocher. E de lees si est la *Tour David*, e devant la *Tour*, si est une chapele; e leynz est Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques plusours; de là est une eglyse où seint Iame fust decolé, e par là poéz passer vers le *Mount Syon*. Là devya

*Piscine probatique.*

*Temple de Salomon.*

f. 69b. Nostre Dame, e les apostles la ensevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Iosaphat*. En le *Mount Syon* fist Dieu sa cene, e lava les pyés de ces apostles; e là vint Ihesu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là mostra ces playes à seint Thomas, e noun pas loins de yleque est le lew où Ihesu fust desolee e coroné d'esspynes, e là fust le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là prës est la eglise où le seint Esprit descendi le iour de Pentecoste desuz les apostles; e là prës est la *Cave Galyquant* où seint Pére refusa conuître Ihesu. E de lees est la *Natorye Syloe*, e là Ihesu eslumina um qe fust nee veogle, e là fust ensevely Ysaye le prophete. E de coste est *Acheldemac*.

*Mont Sion.*

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté est le *Val de Val de Iosaphat*.

*Iofaphat*, dont avant est dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fust Nostre Dame primes *Gethsemani*. norye; e là près est *Ieffemany*, là fust Ihesu pris e ces dois sunt uncore aparifauntz sur la dure roche, où yl mist sa meyn, e un petit de yleque est une *Eglise de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot soul pour orer à son père devant sa Passioun, e là sua Dieu sang. E desuz le

*Mont des Oliviers*. *Mount de Olyvete*, dont eynz est dit, est un lyw où Dieu veauntz ces disciples mounta en ciel. E là est un peroun, sur qui Dieu mist soun un pié, qe uncore est apparifaunt e tous iours ferra. E là près est ensevely une seynthe femme, par quy nul peccheour puet passer ne aprofcher à sa tounbe. Là près est le lu où Dieu fist la *Pater nostre*. E là près est un lu où Dieu se mostra le iour de Pasche à ces disciples. f. 69c.

*Bethphagé*. 5. E de ileque à le amountance de une lywe engleishe est *Bethphagé*. De yleque maunda Dieu Phelip & Iohan à Iherusalem pur le asne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfautz hebreus li fyrent. E de yleque avéz à *Bethanye*, où Dieu resuscita Lazer, .ij. liwes, & près fust eve sque de *Marcille*. E yleque en la *Mesoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, sunt .vij. liwes.

6. E là près si est *Ierico*; e de yleque à la flum *Le Jourdain*. *Jordan* sunt .ij. liwes à le lu où seint Iohan baptiza Dieu, e une colombe descendi sur Diu en forme de seinte Elpyryt; e pur cest chemyn ne poéz vous passer avant, mès si vous aléz de *Iherusalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté *Champ Fleuri*. de *Iherusalem*, e là de lees si est le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevra, à ce qe um dit, chescun solum ce qu'il avera si deservi. E là de près gist seint Rachel.

E de yleque à .j. liwe est *Bedlehem*, e là vindrent les *Bethlém.*  
trois rois fere lur present: laspar, Melchior e Baltazar;  
e chescun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le  
cuer est un *Put* où la esteyle chey, qe amena les treis  
rois; de l'autre part sunt les *Innocens* que furent ocis; e  
f. 69 d. a .j. liwe de yleque apparust le aungel as berchers,  
anunciant la nativete Dieu.

7. E de *Iherusalem* à *Seint Habraham* sunt .vij. liwes, s. *Abraham.*  
e là fust Adam fourmé. E là deprès est *Spelunca dupplici*, e  
là sount enclos de mur, en char e en os, le treis patriar-  
kes, Habraham, Ysaac e Iacob; e là est la *Sepulture Ewe*  
e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coste  
la vile est une *Cave* où Adam longement habita, e  
autres merveilles sunt yleque.

8. E de *Iherusalem* est .j. liwe à la lywe où crust le  
arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij.  
liwes est *Seint Iohan de Boys*, e là nasqui seint Iohan le  
Baptist; e là sunt autres pelrynages plusours. E de *Iheru-*  
*salem* à *Naples* sunt .xij. liwes: là est le *Puyr Iacob*, où *Naplouse.*  
Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Basque*, là  
où seint Iehan le Baptist fust decolee, sunt .ij. liwes; e  
de yleque à *Mount Hermon* sunt .ix. liwes. E de fouth  
est la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Ihesu resuscita  
le fitz de une vedue.

9. E de yleque à *Mount Tabour* sunt .ij. liwes, e *Mont Thabor.*  
là est une eglise où Dieu se mostra à Piére e à Iehan,  
qe il fust Dieu e homme; e tot fust vestu de blanc, e  
ceux qe là furent cheyèrent palmés à terre. E de yleque  
à *Bebie* sunt .v. liwes, e de là si est la *Mer de Galylée*, *Lac de Tibériade.*  
e là entour en diverse lyws, Dieu fist meinte miracle; e  
là près Dieu pust ou .ij. peshouns e .v. payns .v. .m.  
de homes, e Piére e André là près lessèrent lur batyl e  
siwèrent Dieu, e autres myracles fesoient là plusours.

10. E là de coste est la *Chastiel Magdalon*; là fust la *Magdala.*

Fontaine de S. Gabriel.

Magdalynes née ; e de ileque poéz aler à *Naçareç*, là où Nostre Dame naſqui, e al lu où le annuciatioun fuſt fet à Nostre Dame, qe ele concevereit le Salveour de ciel e de terre. Là eſt une *Fonteyne de ſeint Gabriel* ; là ſoleit Nostre Dame e ſoun fitz Iheſu quere eawe ; e là près eſt le ſaut là où le Gyws commandèrent Iheſu ſayler pur ce que il lur aprift la parole Dieu, e ileque diſt Dieu qe nully ſerra tenu pur prophete in ſoun pays demeyne. E de *Naçareç* à *Zaphory* eſt .j. liwe, e ileque naſqui ſeint Anne, la mère Marie, la mère Dieu. E de yleque *Can.* eſt .j. liwe à la *Cane Galylée*, là où Nostre Seignour fiſt vyn de eawe en la meſoun Architelin, e ce fuſt un des primère myracles que Dieu apertement fiſt. E de yleque à la *Egliſe de Seint Soffroun* ſunt .ij. liwes e là furent ſeint Iohan & ſeint Iame nee ; e de yleque ſunt .iiij. liwes à la *Egliſe Seint Nicholas*, e là giſt meynt ſeint cors, e pardoun à demefure graunt eſt graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koker* eſt .j. liwe ; là devynt Dieu aignel, e priſt fourme de aignel. E de yleque à *Sur Tyr.* ſunt .ix. liwes. Là precha Ieſus la parole Dieu, e une femme ly dit : « Benet ſeit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettèrent ! » E Iheſu la reſpondy : « Benet ſoient que oyent la parole Dieu e que la garde bien ! » E de ileque à *Puteus aquarum* eſt .j. liwe. E de *Sur* à *Serpent* ſunt .iiij. liwes ; là fuſt ſeint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e ſa meiſné de *Siden.* poverté ; e de yleque à *Seete* ſunt .iiij. liwes ; là eſt une *Eſgliſe de Seint Salveour* ; e là ſunt relykes pluſours. Là delivera la femme Cananée Dieu par ſa pieté, e autres *Beyrouth.* merveilles ſunt la pluſours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, ſunt .ix. liwes. Là fuſt en temps auncien un ymage de Nostre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le coſté, e meyntenaunt en iſſi ſang e



eawe; e pur ceste myracle plusours Gywzs se convertyrent à Dieu, e de cet sang est en plusours terres: à Rome, Fraunc, Engleterre & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynste myracle.

12. Plusours autre pelrynages sunt en cele terre que *Sardenay*. ie ne pus ne ne say trestouz nomer. De *Sardenay*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe sunt en celes countrés, ne ay ic parlé rien, quar les passages sunt estroytes e les veyes longues.

## II

13. Ces sunt les pardouns de *Acres*: à la bourde *S. Jean d'Acres*. la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, chescun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Estevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Samuel* .j. an .xl. iours; à *Seint Lazzer de Bethayne* .viiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Nostre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Nostre Dame de Sur* .iiij. aunz; à *Seinte Croyz* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyse* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Iosaphat* .iiij. aunz, .xl. iours; à *La Laryne* .j. an; à *Seint Pére de Pyse* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Espyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij. aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viiij. aunz, .vj.<sup>xx</sup> iours; as *Frères preschours* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Frères desakés* .c. .xl. iours; à le *Hospital Seint Iohan* .viiij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à processoun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité*

.j. an ; à *Seinte Bryde* .viii. aunz ; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours ; à *Laz̃er de Chevalers* .xv. k[arantaine] ; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chefcun mardi .vij. aunz ; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines] ; à *Seint Antoyne* .iiij. aunz, .xl. iours ; as *Frères menours* .ccc. iours ; à *Repentires* .j. an, .xl. iours ; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines] ; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz ! Amen !



XIII

LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

*MANUSCRITS:*

- A. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV f., in-fol., f. 163*a*-172*a*.  
B. " Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV f., in-4, f. 143*b*-147*d*.  
C. Berne, 280, pap., XV f., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

*EDITION* (fragment):

Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecæ Bernensis* (1770, 8°), t. II,  
p. 319-329.




## LA DEVISE

DES

# CHEMINS DE BABILOINE



f. 163 a.  l commence .j. traictié qui fut pieça fait  
f. 143 b. outre la mer, ordené par le mestre & par le  
c f. 74 b. couvent de l'Ospital & par aultres preudes  
hommes qui ont demouré [outre mer] &  
scévent <sup>a</sup> le pooir du foudan & des Sar-  
razins, & est fait pour sçavoir quans hommes à armes  
le foudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en  
quieux lieux & dedens quans iors il les puet assamblar  
ensamble <sup>b</sup>.

f. 143 c. Par cestui <sup>c</sup> escrit peut estre seü & coneü le poer des  
f. 75 a. mescreans Sarrazins qui regnent hui le <sup>d</sup> iour au <sup>e</sup> royaume  
de *Babiloine* proprement <sup>f</sup>.

a. *C* servent. — b. *Tout ce para-*  
*graphe, depuis le commencement, est*  
*en latin dans A*: Incipit tractatus  
dudum habitus ultra mare per ma-  
gistrum & conventum hospitalis &  
alios probos viros qui diu steterunt  
ultra mare & sciunt potestatem  
soldani & Saracenorum, ad sci-

dum quot homines armorum po-  
test facere dictus soldanus cum  
toto posse Saracenorum, & in qui-  
bus locis & infra quot dies potest  
eos simul congregare. — c. *B, C*  
cest. — d. *B, C* en cest. — e. *B*  
el; *C* ou. — f. proprement *m. d.*  
*B, C.*

## I

*Pouvoir du sultan  
d'Egypte.*

Premièrement le foudan iftra de fon hostel o <sup>a</sup> .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après <sup>b</sup> a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'ost; & chascun peut faire .c. chevaliers.

Item <sup>c</sup> encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont <sup>A f. 163</sup> poer de .lx. homes à cheval, les autres <sup>d</sup> de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la somme de cez <sup>e</sup> monte .iiij<sup>m</sup>. homes à cheval.

Item <sup>f</sup> encores y a .xxx. amiraux, des quieus chascun de cez <sup>g</sup> a poer de .x. homes à cheval.

Item <sup>h</sup> encores il y a .lxx. elmeccadem <sup>i</sup>, <sup>e j</sup> chascun elmeccadem <sup>k</sup> a poer de .xl. homes à cheval, & s'apellent la Bahrye <sup>l</sup>, qui font tout adès <sup>m</sup> entour la tente du foudan.

Item <sup>n</sup> encors <sup>o</sup> y a autres elmeccadems, qui font .lxxx.; chascun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz <sup>p</sup> savoir que touz <sup>q</sup> amiraux peuvent <sup>r</sup> ben faire issir de leur meinsée sur <sup>s</sup> plus entour .m. homes à cheval & plus.

Some de *Babiloine*: .xiiij<sup>m</sup>. e .vij<sup>c</sup>.

Et touz cez homes d'armes qui font ci noméz, font <sup>t</sup> partiz sur les .xxiiij. chevetaines <sup>u</sup> qui l'ont avant noméz.

Et ce est tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* <sup>v</sup>:

Premièrement à *Guadres* .vij<sup>c</sup>. homes à cheval.

Item <sup>x</sup> au *Saphet* .ix<sup>c</sup>. homes à cheval.

a. B, C avec. — b. C Derechief. — c. C Derechief. — d. autres m. d. B, C. — e. C deffus. — f. C Derechief. — g. de cez m. d. B, C. — h. C Derechief. — i. C elmeccadem. — j. B, C desquels. — k. B elmeccadens; C & le mercadem. — l. A la Bahrpe; B Bahire. — m. B, C tous iours. — n. Item m. d. C. — o. encors m. d. B. —

p. B, C est affavoir. — q. B tous les defus dis; C tous les devant dit. r. C peuvent. — s. B leur le; C fans. — t. B partis; C partie. — u. B, C chevetains devant. — v. *Ce membre de phrase est répété dans A; B de Soyn; C du Saulin.* — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe, C remplace Item par Derechief.*

C f. 75 b

B f. 143

- A f. 164 a. Item à *Domas*<sup>a</sup> .iiij<sup>m</sup>. homes à chival.  
 Item à la *Chamele*<sup>b</sup> .iiij<sup>c</sup>. homes à chival.  
 Item à *Hama* .m. homes à cheval.  
 Item à *Halappe* .ij<sup>m</sup>. homes à cheval.  
 Item à *Triple* .m. homes à cheval.  
 Some l'ost dou *Som*<sup>c</sup> .ix<sup>m</sup>. .ix<sup>c</sup>.  
 Some des .ij. somes de tout le poer du soudan en  
*Babiloine* & aus *Som*<sup>d</sup> :  
 .xxiiij<sup>m</sup>. .vj<sup>c</sup>. homes à cheval; des quieus bien les  
 .xv. mile font ci povres que à peignes peut chascun  
 foustener son cheval.

## II

- B f. 144 a. Defoz y a escrit<sup>e</sup> la devise des chemins qui vont en *De Gaza au*  
*Babiloine* & au *Caire*, c'est asavoir si com il sont departiz *Caire*.  
 par terre & par le<sup>f</sup> flum de quel que part que home  
 vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'est assa-  
 voir: d'*Alixandre* en iusques à *Guadres*, de quelque  
 lieuc que home voudra monter as desus diz lieus par les  
 A f. 164 b. chemins qui sont cogneüz & uséz<sup>g</sup>, & le nom des villes,  
 des passages dou flum, des iornées & des liues qu'il y a  
 de leuc en leuc, & des herberges qui sont à passer le  
 desert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges  
 & là où<sup>h</sup> l'ost est usé de herberger, & les lieus où<sup>i</sup> il  
 tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith<sup>j</sup> :  
 Premièrement de *Guadres* au *Daron*<sup>k</sup> liues .ij. & demie.  
 Item<sup>l</sup> du *Daron*<sup>m</sup> iusques au *Rephah* liues<sup>n</sup> .ij.

a. B, C Damas. — b. B, C Chan-  
 nelle. — c. B Soyn; C Soin. —  
 d. B Soyn; C Soin. — e. B, C Ci  
 deffous est escrite. — f. C fleuves.  
 — g. B hantéz; C acoustumés. —  
 h. A eu. — i. B qui. — j. B, C  
 berich. — k. B, C Baron. — l. C

remplace partout Item par Dere-  
 chief. — m. B, C Baron. — n. B  
 & C portent: .ij. lieues; de même  
 plus loin .v. lieues, & ainsi de suite  
 en intervertissant les chiffres & les  
 mots de A.

Item du *Rephaph* iufques au *Zaheca* liues .v.

Item dou *Zaheca* iufques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a.

Item dou *Karrobler* iufques au *Harifs* .iiij. liues. B f. 144

Item de <sup>a</sup> *Harifs* iufques à la *Oarrade* <sup>b</sup> liues .x.

Item de la *Oarrade* iufques à la *Soade* liues .v.

Item del *Soade* iufques *El Montayleb* <sup>c</sup> liues .iv.

Item de *El Montaleb* <sup>d</sup> iufques *Elmahane* liues .v.

Item d'*El Mahane* iufques à la *Katye* liues .iiij. A f. 165

Item d'*El Katye* <sup>e</sup> iufques *El Gorabi* <sup>f</sup> liues .v.

Item d'*El Gorabi* iufques au *Cofair* liues .iiij. Cest  
est <sup>g</sup> une garde auquel <sup>h</sup> lieu tiennent fanon <sup>i</sup> de nuit  
pour les berith <sup>j</sup> qu'il n'en perdent le chemin, & là non <sup>k</sup>  
a aigue que une cisterne pour les garcheus <sup>l</sup> dou lieuc, &  
ost n'i puet herbergier là; & le lac de *Tenis* <sup>m</sup> est iui-  
gnant <sup>n</sup>, de quoi, quant le floum est en son creffant, il <sup>o</sup>  
abreuve une province qui s'apele <sup>p</sup> *Laffarguye* <sup>q</sup>. Après <sup>r</sup>  
ce que la terre a <sup>s</sup> pris son faoul, brisent <sup>t</sup> les escluses &  
les aigues qui s'escolent vont en celui <sup>u</sup> lac. De quoi <sup>v</sup> le  
dit lac creft & destorbe le chemin de .ij. legues, & qui  
vodroit passer de <sup>x</sup> nuit, de legier il peut <sup>y</sup> forveer & B f. 144  
periller, si n'est par l'avoyement dou fanon.

Item d'*El Cofair* iufques à la *Salechie* <sup>z</sup> liues .ix. Entre <sup>aa</sup>  
ces <sup>bb</sup> n'y a point d'aigue, & quant le flum est à son amer- A f. 165

a. *B, C* du. — b. *B* Laorrade;  
*C* Laorade. — c. *B* *El Montaleb*;  
*C* à Montaillec. — d. *B* d'*El Mon-*  
*taibeb*; *C* de Montaillec. — e. *C*  
*Caythe*. — f. *B* à *El Gorabi*; *C*  
*Helgoraby*. — g. est *m. d. B, C*.  
— h. *C* où il. — i. *C* faucons. —  
j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a  
nulle yaue. — l. *B, C* gardiens. —  
m. *C* d'*Occenis*. — n. *A* ioignent.  
— o. *A* & abevrent. — p. *C*

est appelée. — q. *B* Sarquie; *C*  
*Serquie*. — r. *B, C* Et après. —  
s. *B, C* en a. — t. *B, C* lors brisent.  
— u. *B, C* ce. — v. *B, C* Et par  
ce le lac croist. — x. *B* par. —  
— y. *A* pout; *C* il pourroyt. —  
z. *B, C* Sachie. — aa. *Avant ce*  
*mot C ajoute*: Derechief de la *Sal-*  
*chie* iufques. — bb. *B, C* ces deux  
lieus n'a point.



mant<sup>a</sup>, il n'y a lors<sup>b</sup> que .vij. ligues. Et là fine le defert & est l'entrée de *Babiloine*.

Item de<sup>c</sup> la *Salechie* iufques *El*<sup>d</sup> *Deccan* liues .v.

Item d'*El*<sup>e</sup> *Deccan* iufques à la<sup>f</sup> *Cattara* liues .iiij.

Item d'*El Cattara* iufques à la *Sehidye*<sup>g</sup> liues .iiij.

Item de la *Sehidye*<sup>h</sup> iufques à<sup>i</sup> *Belbeys* liues .iiij.

Item de la *Belbeys* iufques à *Bir el Bayna*<sup>j</sup> liues .iiij.

Item de *Bir el Bayna*<sup>k</sup> iufques *El Hesse* liues .ij.

Item d'*El Hesse* iufques au *Caire*<sup>l</sup> liues .iiij.

Some de *Guadres* iufques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

## III

L'entrée dou flum de *Damyate*<sup>m</sup>: fy a au millieuc<sup>n</sup> *De Damiette au Caire*.  
 B f. 144 d. dou flum la *Tour de la Cosberye*<sup>n</sup> qui est bien une mile de *Damyate*, qui<sup>o</sup> garde le passage de touz les vaiffiaux qui vont & viennent.

A f. 166 a. A comencer le chemin de<sup>p</sup> *Damyate*, à aler par terre<sup>q</sup> iufques au *Caire*:

C f. 76 b. Premièrement de *Damÿate*<sup>r</sup> iufques au guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys passa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele<sup>s</sup> *Semon erroman*<sup>t</sup> & le dit<sup>u</sup> marrays est ioignant au lac de *Tenis*, & si y a .j. pont de lignyaum<sup>v</sup> par deffus le dit braz. Et<sup>x</sup> nul ne puet issir de *Damyate* à<sup>y</sup> passer le pont, si il n'y a la bolle dou baillif au braz<sup>z</sup>;

a. B droit estat; C estat. — b. lors m. d. A. — c. B, C de Salchie. — d. B, C au Daran. — e. B, C du Daran. — f. la m. d. C. — g. C Celhydie. — h. C Celhydie. — i. B, C à la. — j. B, C Buel Bahina. — k. B, C Buel Bahina. — l. B & C ajoutent: le droit chemin ufé. — m. B a partout la

forme: Damiete. — n. C Cosberie. — o. B, C &. — p. B, C qui va de. — q. à aler par terre m. d. B, C. — r. C Damasse. — s. B, C est appelée. — t. erroman m. d. B, C. — u. C devant dit. — v. B, C fust. — x. B, C Ne. — y. B, C pour. — z. Ce qui suit est ainfi changé dans B, C: & brisent ce

lequel pont se il senteront que grant effors d'ost de crestiens vient à yaus, il le brisent.

Item dou dit gué iusques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent desconfiz, a une grosse <sup>a</sup> liue.

Item de la *Herberge* iusques à la *Menfore* <sup>b</sup>, là où le conte d'Artoys fu desconfiz, liues .ij.

Item de la *Menfore* iusques à *Iamar* <sup>c</sup> liues .iij.

B f. 145 a.

Item de *Iamar* iusques à *Menyet Zefca* <sup>d</sup> & *Menyet Gauire* <sup>e</sup> liues .ix.

Item de *Menyet Guaire* & *Menyet Zefca* iusques à *Benhel el Hacel* <sup>f</sup> liues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iusques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iusques à *Sendoe* <sup>g</sup> liues .ij.

Item de *Sendoe* iusques à *Hallyob* <sup>h</sup> liues .ij.

Item de *Hallyob* iusques au *Caire* liues .ij.

Some de *Damiate* iusques au *Caire* liues .xxxj.

Et cestui <sup>i</sup> chemin desus nommé si vait près du flum, & les villes desus nomées sont bones villes, & en la contrée qui s'apele <sup>j</sup> *Lassarquie* sy <sup>k</sup> a mout de casaus <sup>l</sup>, & sont entre cestui chemin & la *Salchie*; & se poer <sup>m</sup> d'ost arrive à *Damyate*, & il veulent monter par terre <sup>n</sup> au *Caire*, il ne lour covendra ia <sup>o</sup> passer le flum que par le braz desus nommé au gué <sup>p</sup>, lequel <sup>q</sup> passerent <sup>r</sup> la gent dou roy de France; & <sup>s</sup> lour galées & lour vaisfaux lour porront porter lour vitaille & lour garnison, quant le flum est en son creissant.

B f. 145 b.

A f. 167 a.

pont quant il sévent que grant ost de crestiens vient sur eulz. — a. *Les mots* a une grosse . . . Item [de la Menfore] *m. d. C.* — b. *B Maçozre.* — c. *C Gamal.* — d. *B, C Zefra.* — e. *B Gaivre; C Ganire.* — f. *B, C Beriell.* — g. *B, C Sendre.* — h. *C Halbyob.* — i. *B cest;*

*C ce.* — j. *B, C* est appelée. — k. *B, C* sont mout. — l. *B, C* chaf-tiaus. — m. *B, C* puissance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A, B.* — p. au gué *m. d. C.* — q. *B, C* par là où. — r. *C* passent. — s. & *m. d. C.*

## IV

L'entrée de la fousse <sup>a</sup> du *Reffid* <sup>b</sup> iusques à la tour <sup>a</sup> *De Rosette à Fuâ*  
 une grosse liue & demye. *& Meh - allet - el - Emir.*

Item du *Reffid* iusques à *El Hatphe* <sup>c</sup> qui est contre la  
*Foe*, la bone ville, qui a passage par vaissiaux <sup>d</sup> d'une ville  
 à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieux sont de legier <sup>e</sup> à  
 gaster & prendre quanque <sup>f</sup> il y a à poi de galées, & se  
 ciaux <sup>g</sup> qui descendent à la *Foe* ont .ij. <sup>c</sup>. homes à cheval  
 & aubalestriers <sup>h</sup>, il se peuent <sup>i</sup> estendre entre terre en la  
 f. 77 a. *Gefire* <sup>j</sup> de la *Garbye* qui s'apele <sup>k</sup> *El Mehala*, & ardre  
 & gaster <sup>l</sup> mout de casiaus <sup>m</sup> & retorner en lour vaif-  
 siaux sans nul periller <sup>n</sup>; & se l'en doute que <sup>o</sup> en cele  
 saison dou creissant dou flum, que les Sarrazins les <sup>p</sup>  
 puissent grever par briser les escluses & laisser corre les  
 f. 145 c. aigues, celui <sup>q</sup> qui cestui a fait emprent de conduire les  
 par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour  
 f. 167 b. boisoignes sans nul peril d'aigues; & si il ont effors de  
 galées, il puent <sup>r</sup> monter iusques en *Babiloine* & au *Caire*.

## V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, sy *Château d'Edkou*.  
 a .j. casal <sup>s</sup> qui s'apele <sup>t</sup> la *Schidye* où il y a .j. braz dou  
 flum qui vait à .j. casal <sup>u</sup> qui a nom *Er[c]hou* <sup>v</sup>, & fait un

a. *B foe*. — b. *B de Refis*; *C de*  
*Refol*. — c. *C Tachle*. — d. *B*  
*batiaus*. — e. *C de rechief*. —  
 f. *C tout quant ques*. — g. *B il*. —  
 h. *C arbalestres*. — i. *C peulent*.  
 — j. *C Sefire*. — k. *B, C est ape-*  
*lée*. — l. *C ardoit & guaſtoit*. —  
 m. *B, C maifons*. — n. *B, C peril*  
 & sans nul doubte. — o. *C quant*  
 le son; *B, C que le flun croist que*

les. — p. les *m. d. B, C*. — q. *La*  
*phrase est remplacée dans B & C:*  
*B il qui les amaine, C ceulx qui les*  
*ont amenées; B, C pour cest damage*  
*faire les puet reprendre à mer par*  
*tieus chemins que à l'aide de Dieu*  
*il*. — r. *C peulent*. — s. *B, C est*  
*un chafstel*. — t. *B, C est appelé*. —  
 u. *B, C chafstel*. — v. *B, C est*  
*nommé; B Erhton; C Ethcon*.

petit lac, par lequel braz se portent <sup>a</sup> les marchandises dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les delchargent <sup>b</sup> au dit casal <sup>c</sup> *Ethcou* <sup>d</sup>; & de là portent <sup>e</sup> en *Alixandre* <sup>f</sup> par terre pour la doute qu'il ont à descendre à la fouffe <sup>g</sup> dou *Reffid*, & passer par mer, pour les <sup>h</sup> galées <sup>i</sup> des crestiens.

Et dou *Reffid* iusques au dit casal <sup>j</sup> *Ethcou* sy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubalestriers a pié puent descendre au *Reffide* & aler par terre briser celui dit casal <sup>k</sup> & prendre toutes les marchandises qui se <sup>l</sup> troveront sanz nul <sup>m</sup> peril, car là n'y a nule gent d'armes, & si le cri vait <sup>n</sup> iusques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues grosses, & au milieu du chemin B f. 145 a .j. braz d'aigue salée qui <sup>o</sup> vient de <sup>p</sup> la mer & descent A f. 168 en .j. lac qui est là, & <sup>q</sup> a de large une mile <sup>r</sup> & a nom *Lestul* <sup>s</sup>. Et celui que ne s'avoit passer le dit braz, il <sup>t</sup> porroit perir. Et <sup>u</sup> nule gent n'en peuvent <sup>v</sup> venir au cri que <sup>x</sup> le baillif d'*Alixandre* avec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui sont habitans en *Alixandre*, & <sup>y</sup> dou *Caire* n'en <sup>z</sup> porront avoir secours dedens <sup>aa</sup> .vj. iours ou plus.

## VI

*De Rosette au Caire  
par le Nil.*

Et se grant host veut arriver au *Reffid*, lour galées & lour vaissiaux puent <sup>bb</sup> monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B*, *C* sont portées. — b. *C* charge. — c. *B*, *C* chafstel. — d. *B* Erhton; *C* Esthcon. — e. *C* porte on. — f. en *Alixandre* *m. d. B, C.* — g. *B* Foé du Refib. — h. à descendre . . . pour les *m. d. C.* — i. *C* des galées. — j. *B*, *C* chafstel. — k. *B*, *C* cest chafstel. — l. *B*, *C* que il. — m. nul *m.*

*d. B, C.* — n. *B*, *C* aloit. — o. *C* &. — p: *A* à. — q. *B*, *C* qui. — r. *B*, *C* liue. — s. *B*, *C* est nommé; *C* l'estril. — t. il *m. d. B, C.* — u. *B*, *C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B*, *C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent — aa. *B*, *C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié<sup>a</sup> aler par terre costeant touz iours le flum iusques en *Babiloine*. Et si y a villes & castiaus<sup>b</sup> par celui<sup>c</sup> chemin & n'est<sup>d</sup> chemin mout usé pour ce qu'il est trop long pour les estorces<sup>e</sup> dou flum & est enuyous  
 c. f. 77 b. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à passer.  
 Mais se l'ost a<sup>f</sup> bien qui les guye<sup>g</sup>, il les avoyera en  
 f. 146 a. plusors lieux de briser les escluses, & les aigues s'esco-  
 f. 168 b. leront, si que il passeront plus legièrément.

## VII

Et se l'ost vient en autre saison<sup>h</sup> que au creffant dou flum, il puent<sup>i</sup> passer celui chemin sans grevance de nul ruissauz, & ne lour covendra briser les escluses ni escluser les aigues. Et les<sup>j</sup> noms des villes & les<sup>k</sup> herberges qui sont en cestui<sup>l</sup> chemin :

Premièrement dou *Ressid* iusques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iusques<sup>m</sup> *El Harphe* liue .j.

Item d'*El Harphe* iusques à *Dairssob*<sup>n</sup> liues .ij.

Item d'*El Dairssob*<sup>o</sup> iusques à *Mehallet Habde el Rohman*<sup>p</sup> liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iusques à *Mehallet Sa* liues .v. ?

Item d'*El Mehallet Sa* iusques à la *Vaherie*<sup>r</sup> qui est au<sup>s</sup> chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iusques à *Zaouiet elssaic* liues .viij.

f. 146 b. Item d'*El Zaouyet elssaic* iusques *Al Tarrane* liues .ix.

a. B, C à pié & à cheval. — b. B, C chastiaus. — c. B ce ; C cest. — d. A ne. — e. B, C torfes. — f. C est. — g. B, C gouverne & maine. — h. saison m. d. C. — i. C peult. — j. B, C Cy après sont les. — k. B des. — l. C ce. — m. C

usques à. — n. B, C Darisob. — o. B, C Darisob. — p. B el Rithnan ; C el Rochman. — q. Ce membre de phrase m. d. B. — r. C Baherie. — s. C le. — t. B Zao-  
niet ; C Zaouet.

*De Rosette au Caire  
par terre.*

Item d'El Terrane iufques en Babiloine liues .ix.  
Some: liues .xliiij.

A 169 a

## VIII

De Rosette à  
Degua.

Encors y a autre chemin à <sup>a</sup> l'autre partie dou flum de Reffid qui est de la Garbye en l'isel[e] <sup>b</sup> dou Mehalla <sup>c</sup>, & doit commencer à prendre terre à la Foe, qui est desus escrete, & doit descendre tout l'ost <sup>d</sup> là.

Premièrement d'El Foe venir <sup>e</sup> iufques à Senhore el Medine <sup>f</sup> liues .iiij.

Item del Senhore el Mideme iufques à Caum <sup>g</sup> Enneyar liues .iiij.

Item del Caum <sup>h</sup> Enneyar iufques Affonbraubeffon <sup>i</sup> liues .iiij.

Item d'El Sombraubeffon iufques Ahrierie liues .iiij.

Item de la Ahrierie iufques à Berine <sup>j</sup> qui est mout bel casal <sup>k</sup> & sont tous crestiens, liue .j.

Item de Berine iufques à Melig liues .vj. Et a mout de casiaus <sup>l</sup>, & là entour si <sup>m</sup> sont .ij. casiaus <sup>n</sup> grans & nobles: l'un a nom <sup>o</sup> Tambede & <sup>p</sup> l'autre a nom Mehallet el Mehrom.

B f. 14

Item de Melig iufques as Sobre el Vahle a liues .v.

A f. 16

Somme: liues .xxvj.

## IX

De Degua au  
Caire.

Et par devant Sobre el Vahle est l'une des grans branches dou flum <sup>q</sup> qui vait à Damyate, & dou braz de

a. B, C d'autre. — b. B, C l'ille.  
— c. B Bahel. — d. B, C tout l'ost  
descendre. — e. B renir; C benin.  
— f. B, C el Medine. — g. B  
Quaum; C Coum. — h. B Quaum;  
C Coum. — i. B a Soyn Braude-

fyon; C a Som Brambeffon. —  
j. B Bernie; C Bervie. — k. B, C  
noble chaffel. — l. B, C chaffiaus.  
— m. si m. d. B, C. — n. B, C  
chaffiaus. — o. B, C est nommé.  
— p. & m. d. B. — q. C Damas.

*Reffid* à partir del *Foe* iufques à *Sobre el Vahle*, là où le braz dou flum de *Damyate*<sup>a</sup> le paffe. Ores covent que les galées & les vaiffiaux montent<sup>c</sup> iufques là où le flum fe forche<sup>d</sup>, & là defcendre iufques devant *Soubre el Vahle*, là où l'oft eft, & là charge la<sup>e</sup> gent & les chameaus<sup>f</sup>, & prendre<sup>g</sup> terre de l'autre part à .j. cafal<sup>h</sup> qui s'apele<sup>i</sup> *Degoe*<sup>j</sup>. Et en celui lieuc paffent toute la gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en<sup>k</sup> une barche par une corde qui eft de l'une rive à l'autre, & auffi de *Babiloine* iufques en *Alixandre*<sup>l</sup>. Et là peut venir l'oft de *Babiloine* & contrefter à l'arriver. Et fe il avient que par lour orgoill il paffent le flum pour venir

B f. 146 d. à la *Garbye* por combattre avec l'oft de creftiens avant  
A f. 170 a. que les galées n'en iuignent au paffage, la bataille ferra plus profitable pour les creftiens que pour les Sarrazins, car fe il font defcomfit, nul de aux n'en porra efchaper pour ce que il ferront dedens l'ifle, & les galées avironneront<sup>m</sup> le flum.

Et d'*El Degoe* qui eft de l'autre part vers *Babiloine* iufques à *Iohour*<sup>n</sup> el *Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iufques à *Karamfil*<sup>o</sup> liue .j.

Item de *Karamfil* iufques à *Sendebris*<sup>p</sup> liue .j.

Item de *Sendebris*<sup>q</sup> iufques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iufques au *Caire* liues .ij.

Some de *Dègoe* iufques au *Caire* liues .vj.

Some des fomes<sup>r</sup> del *Foe* iufques au *Caire* liues .xxxij.

a. C Damaffe. — b. B & tous. — c. B, C fe montent. — d. C forge. — e. C de la. — f. A chuivaux. — g. C prennent. — h. B, C chafel. — i. B, C eft apelé. — j. C de Gotz. — k. B, C par. — l. B ajoute: & vont en Ba-

biloin par une barge. — m. A circumdederunt. — n. C Sanhin a Iohur. — o. B Karanfil; C Karamfil. — p. B Ascendebis; C Alban debis. — q. B, C Carmfil. — r. B, C fomme des lieues.

## X

*D'Alexandrie au  
Caire.*

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir  
combatre à <sup>a</sup> la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison <sup>B f. 147</sup>  
dou creissant dou flum, la primère besoigne & <sup>b</sup> plus  
profitable que <sup>c</sup> l'ost puisse faire est que <sup>d</sup> celui qui les  
doit <sup>e</sup> guyer <sup>f</sup> les doit aveer de briser les chauffées em <sup>A f. 170</sup>  
plufors lieux, si que se Sarrazins vuillent <sup>g</sup> laisser courre  
les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues  
s'escoleront & iront en .j. lac qui se <sup>h</sup> clame *Behaireth*  
*Nestrou* <sup>i</sup>; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à  
chevaucher par toute la dite isle & prendre <sup>j</sup> & gaaignyer  
quanque <sup>k</sup> il y a.

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins:

L'un est communaulment mult usé de marchans &  
d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en <sup>l</sup> *Babiloine*.

Premièrement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iiij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange* <sup>m</sup> liues .iiij.

Item de *Tharhet Therange* à <sup>n</sup> *Demenhour* <sup>o</sup> liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane* <sup>p</sup> liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iiij <sup>q</sup>; & là <sup>B f. 147 b.</sup>  
covient passer l'une <sup>r</sup> des branches dou flum qui vait  
au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui <sup>A f. 171</sup>  
s'apele <sup>s</sup> *Frestac*.

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se  
ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au  
propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est defus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B*, *C* en. — b. *B*, *C* est la plus.  
— c. *C* &. — d. est que *m. d. A*;  
*C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B*, *C*  
conduire. — g. *B*, *C* voloyent. —  
h. *B* est appeley; *C* est nommé. —  
i. *B* Nescitur; *C* Bestitur. — j. *A*  
prerer. — k. *B* tout quanques y

a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B*,  
*C* iusques. — m. *B* *Therange*. —  
n. *B*, *C* iusques à. — o. *C* *Define*-  
hour. — p. *C* *Cave*. — q. liues .iiij.  
*m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B*, *C*  
est nommée.



Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iufques <sup>a</sup> à *Babiloine*, cofteant au defert sanz peril d'aigues ne pafage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là <sup>b</sup> l'oft de *Babiloine* peut legièrément paffer le flum, fi veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaiffaus.

Tout <sup>c</sup> premièrement à partir d'*Alixandre* iufques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iufques à *Tharange*, laquel <sup>d</sup> est bone

B f. 147 c. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iufques al *Zahfarani* <sup>e</sup> liues .viij.

A f. 171 b. Item d'*El Zahpfarani* iufques à *Hauvramfis* <sup>f</sup> liues .vij.

Item d'*El Hauvramfis* iufques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iufques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iufques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

## XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait <sup>De Rosette à Semennoud.</sup> au *Reffid* iufques à l'autre branche qui vait à *Damiate* <sup>g</sup>, d'un cafal <sup>h</sup> qui est par defus le branche dou flum qui vait au dit *Reffid*, lequel <sup>i</sup> a <sup>j</sup> nom *Mehallet Ebo Hali* iufques à *Senhour el Medine* liue .j.

Item de *Senhour el Medine* iufques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iufques à *Mehallet el Cafob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Cafob* iufques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 a. Item de *Sacha* iufques à *Daram* <sup>k</sup> el *Bacar* liues .vj.

B f. 147 d. Item de *Daram* <sup>l</sup> el *Bacar* iufques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iufques à *Semennor* <sup>m</sup> liue .j.

a. B, C & va en. — b. A là o.  
— c. Tout m. d. B, C. — d. B, C  
qui. — e. B Zahfram; C Zafrin.  
— f. B Hamirainfis; C Hamir-  
rancis. — g. C Damaffe. — h. B,

C chafel. — i. B qui. — j. B, C  
est appellés. — k. B, C Darqui el  
Bathar. — l. B, C Darqui. —  
m. B Samennot; C Semonnet.

Soine dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xviij.

Et <sup>a</sup> ceste <sup>b</sup> fufdite *Garbye*, laquel est entre les .ij. branches sus <sup>c</sup> nomées, est une isle, & sy a <sup>d</sup> dedens .v<sup>e</sup>. villes, que petites que grandes <sup>e</sup>.

a. *B, C* Ceste *Garbie* deffus devant diâtes. — d. *B* qui a; *C* & diâte, qui. — b. *A* cest. — c. *B, C* font. — e. *B, C* grans.



XIV

LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

*MANUSCRITS:*

*A & B. Vienne.*

*C & D. Venise.*

*ÉDITION:*

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

## CASAUS DE SUR

\* \* \*



'EST le capistre des .x. casaus franchises de mon seignor de *Sur alamonasse*<sup>a</sup> e la devise:

*Hainabou Habdelech,*  
*la Cafemie,*  
*Sedin*<sup>b</sup>,  
*Mehlep,*  
*le Mabouc*<sup>c</sup>,  
*la Hamadie,*  
*Rashelaïn,*  
*la Tor de l'Ospital,*  
*Batiol*[<sup>e</sup>],  
*la Garoudie*<sup>d</sup>.

E toz les .x. casaus de devant dites son de mon seignor de *Sur*, à totes lur raisons & lur devises, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz casaus, & ce qui se part de iaus. E ce est lo coumandement, que le mesage de mon seignor de *Sur*, sire iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caïau de *Batiol*: que il doivent enquire dou fait de la galfine & de la tere<sup>e</sup>, que le Soudan dona, à tot<sup>f</sup> le caïau

a. *Peut-être* al mahrouffa, la bien gardée? — b. *Mff.* Ledin. — c. *Mff.* Babouc. — d. *Mff.* Garridie. —

e. *Mff.* l'autre. — f. à tot. *m. d.* les *mff.*

de *Batirole*, à mon seignor de *Sur*, se la tere estoit del devant dit casau, & ce la tere dou devant dit casau est prise & propre & mis à la gastine.

Et l'enqueste doit estre par droit & par raison, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanse & que vos deiés enquere lial enquestre se la tere est de *Bastiole*, si come el dice, ou de la gastine.

Et ce la tere est de la raison de *Batirole*, ou de la gastine, ou partie ou tot, & il ne put estre que l'on<sup>a</sup> n'euit devises couneues & teres & coulounes de garenties & entreseines; & que il ne le fassent asavere la fertenitiét de l'enqueste, & ce à cele fagon, que le Soudan dona les .x. casaus à mon seignor de *Sur*, & il prist de .v. & le remant des casaus demera en partison, e se le devant dit casaus *Batirole* estoit un de .x. casaus, & par aventure, que le moafese le themoine le non de x casaus, & ne put estre que le devant dit casau n'aver adonque tere counehue, & com en put estre que *Batirole* n'en a fors une soule charrue<sup>b</sup>, & la gastine avra xxxvj; & se aucun de mouqtas ai fait outrage sans raison; que vos mandés la fertinité dou fait, & nos avons mandé nostre commandement que vos enqueréz la verité de ses teres par le convenant de la trive, se la tere est de lur casau ou non.

a. *Mff.* lus. — b. *Mff.* chauure.





# INDEX

✱

## A

*Aahrerie, Daharieh*, 248, 250.

AARON (La verge d'), 94, 165, 183, 193, 230.

ABACUC, 229; voy. Chapelle S. *Abacuc*.

ABARCA CAAM, voy. BARCA.

Abbayes: de *Bétanie*, 48, 160; — des frères *Déchauffés* (*Acre*), 235; — des *Géorgiens*, 45, 47; — *Gloria in excelsis Deo*, 66; — des *Jacobins* (*Jéruf.*), 35, 52, 95, 147, 151; — des frères *Mineurs* (*Acre*), 236; — du *Mont Olivet*, 51, 162, 169; — des frères *Prêcheurs* (*Acre*), 235; — des filles *Repenties* (*Acre*), 236; — S. *Jean*, 70; — de S. *Jean de Tyr*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190, 229; — de S. *Paul* (*Jéruf.*), 27; — de S. *Zacharie*, 60, 81; — de *Ste Anne* (*Jéruf.*), 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167, 232; — de *Ste Marguerite du Carme*, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189; — de *Ste Marie de Josaphat*, 24, 32, 50, 144, 145, 161; — de *Ste Marie du Mont Sion*, 23, 24, 31, 32, 44, 144, 156; — de *Ste Marie la Grande* (*Jéruf.*), 34, 147; — de *Ste Marie latine* (*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — des

*Nonnains de Sur* (*Jéruf.*), 104<sup>5</sup>; — du *Temple* (*Acre*), 235; — du *Temple* (*Jéruf.*), 39, 41.

ABEL (Maison d') & de CAÏN, 99, 186, 196.

*Abel* (Mt), 73, 83.

*Abilant*, 8.

*Abli*, 18.

ABRAHAM, 65, 66, 73, 83, 95, 99, 115, 122, 164, 165, 170, 171, 183, 186, 193, 194, 196, 233. — Le jardin d'A., 169, 196.

*Acaron, Achon*, voy. *Acre*.

*Acelandama*, voy. *Caudemar*.

*Acre*, 11, 15, 41, 60, 68, 72, 81, 89, 100, 102, 103, 104, 104<sup>2</sup>, 134, 135, 136, 137, 153, 179, 187, 188, 189, 190, 198, 199, 209, 210, 211, 221, 222, 223, 224, 225, 229, 234, 235, 236. — le *Burg*, 135, 136; la *Chaine*, 136; le *Charnier*, 136; le *Château du roi*, 136; le cimetière S. *Guillaume*, 199; — S. *Michel*, 199, 235; — S. *Nicolas*, 136, 199, 235; les *Déchauffés*, 235; les Eglises: Notre Dame de *Bethlèem*, 235; — N. D. de *Josaphat*, 235; — N. D. de *Sur*, 235; — N. D. des *Chevaliers*, 235; — S. *André*, 235; — S. *Antoine*, 236; — S. *Barthélemi*,

- 236; — *S. Denis*, 236; — *S. Esprit*, 235; — *S. Etienne*, 235; — *S. Georges*, 236; — *S. Gilles*, 235; — *S. Laurent*, 235; — *S. Lazare de Béthanie*, 235; — *S. Lazare des Chevaliers*, 135, 136, 236; — *S. Léonard*, 235; — *S. Marc de Venise*, 235; — *S. Martin des Bretons*, 236; — *S. Pierre de Pise*, 235; — *S. Roman*, 235; — *S. Samuel*, 235; — *S. Sépulcre*, 136, 235; — *Ste Anne*, 235; — *Ste Bride*, 236; — *Ste Catherine*, 235; — *Ste Marie Latine*, 235; — *Ste Marie Madeleine*, 235; — *Ste Trinité*, 235; l'hôpital des Allemands, 136, 235; — *S. Jean*, 136, 235; les Hospitaliers, 137; la maison du Connetable, 136; — du Patriarche, 136; — *S. Thomas*, 136, 236; les Mineurs, 236; le Mont Mufard, 136; la porte du Moulin de Dokes, 136; — *S. Nicolas*, 136, 199; les Prêcheurs, 235; le Quartier des Anglais, 136; les Repenties, 236; le Temple, 235; les Templiers, 136, 137; la Tour des Gênois, 136; — des Pisans, 136; — *Maudite*, 136.
- ADAM, 46, 47, 93, 99 104<sup>4</sup>, 104<sup>6</sup>, 110, 115, 127, 158, 159, 170, 182, 186, 196, 233. — Le chief d'A., relique, 163.
- Adogre*, 15.
- Adraon*, 17.
- Adraon, Adraffon*, 13, 18.
- Adultère (la femme), 39, 95, 104<sup>5</sup>, 151, 166, 183, 194, 230.
- Afre*, 15.
- Aias (L'), Ayas* (en Turquie d'Asie), 208, 209, 211, 221, 224, 225.
- Afrique*, 138.
- ALAU, voy. HOULAGOU.
- Albana*, fleuve, aujourd'hui le Bâ-rada, 126.
- Albanice*, 16.
- Alep*, 129, 241.
- ALEXANDRE LE GRAND, 56, 78, 125.
- Alixandre, Alexandrie (Egypte)*, 119, 134, 138, 241, 245, 246, 247, 249, 250, 251.
- Alixandre* (minor), 17.
- Allemagne*, 163.
- Allemands* (Hôpital des), à Acre, 136, 235; à Jérusalem, 38, 150.
- Allemands* (Rue des), à Jérusalem, 38, 150.
- Allemands* (Le Saphet des), 198.
- Alphane*, 11.
- Amans*, voy. Emmaüs.
- ANANIAS, 126.
- Anavrase*, 17.
- ANDRÉ (S.), apôtre, 59, 101, 104<sup>1</sup>, 187, 197, 229, 233.
- Anegie ou Avegie* (Terre d'), 47, 158.
- Anerie (L')*, à Jérusalem, 41, 42, 153, 154.
- Anesse* (Le pas de l'), 95, 97, 104<sup>5</sup>, 167, 184, 194.
- Anglais* (Quartier des), à Acre, 136.
- Angleterre*, 235.
- ANNE (Ste), mère de N. D., 72, 104, 167, 184, 194, 234. — Le monument de S. A., 184, 194.
- Anne* (sur mer), 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.
- Annonciation à N.-D., 108, 198, 234.
- Anople*, 18.
- Antioche*, 11, 15, 134, 135; — la Noire montagne, à A., 134.
- Antioche* la petite, 18.
- ANTIOCHUS, 134.
- Antinori*, 18.
- Antipatrida*, 12.



- Apame*, 16.  
*Apatas*, 12.  
*Arabe*, *Arabie*, 6, 13, 55, 63, 68, 77, 82.  
*Aram*, 65, 83.  
*Arc Judas* (Rue de l'), à *Jérusalem*, 43, 156.  
*Arche* (La sainte), 94, 165, 183, 193, 230.  
*Arche à la manne*, voy. *Huche*.  
*Arche de NOË*, 55, 56, 78, 126.  
 ARCHEDECLIN, ARCHITRICLIN (seigneur des noces de *Cana*), 58, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 112, 119, 187, 197, 234.  
*Arches*, *Archæ*, 55, 78.  
*Aretuse*, 16.  
 ARIMATHIE (JOSEPH d'), 93, 104<sup>4</sup>, 116, 182, 193.  
*Arindine*, 13.  
*Arménie*, 16, 17, 126, 211, 221, 225, 226.  
 Arménien (culte), 100, 104; — à *Jérusalem*, 52, 162.  
*Armon* ou *Hermon* (Mont), 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233.  
*Arzuf*, voy. *Affur*.  
 ARTOIS (Le comte d'), frère de S. LOUIS, 243, 244.  
*Ascalon*, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.  
*Ascension* (Eglise de l'), sur le *Mont des Oliviers*, 169.  
*Ascension* (Le jour de l'), 185, 195; — (le lieu de l'), 97, 117, 144, 232.  
*Affassins*, 128, 129.  
*Aïfonbraubesson*, *Aïfon bronlesson*, 248.  
*Aïfur*, 12, 91, 92, 104<sup>4</sup>, 131, 132, 181, 191.  
*Atre de Salomon* (*Jéruf.*), 40, 151.  
*Augustople*, 13.  
*Austadon*, 17.  
*Avegie*, voy. *Anégie*.

## B

- Babeloine*, *Babiloine*, le nouveau *Caire*, 129, 134, 174, 211, 225, 239, 240, 241, 243, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251.  
*Bacar* (Val de), 56, 78.  
*Bahrye* (La), en arabe bahriyyeh, garde mamelouque du sultan, 240.  
*Bain (Le) N.-S.*, à *Jérusalem*, 95, 104<sup>5</sup>, 166, 184, 194.  
*Bains (Les) de Notre Dame*, à *Jérusalem*, 194; — à *Tabarie*, 104<sup>2</sup>.  
 BALTHAZAR, roi mage, 99, 233.  
 BARAC, BORAK (roi de Boukharie), 205, 215.  
*Barbarie* (Côte de), 138.  
 BARCA (Khan tartare), 204, 214, 215.  
 BARRACHIE, père du prophète ZACHARIE, 95, 107, 166, 183, 194.  
*Baruch*, *Baruth*, voy. *Béryte*.  
*Batiolé* (caïal de *Sur*), 255, 256.  
*Baudas*, *Bagdad*, 129.  
 BAUDOUIN, roi de *Jérusalem*, empereur de *Constantinople*, 71, 92, 181, 203, 213.  
*Basque*, pour *Sébasle*.  
*Bavière* (La), 3.  
*Bebie*, 233.  
 BÈDE, xxj.  
*Bédouins*, 129, 192, 246.  
*Behaireth Nefrou* (Le lac de), 250.  
*Belbeys*, *Bilbeis*, 243.  
*Belinas*, *Césarée de Philippe*, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.

BENDOCQUEDAR, voy. BONDOK-DARI.

*Benhel el Hacel, Binka el-afel*, 244.

*Berch, Bers*, voy. *Berceau*.

*Berceau* (Eglise du), à *Jérusalem*, 40, 152.

*Berine, Berrim*, 248.

*Berith, en arabe berid*, courrier, 242.

BERNARD LE TRÉSORIER, xv, xix.

*Berrie* (La), en *Egypte*, 134.

*Bersabée*, 14.

*Bervendon*, 17.

*Beryte, Beyrouth*, 11, 15, 85, 135, 174, 234.

*Bétanie*, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 113, 118, 169, 185, 196, 232.

*Bétanie* (Abbaye de), 48, 160.

*Bétenoble*, 93, 104<sup>4</sup>, 181, 192, 229.

*Beteron, Bouteron*, 13, 15, 74, 85.

*Béthel*, 73, 83.

*Bethléem*, 44, 65, 92, 98, 99, 104<sup>6</sup>, 109, 110, 111, 112, 119, 121,

127, 156, 170, 186, 196, 232,

233. — la crèche, 111, 170,

186, 196. — Eglise *Notre Dame*

à B., 170; — *S. Paul* à B., 92.

*Bethunti*, voy. *Beteron*.

*Bethagé*, 51, 97, 113, 162, 185, 232.

*Betsan* (Le), voy. *Sticople*.

*Bezel*, voy. *Béthel*.

BIBARS, voy. BONDOKDARI.

*Bir el Bayna*, 243.

Blans (Moines), 51, 162.

Blé (Marché au), à *Jérusalem*, 34, 146.

*Blouc*, 251.

Boamins ou Boavins (Abbayes des), à *Jérusalem*, 52, 162; — (églises des), à *Jérusalem*, 52, 162.

*Bocara, Bucara, Bokhara*, 205, 215, 216.

*Bolgara*, ville tartare, 204, 214.

BONDODCAIRE, voy. BONDOK-DARI.

BONDOKDARI, furnois de BIBARS, fultan d'*Egypte*, 211, 225.

Boucherie (La), marché à *Jérusalem*, 38, 150.

BOUDOCAR, xix.

*Bourgogne* (La), 3.

*Bourie* (café sur le *Mont Thabor*), 197.

Bras de S. SIMÉON, relique, 5.

*Bugie, Bougie*, 138.

*Burg* (Le) ou *Mont Musard*, à *Acre*, 135, 136.

*Bufeltre*, 17.

## C

*Caifas, Caipha*, 12, 15, 89, 91, 104<sup>2</sup>, 137, 179, 180, 189, 190.

— Fleuve de *Caiphar*, 190.

CAÏPHE (Maison de), à *Jérusalem*, 96, 104<sup>6</sup>, 114, 168, 184,

231; (prétoire de), 96, 104<sup>6</sup>,

168, 184, 194, 231.

CAÏN (Maison d'ABEL & de), 99, 186, 196.

*Cain* (Mt), 73, 83.

*Caire* (Le), 127, 174, 175, 241, 243, 244, 245, 246, 249, 251.

*Calbanice*, 16.

Calice (Le) de la Cène, relique, 5.

*Calvaire* (Chapelle du), 163.

*Calvaire* (Mt le), 24, 25, 33, 35, 36, 37, 48, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 116,

145, 147, 148, 149, 160, 163,

164, 182, 193, 230.

*Camloquin*, 250.

- Campifoble*, 17.  
*Cana* (Noces de), 58, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 112, 172, 187, 197, 198, 234.  
*Cane Galilée*, voy. *Cana*.  
*Cane* (La), *Kamha*, 251.  
*Canges*, voy. *Changes*.  
*Cantis*, 14.  
*Capharnaum*, 59, 80, 90, 102, 104<sup>1</sup>, 180, 187, 190, 197.  
*Capitoile*, 12, 15.  
 CARCAPHILA (JOSEPH), 126 ; voy. JOSEPH D'ARIMATHIE.  
*Carme*, *Carmel* (Mont), 89, 90, 104<sup>3</sup>, 179, 180, 189, 229. — *Ermîtes du Mt C.*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190. — *N.-D. du C.*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190. — *Ste Marguerite du Carme*, abbaye grecque, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189.  
*Carmon*, fleuve, 190.  
*Carron*, 16.  
*Cartaphilis* (nom d'*Antioche*), 134.  
*Casaus* (Les) de *Sur*, xxxij, 255.  
*Casemie* (La), calal de *Sur*, 255.  
*Caspiens* (Mts), 125.  
*Castavali*, 18.  
 CATHERINE (Ste), 63, 93, 197. — Sépulture, 63, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197.  
*Cattara*, *Kattarah*, 243.  
*Caudemar*, *Chaudemar* (Le charnier de), 45, 104<sup>6</sup>, 157, 168, 184, 195, 231.  
*Caum enneyar*, 248.  
*Cauvaire*, voy. *Calvaire*.  
*Cave* (La) de *TOBIE*, 102, 104<sup>2</sup>.  
*Cedar*, 15.  
*Cedmaron*, 16.  
*Cedron*, torrent, 97, 114, 168, 184, 195.  
*Celone*, voy. *Ascalon*.  
*Cène* (Maison de la), à *Jérusalem*, 113, 144, 167, 184, 195, 231.  
*Césaire*, *Césarée*, 12, 75, 91, 92, 104<sup>3</sup>, 104<sup>4</sup>, 137, 180, 181, 190, 191, 229.  
*Césarée de Philippe*, *Belinas*, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.  
*Chaine* (La), à *Acre*, 136.  
*Chamaille* (La), la *Chamele*, 129, 241.  
*Champ fleuri*, 66, 98, 104<sup>6</sup>, 186, 196, 232.  
*Chandeleur* (La), 230.  
*Chandeliers* (Les sept) d'or, 94, 181, 183, 191, 193, 230.  
*Changes des Latins*, à *Jérusalem*, 34, 43, 147, 149, 150, 155.  
*Changes des Syriens*, à *Jérusalem*, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42, 43, 146, 149, 150.  
*Chanfon* du voyage de Charlemagne à *Jérusalem*, xj, 3.  
*Chapelles* : du *Calvaire*, 163 ; — d'*Elie*, 90, 170, 180, 189 ; — de la *Flagellation* (*Jérus.*), 96, 104<sup>6</sup> ; — de *Galilée*, 184, 195 ; des *Grecs* (*Jérus.*), 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193 ; — de *Notre Dame du Marais*, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229 ; — de *S. Abacuc*, 192, 229 ; — de *S. Corneille*, 91, 180 ; — du *S. Esprit* (*Jérus.*), 96, 104<sup>6</sup>, 121, 184, 195 ; — de *S. Pélage*, 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196 ; — de *S. Zacharie*, 100, 104, 198 ; — de *Ste Hélène* (*Jérus.*), 37, 149 ; — de *Ste Marie-Madeleine*, 191 ; — de *Ste Trinité* (*Jérus.*), 35, 147 ; — de *Sancta Sanctorum* (*Jérus.*), 95, 104<sup>3</sup>, 165, 183, 194. — Voy. *Eglises*.  
 CHARLE, CHARLEMAGNE, 3, 4, 5, 6, 7. — Voyage de Charlemagne à *Jérusalem* (chanfon), xj, 3.  
*Charnier* (Le), à *Acre*, 136.  
*Charnier* (Le) au lion, 45, 157, 171.

- Charnier* (Le) de *Caudemar* (*Chaudemar* ou *Haceldama* ou *Acel-dama*), 45, 104<sup>6</sup>, 157, 168, 184, 195, 231.  
*Château du Dotain*, 72.  
 — (Le) du roi d'*Acre*, à *Acre*, 136.  
 — d'*Emmaüs*, voy. *Emmaüs*.  
 — du *Gérin*, 72.  
 — du *Thoron*, 56, 78.  
*Château Magdalon*, *Magdala*, 233.  
*Château Pèlerin*, 90, 91, 104<sup>3</sup>, 137, 180, 190, 229.  
*Château S. Paul*, 85.  
*Cheanne*, voy. *Cana*.  
*Chef d'Adam*, relique, 163; — de *S. LAZARE*, relique, 5.  
*Chemins & pèlerinages de la Terre Sainte*, xxvij, 179, 189.  
*Chricppus*, 13.  
*Cicar*, voy. *Sichar*.  
*Cimetières à Acre*: *S. Guillaume*, 199; — *S. Michel*, 199, 235; — *S. Nicolas*, 136, 199, 235.  
*Cipon*, 12.  
*Citerne* (La) rouge, 70.  
*Claudiople*, 18.  
*CLÉMENT IV*, 209, 222.  
*CLÉOPHAS*, disciple, 99, 186, 196, 229.  
*Climastolis*, 14.  
*Clous* (Les), reliques, 5, 37, 90, 149, 180, 190.  
*COGATAL*, baron de *KHOUBILAI*, 207, 218.  
*Colonne de la flagellation*, à *Jérusalem*, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230.  
*Comane*, 13.  
*Comisaricon*, 14.  
*Comisariotas*, 14.  
*Comiscapron*, 14.  
*Comifjuluanos*, 14.  
*Comisnieëtis*, 14.  
*Comispeëtis*, 14.  
*Comispirgoarethon*, 14.  
*Comisraconos*, 14.  
*Comisvefdamos*, 14.  
*Commissinali* ou *Connofinali*, 14.  
*Comocoreatas*, 14.  
*Comogeros*, 14.  
*Comos*, 14.  
*Conaathori*, 17.  
*Connétable* (La maison du), à *Acre*, 136.  
*Conflance* (en *Arménie*), 16, 17.  
*CONSTANTIN*, empereur romain, 116.  
*Constantine* (en *Palestine*), 12.  
 — (en *Syrie*), 14.  
*Constantinople*, 8, 116, 174, 203, 204, 213, 214.  
*Corichos*, 16.  
*CORNEILLE* (S), 91, 191. — Sépulture, 180, 191.  
*Cosair* (Le), 242.  
*Cosbery* (Tour de la), 243.  
*COSDROË*, *COSROËS*, roi de *Perse*, 171.  
*Couronne* (La) d'épines, relique, 5, 37, 149.  
*Couteau de la Cène*, relique, 5.  
*Couverte* (rue), à *Jérusalem*, 38, 43, 150, 155.  
*Crac* (Le), *Karach*, 13, 55, 62, 63, 65, 66, 71, 82, 170.  
*Crifople*, *Crofople*, 11, 17.  
*Crèche* (La), à *Bethléem*, 111, 170, 186, 196.  
*CROBLAI*, voy. *KHOUBILAI-KHAN*.  
*Croix* (La Ste), relique, 37, 40, 46, 47, 93, 94, 99, 104<sup>4</sup>, 104<sup>7</sup>, 149, 158, 164, 170, 182, 186, 193, 196, 230, 233.  
*CUBLAI*, voy. *KHOUBILAI-KHAN*.  
*Cycem*, voy. *Sichem*.

## D

- Dain*, une des deux sources du *Jourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.  
*Dairffob*, 247.  
*Dalixandres*, 18.  
*Damas*, 18, 72, 74, 85, 103, 126, 127, 129, 131, 136, 143, 170, 173, 188, 241; — *Porte S. Paul*, 126; — les *Tours de Damas*, 126.  
*Damiette*, 134, 137, 243, 244, 248, 249, 251.  
*Danabie*, 19.  
 DANIEL (Mf. du P.), xij.  
*Daram el bacar*, 251.  
*Daron* (Le), 137, 241.  
 DAVID (Le roi), 94, 97, 110, 113, 131, 133, 165, 183, 184, 195.  
*David* (Porte), à *Jérusalem*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170.  
 — (Rue ou grant rue), à *Jérusalem*, 27, 33, 34, 43, 146, 155.  
 — (La tour), à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>5</sup>, 145, 146, 231.  
*Deccan* (El), 243.  
*Déchauffés* (Frères), à *Acre*, 235.  
*Décollation de S. JEAN-BAPTISTE*, 57, 78, 100, 104<sup>7</sup>, 186, 197.  
*Degoe*, *Degua*, 248, 249.  
*Deicon*, 14.  
*Demenhour*, 250.  
 DEMITRE (S.), reliques, 104<sup>5</sup>.  
*Démoniaques*, 59, 60, 80, 81.  
 DENIS (S.), 89, 104<sup>2</sup>, 179, 189.  
*Denise*, 14, 17.  
*Désert* (Le) des serpents, 68.  
*Detenable*, voy. *Bétenoble*.  
*Devise* (La) des chemins de Babiloine, xxxj, 239.  
*Diable* (Mer du), voy. *Morte* (mer).  
*Diocésaire*, 18.  
*Diolicanople*, 14.  
*Dock*, 198; — Moulins de *Dock*, 198; — *Porte du moulin de Dock*, à *Acre*, 136.  
*Dokes*, voy. *Dock*.  
*Dolichi*, 17.  
*Domas*, voy. *Damas*.  
*Domeciople*, 18.  
*Domini* (Le Temple), voy. le *Temple*.  
*Dominus vidit* (lieu du sacrifice d'ABRAHAM), 122.  
*Dore*, 12.  
*Douloureuse* (Porte), à *Jérusalem*, 48, 160.  
*Dotain* (Le), château, 72.  
*Drap* (Marché au), à *Jérusalem*, 43, 150, 155.  
*Dyas*, 13.  
*Dyocésaire*, 15.

## E

- Ebron*, 11, 14, 65, 83, 99, 104<sup>6</sup>, 121, 170, 186, 196.  
*Ecuelle* (L') de la Cène, relique, 5.  
*Edeffe*, 11, 16.  
*Effulion*, 12.  
*Eglises*: de l'*Ascension* (Mt des Oliviers), 169; — du *Berceau* (Jé-

*rus*.), 40, 152; — de *Gethsémani*, 162, 169; — *Notre Dame* (Bethlém), 170; — *Notre Dame de Bethlém* (Acre), 235; — *Notre Dame de Josaphat* (Acre), 235; — *Notre Dame de Sardenay*, 103, 120, 126, 131, 173, 188,

235; — *Notre Dame de Sur* (Acre), 235; — *Notre Dame des chevaliers* (Acre), 235; — *Notre Dame du Carmel*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190; — du *Paternoster*, 4, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 162, 169, 185, 196, 232; — du *Repos* (Jéruf.), 49, 161; — *S. André* (Acre), 235; — *S. Antoine* (Acre), 236; — *S. Barthélemi* (Acre), 236; — *S. Christophe* (Jéruf.), 167; — *S. Denis* (Acre), 236; — *S. Esprit* (Acre), 235; — *S. Etienne* (Acre), 235; — *S. Etienne* (Jéruf.), 41, 153; — *S. Georges* (Acre), 236; — *S. Georges* (entre Acre & le Saphet), 102, 104<sup>2</sup>, 188; — *S. Georges* (Lidde), 192; — *S. Gilles* (Acre), 235; — *S. Gilles* (Jéruf.), 38, 150; — *S. Jacques de Galice* (Jéruf.), 26, 33, 104<sup>5</sup>, 145; — *S. Jacques des Jacobites* (Jéruf.), 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques* & *S. Jean* (près de Safran), 100, 104, 187, 198; — *S. Jacques le Mineur* (Jéruf.), 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Jean l'évangéliste*, 48, 160; — *S. Laurent* (Acre), 235; — *S. Lazare de Bétanie* (Acre), 235; — *S. Lazare des chevaliers* (Acre), 135, 136, 236; — *S. Léonard* (Acre), 235; — *S. Marc de Venise* (Acre), 235; — *S. Martin* (Jéruf.), 43, 156; — *S. Martin des Bretons* (Acre), 236; — *S. Nicolas* (près de Safran), 234; — *S. Paul* (Bethléem), 92; — *S. Paul* (Jéruf.), 27; — *S. Pierre* (Jaffa), 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191; — *S. Pierre* (Jéruf.), 43, 156; — *S. Pierre de Pise* (Acre), 235; — *S. Pierre en Gallicane*, 44,

104<sup>6</sup>, 156, 168, 231; — *S. Roman* (Acre), 235; — *S. Samuel* (Acre), 235; — *S. Samuel* (Mt Monjoie), 93, 181, 196; — *S. Sauveur* (Mt des Oliviers), 51, 104<sup>7</sup>, 162, 232; — *S. Sauveur*, (Sidon), 234; — *S. Sépulcre* (Acre), 136, 235; — *S. Sépulcre* (Jéruf.), 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Anne* (Acre), 235; — *Ste Bride* (Acre), 236; — *Ste Catherine* (Acre), 235; — *Ste Chariton* (Jéruf.), 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230; — *Ste Croix* (Acre), 235; — *Ste Marie du Mont Sion*, 167, 168, 184, 194; — *Ste Marie Latine* (Acre), 235; — *Ste Marie latine* (Jéruf.), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie Madeleine* (Acre), 235; — *Ste Marie Madeleine* (Jéruf.), 49, 96, 161, 167, 184, 194; — *Ste Trinité* (Acre), 235; — du *Temple* (Jéruf.), 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — du *Temple de Salomon* (Jéruf.), 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. — Voy. Chapelles.

Eguas, 18.

Egypte, 63, 64, 65, 72, 74, 85, 91, 104<sup>3</sup>, 108, 109, 112, 129, 133, 137, 138, 172, 174, 191, 209, 222.

EGYPTIENNE (Ste MARIE L'), 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193, 230.

ELAINE, voy. HÉLÈNE.

- ELIE, prophète, 62, 82, 90, 104<sup>3</sup>, 119, 170, 180, 189, 234.  
*Elie* (Chapelle d'), 90, 170, 180, 189.  
 ELISÉE, prophète, 70; — Fontaine d'E., 69, 118.  
 ELIZABETH (Ste), 60, 81, 99, 170, 186, 198.  
 Elmeccadem, en *arabe* moukad-dem, chef, préposé, 240.  
*Eluci*, 13.  
*Emmaüs* (Château d'), 99, 104<sup>7</sup>, 159, 171, 186, 196, 229. — Fontaine d'E., 47, 159.  
*Ephisaïne*, 16, 17.  
 ERACLE, HERACLIUS, empereur romain, 40, 152.  
*Eracle* (Mff. de l'), xix. — *Eracle-Rothelin*, xxiv, 143.  
 Ermites à Jérusalem, 104<sup>5</sup>; — de *Jofaphat*, 51; — latins du Carmel, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.  
*Ermon* (Mont), voy. *Armon* (Mont).  
 ERNOUL (auteur), xiiij, xv, xviiij, 31, 55.  
*Efcalone*, *Afcalon*, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.

- Efcomafon*, 12.  
*Espagne*, 7.  
*Eflang de Nazareth*, voy. *Tabarie* (mer de).  
 Eftat (L') de la cité de Jérusalem, 1<sup>o</sup> anonyme, xiiij, 23; 2<sup>o</sup> d'ERNOUL, xv, 31.  
 Eftoires d'outremer & de la naiffance Salehadin, xiv, xvj, xviiij.  
*Efuis*, 13.  
*Ethiophe*, *Ethiopie*, 138.  
 ETIENNE (S.), martyr, 27, 41, 153, 163, 192, 230. — Reliques de S. E., 5.  
*Etchou*, *Edkou* (Château d'), 245, 246.  
 EUPHÉMIE (Sépulture de Ste), 91, 180, 229.  
*Eurie*, 19.  
*Europe*, 137.  
*Europhi*, 17.  
*Eustinii*, 17.  
 EVE, 99, 110, 115, 186, 196; — Sépulture d'E., 170, 233.  
*Ezechias* (Maison d'), à Jérusalem, 108.

## F

- Fara Elenople*, 15.  
*Farfar*, fleuve, aujourd'hui *El-Azwadji*, 126.  
*Femenie* (Terre de), 47, 158.  
*Fenufle*, 13.  
 Feu (Le) pour le sacrifice, 95, 183, 193.  
 — (Le) sacré, 164.  
 Figuier (Le) maudit, 51.  
*Flagellation* (Chapelle de la), à Jérusalem, 96, 104<sup>6</sup>.  
*Flagellation* (Colonne de la), à Jérusalem, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230.  
*Flavias*, 18.  
*Foe*, *Fuâ*, 245, 248, 249, 250.  
 Fontaines : d'*Emmaüs*, 47, 159; — d'ELISÉE, 69, 118; — de *Leon*, 198; — de *Paradis* (Jéruf.), 95, 104<sup>5</sup>; — de *S. Denis*, 89, 104<sup>3</sup>, 179, 189; — de *S. Gabriel* (Naz.) 100, 104, 198, 234; des *SS. Maries* (Jéruf.), 104<sup>5</sup>; — de *Saphorie*, 71, 72, 198; — de *Siloé*, 43, 44, 51, 96, 104<sup>6</sup>, 121, 132, 156, 162, 168, 184, 195, 231; — de *Tubanie*, 72.  
*Forbélet*, 71.  
*Forbye* (Bataille de), 192.  
*Français*, 7.

*France*, 3, 5, 6, 7, 163, 235.  
*Francheville*, 89, 179, 189.  
*Frestac*, 250.

FRETELLUS, xxj.  
*Fuer* (Le) de *Gadres*, 78.

## G

*Gabrie*, 11.  
 GABRIEL, archange, 108, 117,  
 164, 172, 198.  
*Gadres*, *Gazeres*, *Gazres*, *Guadres*,  
 • voy. *Gaza*.  
*Gadres* (Le *Fuer* de), 78.  
*Galice*, 181, 198.  
*Galilée*, 12, 55, 57, 73, 77, 78, 84,  
 104<sup>1</sup>, 168, 172. — *Mer de G.*,  
 voy. *Tabarie* (mer de).  
*Galilée* (Description de la), xiv,  
 xviii, 55.  
*Galilée* (*Cane*), voy. *Cana*.  
*Galilée* (Chapelle de), 184, 195.  
*Gallicante* (*S. Pierre en*), église,  
 44, 104<sup>6</sup>, 156, 168, 231.  
*Gamal*, voy. *Jamar*.  
*Garbye* (La), la *Garbyeh*, 248,  
 249, 250, 251, 252. — *La Ge-*  
*fire de la Garbye*, l'île de la  
*Garbyeh*, 245, 248, 250. — Voy.  
*Mehalla*.  
*Gardirom*, 12.  
*Garoudie* (La), (cafal de *Sur*),  
 255.  
*Gaza*, 14, 92, 134, 181, 192,  
 240, 241, 243.  
*Geneveis*, *Génois* (La tour des),  
 à *Acre*, 136.  
 GEORGES (S.), 93, 229.  
 Géorgiens (Abbaye des), près de  
*Jérusalem*, 45, 47.  
*Gérin* (Le), château, 72.  
 GERMAIN, 26, 44, 157.  
*Germain* (Le lac), 44, 157.  
*Germanicople*, 18.  
*Gefire* (La) de la *Garbye*, l'île de

la *Garbyeh*, 245; 248, 250. —  
 Voy. *Mehalla*.  
*Gefon*, 17.  
*Gethfemani*, 49, 51, 97, 104<sup>7</sup>, 114,  
 161, 169, 185, 195, 232.  
*Gethfemani* (Eglise de), 162, 169.  
*Gibelet*, 12, 15.  
*Ginople*, 18.  
*Gloria in excelsis Deo*, abbaye, 66.  
 GODEFROID DE BOUILLON, 56, 78,  
 230.  
*Gog* (nom de géant donné à une  
 terre païenne), 125.  
*Golgotha* (Le), 35, 93, 104<sup>4</sup>, 115,  
 163, 182, 193, 230.  
 GOLIATH, 97, 184, 195.  
*Gomorre*, 66, 67.  
*Gorabi* (El), 242.  
*Gorgatas*, voy. *Golgotha*.  
 Grec (Rite), 60, 63, 70, 81, 82,  
 90, 190, 197; à *Jérusalem*, 94,  
 104<sup>2</sup>, 104<sup>4</sup>, 148, 162, 182, 193,  
 230.  
*Grèce*, 3.  
*Grecs* (Chapelle des), à *Jérusa-*  
*lem*, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193.  
 GRÉGOIRE X, 209, 211, 222, 224.  
 Griffon, voy. Grec.  
*Guillaume*, 13.  
 GUILLAUME (S.), 199. — Sépul-  
 ture de S. G. à *Acre*, 199.  
 GUILLAUME DE TRIPOLI (frère  
 prêcheur), 211, 225.  
 GUILLAUME DE TYR (Le conti-  
 nuateur de), xxiv, 143.  
*Guitume* (La Roche de), 8.



## H

- Haceldama*, voy. *Caudemar*.  
*Hainabou Hab delech* (cafal de *Sur*), 255.  
*Haiman*, lieu de naissance d'ABRAHAM, 65, 83.  
*Halap*, *Halappe*, *Alep*, 129, 241.  
*Halliob*, *Kalyoub*, 244, 249.  
*Hama*, 241.  
*Hamadie* (La), (cafal de *Sur*), 255.  
*Hardani*, 19.  
*Harifi*, *El Arich*, 242.  
*Haiphe* (El), *Aifeh*, 245, 247.  
*Hautz Affis*, *Alfaffins*, 128, 129.  
*Hauvramfis*, 251.  
*Hébron*, voy. *Ebron*.  
*HÉLÈNE* (Ste) trouve les reliques, 37, 94, 104<sup>1</sup>, 116, 149, 164, 182, 193, 230.  
*Hélie*, voy. *Elie*.  
*Herberge des Sarrazins*, 244.  
*Herbes* (Rue des), à *Jérusalem*, 34, 37, 43, 146, 149, 155.  
*Hermis*, voy. *Arméniens*.  
*Hermon* (Mt), voy. *Armon* (Mt).
- HÉRODE*, 12, 57, 75, 78, 85, 111, 112, 174.  
*Herri*, 17.  
*Heffe* (El), *el Hiffelh*, 243.  
*Heume*, 16.  
*Hôpital* (Maison de l') à *Jérusalem*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157.  
*Hôpital* (porte del') à *Jérusalem*, 35.  
*Hôpitaux*, à *Acre*: des *Allemands*, 136, 235; *St-Jean*, 136, 235; — à *Jérusalem*: des *Allemands*, 38, 150; *St-Jean*, 94, 104<sup>3</sup>, 165, 183, 193, 230; — près de *Césarée*: *St-Jean*, 190.  
*Hongrie* (La), 3.  
*Hospitaliers* (Les), 72, 92, 190, 193, 239; — à *Acre*, 137. — Voy. *Hôpital*.  
*HOULAGOU* (Khan tartare), 204, 205, 214, 216.  
*Huche* (La) à la manne, 94, 183, 193.  
*Huile* (La sainte), 95, 183, 193, 210, 223.

## I

- Ierapel*, 13.  
*Ieraple*, 13.  
*Ierasson*, 13.  
*Inde* (L'), 126, 138.  
*Innocents* (Sépulture des), 99, 104<sup>6</sup>, 112, 170, 186, 196, 233.  
*Innominatus* I: « Si quis ab occidentalibus partibus... » xxij.
- Irreftonton*, 13.  
*ISAAC*, 65, 73, 83, 171. — Sépulture d'I., 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170, 233.  
*ISAÏE* (Sépulture d'), 96, 104<sup>6</sup>, 118, 168, 184, 195, 231.  
*Ismaélites*, 102, 188.  
*Israël*, 64, 65, 67, 72.

## J

- JACQUES* (S.) de Galice, 33, 61, 80, 82, 97, 100, 104, 104<sup>5</sup>, 145, 181, 185, 187, 191, 195, 198, 231, 234. — Le perron de S. J. à

- Jaffa*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229.  
 JACQUES (S.) de *Galilée*, voy. JACQUES (S.) de *Galice*.  
 JACQUES (S.) le Mineur, 39, 151, 166, 169.  
 JACOB, patriarche, 73, 84, 95, 98, 104<sup>3</sup>, 121, 165, 183, 186, 194, 230, 233. — Sépulture de J., 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170.  
 — seigneur de *Sur*, 255.  
*Jacob* (Le puits de), voy. *Puits de la Samaritaine*.  
 Jacobins (Abbaye des) à *Jérusalem*, 35, 51, 95, 147, 162.  
*Jaffa*, 14, 92, 104<sup>4</sup>, 134, 136, 137, 181, 191, 192, 229. — *S. Pierre à J.*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191. — *Le Perron de S. Jacques*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229, 231. — *Tour du Patriarche*, à *J.*, 191.  
*Jaffe*, *Japhe*, voy. *Jaffa*.  
*Jamar* ou *Gamal*, 244.  
*Jamnias*, 12.  
*Jardin* (Le) d'*Abraham*, 169, 196.  
 JASPAR, roi mage, 99, 233.  
 JEAN BAPTISTE (S.), 60, 81, 90, 95, 98, 99, 104<sup>3</sup>, 104<sup>7</sup>, 119, 165, 180, 183, 185, 190, 194, 196, 229, 232, 233. — *Décollation*, 57, 78, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197. — Sépulture de S. J. B., 75, 85, 183, 186, 194, 197.  
 JEAN (S.) BOUCHÉ D'OR ou CHRYSTOME (Reliques de), 104<sup>5</sup>, 231.  
 JEAN (S.) l'évangéliste, 33, 61, 82, 100, 115, 117, 130, 145, 166, 185, 231, 233, 234.  
*Jéricho*, 7, 12, 15, 67, 69, 70, 71, 98, 104<sup>7</sup>, 118, 127, 169, 170, 185, 196, 232.  
 JÉRÔME (S.) (Sépulture de), 99, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196.  
*Jérusalem*, passim. Abbayes: des *Jacobins*, 35, 52, 95, 147, 162; — de *S. Paul*, 27; — de *Ste Anne*, 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167, 232; — de *Ste Marie la Grande*, 34, 147; — de *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — des *Nonnains de Sur*, 104<sup>3</sup>; — du *Temple*, 39, 41. Chapelles: de la *Flagellation*, 96, 104<sup>6</sup>; — des *Grecs*, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193, — du *S. Esprit*, 96, 104<sup>6</sup>, 121, 184, 195; — de *Ste Hélène*, 37, 149; — de *Ste Trinité*, 35, 147; — du *Sancta Sanctorum*, 95, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 194. Eglises: du *Berceau*, 40, 152; — du *Repos*, 49, 161; — *S. Christophe*, 167; — *S. Etienne*, 41, 153; — *S. Gilles*, 38, 150; — *S. Jacques de Galice*, 26, 33, 104<sup>5</sup>, 145; — *S. Jacques des Jacobites*, 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques le Mineur*, 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Martin*, 43, 156; — *S. Paul*, 27; — *S. Pierre*, 43, 156; — *S. Sépulture*, 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Chariton*, 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230; — *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie-Madeleine*, 49, 96, 161, 167, 184, 194; — du *Temple*, 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — du *Temple de Salomon*, 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. Fontaines: de *Paradis*, 95, 104<sup>5</sup>; — des SS.

*Maries*, 104<sup>5</sup>. Hôpitaux : des *Allemands*, 38, 150; — *S. Jean*, 94, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 193, 230. Marchés : au blé, 34, 146; — au drap, 43, 150, 155; — au poisson, 34, 146, 155; — à la viande (boucherie), 38, 150. Monuments divers : l'*Anerie*, 41, 42, 153, 154; *Atre de Salomon*, 40, 151; le *Bain N.-S.*, 95, 104<sup>5</sup>, 166, 184, 194, 231; les *Bains de N.-D.*, 194; la *Colonne de la Flagellation*, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230; *Maison de Caïphe*, 96, 104<sup>6</sup>, 114, 168, 184, 231; *Maison de la Cène*, 113, 144, 167, 184, 195, 231; *Maison d'Ezechias*, 108; *Maison de l'Hôpital*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157; *Maison de Pilate*, 49, 114, 161; la *Maladrerie*, 42, 154; le *Mur des Juifs*, 107; le *Pavé du Temple*, 39, 151, 152; la *Pierre de Salomon*, 107; la *Pierre de Zacharie*, 107; le *Prétoire de Caïphe*, 96, 104<sup>6</sup>, 168, 184, 194, 231; le *Prétoire de Pilate*, 114; la *Prison de Jésus*, 49, 94, 102, 104<sup>2</sup>, 114, 161, 164, 182, 193, 230; la *Tour David*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>5</sup>, 145, 146, 231. Portes : *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuse*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Josaphat*, 49, 50, 161; — *Meistre Porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 155, 156; — *Oires ou dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>5</sup>, 104<sup>7</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104<sup>5</sup>, 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuse*, 38, 39,

150, 151; — *S. Etienne*, 25, 26, 41, 42, 48, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48. Poternes : de *Josaphat*, 40, 152; — *S. Lazare*, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160. Rues : des *Allemands*, 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43, 156; — *Couverte*, 38, 43, 150, 155; — *David* (ou *Grant rue David*), 27, 33, 34, 43, 146, 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43, 146, 149, 155; — de *Josaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuifinal* (ou *Malcuifinal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*, 26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.

*Jérusalem* (porte de), porte du *Temple*, 184, 194, 231.

*Johour el Semné*, *Djidjhoum es-sémen*, 249.

Jorjans, voy. Géorgiens.

JOSAPHAT (Le roi), 168, 185.

*Josaphat* (Ermites de), 51.

— (Porte de), à *Jérusalem*, 49, 50, 161.

— (Poterne de), à *Jérusalem*, 40, 152.

— (Rue de), à *Jérusalem*, 48, 49, 160, 161.

— (Val de), 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.

JOSEPH, mari de N.-D., 109, 110, 112, 133.

- JOSEPH, patriarche, 65, 72, 73, 84, 102, 104<sup>2</sup>, 121, 188. — Sépulture de J., 170.  
— D'ARIMATHIE, 93, 104<sup>1</sup>, 116, 126, 182, 193.  
*Joseph* (Le puits de), 102, 104<sup>2</sup>, 188.  
*Jour*, une des deux sources du *Jourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.  
*Jourdain* (Le), fleuve, 55, 57, 62, 67, 76, 77, 79, 82, 98, 104<sup>1</sup>, 119, 120, 127, 170, 185, 196, 197, 232.  
JUDAS, 43, 45, 114, 156, 157.  
*Judée* (La), 108.  
JUDITH, 75.  
Juifs (Les), 70, 74, 85, 102, 104<sup>2</sup>, 109, 114, 115, 151, 166, 168, 169, 174, 197, 229, 234, 235. — Mur des J., à *Jérusalem*, 107.  
*Juiverie* (Rue de la), à *Jérusalem*, 49, 160.

## K

- Kaladie* (cours d'eau), 198.  
*Kallioub*, 244, 249.  
*Karamfil*, 249.  
*Karotée*, 19.  
*Karrobler*, *Karroûb*, 242.  
*Katye*, *Catieh*, 242.  
*Kelenderis*, 18.  
*Kephar* (cafelet), 198.  
*Kerchife*, 16.  
*Kevîsnion*, 14.  
KHOUBILAI-KHAN, Grand Seigneur ou Grand Chan des Tartares, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 216, 217, 218, 220, 223, 224, 225.  
*Koket*, 234.

## L

- Lac (Le) de *Behaireth Neftron*, 250.  
— de *Lestul*, 246.  
— de *Tenis* ou *Menzaleh*, 242, 243.  
— du *Patriarche*, 45, 157.  
— *Germain*, 44, 157.  
LADRE (S.), voy. LAZARE (S.).  
*Lalice*, 3, voy. *Liche* (la).  
*Lamos*, 18.  
*Lariffe*, 16.  
*Lassarquye*, province de *Charkiyyeh*, 242, 244.  
Latin (Rite), 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>3</sup>, 180, 188, 190; — à *Jérusalem*, 34, 51, 52, 94, 147, 162, 163, 183.  
*Latins* (Changes des), à *Jérusalem*, 34, 43, 147, 155.  
— (Rue des), à *Jérusalem*, 155, 162.  
LAZARE (S.), 98, 104<sup>7</sup>, 118, 169, 185, 196, 232. — Reliques, 5.  
*Leon* (Fontaine de), 198.  
*Lestul* (Lac de), 246.  
*Liban* (Mt), 46, 47, 55, 56, 77, 78, 127, 159.  
*Liche* (La), 11, 19.  
*Lidde*, 11, 14, 192. — Eglise S. *Georges* à L., 192.  
*Ligtim*, 15.  
*Lion* (*Charnier au*), 45, 157, 171.  
*Livres* de MOYSE, 165.  
*Londres*, 125.  
LONGIN, 115, 164.  
*Lorée*, 17.  
*Lorraine*, 3.  
LUC (S.), 99, 186, 196.

## M

- Mabouc* (Le), (cafal de *Sur*), 255.  
*Madavion*, 13.  
 MADELEINE, voy. MARIE-MADELEINE.  
 MAFFEO POLO, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226.  
*Magdala*, château, *Magdalon*, 233.  
 Mages (Les rois), 99, 111, 186, 196, 233.  
*Magog* (nom de géant donné à une terre païenne), 125.  
*Mahane* (El), 242.  
 MAHOMET, 127, 130.  
*Maladrerie* (La), à *Jérusalem*, 42, 154.  
*Malbech*, *Heliopolis* (*Baalbek*), 16.  
*Malcuifinat* ou *Malcuifinal* (Rue), à *Jérusalem*, 38, 43, 149, 150, 155.  
*Mallos*, 16.  
*Manne* (La huche à la), 94, 183, 193.  
*Maraclée*, 15.  
*Marais* (*Notre-Dame du*), chapelle, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229.  
*Marchés* à *Jérusalem* : au blé, 34, 146 ; — au drap, 43, 150, 155 ; — au poisson, 34, 146, 155 ; — à la viande (boucherie), 38, 150.  
 MARCO POLO, 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225.  
*Marcople*, 16.  
*Mariant*, 16.  
 MARIE (Ste), voy. NOTRE-DAME.  
 — CLEOFÉ, 117, 165, 183, 193.  
 — (Ste) L'ÉGYPTIENNE, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193, 230.  
 — JACOBÉ, 165.  
 — MADELEINE, 98, 104<sup>7</sup>, 113, 118, 164, 165, 183, 185, 193, 196, 232, 234.  
 MARIE SALOMÉ, 117.  
*Maries* (Fontaines des Saintes), à *Jérusalem*, 104<sup>5</sup>.  
 MARIÉS (Les trois), 116, 117, 165, 230.  
*Marmaïour*, *Mer Noire*, 214.  
*Marmaple*, 17.  
*Marroch*, *Maroc*, 138.  
*Marseille* (S. LAZARE, évêque de), 232.  
*Marteau* (Le), relique, 37, 149.  
 MARTIN (S.), reliques, 104<sup>5</sup>.  
*Masceier* (La), la *Maffoure*, 134.  
*Maffoure* (La), 134, 244.  
 MATTHIEU PARIS, xxij, 125.  
*Maudite* (La tour), à *Acre*, 136.  
*Mauronne*, 15.  
*Mauretaine*, *Mauritanie*, 138.  
 MAXENCE, empereur romain, 119.  
*Mech*, la *Mecque*, 129.  
*Mehalla* (Ile du), 245, 248, 250.  
 — Voy. *Garbye*.  
*Mehalle* (La), 251.  
*Mehallet Ebo Hali*, *Mehallet Abu Ali*, 251.  
*Mehallet el Cafob*, 251.  
*Mehallet el Mehrom*, 248.  
*Mehallet Habde el rohman*, *Mehallet leben* (?), 247.  
*Mehallet Sa*, 247.  
*Mehlep* (Cafal de *Sur*), 255.  
 MELCHIOR, roi mage, 99, 233.  
*Melig*, 248.  
*Mensidos*, 13.  
*Mensfore* (La), voy. *Maffoure* (la).  
*Menyet el Chanexir*, *menyet el-Khanaxir*, 244.  
 — *Guaire*, 244.  
 — *Zefca*, 244.

- Mer de Galilée* ou de *Tabarie*,  
voy. *Tabarie* (Mer de).  
— du *Diable*, voy. *Morte* (Mer).  
— du *Sel*, voy. *Morte* (Mer).  
— *Morte*, voy. *Morte* (Mer).  
— *Rouge*, voy. *Rouge* (Mer).  
*Merinas*, 14.  
*Merle*, *Mirla*, 229.  
*MICHEL* (S.), archange, 117.  
*Mineurs* (Frères), à *Acre*, 236.  
*MIRAMUMELIN*, voy. *MURMELIN*.  
*Mestre porte*, grande (*Jérus.*), 154,  
155.  
*Midraon*, 17.  
*Milio*, 18.  
*Mirul*, 12.  
*Mobde*, 18.  
*Monjoie* (La), montagne, 93, 104<sup>4</sup>,  
181, 192, 196, 198, 230. — *S.*  
*Samuel*, église sur la *M.*, 93, 181,  
196.  
*Mont Abel*, voy. *Abel* (Mt).  
— *Armon* ou *Ermon* ou *Hermion*,  
voy. *Armon* (Mt).  
*Montayleb* (El), 242.  
*Mont Carmel*, voy. *Carmel*.  
— de *Cain*, voy. *Cain* (Mt).  
— de *Calvaire*, voy. *Calvaire*  
(Mt de).  
— de la *Quarantaine*, 61, 69, 70,  
98, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196, 232.  
— des *Oliviers*, 24, 25, 32, 33,  
51, 97, 104<sup>7</sup>, 114, 117, 127,  
144, 145, 161, 162, 169, 185,  
195, 196, 231, 232.  
— du *Saut*, voy. *Saut* (Mt du).  
— *Liban*, voy. *Liban* (Mt).  
— *Monjoie*, voy. *Monjoie* (la).  
*Mont Mufard*, voy. *Mufard* (Mt).  
— *Roial*, voy. *Roial* (Mt).  
— *S. Abraham*, voy. *S. Abraham*  
(Mont).  
— *Ste Marguerite*, voy. *Ste Mar-*  
*guerite* (Mt).  
— *Sinaï*, voy. *Sinaï* (Mt).  
— *Sion*, voy. *Sion* (Mt). — *Ab-*  
*baye du Mont Sion*, voy. *Ste*  
*Marie du Mont Sion*.  
— *Sion* (Porte du), à *Jérusalem*,  
42, 43, 44, 155, 156.  
— *Sion* (Rue du), à *Jérusalem*,  
33, 34, 43, 146, 155.  
— *Thabor*, voy. *Thabor* (Mt).  
*Montagne* (La Noire), à *Antioche*,  
134.  
*Montagne* (Le vieux de la), 128,  
129.  
*Monts Caspiens*, 125.  
*Monument* (Le), voy. *S. Sépulcre*.  
*Morte* (Mer), 62, 65, 66, 82, 83,  
127.  
*Moulin de Dokes* (Porte du), à  
*Acre*, 136.  
*Moulin* (Le) des Turcs, 104<sup>4</sup>.  
*MOUSKET* (Philippe), xxj, 107.  
*MOYSE*, 62, 63, 64, 82, 83, 85,  
98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197. — *Li-*  
*vres de M.*, 165. — *Tables de*  
*M.*, 230.  
*Multiplication* (Lieu de la) des  
pains, 58, 80, 102, 104<sup>2</sup>, 181,  
188, 191, 197.  
*Mur des Juifs*, à *Jérusalem*, 107.  
*MURMELIN* ou *MUMELIN*, émir  
africain, 138.  
*Mufard* (Mt), à *Acre*, 136.

## N

- NABUGODONOSOR*, 25, 74, 85.  
*Naim*, 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187,  
197, 233. — *Le fils de la veuve*  
de N., 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171  
187, 197, 233.  
*Names*, voy. *Naim*.

- Naom*, voy. *Naim*.  
*Naples* (dans le royaume de *Séleucie*), 18.  
 — (en *Syrie*), 13.  
 — voy. *Naploufe*.  
*Naploufe*, 14, 72, 73, 74, 75, 76, 83, 84, 85, 100, 104<sup>7</sup>, 114, 171, 186, 197, 233. Voy. *Samarie*.  
*Natatoria Siloë*, voy. *Siloë*.  
*Nativité N. S.*, 170.  
*Nazareth*, 11, 12, 15, 60, 61, 72, 75, 81, 100, 103, 104, 104<sup>1</sup>, 127, 172, 187, 188, 198, 234.  
 — *Eslang de N.*, voy. *Tabarie* (Mer de). — Fontaine de *S. Gabriel à N.*, 100, 104, 198, 234.  
*Négrepont, Eubée*, 209, 222.  
*Neilon*, 17.  
*Neocésaire*, 17.  
*Nephelie*, 18.  
*Nestoriens* (Eglises & abbayes des), à *Jérusalem*, 52, 162.  
*Nevi*, 13.  
*Niban*, voy. *Liban*.  
*NICHODÈME*, 93, 104<sup>4</sup>, 182, 193.  
*NICOLE* de Vicence, frère prêcheur, 211, 225.  
*NICOLO Polo*, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226.  
*Nicople, Nicopolis*, 12.  
*Nil*, fleuve, 64.  
*Ninive*, 126.  
*Noë* (Arche de), 55, 56, 78, 126.  
*Noire* (La) *montagne*, à *Antioche*, 134.  
*Noirs* (Eglises & abbayes de moines) ou grecs, 34, 94, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 147, 180, 183, 188, 189.  
*Non-catholiques* (Cultes), à *Jérusalem*, 52, 162.  
*Nonnains de Sur*, abbaye (*Jéruf.*), 104<sup>5</sup>.  
*NOTRE-DAME*, 24, 32, 60, 72, 81, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 104<sup>2</sup>, 104<sup>6</sup>, 108, 109, 112, 116, 117, 132, 133, 166, 167, 168, 170, 171, 172, 174, 175, 184, 185, 186, 187, 188, 194, 195, 196, 198, 229, 230, 231, 232. — Bains N.-D., 104<sup>2</sup>, 194. — Image de N.-D., 94, 104<sup>1</sup>, 182, 193. — Nativité N.-D., 108. — Sépulture de N.-D., 50, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195. — Reliques N.-D., 6.  
*Notre-Dame*, église (*Bethléem*), 170.  
*Notre-Dame à la Roche*, voy. *Notre-Dame de Sardénay*.  
*Notre-Dame de Bethléem*, église (*Acre*), 235.  
*Notre-Dame de Josaphat*, à *Acre*, 235.  
*Notre-Dame de Sardénay*, église, 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.  
*Notre-Dame de Sur*, église (*Acre*), 235.  
*Notre-Dame des chevaliers*, église (*Acre*), 235.  
*Notre-Dame du Carmel*, église, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.  
*Notre-Dame du Marais*, chapelle, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229.  
*Notre-Dame la Grande*, voy. *Ste Marie la Grande*.

## O

- Oarrade, Warrâdeh*, 242.  
*Oires* (Portes) ou *dorées*, à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>3</sup>, 35.

- 104<sup>7</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231.
- OLIFERNE, HOLOPHERNE, 75.
- Olivet (Mont), voy. *Oliviers* (Mont des).
- Olivet (Mont), abbaye du —, 51, 162, 169.
- Oliviers (Mont des), 24, 25, 32, 33, 51, 97, 104<sup>7</sup>, 114, 117, 127, 144, 145, 161, 162, 169, 185, 195, 196, 231, 232.
- Omis, 12.
- Orcimon, 17.
- Orfèvres, à Jérusalem : latins, 34, 43, 147; — syriens, 34, 146.
- Voy. *Changes des latins & Changes des Syriens*.
- Oropi, 18.
- Ortouse, 15.
- Ofpital, voy. *Hôpital*.
- Oucaca, Oukak (en Tartarie), 204, 215.
- Outremer, 89.
- P
- Paenime, pays païen, 129.
- Pain perdu (tour de S. Lazare), 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190.
- Pairs (Les douze) de CHARLEMAGNE, 4.
- Palestine, 127, 137.
- Palmes (Jour des), voy. *Pâques fleuries*.
- Palmier (Le) de la Vierge, 175.
- Panuplon, 19.
- Paradis (Fontaine de), à Jérusalem, 95, 104<sup>3</sup>.
- Paradis (Porte de), à Jérusalem, 95, 104<sup>3</sup>, 194, 231.
- Paralytique (Le), 50.
- Paranble, 17.
- Pardons (Les) d'Acre, xxx, 235.
- PARIS (Matthieu), auteur supposé, xxij, 125.
- Pâques (Le jour de), 116, 144, 164, 166, 171, 230, 232.
- Pâques fleuries (jour des Palmes ou Rameaux), 152, 162, 166, 184, 185, 194, 232.
- Parri, 17.
- Pas (Le) de l'Anesse, à Jérusalem, 95, 97, 104<sup>3</sup>, 167, 184, 194.
- Paternostre (Eglise du), 4, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 162, 169, 185, 196, 232.
- Patriarcats de Jérusalem & d'Antioche, xij, 11.
- Patriarche (Lac du), 45, 157.
- Patriarche (La maison du), à Acre, 136.
- Patriarche (Porte du), à Jérusalem, 154.
- Patriarche (Rue du), à Jérusalem, 26, 27, 34, 42, 146.
- Patriarche (La tour du), à Jaffa, 191.
- PAUL (S.), 85, 126.
- Paumere (La), fleuve, 190.
- Paumeroie, 12.
- Pavé du Temple, à Jérusalem, 39, 151, 152.
- Pêche (La) miraculeuse, 171, 172.
- Pecine, voy. *Piscine*.
- PELAGE (S.) (Sépulture de), 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196.
- Pèlerin (Château), 90, 91, 104<sup>3</sup>, 137, 180, 190, 229.
- Pèlerinages (Les) d'Acre, xxx, 229.
- Pèlerinages (Les) pour aller à Jérusalem, xix, xxv, 89.
- Pelon, 13.
- Pentaconne, 14.
- Pentecôte (La), 144, 166, 184, 195.
- Penthacome, 13.



- Perron* de S. Jacques de Galice, à *Jaffa*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229.
- Persans* (Les), 3.
- Perse* (La), 25, 40, 75, 85, 129, 152, 205, 215.
- Phar* (El), voy. *Kephar*.
- Pharaon* (Le) d'*Égypte*, 64, 85.
- Philadelfe*, *Philadelphie*, 13, 17.
- Philadelphie* la petite, 18.
- Philiopte*, 17.
- Philiple*, 13.
- PHILIPPE*, apôtre, 232.
- PHILIPPE* baptise l'eunuque, 91.
- PHILIPPE*, frère d'HÉRODE, 57, 78.
- PHILIPPE* MOUSKET, xxj, 107.
- Pierre* (La) du désert, 13.
- PIERRE* (S.), 44, 57, 58, 59, 61, 62, 79, 80, 82, 91, 97, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 112, 113, 114, 134, 156, 166, 168, 174, 180, 184, 185, 187, 188, 191, 192, 195, 197, 231, 233. — Reliques de S. P., 5.
- Pierre* de Salomon (*Jérus.*), 107.
- Pierre* de Zacharie (*Jérus.*), 107.
- PILATE*, 104<sup>4</sup>, 114, 116; — maison de P. (*Jérus.*), 114; — prétoire de P. (*Jérus.*), 114.
- Piscine probatique* (la même que la piscine *Ste Anne*), 49, 96, 104<sup>3</sup>, 113, 161, 167, 184, 194, 231.
- Pise* (RUSTICIEN de), xxix, 203.
- Place* d'*Hélène*, à *Jérusalem*, 149.
- Plaisance*, 209, 211, 222, 224.
- Poderade*, 16.
- Poisson* (Marché au), à *Jérusalem*, 34, 146, 155.
- POLO* (Maffeo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226; — (Marco), 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225; — (Nicolo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226. — Voyages des Polo, xxviiij, 203, 213.
- Pont* (Le) du *Saphet*, 102.
- Pont* de *Tabarie*, 57, 79.
- Porte* (mestre), grande porte, à *Jérusalem*, 154, 155.
- Porte* S. Paul, à *Damas*, 126.
- Portes* à *Acre*: — du moulin des *Dokes*, 136; — S. Nicolas, 136, 199.
- Portes* à *Jérusalem*: — *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuse*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Josaphat*, 49, 50, 161; *Mestre porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 115, 156; — *Oires* ou *dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>3</sup>, 104<sup>1</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104<sup>3</sup>, 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuse*, 38, 39, 150, 151; — S. Etienne, 25, 26, 41, 42, 49, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48.
- Poternes* de *Jérusalem*: — de *Josaphat*, 40, 152; — S. Lazare, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160.
- Prêcheurs* (Frères), à *Acre*, 236.
- Précieuse* (Porte), à *Jérusalem*, 38, 39, 150, 151.
- Presepse*, voy. *Crèche*.
- Prêtoire* de CAÏPHE, à *Jérusalem*, 96, 104<sup>6</sup>, 168, 184, 194, 231; — de *PILATE*, 114.
- Prison* de *Jésus* (*Jérus.*), 49, 94, 102, 104<sup>2</sup>, 114, 161, 164, 182, 193, 230.
- Probatique* (*Piscine*), 49, 96, 104<sup>3</sup>, 113, 161, 167, 184, 194, 231.
- Promission* (Terre de), 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190.

*Ptolemais*, voy. *Acre*.  
*Puits* (Le) de *Joseph*, 102, 104<sup>2</sup>, 188.  
*Puits* (Le) de la *Samaritaine* ou de

*Jacob*, 73, 84, 100, 104<sup>7</sup>, 171,  
 186, 197, 233.  
*Puteus aquarum*, 234.

## Q

*Quane Galilée*, voy. *Cana*.  
*Quarantaine* (Mont de la), 61, 69,

70, 98, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196, 232.  
*Quisire*, 18.

## R

*Rabit*, 127.  
*RACHEL*, femme de *JACOB*, 186; —  
 sépulture de R., 98, 104<sup>6</sup>, 170,  
 186, 196, 232.  
*Rama*, 92, 93, 104<sup>4</sup>, 181, 192, 229.  
*Rameaux* (Les), voy. *Pâques fleur-*  
*ries*.  
*Rames*, voy. *Rama*.  
*Raphanie*, 16.  
*Rasphelain* (cafal de *Sur*), 255.  
*Reliques*: d'*Adam*, 163; le *Calice*  
 de la Cène, 5; la *Couronne* d'épi-  
 nes, 5, 37, 149; les *Clous*, 5,  
 37, 90, 149, 180, 190; le *Cou-*  
*teau* de la Cène, 5; la *Croix*, 37,  
 40, 46, 47, 94, 97, 99, 104<sup>4</sup>,  
 104<sup>7</sup>, 149, 158, 164, 170, 182,  
 186, 193, 196, 230, 233; — de  
*S. Demitre*, 104<sup>3</sup>; l'*Ecuelle* de la  
 Cène, 5; — de *S. Etienne*, 5; —  
 de *S. Jean Chrysostome*, 104<sup>3</sup>,  
 231; — de *S. Lazare*, 5; le *Mar-*  
*teau*, 37, 149; — de *S. Martin*,  
 104<sup>3</sup>; — de *Notre-Dame*, 6; —  
 de *S. Pierre*, 5; — de *S. Siméon*,  
 5; le *saint Suaire*, 5.  
*Reliques* (Bonnes), 90, 104<sup>3</sup>, 116,  
 231, 234.  
*RENAUT* (Le prince), 64, 77, 83.  
*Repenties* (Abbaye des filles), à  
*Acre*, 236.  
*Rephah*, 241, 242.  
*Repos* (Eglise du), à *Jérusalem*, 49,  
 161.

*Ressid*, *Rosette*, 245, 246, 247, 248,  
 249, 250, 251.  
*Ricardane* (près d'*Acre*), 198.  
*RICHARD* (Le comte), 137.  
*Roais*, *Edeffe*, 11, 16.  
*Roche* (La) de *Guitume*, 8.  
*Roche* (N.-D. à la), voy. *N.-D. de*  
*Sardenay*.  
*Roche sacrée* ou *bénite* ou de la *Sa-*  
*kra*, 94, 95, 104<sup>3</sup>, 183, 193,  
 194.  
*Rochetaillée*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191.  
*Roiat* (Mont), 170.  
*ROLAND* (le preux), 7.  
*Romain* (Rite), à *Jérusalem*, 51,  
 52, 94, 162, 163.  
*Romaine* (Eglise), 206, 217.  
*Romanie*, empire latin, 3.  
*Rome*, 116, 207, 209, 210, 235.  
*Ronoquorre*, 19.  
*Rosette*, 245, 246, 247, 248, 249,  
 250, 251.  
*Rosos*, 18.  
*Rothelin* (Mf. dit de), contenant la  
 continuation de *GUILLAUME DE*  
*TYR*, xxiv, 143.  
*Rouge* (Mer), 63, 64, 83.  
*RUBEN* (frère de *JOSEPH*), 104<sup>2</sup>.  
*Rues* à *Jérusalem*: des *Allemands*,  
 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43,  
 156; — *Couverte*, 38, 43, 150,  
 155; — *David* (ou *Grant rue*  
*David*), 27, 33, 34, 43, 146,  
 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43,

146, 149, 155; — de *Jofaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuifnat* (ou *Malcuifnal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*,

26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *S. Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.

RUSTICIEN DE PISE, xxix, 203.

## S

*Sabbath*, voy. *Sebasté*.

*Sacha*, 251.

*Saete*, *Sidon*, 11, 15, 135, 234.

*Saffain* (Le), 15.

*Safran*, 100, 104, 187, 198, 234.

*S. Abacuc*, chapelle, 192, 229.

*S. Abraham*, 14, 63, 65, 82, 83, 99, 104<sup>5</sup>, 122, 186, 196, 233.

— *Mont S. A.*, 73, 83.

*S. Acarie*, voy. *S. Zacharie*.

*S. André*, église (*Acre*), 235.

*S. Antoine*, église (*Acre*), 236.

*S. Barthélemi*, église (*Acre*), 236.

*S. Caristo*, voy. *Ste Chariton*.

*S. Christophe*, église (*Jéruf.*), 167.

*S. Corneille*, chapelle près de *Césarée*, 91, 180.

*S. Denis*, église (*Acre*), 236.

— (Fontaine), 89, 104<sup>3</sup>, 179, 189.

*S. Elie*, 15, 98, 104<sup>6</sup>, 186, 196, 229, 232.

*S. Esprit*, chapelle (*Jéruf.*), 96, 104<sup>6</sup>, 121, 184, 195.

— église (*Acre*), 235.

*S. Estievene*, voy. *S. Etienne*.

*S. Etienne*, église (*Acre*), 235.

— église (*Jéruf.*), 41, 153.

— (porte), à *Jérusalem*, 25, 26, 41, 42, 49, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230.

— (rue), à *Jérusalem*, 42, 155.

*S. Gabriel* (fontaine à *Nazareth*), 100, 104, 198, 234.

*S. Georges*, église (*Acre*), 236.

— église (*Lidde*), 192.

— église (entre *Saphet* & *Acre*), 102, 104<sup>2</sup>, 188.

*S. Gilles*, église (*Acre*), 235.

— église (*Jéruf.*), 38, 150.

*S. Guillaume* (cimetière), à *Acre*, 199.

*S. Jacques de Galice*, église (*Jéruf.*), 26, 33, 104<sup>3</sup>, 145.

*S. Jacques des Jacobites*, église (*Jéruf.*), 35, 52, 95, 147, 162.

*S. Jacques & S. Jean*, église près de *Safran*, 100, 104, 187, 198.

*S. Jacques le Mineur*, église (*Jéruf.*), 39, 41, 151, 183, 194.

*S. Jean*, abbaye, 70.

— hôpital près de *Césarée*, 190.

— hôpital (*Acre*), 136, 235; — (*Jéruf.*), 94, 104<sup>3</sup>, 165, 183, 193, 230.

*S. Jean de Tyr*, abbaye, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190, 229.

*S. Jean du Bois*, 170, 233.

*S. Jean l'évangéliste*, église, 48, 160.

*S. Ladre*, voy. *S. Lazare*.

*S. Laurent*, église (*Acre*), 235.

*S. Lazare* (poterne), à *Jérusalem*, 42, 154.

— (Tour de), voy. *Pain perdu*.

*S. Lazare de Bétanie*, église (*Acre*), 235.

*S. Lazare des Chevaliers*, église (*Acre*), 135, 136, 236.

*S. Léonard*, église (*Acre*), 235.

*S. Marc de Venise*, église (*Acre*), 235.

- S. Martin*, église (*Jéruf.*), 43, 156.  
*S. Martin des Bretons*, église (*Acre*), 236.  
*S. Michel* (cimetière), à *Acre*, 199, 235.  
*S. Nicolas* (cimetière), à *Acre*, 136, 199, 235; — (porte), à *Acre*, 136.  
 — église (près de *Safran*), 234.  
*S. Paul*, abbaye (*Jéruf.*), 27.  
 — (château), 85.  
*S. Paul*, église (*Bethléem*), 92.  
 — église (*Jéruf.*), 27.  
 — (porte), à *Damas*, 126.  
*S. Pélage* (chapelle), 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196.  
*S. Pierre*, église (*Jaffa*), 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191.  
 — église (*Jéruf.*), 43, 156.  
*S. Pierre de Pise*, église (*Acre*), 235.  
*S. Pierre en Gallicante*, église, 44, 104<sup>6</sup>, 156, 168, 231.  
*S. Roman*, église (*Acre*), 235.  
*S. Samuel*, église (*Acre*), 235.  
 — église sur la *Monjoie*, 93, 181, 196.  
*S. Sauveur*, église (*Mt des Oliviers*), 51, 104<sup>1</sup>, 162, 232.  
 — église (*Sidon*), 234.  
*S. Sépulcre*, église (*Acre*), 136, 235.  
 — église (*Jéruf.*), 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230.  
 — (Rue du), à *Jérusalem*, 42, 155.  
*S. Thomas* (Maïfon), à *Acre*, 136, 236.  
*S. Zacharie*, abbaye près de *Nazareth*, 60, 81.  
 — chapelle, 100, 104, 198.  
*Ste Anne*, abbaye (*Jéruf.*), 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167, 232.  
 — église (*Acre*), 235.  
 — (piscine), 49, 104<sup>5</sup>, 161. *Voy. Piscine probatique.*  
*Ste Bride*, église (*Acre*), 236.  
*Ste Catherine*, église (*Acre*), 235.  
 — (Jour de la), défaite de *SALADIN*, 181.  
*Ste Chariton*, église (*Jéruf.*), 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230.  
*Ste Croix*, église (*Acre*), 235.  
*Ste Hélène*, chapelle (*Jéruf.*), 37, 149.  
 — (place), à *Jérusalem*, 149.  
*Ste Marguerite* (*Mt*), 189, 190.  
*Ste Marguerite du Carme*, abbaye, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189.  
*Ste Marie de Josphat*, abbaye, 24, 32, 50, 144, 145, 161.  
*Ste Marie du Mont Sion*, abbaye, 23, 24, 31, 32, 44, 144, 156.  
 — — église, 167, 168, 184, 194.  
*Ste Marie la Grande* ou *N.-D. la grande*, abbaye, à *Jérusalem*, 34, 147.  
*Ste Marie latine*, abbaye (*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.  
 — — église (*Acre*), 235.  
 — — église (*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.  
*Ste Marie Madeleine*, chapelle, près de *Césarée*, 191.  
 — — église (*Acre*), 235.  
 — — église (*Jéruf.*), 49, 96, 161, 167, 184, 194.  
*Ste Trinité*, chapelle (*Jéruf.*), 35, 147.  
 — église (*Acre*), 235.  
*SS. Maries* (Fontaine des), à *Jérusalem*, 104<sup>5</sup>.  
*Sakra* (Roche de la), voy. *Roche sacrée*.  
*SALADIN* (Le sultan), 55, 71, 72, 77, 92, 143, 163, 181.  
*Saladin* (Eistoires d'outremer & de la naissance), xiv, xvj, xvij.

- Salechie* (La), *Salehiéh*, 242, 243, 244.  
*Salines de l'hôpital S. Jean*, près de *Césarée*, 190.  
 SALOMON (Le roi), 96, 113, 120, 131, 133, 151, 184, 195.  
*Salomon* (Atre de), à *Jérusalem*, 40, 151; — (Pierre de), à *Jérusalem*, 107; — (Temple de), à *Jérusalem*, 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231.  
 — (Version française du premier livre de), xiii.  
 SAMUEL (Sépulture du prophète), 230.  
*Samaire*, *Samarie* (anc. nom de *Naplouse*), 11, 73, 74, 84, 85, 100, 186, 197.  
*Samaritain* (Le bon), 70, 71.  
*Samaritaine* (Le puits de la) ou puits de *Jacob*, 73, 84, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197, 233.  
*Samaritains* (Les), 73, 74, 83, 85.  
 SAMSON, 92, 192.  
*Sancta Sanctorum*, chapelle (*Jéruf.*), 95, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 194.  
*Sandele*, *Sandeleh*, 251.  
 Sang de S. ETIENNE, relique, 5.  
*Saphet* (Le) des Allemands, 198.  
 — (Château), 56, 78, 102, 104<sup>2</sup>, 128, 129, 188, 240, 255. — Pont du *Saphet*, 102.  
*Saphorie*, 72, 100, 104, 187, 198, 234.  
 — Fontaine de S., 71, 72, 198.  
*Sara* (ville tartare), 204, 214.  
*Sardaine*, voy. *Sardenay*.  
*Sardenay* (N.-D. de), 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.  
*Sarraïns* (Les), *passim*.  
*Sauron*, 16.  
*Saut* (Le), en *Arabie*, 13.  
 — (Le), en *Palestine*, 12.  
 — (Mont du), 61, 100, 104.  
*Sebastie*, 11, 15, 75, 85, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197, 233.  
*Sebastie* (en *Cilicie*), 16.  
*Sedin* (cafal de *Sur*), 255.  
*Shid*, 246.  
*Shidye*, 243, 245, 247.  
*Sel* (Mer du), voy. *Morte* (Mer).  
*Selenniste*, 18.  
*Seleucie*, 18.  
*Seleucoval*, 16.  
*Semennot*, *Semennoud*, 251.  
*Semon erroman*, *Achmoun er-rouman*, 243.  
*Sendebis*, 249.  
*Sendoe*, *Sendoueh*, 244.  
*Senhore el Medine*, 248, 251.  
*Sépulcre* (Le), voy. *S. Sépulcre* (Eglise du).  
*Sépultures* : — d'*Abraham*, 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170, 233; — d'*Adam*, 115, 170; — de *Ste Catherine*, 63, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197; — de *S. Corneille*, 180, 191; — de *Ste Euphémie*, 91, 180, 229; — d'*Eve*, 115, 170, 233; — de *S. Guillaume*, 199; — des *Innocents*, 99, 104<sup>6</sup>, 112, 170, 186, 196, 233; — d'*Isaac*, 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170, 233; — d'*Isaïe*, 94, 104<sup>6</sup>, 118, 168, 184, 195, 231; — de *Jacob*, 65, 104<sup>6</sup>, 170, 233; — de *S. Jean-Baptiste*, 75, 85, 171, 183, 186, 194, 197; — de *S. Jérôme*, 99, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196; — de *Joseph*, 170; — de *Notre-Dame*, 50, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195; — de *S. Pélagie*, 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196; — de *Rachel*, 98, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196, 232; — de *Samuel*, 230; — de *S. Siméon*, 97, 166, 169, 185, 194, 195.  
*Serpents* (Désert des), 68.  
*Séfaire*, voy. *Céfaire*, *Césarée*.  
*Sevale*, 18.  
*Sibidi*, 18.  
*SIBILE* (La reine), 46.

- Sichar*, 73, 74, 84.  
*Sichem*, 73, 84, 121.  
*Sidon*, 11, 15, 135, 234. — Eglise  
*S. Sauveur*, à S., 234.  
*Siloé* (Fontaine de ou natatoria),  
 43, 44, 51, 96, 104<sup>6</sup>, 121, 132,  
 156, 162, 168, 184, 195, 231.  
 SIMÉON (S.), 112, 165, 191, 230.  
 — Reliques de S. S., 5. — Sé-  
 pulture de S. S., 97, 166, 169,  
 185, 194, 195.  
 SIMON le lépreux (Maïfon de), 97,  
 104<sup>7</sup>, 113, 169, 185, 232.  
 SIMON (S.), apôtre, 113.  
*Sinai* (Mont), 15, 63, 82, 98, 104<sup>7</sup>,  
 119, 185, 197, 235.  
*Sion* (Mt), 23, 24, 26, 31, 32, 33, 34,  
 44, 96, 104<sup>6</sup>, 120, 121, 132, 143,  
 145, 156, 168, 184, 194, 195, 231.  
*Sife*, 18.  
*Sifon* (nom du Nil), 64.  
*Soade*, 242.  
*Sobre el Vahle, Chobra en Nakleh*,  
 248, 249.  
*Sodome*, 67.  
*Sodomites*, 67.  
*Soldaie, Soldadie, Soudak* (en Cri-  
 mée), 203, 204, 214.  
*Som, Syrie*, 240, 241.  
*Sorfem*, voy. *Sichem*.
- Sorti*, 12.  
*Soudak* (en Crimée), 203, 204, 214.  
*Soudan* (Le), 239, 240, 255, 256.  
*Spécieuse* (Porte), porte du Temple  
 de Jérusalem, 95, 104<sup>5</sup>, 166,  
 183, 194, 231.  
*Spelunca dupplici*, 233.  
*Sticople* ou le *Betsan*, 12.  
*Suaire* (Le) de Jésus, relique, 5.  
*Sur* (Nonnains de), abbaye, à Jé-  
 rusalem, 104<sup>5</sup>.  
*Sur, Tyr*, 11, 15, 56, 78, 135, 234,  
 255, 256. Voy. *Tyr*. — Le Sei-  
 gneur de *Sur alamanasse*, 255.  
*Surie Sobal*, 13.  
*Suriens*, voy. *Syriens*.  
*Syrie*, 240, 241. — Voyages en S.,  
 203, 213.  
*Syrien* (quartier), à Jérusalem, 149,  
 160.  
*Syriennes* (Eglises & abbayes), à  
 Jérusalem, 51, 162.  
*Syriens* (Marchands), en *Palestine*,  
 127.  
*Syriens* (Changes des), à Jérusa-  
 lem, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42,  
 43, 146, 149, 150, 155.  
 — (Rue des), à Jérusalem, 27.  
*Syrraquin*, 19.
- T
- Tabarie* (Mer de) ou de Galilée,  
 estang de Nazareth, lac de Ti-  
 bériade, 57, 58, 60, 62, 79, 80,  
 82, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 120,  
 171, 187, 197, 188, 233.  
 — (Pont de), 57, 79.  
 — (Porte de), à Jérusalem, 25, 26.  
*Tabarie, Tibériade*, 11, 13, 15, 25,  
 57, 58, 71, 72, 79, 80, 101, 102,  
 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 187, 188. — Bains  
 N.-D., 104<sup>2</sup>.  
 TABITA, ressuscitée par S. PIERRE,  
 192.
- Table* (La), lieu de la multiplica-  
 tion des pains, 58, 80, 102, 104<sup>2</sup>,  
 181, 188, 191.  
*Tables* de MOYSE ou de l'ancien  
 Testament, 94, 95, 183, 193, 230.  
*Tambede*, 248.  
*Tanaphon*, 13.  
*Tannerie* (Porte de la), à Jérusa-  
 lem, 48.  
*Tannerie* (Poterne de la), à Jéru-  
 salem, 42, 155, 160.  
*Tapfaron*, 16.

- Tarrane (Al), Teraneh*, 247, 248, 251.
- Tarsé*, 11, 16.
- Tartare (Langue)*, 207, 217.
- Tartares*, 125, 204, 205, 207, 209, 214, 215, 216, 218, 219.
- Tartarins*, 125. Voy. *Tartares*.
- TEBALDO DE PLAISANCE, plus tard le pape GRÉGOIRE X, 209, 211, 222, 224.
- Temple (Abbaye du)* : à *Acre*, 235 ; — *Jérusalem*, 39, 41.
- (Le) (*Templum domini*), église (*Jérus.*), 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>3</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230.
- (Rue du), à *Jérusalem*, 38, 43, 150.
- Temple de Salomon* (Le), église (*Jérus.*), 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231.
- Templiers, 39, 56, 72, 78, 91, 151, 180, 190, 212, 226 ; — à *Acre*, 136, 137.
- Tenis* (Lac de) ou *Menzaleh*, 242, 243.
- Terdeney*, voy. *Sardenay*.
- Terre de promesse*, terre de *Chanaan*, 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190. Voy. aussi *Terre Sainte*.
- Terre Sainte*, 100, 104, 131, 157, 159, 163, 173, 179, 189, 190, 229. Voy. aussi *Terre de promesse*.
- Tetracoiné*, 13.
- Thabor* (Mont), 15, 61, 82, 100, 101, 104<sup>1</sup>, 104<sup>7</sup>, 119, 120, 127, 171, 186, 187, 197, 233.
- Tharange*, 251.
- Tharhet Therange*, 250.
- THIÉBAUD DE PLAISANCE, voy. TEBALDO.
- THIÉBAULT DE CÉPOY, xxvij, 213.
- THOMAS (S.), l'apôtre, 23, 31, 96, 144, 167, 184, 195, 231.
- Thoron* (Le), château, 56, 78.
- Tibériade*, voy. *Tabarie*.
- Tigéri*, fleuve, 205, 215.
- Tine*, 16.
- Tifon* (Le) miraculeux, 102, 104<sup>2</sup>.
- TOBIE (La cave de), 102, 104<sup>2</sup>.
- Tochor*, 122. Voy. *S. Abraham*.
- Tolomaida*, voy. *Acre*.
- Tombeau de Notre-Dame, voy. Sépultures.
- Tortose*, 12, 15, 103, 174, 188.
- Tour *David* (La), à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>5</sup>, 145, 146, 231.
- Tour *David* (Rue de la), à *Jérusalem*, 25.
- Tour de la *Cosberye*, 243.
- Tour (La) de l'Hôpital (cafal de *Sur*), 255.
- Tour de *S. Lazare*, voy. *Pain perdu*.
- Tour des *Génois* (*Acre*), 136 ; — des *Pisans* (*Acre*), 136 ; — *maudite* (*Acre*), 136.
- Tour (La) du patriarche, à *Jaffa*, 191.
- Tours (Les) de *Damas*, 126.
- Touxé*, 12.
- Transfiguration (La), 62, 82, 101, 104<sup>1</sup>, 120, 171.
- Triple*, *Tripoli de Syrie*, 12, 15, 55, 56, 78, 211, 225, 241.
- Tubanie* (Fontaine de), 72.
- Turcs* (Les), 3. — le Moulin des *Turs*, 104<sup>1</sup>.
- TURPIN, l'archevêque, 6.
- Tyr*, *Sur*, 11, 15, 56, 78, 135, 234, 255, 256. — Abbaye de *S. Jean de Tyr*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190, 229.

## U

*Uevi*, 17.

## V

- Val de Bacar*, 56, 78.  
*Val de Josaphat*, 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.  
*Vallane*, 16.  
*Varvals*, 17.  
*Vathnon*, 16.  
*Veharie* (La), *Bakerie*, 247.  
*Venieria*, 16.  
*Venise*, 203, 209, 210, 213, 222, 223.  
*Verge* (La) d'ARON, 94, 165, 183, 193, 230.  
 VESPASIEN, 74, 84.  
*Veuve de Naïm* (Le fils de la), 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233.  
*Vicence*, 211, 225.  
*Vieux* (Le) de la montagne, 128, 129.  
*Virchi*, 16.  
*Virgoffe*, 13.

## Y

- Yatridée*, 19.  
*Ycoine*, image de *N.-D. de Sardenay*, 120. Voy. *Sardenay*.  
*Ydom* (Terre d'), 104<sup>7</sup>.  
*Yeapi*, 18.  
*Yrinople*, 18.  
*Yrinople* (La petite), 17.  
 YZACHARIAS, le même que ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE.

## Z

- ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE, 60, 81, 95, 99, 104<sup>3</sup>, 165, 171, 186.  
 ZACHARIE, prophète, fils de BARACHIE, 95, 97, 107, 166, 169, 183, 185, 194, 195, 198, 230.  
 ZACHÉE, 69, 118.  
*Zaheca*, *Zaca*, 242.  
*Zahfaram*, 251.  
*Zaouiet el Sait*, 247.  
*Zora*, 13.  
*Zoroïme*, 17.





## Additions & Corrections.

---

- P. xxix. Aux neuf mss. des *Voyages des Polo* que nous avons désignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le ms. de la bibliothèque de l'Arsenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce ms., écrit sur vélin à la fin du xve siècle, se rattache à la famille des deux mss. *G & H*.
- P. xxx. Le baron de Nordenfkiöld vient de donner une édition en fac-similé (1882, in-4) du ms. de Stockholm, qui doit être attribué non au xiii<sup>e</sup> siècle, mais au xiv<sup>e</sup>.
- 

Page 6, vers 193. *juit*, lisez *jiut*.

7, vers 237. *Francéis*, lisez *François*.

91, ligne 20. *Peine perdue*, lisez *Pain perdu*.

117, v. 10865. *Tamain*, lisez *tamain*.

126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana & Farfar*.

131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, lisez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viès*.

134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Christophili* (?).

193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.

213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.

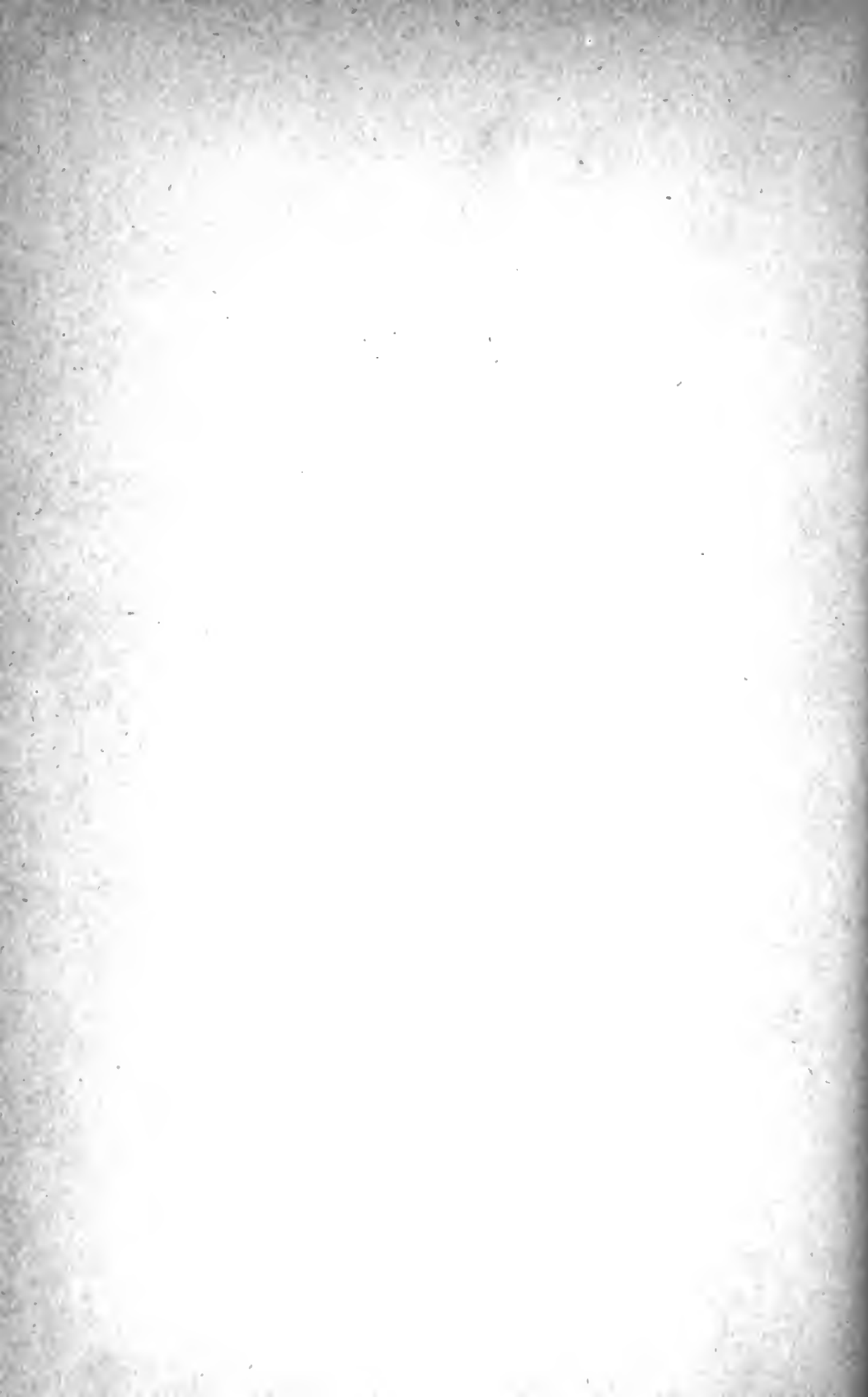
245, ligne 21. *Schidyé*, corrigez *Sehidyé*.

247, lignes 24 & 25, *eljaïc*, corrigez *eljaït*.

251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, lisez *Zahfaram*.

---

Dans l'*Index* mettez *Basque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

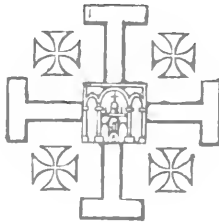


*SOCIÉTÉ*  
POUR LA  
PUBLICATION DE TEXTES  
RELATIFS  
*A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE*  
DE  
L'ORIENT LATIN

\* \* \*

*STATUTS*

1881



Libraires de la Société :

PARIS

LEIPZIG

ERNEST LEROUX

OTTO HARASSOWITZ

---

Service des souscriptions

*& de la distribution des publications :*

M. ERNEST LEROUX,

28, rue Bonaparte.

L'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres a entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du Recueil des historiens des croisades, œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'ORIENT LATIN (royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le Recueil académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, en 1875, à l'imitation des clubs anglais, la SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



# SOCIÉTÉ

POUR LA

## PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

## L'ORIENT LATIN

\* \* \*

I

### RÈGLEMENT GÉNÉRAL.



ARTICLE 1. La Société se compose de cinquante *membres titulaires* & de quarante *associés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établissements publics de la France & de l'étranger peuvent être inscrits comme *membres titulaires* de la Société, jusqu'à concurrence du nombre de six, & comme *associés* jusqu'à concurrence du nombre de quatre; ils sont représentés au sein de la Société, soit par leurs chefs respectifs, soit par des mandataires, préalablement agréés par le président de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verser une somme de *cinquante* francs, tout *associé* une somme de *trente-cinq* francs.

*Art. 4.* Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

*Art. 5.* Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les *associés* ont le droit d'assister à cette séance.

*Art. 6.* Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

*Art. 7.* Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

*Art. 8.* La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

*Art. 9.* Le Comité de direction se compose de:

- 1 président,
- 1 vice-président,
- 1 secrétaire-trésorier,
- 1 secrétaire-adjoint,
- 4 commissaires responsables.

*Art. 10.* Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'affurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

*Art. 11.* Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

*Art. 12.* La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

*Art. 13.* Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de quinze francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

## II

## PUBLICATIONS.

*Art. 14.* Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

*Art. 15.* Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

<i>Grand papier, gr. in-8.</i>	50 exemplaires.
<i>Papier à la cuve, in-8.</i>	50    "
<i>Papier ordinaire,    "</i>	400   "

Les réimpressions phototypographiques sont tirées à 90 exemplaires, savoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.

Sur papier vélin, 40 »

*Art.* 16. Les publications de la Société se divisent en distributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires* :

2 volumes de textes, format gr. in-8°.

1 fascicule de réimpressions phototypographiques tiré sur peau de vélin.

Chacun de ces volumes ou réimpressions porte au verso du titre le nom du membre titulaire auquel il est destiné.

2° Pour les *affiliés* :

2 volumes de textes sur papier vélin, format in-8°.

1 fascicule des réimpressions phototypographiques sur papier vélin.

3° Pour les *souscripteurs* :

2 volumes de textes sur papier ordinaire, format in-8°.

*Art.* 17. La Société met en vente, sur chaque distribution :

*Papier vélin* : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.

*Papier ordinaire* : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raison de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpressions phototypographiques, exclusivement réservées aux *membres titulaires* & aux *affiliés*, ne sont pas mises dans le commerce.

*Art.* 18. La Société fait choix d'un ou plusieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ses intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ses publications qui sont réservés au commerce.

*Art.* 19. Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de direction, & la garantie du



secrétaire-trésorier & de l'un des commissaires responsables.

*Art. 20.* Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commissaire responsable, le secrétaire-trésorier, le contre-leing de ce dernier est remplacé par celui du vice-président.

## III

## PLAN DES PUBLICATIONS.

## A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des descriptions de la Terre-Sainte & des contrées voisines.

- |    |                            |   |
|----|----------------------------|---|
| 1  | <i>Textes latins.</i>      | — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rarissimes de 1400 à 1600. |
| 2  | <i>Textes français.</i>    | } Imprimés & inédits jusqu'en 1500. — Inédits ou rarissimes de 1500 à 1600. |
| 3  | <i>italiens.</i>           |   |
| 4  | <i>espagnols.</i>          |   |
| 5  | <i>allemands.</i>          |   |
| 6  | <i>anglais.</i>            |   |
| 7  | <i>Textes scandinaves.</i> | } Imprimés & inédits jusqu'en 1600. — (Accompagnés d'une version.)          |
| 8  | <i>slaves.</i>             |   |
| 9  | <i>grecs.</i>              |   |
| 10 | <i>hébraïques.</i>         |   |
| 11 | <i>arabes.</i>             |   |

## B) SÉRIE HISTORIQUE.

- |   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| 1 | Poésies & poèmes relatifs aux croisades, 1100-1500. |                        |
| 2 | Chartes   |                        |
| 3 | Lettres historiques                                 | } inédites, 1095-1500. |
| 4 | Petites chroniques                                  |                        |
| 5 | Projets de croisades inédits, 1250-1600.            |                        |

*Les textes de chacune de ces séries sont publiés, par volumes d'environ 300 pages, dans le format & sur le modèle des Chronicles and memorials of the Great Britain.*

*La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.*

*Les phototypographies reproduisent :*

1<sup>o</sup> Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XV<sup>e</sup>, & dans les 25 premières années du XVI<sup>e</sup> siècle.

2<sup>o</sup> Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

*Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.*

*La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

- a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
- b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
- c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



---

COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

---

*PRÉSIDENT:*

M. le marquis DE VOGÜÉ.

*Vice-Président:* MM. SCHEFER.

*Secrétaire-Trésorier:* le cte RIAnt.

*Secrétaire-adjoint:* le cte de MARSY.

*Commissaires:*

MM.

A. de BARTHÉLEMY. le cte de MAS LATRIE.

EGGER. E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

- 1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.
- 2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.
- 3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.
- 4 BARRÈRE (E. de), ancien conful-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

- 
- 5 BOUCHE (L'abbé), Chassignoles, par la Châtre, Indre.
  - 6 CLERCQ (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris
  - 7 COMBETTES DU LUC (Le comte de), Rabastens-sur-Tarn, Tarn.
  - 8 DELPIT (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Castang par Bouniagues, Dordogne.
  - 9 DREUX-BRÉZÉ (S. G. M<sup>gr</sup> de), évêque de Moulins, Moulins.
  - 10 DURA (Giuseppe), 40 strada S. Carlo, Naples.
  - 11 EGGER (Emile), membre de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.
  - 12 FOURNIER (Félix), 115 rue de l'Université, Paris.
  - 13 GOUJON (Paul), 52 rue Paradis-Poissonnaire, Paris.
  - 14 HENNESSY (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..
  - 15 KHITROWO (S. Exc. M. Basile de), conseiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Pétersbourg.
  - 16 LAIR (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.
  - 17 LAIR (Jules), directeur des Entrepôts & Magasins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.
  - 18 LANGÉNIEUX (S. Exc. M<sup>gr</sup>), archevêque de Reims, Reims.
  - 19 LÉOTARD, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.
  - 20 MAC GRIGOR (A. B.), 19 Woodside Terrace, Glasgow, Ecoffe.
  - 21 MARSY (Le comte de), Compiègne.
  - 22 MAS LATRIE (Le comte de), chef de section aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.
  - 23 MEYER (Paul), professeur au Collège de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.
  - 24 MICHELANT, conservateur sous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.
  - 25 MIGNON (A.), 18 rue de Maleherbes, Paris.
  - 26 PÉCOUL (Auguste), 58 rue de Ponthieu, Paris.
  - 27 . . . . .
  - 28 REBOURS (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.
  - 29 REY (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.
  - 30 RIAANT (Le comte), membre de l'Institut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.
  - 31 RIAANT (Ferdinand), membre du Conseil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

- 
- 32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Institut, inspecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.
- 33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chaussées, 65 rue d'Amsterdam, Paris.
- 34 DURRIEU (Paul), 66 rue de la Chaussée d'Antin, Paris.
- 35 SCHEFER, membre de l'Institut, administrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.
- 36 SCHEFER (Jules), agent & consul-général de France en Bulgarie Sophia.
- 37 SCHLUMBERGER (Gustave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.
- 38 DELAVILLE LE ROULX (Joseph), 10 rue de Lisbonne, Paris.
- 39 TORELLA (Le prince de), Naples.
- 40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Institut, 2 rue Fabert, Paris.
- 41 OLRV, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.
- 42 MASSON (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.
- 43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.
- 44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elysées, Paris.

*ÉTABLISSEMENTS PUBLICS*

- 45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.
- 46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.
- 47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.
- 48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.
- 49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.
- 50 BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

## ASSOCIÉS

## MM.

- 51 DRÈME (Le premier président), Agen.
- 52 BORDIER (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.
- 53 LABORDE (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.
- 54 DUCLOS (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poissonnière, Paris.
- 55 BRÖET-PLATER (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Russie.
- 56 ARSÉNIEW (Serge d'), membre de la Commission des requêtes, 13 Manègeny Péréoulouk, Saint-Pétersbourg.
- 57 HAGENMEYER (Henri), Grofleicholzheim, par Mosbach, grand-duché de Bade.
- 58 BISHOP (Edmund), 4 Lancafter Terrace Regent's Park, Londres.
- 59 MÉLY (Fernand de), au Mesnil-Germain, par Fervacques, Calvados.
- 60 RAYNAUD (Gaston), 28 rue de Constantinople, Paris.
- 61 DELABORDE (François), Palais de l'Institut, Paris.
- 62 RAYNAUD (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



# PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

---

## SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

*Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ  
latine conscripta.*

I & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français. I.*

Éd.: MM. HENRI MICHELAN & GASTON RAYNAUD.

### SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscriptæ.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

### EN PRÉPARATION:

*Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomi III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

*Itinerarj italiani.*

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

*Itinera græca.*

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

---

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.

Éd. : M<sup>r</sup> L. DE MAS LATRIE.

2. *Quinti belli scriptores minores*.

Éd. : R. RÖHRICHT.

3. *Testimonia minora de V bello sacro*.

Éd. : R. RÖHRICHT.

S O U S P R E S S E :

4. *Cronica de Morea*.

Éd. : M. MOREL-FATIO.

E N P R É P A R A T I O N :

*Récit versifié de la 1<sup>re</sup> croisade, d'après Baudri de Dol.*

Éd. : M. Paul MEYER.

—

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES

(réservées aux membres titulaires)

*Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.*

In-fol., f. l. n. d., f. xv.

1<sup>re</sup>, II<sup>me</sup> & III<sup>me</sup> livraisons.



*PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ*

*I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN*

par G. SCHLUMBERGER.

Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

*II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM*

Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.

Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

*III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN*

Tome I.

Paris, Ernest Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

*IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN*

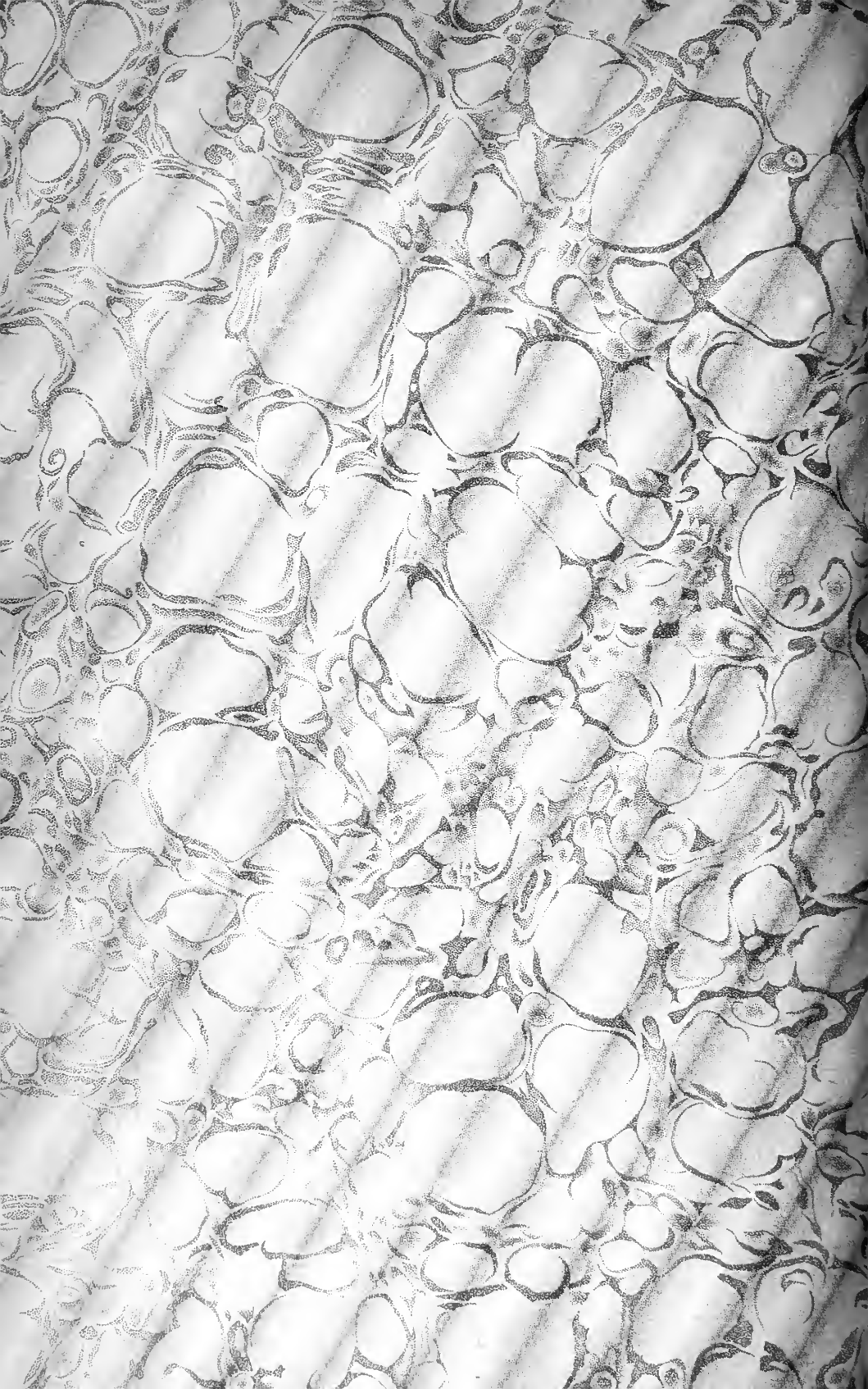
par G. SCHLUMBERGER.

(Supplément.)

Paris, Ernest Leroux, in-4.







UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

---

Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.

---

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU

